叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000001

2. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000002

3. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000003

4. 伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(edith And Her Ayah, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Edith	and	her	Ayah	,	and	Other
这	项目	古腾堡	电子书	,	伊迪丝	和	她	亚亚	,	和	其他

['stɔːriz] , [baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .

Stories	,	by	A	.	L	.	O	.	E	.
故事	,	经过	一个	.	L	.	哦	.	E	.

古腾堡计划电子书，《伊迪丝和她的保姆，以及其他故事》，作者：ALOE

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / edithherayahothe00aloe

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	edithherayahothe00aloe
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	edithherayahothe00aloe

参见 https://archive.org/details/edithherayahothe00aloe

['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] ,

EDITH	AND	HER	AYAH	,
伊迪丝	和	她	亚亚	,

伊迪丝和她的保姆，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] . [[wʌn]]

And	Other	Stories	.	[	1	]
和	其他	故事	.	[	1	]

以及其他故事。[1]

[ə; eɪ] · [el] · [əʊ] · [iː]

A	·	L	·	O	·	E
一个	·	L	·	哦	·	E

A · L · O · E

['iːdɪθ] [ænd; ənd]

Edith	and
伊迪丝	和

伊迪丝和

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪə]

her	Ayah
她	亚亚

她的阿雅

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

AND	OTHER	STORIES
和	其他	故事

以及其他故事

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .

T	.	NELSON	AND	SONS	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	.

T. 纳尔逊父子公司。

['lʌndən]	,	['edɪnbrə]	[ænd; ənd]	[nju:]	[jɔ:k]	.	[[ˌtu:'tu:]]	[[θri:]]
LONDON	**,**	**EDINBURGH**	**AND**	**NEW**	**YORK**	**.**	**[2]**	**[3]**
伦敦	,	爱丁堡	和	新的	约克	.	[2]	[3]

伦敦、爱丁堡和纽约。[2][3]

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)]	[ə; eɪ][mæn]	['saʊɪθ]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[hi:; hi]	['ɔ:lsəʊ]	[ri:p]
WHATSOEVER	**A MAN**	**SOWETH**	**THAT**	**SHALL**	**HE**	**ALSO**	**REAP**
任何	一个 男人	播种	那	将	他	还	收割

种瓜得瓜，种豆得豆。

['i:dɪθ]	[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]	['aɪə]	,
EDITH	**AND HER**	**AYAH**	**,**
伊迪丝	和 她	亚亚	,

伊迪丝和她的保姆，

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔ:riz]	.
AND	**OTHER**	**STORIES**	**.**
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] .	[el] .	[əʊ] .	[i:] .
A	**.** **L**	**.** **O**	**.** **E**	**.**
一个	. L	. 哦	. E	.

芦荟

['ɔ:θə(r)]	[ɒv; əv]	“	['eksaɪlz]	[ɪn]	['bæbɪlən]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**EXILES**	**IN**	**BABYLON**	**,**	**”**
作者	的	“	流亡者	在	巴比伦	,	”

《巴比伦流亡记》的作者

“	['traɪʌmf]	['əʊvə(r)]	['midiən]	,	”
“	**TRIUMPH**	**OVER**	**MIDIAN**	**,**	**”**
“	胜利	超过	米甸	,	”

“战胜米甸”

“	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pɪlgrɪm]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**THE**	**YOUNG**	**PILGRIM**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
“	这	年轻的	朝圣	,	”	ETC	.

《年轻的朝圣者》等。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ti:] .	['nelsn]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	[ˌpætə'nɒstə(r)]	[rəʊ]	;
T	**.** **NELSON**	**AND**	**SONS**	**,**	**PATERNOSTER**	**ROW**	**;**
T	. 纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbrə]	; [ænd; ənd]	[nju:]	[jɔ:k]	.	-	.	[[fɔ:r]]	[[faɪv]]
EDINBURGH	**;**	**AND**	**NEW**	**YORK**	**.**	**1872**	**.**	**[4]**	**[5]**
爱丁堡	;	和	新的	约克	.	-	. [4]	[5]

爱丁堡；以及纽约。1872 年。[4][5]

['kɒntents]	.
Contents	**.**
内容	.

内容。

[ai] . ['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] , ['sɛvən]
I . **EDITH** **AND** **HER** **AYAH** , **7**
我 . 伊迪丝 和 她 亚亚 , 7

一、伊迪丝和她的保姆，7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , -
THE **BUTTERFLY** , **20**
这 蝴蝶 , -

蝴蝶，20

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['penɪtənt] , -
THE **PENITENT** , **29**
这 忏悔者 , -

忏悔者，29

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [rɪ'pruːf] , -
THE **REPROOF** , **37**
这 责备 , -

《反驳》，第37页

[viː] . [ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːt] , -
V . **THE** **VASE** **AND** **THE** **DART** , **40**
V . 这 花瓶 和 这 镖 , -

V. 花瓶与飞镖，40

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['dʒuːəl] , -
THE **JEWEL** , **49**
这 宝石 , -

珠宝，49

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [stɔːm] , -
THE **STORM** , **57**
这 风暴 , -

风暴，57

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [tri:] , -
THE SABBATH - TREE , 65
这 安息日 - 树 , -

安息日之树，65

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] , -
THE WHITE ROBE , 76
这 白色的 长袍 , -

白袍，76

[eks] . [krɔ:sɪz] , -
X . CROSSES , 84
X . 十字架 , -

X. 十字架，84

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] , -
THE TWO COUNTRIES , 93
这 二 国家 , -

两国，93

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [gɒd] ? -
DO YOU LOVE GOD ? 102
做 你 爱 上帝 ? -

你爱上帝吗？102

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['kɒpi] , -
THE IMPERFECT COPY , 106
这 不完善 复制 , -

不完美的副本，106

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪ'mɪə] , -
A STORY OF THE CRIMEA , 112
一个 故事 的 这 克里米亚 , -

克里米亚的故事，112

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , ” - [[sɪks]] [['sɛvən]]

“	I	HAVE	A	HOME	,	A	HAPPY	HOME	,	”	119	[	6	]	[	7	]
“	我	有	一个	家	,	一个	快乐的	家	,	”	-	[	6	]	[	7	]

“我有一个家，一个幸福的家，”119[6][7]

['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

BLESSINGS	ARE	UPON	THE	HEAD	OF	THE	JUST	.
祝福	是	之上	这	头	的	这	只是	.

义人必蒙福。

[prɑːv] . - : [sɪks]

PROV	.	10	:	6
prov	.	-	:	6

箴言10:6

[ai] .

I	.
我	.

我。

['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] .

EDITH	AND	HER	AYAH	.
伊迪丝	和	她	亚亚	.

伊迪丝和她的保姆。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] ,

“	Mamma	,	”	said	little	Edith	,
“	妈妈	,	”	说	小的	伊迪丝	,

“妈妈，”小伊迪丝说，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

looking	up	from	the	toys	with	which	she	was	playing	at	the	feet	of
寻找	向上	从	这	玩具	和	哪个	她	曾是	玩耍	在	这	脚	的

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — “ ['mæmə; mə'mɑː] ,

her	mother	—	“	mamma	,
她	母亲	—	“	妈妈	,

她从母亲脚边玩耍的玩具中抬起头来——“妈妈，

[waɪ] [dʌz] - ['aɪə] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [preə(r)z] ?

why	does	Motee	Ayah	never	come	in	to	prayers	?
为什么	做	-	亚亚	绝不	来	在	到	祈祷	?

为什么 Motee Ayah 从不参加祈祷?

” ['mɪsɪz] . ['tʌlər] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][desk][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Mrs	.	Tuller	was	seated	at	her	desk	in	the	large	room	of	her
”	太太	.	图勒	曾是	坐着	在	她	桌子	在	这	大的	房间	的	她

['bʌŋgələʊ] ([haʊs]) [ɪn]['ɪndiə] .

bungalow	(	house	)	in	India	.
平房	(	房子	)	在	印度	.

“图勒夫人坐在她在印度的平房（房子）的大房间里的书桌前。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][hɒt] ; [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] ['faɪəri][gleə(r)] ;

The	day	was	hot	;	the	blazing	sun	shone	with	fiery	glare	;
这	天	曾是	热的	;	这	炽烈	太阳	闪耀	和	火热	强光	;

天气炎热，烈日当空，阳光灼热刺骨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [baɪ] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][hɑːf] -

but	the	light	came	into	the	room	so	much	softened	by	green	blinds	and	half	-
但	这	光	来了	进入	这	房间	所以	很多	软化	经过	绿色的	百叶窗	和	一半	-

[kləʊzd] ['ʃʌtəz] ,

closed	shutters	,
关闭	百叶窗	,

但是，透过绿色百叶窗和半开的窗帘，照进房间的光线变得柔和多了。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [tuː; tə] [raɪt] .

that	the	place	was	so	dark	that	the	lady	could	scarcely	see	to	write	.
那	这	地方	曾是	所以	黑暗的	那	这	女士	可以	几乎	看	到	写	.

那里太黑了，那位女士几乎看不清东西，无法写字。

[ðə; ði]['pʌŋkə; 'pʌŋkɑː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hjuːdʒ][fæn] , ['muːvɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'bʌv]

The	punkah	,	a	kind	of	huge	fan	,	moving	gently	to	and	fro	above
这	朋克	,	一个	种类	的	巨大的	扇子	,	移动	轻轻地	到	和	弗	多于

[hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [[eit]]

her	,	made	a	[	8	]
她	,	制成	一个	[	8	]

扇子（一种巨大的扇子）在她上方轻轻地来回扇动，发出[8]

[rɪ'freʃɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

refreshing	air	which	would	have	sent	her	papers	fluttering	in	every	direction
令人耳目一新	空气	哪个	会	有	发送	她	文件	飘动	在	每一个	方向

[hæd; həd] [nɒt] [weɪts] [biːn] [pleɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [daʊn] .

had	not	weights	been	placed	to	keep	them	down	.
有	不是	重量	到过	放置	到	保持	他们	向下	.

清爽的空气本会吹得她的文件四处飘散，幸亏有重物压住才没事。

['mɪsɪz] . ['tʌlər] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

Mrs	.	Tuller	paused	in	her	writing	,
太太	.	图勒	暂停	在	她	写作	,

图勒夫人停下了笔，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːskt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə]

but	did	not	reply	to	the	question	asked	by	her	child	regarding	her	ayah
但	做过	不是	回复	到	这	问题	问	经过	她	孩子	关于	她	亚亚

, [ɔː(r)] ['neɪtɪv] [nɜːs] .

,	or	native	nurse	.
,	或者	本国的	护士	.

但她没有回答孩子关于她的保姆（当地护士）的问题。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] [ə'gen] , “ [dʌz] [nɒt] - ['aɪə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ? ”

“	Mamma	,	”	said	little	Edith	again	,	“	does	not	Motee	Ayah	love	the	Lord	Jesus	?	”
“	妈妈	,	”	说	小的	伊迪丝	再次	,	“	做	不是	-	亚亚	爱	这	主	耶稣	?	”

“妈妈，”小伊迪丝又说，“莫蒂阿雅不爱主耶稣吗？”

“ [ə'læs] , [maɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ! ”

“	Alas	,	my	child	,	she	does	not	know	him	!	”
“	唉	,	我的	孩子	,	她	做	不是	知道	他	!	”

“唉，我的孩子，她不认识他！”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	But	will	you	not	teach	her	,	mamma	?
“	但	将要	你	不是	教	她	,	妈妈	?

“可是妈妈，你难道不教她吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	and	the	fair	-	haired	girl	looked	up	in	her	mother's	face	with	such	a
”	和	这	公平的	-	头发	女孩	看起来	向上	在	她	母亲的	脸	和	这样的	一个

['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [greɪ] [aɪz] ,

pleading	look	in	her	soft	gray	eyes	,
恳求	看	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	,

“金发女孩抬起头，用她那双柔和的灰色眼睛，带着恳求的神情望着她的母亲。”

[ðæt] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] , ['mɪsɪz] . ['tʌlər] [bent] [daʊn] ,

that	,	touched	by	her	interest	in	the	poor	heathen	,	Mrs	.	Tuller	bent	down	,
那	,	感动	经过	她	兴趣	在	这	贫穷的	异教徒	,	太太	.	图勒	弯曲	向下	,

图勒太太被她对这位可怜的异教徒的同情所感动，弯下腰来。

[kɪst] ['fɒndli] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [maɪ] [lʌv] , [ai] [wɪl] [traɪ] .

kissed	fondly	the	brow	of	her	child	,	and	whispered	,	"	My	love	,	I	will	try	.
亲吻	深情地	这	眉头	的	她	孩子	,	和	低声说道	,	"	我的	爱	,	我	将要	尝试	.

她温柔地亲吻了孩子的额头，轻声说道："我的爱人，我会努力的。"

" [nɔ:(r)][dɪd]['mɪsɪz] . ['tʌlər] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

"	Nor	did	Mrs	.	Tuller	forget	her	promise	.
"	也不	做过	太太	.	图勒	忘记	她	承诺	.

"图勒夫人也没有忘记她的承诺。"

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Again	and	again	she	spoke	to	Motee	of	the	Christian's	faith	and	the
再次	和	再次	她	辐	到	-	的	这	基督徒的	信仰	和	这

['krɪstʃənz] [gɒd] .

Christian's	God	.
基督徒的	上帝	.

她反复向莫蒂讲述基督教的信仰和基督教的上帝。

[ˌaɪ 'ti:] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [ti:tʃ] -

It	saddened	the	heart	of	the	lady	to	feel	that	to	seek	to	teach	Motee
它	悲伤	这	心	的	这	女士	到	感觉	那	到	寻找	到	教	-

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɒn]['wɔ:tə(r)] .

religion	was	like	trying	to	write	upon	water	.
宗教	曾是	喜欢	尝试	到	写	之上	水	.

这位女士感到悲伤，因为她觉得向莫蒂人传授宗教就像在水上写字一样徒劳无功。

[ðə; ði] ['aɪə] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [hændz] [tə'geðə(r)] , ['lɪsnd] , [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [sed] ,

The	ayah	joined	her	dark	hands	together	,	listened	,	or	seemed	to	listen	,	said	,
这	亚亚	加入	她	黑暗的	双手	一起	,	听着	,	或者	似乎	到	听	,	说	,

女佣双手合十，似乎在倾听，然后说道：

" ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:bɪ] (['leɪdi]) [[naɪn]]

"	Very	good	,	very	good	,	"	to	everything	that	the	beebee	(	lady	)	[	9	]
"	非常	好的	,	非常	好的	,	"	到	一切	那	这	蜜蜂	(	女士	)	[	9	]

"非常好，非常好，"对蜜蜂女士[9]说

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['aɪdl] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn]

told	her	,	but	always	returned	to	her	idol	,	a	hideous	little	wooden
讲述	她	,	但	总是	返回	到	她	偶像	,	一个	可怕	小的	木制的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

她告诉了她，但总是回到她的偶像——一个丑陋的小木头雕像——身边。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['pu:dʒə] (['wɜ:ʃɪp]) [tu:; tə] ['vɪʃnu:] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	performed	her	poojah	(	worship	)	to	Vishnu	,	as	if	she	had	never
和	执行	她	普迦	(	崇拜	)	到	毗湿奴	,	作为	如果	她	有	绝不

[hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] [rɪ'lɪdʒən] .

heard	of	a	purer	religion	.
听到	的	一个	更纯净	宗教	.

她向毗湿奴神进行了祭祀（崇拜），仿佛她从未听说过更纯洁的宗教。

['mɪsɪz] . ['tʌlər] [gru:] [kwaɪt] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

Mrs	.	Tuller	grew	quite	disheartened	about	her	.
太太	.	图勒	生长	相当	沮丧	关于	她	.

图勒太太对她感到非常失望。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['leɪdi] [bleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

Sometimes	the	lady	blamed	her	own	imperfect	knowledge	of	the	language	,
有时	这	女士	被指责	她	自己的	不完善	知识	的	这	语言	,

有时这位女士会把责任归咎于自己语言知识的不足。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:ləʊst] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪndnəs]

and	sometimes	she	felt	almost	angry	with	the	ayah	for	her	blindness
和	有时	她	毛毡	几乎	生气的	和	这	亚亚	为了	她	失明

[ænd; ənd] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

and	hardness	of	heart	.
和	硬度	的	心	.

有时她甚至会因为保姆的盲目和铁石心肠而感到愤怒。

['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪə] .

TEACHING	THE	AYAH	.
教学	这	亚亚	.

教导经文。

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'mʌŋst] [aɪ'dɔlətə] ; [ʃi:; ʃi]

Poor	Motee	had	been	brought	up	from	infancy	amongst	idolaters	;	she
贫穷的	-	有	到过	带来	向上	从	婴儿期	在	偶像崇拜者	;	她

[hæd; həd] ['nevə(r)] [-]

had	never	[	10	]
有	绝不	[	-	]

可怜的莫蒂从小就在偶像崇拜者中长大；她从未[10]

[bi:n] [tɔ:t] [tru:θ] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] ['erə(r)] [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

been	taught	truth	when	a	child	,	and	now	error	bound	her	like	a	chain	.
到过	教授	真相	什么时候	一个	孩子	,	和	现在	错误	边界	她	喜欢	一个	链	.

她从小接受真理的教导，如今却被谬误像锁链一样束缚着。

- [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi:n] [led] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [ðæt] ,

Motee	had	actually	been	led	to	think	it	honourable	to	her	family	that	,
-	有	实际上	到过	引领	到	思考	它	光荣的	到	她	家庭	那	,

莫蒂实际上被灌输了一种观念，即这样做对她的家族来说是一种荣誉：

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sʌti:; sʌ'ti:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

many	years	before	,	there	had	been	a	suttee	in	it	;	that	is	to	say	,
许多	年	前	,	那里	有	到过	一个	萨蒂	在	它	;	那	是	到	说	,

很多年前，这里曾发生过一场殉葬；也就是说，

[ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [bɜ:nt] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

a	poor	young	widow	had	burnt	herself	with	the	dead	body	of	her
一个	贫穷的	年轻的	寡妇	有	烧焦的	她自己	和	这	死的	身体	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

一位贫穷的年轻寡妇与丈夫的尸体一起自焚身亡。

['hæpɪli] , ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌti:; sʌ'ti:] — [nəʊ] ['wɪdəʊ] [kæn; kən] [ðʌs] [bi:; bi]

Happily	,	our	Government	has	forbidden	suttees	—	no	widow	can	thus	be
快乐地	,	我们的	政府	有	禁止	萨蒂	—	不	寡妇	能	因此	是

[bɜ:nt] [naʊ] ;

burnt	now	;
烧焦的	现在	;

令人欣慰的是，我国政府已经禁止了殉葬——现在不会再有寡妇被烧死了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kru:əl] ['hi:ðn] [rɪ'lɪdʒən] [hə:ts] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]

but	still	the	cruel	heathen	religion	hurts	the	bodies	as	well	as	the	souls	of
但	仍然	这	残忍的	异教徒	宗教	疼痛	这	身体	作为	出色地	作为	这	灵魂	的

[ðə; ði] [kwi:nz] [dɑ:k] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] ['ɪndiə] .

the	Queen's	dark	subjects	in	India	.
这	女王大学	黑暗的	主题	在	印度	.

但是，这种残酷的异教宗教仍然伤害着印度女王黑暗臣民的肉体和灵魂。

- [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Motee's	own	father	had	died	on	a	pilgrimage	to	what	he	believed	to	be
-	自己的	父亲	有	死亡	在	一个	朝圣	到	什么	他	相信	到	是

[ə; eɪ]['həʊli] [ʃraɪn] .

a	holy	shrine	.
一个	圣	神社	.

莫蒂的父亲在前往他认为的圣地朝圣的途中去世了。

['trævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] ,

Travelling	on	foot	for	hundreds	of	miles	under	a	burning	sun	,
旅行	在	脚	为了	数百	的	英里	在下面	一个	燃烧	太阳	,

在烈日下徒步跋涉数百英里，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [streŋθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [hɪm'self]

the	poor	idolater's	strength	had	given	way	,	and	he	had	laid	himself
这	贫穷的	-	力量	有	给定	方式	,	和	他	有	铺设	他自己

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,

down	by	the	roadside	,
向下	经过	这	路边	,

那个可怜的偶像崇拜者精疲力竭，倒在了路边。

[sɪk] , [feɪnt] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [tuː; tə][daɪ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .

sick	,	faint	,	and	alone	,	to	die	far	away	from	his	home	.
生病的	,	头晕的	,	和	独自的	,	到	死	远的	离开	从	他的	家	.

他病重、虚弱、孤身一人，最终死在远离家乡的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [kɒst][ðə; ði]

Poor	Motee	had	never	reflected	that	the	religion	which	had	thus	cost	the
贫穷的	-	有	绝不	反映	那	这	宗教	哪个	有	因此	成本	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] .

lives	of	two	of	her	family	could	not	be	a	religion	of	heavenly	love	.
生活	的	二	的	她	家庭	可以	不是	是	一个	宗教	的	天上	爱	.

可怜的莫蒂从未想过，夺走她两位家人性命的宗教，不可能是充满天国之爱的宗教。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] ['vɪʃnuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] ;

She	worshipped	Vishnu	,	for	she	knew	no	better	;
她	崇拜	毗湿奴	,	为了	她	知道	不	更好的	;

她崇拜毗湿奴，因为她不知道还有别的选择；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] ['aɪə] ['əʊnli] [sed]

and	when	her	lady	spoke	to	her	of	the	Lord	,	the	ayah	only	said
和	什么时候	她	女士	辐	到	她	的	这	主	,	这	亚亚	仅有的	说

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

当她的夫人向她讲述主的事时，女仆只是自言自语道：

[ðæt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [ænd; ənd]

that	the	God	of	the	English	was	not	the	God	of	the	Hindu	,	and
那	这	上帝	的	这	英语	曾是	不是	这	上帝	的	这	印度教徒	,	和

[-]

[	11	]

[-]

英国人的上帝不是印度人的上帝，而且[11]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] .

that	she	herself	must	do	what	all	her	fathers	had	done	.
那	她	她自己	必须	做	什么	全部	她	父亲们	有	完毕	.

她自己也必须做她所有父亲都做过的事。

['mɪsɪz] . - [wɜːdz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)] ,

Mrs	.	Tuller's	words	had	little	power	,
太太	.	-	字	有	小的	力量	,

图勒太太的话没什么影响力。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

but	her	example	and	that	of	her	husband	were	not	without
但	她	例子	和	那	的	她	丈夫	是	不是	没有

[sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['aɪə] .

some	effect	upon	the	ignorant	ayah	.
一些	影响	之上	这	无知	亚亚	.

但是，她和她丈夫的榜样对无知的阿雅产生了一定的影响。

- [njuː] [ðæt] [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb] (['mɑːstə(r)]) [huː] [preɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , ['nevə(r)] [juːst]

Motee	knew	that	the	sahib	(	master	)	who	prayed	with	his	family	,	never	used
-	知道	那	这	萨希布	(	掌握	)	WHO	祈祷	和	他的	家庭	,	绝不	用过的

[bæd] [wɜːdz] ,

bad	words	,
坏的	字	,

莫蒂知道，和家人一起祈祷的萨希布（师傅）从不说脏话。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɔː(r)] [biːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [nɔː(r)] [tʊk] [braɪbz] .

nor	was	unkind	to	his	wife	,	nor	beat	his	servants	,	nor	took	bribes	.
也不	曾是	不友善	到	他的	妻子	,	也不	打	他的	仆人	,	也不	采取	贿赂	.

他既没有虐待妻子，也没有殴打仆人，更没有收受贿赂。

- [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['biːbɪ] [huː] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] ,

Motee	knew	that	the	beebee	who	read	her	Bible	was	gentle	,	generous	,
-	知道	那	这	蜜蜂	WHO	读	她	圣经	曾是	温和的	,	慷慨的	,

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	kind	.
和	种类	.

莫蒂知道，给她读圣经的蜜蜂温柔、慷慨、善良。

[ðə; ði] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [fruːts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

The	ayah	could	not	but	respect	the	religion	whose	fruits	she	saw	in	the	lives
这	亚亚	可以	不是	但	尊重	这	宗教	谁	水果	她	锯	在	这	生活

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

of	her	master	and	mistress	.
的	她	掌握	和	情妇	.

看到她的主人和女主人身上所体现的宗教的益处，这位女教师不禁对这种宗教肃然起敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt]

But	it	was	not	only	the	lady's	words	and	the	lady's	example	that
但	它	曾是	不是	仅有的	这	女士的	字	和	这	女士的	例子	那

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][tuː; tə][gɒd] .

were	used	as	means	to	draw	the	poor	Hindu	to	God	.
是	用过的	作为	方法	到	画	这	贫穷的	印度教徒	到	上帝	.

但吸引贫穷的印度教徒皈依神的，不仅仅是这位女士的言语和榜样。

['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪɪŋ] ,

Little	Edith	had	never	heard	the	beautiful	saying	,
小的	伊迪丝	有	绝不	听到	这	美丽的	说	,

小伊迪丝从未听过这句优美的谚语。

[ðæt] “ [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rəʊd][tuː; tə]['eni] [hɑːt] [ɪz] [θruː] ['hev(ə)n] ,

that	“	the	nearest	road	to	any	heart	is	through	heaven	,
那	“	这	最近的	路	到	任何	心	是	通过	天堂	,

“通往任何人心灵最近的道路都是通过天堂，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **and** **she** **would** **not** **have** **known** **its** **meaning** **if** **she** **had** **heard** **it** **,**
” 和 她 会 不是 有 已知 它是 意义 如果 她 有 听到 它 ,

即使她听到了，她也不会明白它的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ['lisən] [tuː; tə] [preə(r)] .
but **the** **English** **child** **had** **been** **taught** **that** **the** **Saviour** **listens** **to** **prayer** **.**
但 这 英语 孩子 有 到过 教授 那 这 救主 听着 到 祷告 .

但英国孩子从小就被教导说，救世主会聆听祷告。

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['iːdɪθ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fjuː]
Every **night** **and** **morning** **Edith** **,** **at** **her** **mother's** **knee** **,** **repeated** **the** **few**
每一个 夜晚 和 早晨 伊迪丝 , 在 她 母亲的 膝盖 , 重复 这 很少
['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ,
simple **words** **,**
简单的 字 ,

每天晚上和早上，伊迪丝都会依偎在母亲膝上，重复那几句简单的话语：

“ [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
“ **Lord** **Jesus** **,** **teach** **me** **to** **love** **thee** **!**
” 主 耶稣 , 教 我 到 爱 你 !

主耶稣，教我爱你!

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [-]
” **and** **now** **,** **of** **her** **[** **12** **]**
” 和 现在 , 的 她 [-]

“而现在，关于她[12]

[əʊn] [ə'kɔːd]
own **accord**
自己的 符合

自愿

, [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [preə(r)] .
, **she** **added** **another** **short** **prayer** **.**
, 她 额外 其他 短的 祷告 .

她又做了一段简短的祷告。

['mɪsɪz] . ['tʌlər] [kɔːt] [ðə; ði] [spft] ['wɪspəd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
Mrs **.** **Tuller** **caught** **the** **soft** **whispered** **words** **from** **the** **lips** **of** **her** **darling** **,**
太太 . 图勒 捕捉 这 柔软的 低声说道 字 从 这 嘴唇 的 她 亲爱的 ,

图勒太太听到了她爱人轻声细语的话语：

“ [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [tiːtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['aɪə] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
“ **Lord** **Jesus** **,** **teach** **poor** **Motee** **Ayah** **to** **love** **thee** **!**
” 主 耶稣 , 教 贫穷的 - 亚亚 到 爱 你 !

“主耶稣，请教导可怜的莫蒂·阿亚爱你！”

” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['aʊtwəd] ['nəʊtɪs] ,
” **The** **mother** **took** **no** **outward** **notice** **,**
” 这 母亲 采取 不 向外 注意 ,

母亲表面上没有注意到这一点。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] “ [ɑː'men; eɪ'men] ” [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]
but **from** **her** **heart** **she** **added** **“** **Amen** **”** **to** **the** **prayer** **of**
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her **child** **.**
她 孩子 .

但她发自内心地为孩子的祷告加上了“阿门”。

[ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
The **hot** **season** **passed** **away** **;**
这 热的 季节 通过了 离开 ;

炎热的季节过去了;

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʌlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ɪz]
the **time** **had** **come** **when** **Mr** **.** **Tuller** **and** **his** **family** **could** **enjoy** **what** **is**
这 时间 有 来 什么时候 先生 . 图勒 和 他的 家庭 可以 享受 什么 是
[kɔːld] “ [kæmp] [laɪf] ,
called **“** **camp** **life** **,**
称为 “ 营 生活 ,

图勒先生和他的家人终于可以享受所谓的“营地生活”了。

” [ænd; ənd] [muːv] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tent] .
” **and** **move** **from** **place** **to** **place** **,** **living** **not** **in** **a** **house** **but** **a** **tent** **.**
” 和 移动 从 地方 到 地方 , 活的 不是 在 一个 房子 但 一个 帐篷 .

“他们四处迁徙，不住在房子里，而是住在帐篷里。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] .
The **change** **was** **pleasant** **to** **the** **party** **,** **most** **of** **all** **to** **little** **Edith** **.**
这 改变 曾是 令人愉快的 到 这 派对 , 最多 的 全部 到 小的 伊迪丝 .

这一变化令大家感到高兴，尤其是小伊迪丝。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊts] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊps] ,
She **delighted** **in** **running** **about** **and** **playing** **with** **the** **goats** **,** **pulling** **the** **ropes** **,**
她 高兴极了 在 跑步 关于 和 玩耍 和 这 山羊 , 拉 这 绳索 ,

她喜欢在山羊身边跑来跑去，和它们玩耍，拉绳子。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːvənts] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tents] , [ɔː(r)] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
watching **the** **black** **servants** **taking** **down** **the** **tents** **,** **or** **in** **riding** **on** **her** **little**
观看 这 黑色的 仆人 采取 向下 这 帐篷 , 或者 在 骑术 在 她 小的
[waɪt] ['pəʊni] .
white **pony** **.**
白色的 小马 .

看着黑人仆人拆帐篷，或者骑着她的小白马。

['iːdɪθs] [tʃiːks] , [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Edith's **cheeks** **,** **which** **during** **the** **hot** **weather** **had** **grown** **quite** **thin** **and** **pale** **,**
伊迪丝的 脸颊 , 哪个 期间 这 热的 天气 有 生长 相当 薄的 和 苍白 ,

伊迪丝的脸颊在炎热的天气里变得又瘦又苍白，

[bɪ'keɪm] [plʌmp] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [wʌns] [mɔː(r)] ;
became **plump** **and** **rosy** **once** **more** **;**
成为 丰满 和 红润 一次 更多的 ;

又变得丰满红润了;

[ænd; ənd] ['meri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæmbld] [ɪn]
and **merry** **was** **the** **sound** **of** **her** **childish** **voice** **as** **she** **gambolled** **in**
和 欢乐 曾是 这 声音 的 她 幼稚 嗓音 作为 她 嬉戏 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
and **out** **of** **the** **tent** **.**
和 出去 的 这 帐篷 .

她欢快地跑进跑出帐篷，发出稚嫩的声音。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɔː(r)]
One **day** **,** **as** **Edith** **was** **playing** **outside** **,** **near** **the** **edge** **of** **a** **jungle** **or**
一 天 , 作为 伊迪丝 曾是 玩耍 外部 , 靠近 这 边缘 的 一个 丛林 或者
['θɪkɪt] ,
thicket **,**
灌木丛 ,

有一天，伊迪丝在外面玩耍，靠近丛林或灌木丛的边缘，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] , [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlməʊst]

her	attention	was	attracted	by	a	beautiful	little	fawn	,	that	seemed	almost
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	美丽的	小的	讨好	,	那	似乎	几乎

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rʌn] [-]

too	young	to	run	[	13	]
也	年轻的	到	跑步	[	-	]

她的注意力被一只漂亮的小鹿吸引住了，这只小鹿看起来还太小，不会跑[13]

[əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈtɪmɪdlɪ] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [dɑːk] [aɪz] .

about	,	and	which	stood	timidly	gazing	at	the	child	with	its	soft	dark	eyes	.
关于	,	和	哪个	站立	胆怯地	凝视	在	这	孩子	和	它是柔软的		黑暗的	眼睛	.

周围，一只胆怯地站着，用它柔和的黑眼睛凝视着孩子。

“ [ˈprɪti] [ˈkriːtʃə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] , ” [kraɪd] [ˈiːdɪθ] , [ˈbekənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hænd] ;

“	Pretty	creature	,	come	here	,	”	cried	Edith	,	beckoning	with	her	small	white	hand	;
“	漂亮的	生物	,	来	这里	,	”	哭	伊迪丝	,	招手	和	她	小的	白色的	手	;

“漂亮的小家伙，过来，”伊迪丝喊道，用她白皙的小手招了招手；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] ?

“	have	you	lost	your	mother	,	little	fawn	?
“	有	你	丢失的	你的	母亲	,	小的	讨好	?

小鹿，你失去母亲了吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , — [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][pet]

Come	and	share	my	milk	and	bread	,	—	come	,	and	I	will	make	you	my	pet
来	和	分享	我的	牛奶	和	面包	,	—	来	,	和	我	将要	制作	你	我的	宠物

,

,

,

来吧，和我一起享用牛奶和面包，——来吧，我会让你成为我的宠物，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˈprɪti] [fɔːn] !

and	love	you	so	much	,	pretty	fawn	!
和	爱	你	所以	很多	,	漂亮的	讨好	!

我太爱你了，漂亮的小鹿!

” [æz; əz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈkəʊksɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][lʊə(r)][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

”	As	all	her	coaxing	could	not	lure	the	timid	creature	to	her	side	,
”	作为	全部	她	哄骗	可以	不是	饵	这	胆小	生物	到	她	边	,

[ˈiːdɪθ] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Edith	advanced	towards	it	.
伊迪丝	先进的	向	它	.

“尽管她百般哄劝，这只胆小的动物还是没有被她吸引到身边，于是伊迪丝向它走去。”

[ðə; ði] [fɔːn] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

The	fawn	started	back	with	a	frightened	look	,
这	讨好	开始	后退	和	一个	害怕	看	,

小鹿一脸惊恐地往后退去。

[ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ɪts] [wiːk] , [ˈslendə(r)] [lɪmz] [kʊd; kəd] [beə(r)]

and	fled	into	the	jungle	as	fast	as	its	weak	,	slender	limbs	could	bear
和	逃亡	进入	这	丛林	作为	快速地	作为	它是	虚弱的	,	苗条	四肢	可以	熊

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它用它那纤细虚弱的四肢拼尽全力，逃进了丛林。

[ðə; ði] ['meri] [tʃaɪld] [geɪv] [tʃeɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:n] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	merry	child	gave	chase	,	following	the	fawn	,	and	calling	to	it	as	she
这	欢乐	孩子	给予	追赶	,	下列的	这	讨好	,	和	呼叫	到	它	作为	她

[ræn] ,

ran	,
跑	,

快乐的孩子追着小鹿跑去，一边跑一边呼唤它。

['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] [ri:dz] [ænd; ənd] [grɑ:s] ,

pushing	her	way	as	well	as	she	could	between	the	tall	reeds	and	grass	,
推动	她	方式	作为	出色地	作为	她	可以	之间	这	高的	芦苇	和	草	,

她竭尽全力地从高高的芦苇和草丛中挤过去，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɜ:li] [hed] .

which	were	higher	than	her	own	curly	head	.
哪个	是	更高	比	她	自己的	卷曲	头	.

比她自己的卷发还要高。

- [su:n] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['hʌrid] ['ɑ:ftə(r)] ['i:dɪθ] .

Motee	soon	missed	her	charge	,	and	quickly	hurried	after	Edith	.
-	很快	错过	她	收费	,	和	迅速地	慌忙	后	伊迪丝	.

莫蒂很快就失去了对伊迪丝的关注，赶紧追了上去。

[səʊ]['i:gə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] ,

So	eager	,	however	,	was	the	child	in	pursuit	of	the	fawn	,
所以	渴望的	,	然而	,	曾是	这	孩子	在	追逐	的	这	讨好	,

然而，这孩子追逐小鹿的热情实在太高了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tents] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['aɪə] [ˌəʊvə'tʊk]

that	she	was	some	distance	from	the	tents	before	the	ayah	overtook
那	她	曾是	一些	距离	从	这	帐篷	前	这	亚亚	超越

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她离帐篷还有一段距离，然后保姆才追上她。

“ [əʊ] [mɪsi:] ['bɑ:bɑ:] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [nɜ:s] , “ [waɪ] [ju:; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]

“	O	Missee	Baba	,	”	cried	the	panting	nurse	,	“	why	you	run	away	from	your
“	哦	米西	巴巴	,	”	哭	这	喘息	护士	,	“	为什么	你	跑步	离开	从	你的

- ? ” [-]

Motee	?	”	[	14	]
-	?	”	[	-	]

“哦，米西·巴巴，”气喘吁吁的护士喊道，“你为什么要离开你的莫蒂？”[14]

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [fɔ:n] ; [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mæmə; mə'mɑ:] ;

“	I	want	to	catch	the	pretty	fawn	;	I	want	to	take	it	to	mamma	;
“	我	想	到	抓住	这	漂亮的	讨好	;	我	想	到	拿	它	到	妈妈	;

“我想抓住那只漂亮的小鹿；我想把它带回给妈妈；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ɪt'self] , — [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] ! ”

it	is	too	little	to	be	by	itself	,	—	I'm	afraid	the	jackals	will	get	it	!	”
它	是	也	小的	到	是	经过	本身	,	—	我是	害怕的	这	豺狼	将要	得到	它	!	”

它太小了，不能单独放着——我怕豺狼会把它吃掉！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] [wɪl] [get] [mɪsi:] ['bɑ:bɑ:] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['aɪə] ,

“	I	am	afraid	that	the	jackals	will	get	Missee	Baba	,	”	cried	the	ayah	,
“	我	是	害怕的	那	这	豺狼	将要	得到	米西	巴巴	,	”	哭	这	亚亚	,

“我担心豺狼会袭击米西·巴巴，”保姆喊道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

catching	the	little	girl	up	in	her	arms	.
捕捉	这	小的	女孩	向上	在	她	武器	.

她一把将小女孩抱了起来。

“ [mɪsiː] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːbɪ] [də'rektli] .

“	**Missee**	**must**	**come**	**back**	**to**	**the**	**beebee**	**directly**	**.**
”	米西	必须	来	后退	到	这	蜜蜂	直接地	.

“小姐必须直接回到蜜蜂那里。”

” ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

”	**Edith**	**was**	**a**	**good**	**little**	**child**	**,**	**and**	**made**	**no**	**resistance**	**,**
”	伊迪丝	曾是	一个	好的	小的	孩子	,	和	制成	不	反抗	,

“伊迪丝是个乖巧的小女孩，没有反抗。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːn] ,

though	**she**	**looked**	**wistfully**	**into**	**the**	**bushes**	**after**	**the**	**fawn**	**,**
尽管	她	看起来	怅然地	进入	这	灌木丛	后	这	讨好	,

尽管她仍带着惆怅的眼神望着灌木丛中的小鹿，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [l'ɔːɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	**called**	**out**	**to**	**it**	**again**	**and**	**again**	**in**	**hopes**	**of**	**luring**	**it**	**back**	**.**
和	称为	出去	到	它	再次	和	再次	在	希望	的	诱饵	它	后退	.

他一遍又一遍地呼唤它，希望能把它引回来。

- [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Motee	**attempted**	**to**	**return**	**to**	**the**	**tents**	**,**	**but**	**did**	**not**	**feel**	**sure**	**of**	**the**	**way**	**,**
-	尝试过	到	返回	到	这	帐篷	,	但	做过	不是	感觉	当然	的	这	方式	,

莫蒂试图返回帐篷，但他不确定路该怎么走。

— [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [gruː] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [tuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)]

—	**the**	**vegetation**	**around**	**grew**	**so**	**high**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**see**	**two**	**yards**	**before**
—	这	植被	大约	生长	所以	高的	那	她	可以	几乎	看	二	码	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

周围的植被长得很高，她几乎看不见两码远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [steps] [wɪð] ['iːdɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	**walked**	**some**	**steps**	**with**	**Edith**	**in**	**her**	**arms**	**,**
她	步行	一些	步骤	和	伊迪丝	在	她	武器	,

她抱着伊迪丝走了几步，

[ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [eə(r)] .

then	**stopped**	**and**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**frightened**	**air**	**.**
然后	停止	和	看起来	圆形的	和	一个	害怕	空气	.

然后停了下来，惊恐地环顾四周。

“ - , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ? ” [ɑːskt] ['iːdɪθ] .

“	**Motee**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**on**	**?**	**”**	**asked**	**Edith**	**.**
”	-	,	为什么	不	你	去	在	?	”	问	伊迪丝	.

“莫蒂，你为什么不继续讲下去呢？”伊迪丝问道。

“ [əʊ] [mɪsiː] ['bɑːbɑː] , [wɪr] [lɒst] ! ” [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ; “ [lɒst] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

“	**O**	**Missee**	**Baba**	**,**	**we're**	**lost**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**poor**	**Hindu**	**;**	**“**	**lost**	**here**	**in**	**the**
”	哦	米西	巴巴	,	是	丢失的	!	”	哭	这	贫穷的	印度教徒	;	“	丢失的	这里	在	这

['dredf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

dreadful	**jungle**	**,**
可怕	丛林	,

“哦，米西巴巴，我们迷路了！”可怜的印度教徒哭喊道；“迷路了，在这可怕的丛林里，

[fʊl] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [sneɪks] !

full	**of**	**wild**	**beasts**	**and**	**snakes**	**!**
满的	的	荒野	野兽	和	蛇	!

到处都是野兽和蛇！

" ['iːdɪθ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] [ɪn][ə'lɑːm] ,
" **Edith** **stared** **at** **her** **ayah** **in** **alarm** **,**
" 伊迪丝 凝视 在 她 亚亚 在 警报 ,

伊迪丝惊恐地盯着她的保姆，

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lesnz] .
yet **at** **that** **moment** **the** **little** **child** **remembered** **her** **mother's** **lessons** **.**
然而 在 那 片刻 这 小的 孩子 记得 她 母亲的 课程 .

然而就在那一刻，小女孩想起了妈妈的教诲。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [-]
" **Don't** **be** **so** **frightened** **,** **[** **15** **]**
" 不 是 所以 害怕 , [-]

"不要那么害怕，[15]

- , " [sed] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ; " [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,
Motee **,** **"** **said** **the** **fair** **-** **haired** **English** **girl** **;** **"** **the** **Lord** **Jesus** **can** **save** **us** **,**
- , " 说 这 公平的 - 头发 英语 女孩 ; " 这 主 耶稣 能 节省 我们 ,

"莫蒂，"金发碧眼的英国女孩说，"主耶稣可以拯救我们。"

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .
and **show** **us** **the** **way** **to** **mamma** **.**
和 展示 我们 这 方式 到 妈妈 .

并带我们去找妈妈。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] ,
" **There** **was** **comfort** **in** **that** **thought** **,**
" 那里 曾是 舒适 在 那 想法 ,

想到这一点，让人感到一丝安慰。

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['vɪʃnuː]
which **the** **poor** **heathen** **could** **not** **have** **drawn** **from** **calling** **on** **Vishnu**
哪个 这 贫穷的 异教徒 可以 不是 有 绘制 从 呼叫 在 毗湿奴
[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːls] [gɒdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ˌhin'duː] [ə'dɔː(r)] .
and **the** **thousand** **false** **gods** **which** **the** **ignorant** **Hindus** **adore** **.**
和 这 千 错误的 神 哪个 这 无知 印度教徒 崇拜 .

可怜的异教徒不可能通过祈求毗湿奴和无知的印度教徒所崇拜的成千上万个假神而获得这种力量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][kʊd; kəd] [fiːl] , [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd][nɒt] ,
The **little** **child** **could** **feel** **,** **as** **the** **woman** **could** **not** **,**
这 小的 孩子 可以 感觉 , 作为 这 女士 可以 不是 ,

小女孩能感受到，而女人却感受不到。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] ['dʒʌŋg(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd]
that **even** **in** **that** **lonely** **jungle** **a** **great** **and** **a** **loving** **Friend** **was** **beside**
那 甚至 在 那 孤独 丛林 一个 伟大的 和 一个 爱 朋友 曾是 旁
[hɜː(r); hə(r)] !
her **!**
她 !

即使在那片寂寞的丛林中，也有一位伟大而慈爱的朋友陪伴在她身边！

[ə'gen] - [traɪd][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ə'lɑːm] .
Again **Motee** **tried** **to** **find** **her** **way** **,** **again** **she** **paused** **in** **alarm** **.**
再次 - 尝试 到 寻找 她 方式 , 再次 她 暂停 在 警报 .

莫蒂再次尝试寻找出路，但她再次惊慌地停了下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [graʊl] , [ðæt] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['aɪə] ,
What **was** **that** **dreadful** **sound** **,** **like** **a** **growl** **,** **that** **startled** **the** **ayah** **,**
什么 曾是 那 可怕 声音 , 喜欢 一个 咆哮 , 那 惊慌 这 亚亚 ,

那可怕的声音是什么？像咆哮一样，吓坏了保姆。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] ['terə(r)] ,

and	made	her	sink	on	her	knees	in	terror	,
和	制成	她	下沉	在	她	膝盖	在	恐怖	,

她吓得跪倒在地，惊恐万分。

[klɑːsp, klæsp] [ɔːl] [ðə; ði] ['kləuzə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] !

clasping	all	the	closer	the	little	girl	in	her	arms	!
紧握	全部	这	更近	这	小的	女孩	在	她	武器	!

她抱得越紧，怀里的小女孩就越是被她紧紧搂在怀里!

- [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [bəuθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l]

Motee	and	Edith	both	turned	to	gaze	in	the	direction	from	which	that	dreadful
-	和	伊迪丝	两个都	转向	到	目光	在	这	方向	从	哪个	那	可怕

[saʊnd] [hæd; həd] [prə'siːdid] .

sound	had	proceeded	.
声音	有	继续	.

莫蒂和伊迪丝都转过身，望向那可怕的声音传来的方向。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [straɪpt] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] [ə'bʌv]

What	was	their	horror	on	beholding	the	striped	head	of	a	Bengal	tiger	above
什么	曾是	他们的	恐怖	在	凝视	这	有条纹的	头	的	一个	孟加拉	老虎	多于

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] !

the	waving	grass	!
这	挥手	草	!

当他们看到孟加拉虎的条纹脑袋从摇曳的草丛中探出头来时，他们该是多么惊恐啊!

- ['ʌtə] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [skriːm] , — ['iːdɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Motee	uttered	a	terrified	scream	,	—	Edith	a	cry	to	the	Lord	to	save	her
-	说出	一个	恐惧	尖叫	,	—	伊迪丝	一个	哭	到	这	主	到	节省	她

.

:

.

莫蒂发出了一声惊恐的尖叫，——伊迪丝向上帝呼求，求他拯救她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	seemed	like	the	instant	answer	to	that	cry	when	the	sharp	report	of	a
它	似乎	喜欢	这	立即的	回答	到	那	哭	什么时候	这	锋利的	报告	的	一个

['raɪf(ə)l] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

rifle	rang	through	the	thicket	,
步枪	响铃	通过	这	灌木丛	,

那声呼喊似乎立刻得到了回应，一声尖锐的步枪枪声划破了灌木丛。

['kwɪkli] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [leɪ] ['rəʊlɪŋ] [-]

quickly	succeeded	by	a	second	;	and	the	wild	beast	,	mortally	wounded	,	lay	rolling	[	16	]
迅速地	成功了	经过	一个	第二	;	和	这	荒野	兽	,	致命的	受伤	,	躺	滚动	[	-	]

紧接着第二个；野兽身负重伤，倒在地上翻滚[16]

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] !

and	struggling	on	the	earth	!
和	挣扎	在	这	地球	!

并在地球上挣扎求生!

['iːdɪθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

Edith	saw	nothing	of	what	followed	;	the	shock	had	been	too	great	for	the	child	;
伊迪丝	锯	没有什么	的	什么	随后	;	这	震惊	有	到过	也	伟大的	为了	这	孩子	;

伊迪丝对接下来发生的事情一无所知；对孩子来说，这突如其来的惊吓太大了；

['sensləs] [wɪð] ['terə(r)][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['aɪə] !

senseless	**with**	**terror**	**she**	**lay**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**trembling**	**ayah**	**!**
无意义的	和	恐怖	她	躺	在	这	武器	的	她	发抖	亚亚	！

她吓得失去知觉，躺在颤抖的保姆怀里！

['i:dɪθs] ['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]

Edith's	**father**	**,**	**for**	**it**	**was**	**he**	**whom**	**Providence**	**had**	**sent**	**to**	**the**
伊迪丝的	父亲	,	为了	它	曾是	他	谁	普罗维登斯	有	发送	到	这

['reskju:] ,

rescue	**,**
救援	,

伊迪丝的父亲，因为正是他被上帝派来营救她。

[bɔ:(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] , [hu:] [hæd; həd]

bore	**his**	**little**	**darling**	**back**	**to**	**the**	**tent**	**,**	**leaving**	**his**	**servants**	**,**	**who**	**had**
钻孔	他的	小的	亲爱的	后退	到	这	帐篷	,	离开	他的	仆人	,	WHO	有

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

followed	**his**	**steps**	**,**
随后	他的	步骤	,

他抱着心爱的小宝贝回到帐篷，留下仆人们跟在他身后。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] .

to	**bring**	**in**	**the**	**spoils**	**of**	**the**	**tiger**	**.**
到	带来	在	这	战利品	的	这	老虎	.

带回老虎的战利品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:dɪθ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

It	**was**	**some**	**time**	**before**	**Edith**	**recovered**	**her**	**senses**	**,**	**and**	**then**	**an**
它	曾是	一些	时间	前	伊迪丝	恢复	她	感官	,	和	然后	一个

[ə'tæk] [ɒv; əv]['fi:və(r)] [in'sju:] .

attack	**of**	**fever**	**ensued**	**.**
攻击	的	发烧	随后	.

过了好一会儿，伊迪丝才恢复了意识，然后又开始发烧。

['mɪsɪz] . ['tʌlər] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [f'ɒndəst] [keə(r)] ,

Mrs	**.**	**Tuller**	**nursed**	**her**	**daughter**	**with**	**fondest**	**care**	**,**
太太	.	图勒	护理	她	女儿	和	最爱	关心	,

图勒太太悉心照料她的女儿。

[ænd; ənd] [wɪð] ['skeəsli] [les] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] - [tend] [ðə; ði][tʃaɪld] .

and	**with**	**scarcely**	**less**	**tenderness**	**and**	**love**	**the**	**faithful**	**Motee**	**tended**	**the**	**child**	**.**
和	和	几乎	较少的	压痛	和	爱	这	忠实	-	倾向于	这	孩子	.

忠诚的莫蒂也以同样的温柔和爱心照顾着这个孩子。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['aɪə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

The	**poor**	**ayah**	**would**	**have**	**given**	**her**	**life**	**to**	**save**	**that**	**of**	**her**
这	贫穷的	亚亚	会	有	给定	她	生活	到	节省	那	的	她

['lɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] .

little	**charge**	**.**
小的	收费	.

可怜的保姆宁愿牺牲自己的生命去保护她照顾的小孩。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]

On	**the**	**third**	**night**	**after**	**that**	**terrible**	**adventure**	**in**	**the**	**woods**	**came**	**the**	**crisis**	**of**
在	这	第三	夜晚	后	那	糟糕的	冒险	在	这	树林	来了	这	危机	的

[ðə; ði]['fi:və(r)] .

the	**fever**	**.**
这	发烧	.

在经历了那次可怕的森林冒险之后，第三个晚上，高烧发作了。

['mɪsɪz] . ['tʌlər] , [wɔ:n] [aʊt][baɪ] [tu:] ['sli:pləs] [naɪts] , [hæd; həd] [bi:n] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

Mrs	**.**	**Tuller**	**,**	**worn**	**out**	**by**	**two**	**sleepless**	**nights**	**,**	**had**	**been**	**persuaded**	**to**	**go**	**to**
太太	.	图勒	,	磨损	出去	经过	二	失眠	夜晚	,	有	到过	被说服	到	去	到

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

图勒太太连续两晚没睡，筋疲力尽，被劝说去休息。

[ænd; ənd][let] - [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	**let**	**Motee**	**take**	**her**	**turn**	**of**	**watching**	**beside**	**the**	**child**	**.**
和	让	-	拿	她	转动	的	观看	旁	这	孩子	.

然后让莫蒂轮流在孩子旁边看着。

[ðə; ðɪ] [tent] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑ:k] , — [bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , — ['i:dɪθ] [leɪ] [ɪn]

The	**tent**	**was**	**nearly**	**dark**	**,**	**—**	**but**	**one**	**light**	**burned**	**within**	**it**	**,**	**—**	**Edith**	**lay**	**in**
这	帐篷	曾是	几乎	黑暗的	,	—	但	一	光	烧伤	之内	它	,	—	伊迪丝	躺	在

['ʃædəʊ] ,

shadow	**,**
阴影	,

帐篷里几乎一片漆黑，只有一盏灯亮着，伊迪丝躺在阴影里。

— [ðə; ðɪ] ['aɪə] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , — [ə; eɪ]['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [-]

—	**the**	**ayah**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**,**	**—**	**a**	**terror**	**came**	**over**	**the**	**[**	**17**	**]**
—	这	亚亚	可以	不是	看	她	脸	,	—	一个	恐怖	来了	超过	这	[	-	]

—保姆看不到她的脸，—恐惧笼罩着她[17]

['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , — [ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['eni] ['bri:ðɪŋ] , — [kʊd; kəd]

Hindu	**,**	**—**	**all**	**was**	**so**	**still**	**,**	**she**	**could**	**not**	**hear**	**any**	**breathing**	**,**	**—**	**could**
印度教徒	,	—	全部	曾是	所以	仍然	,	她	可以	不是	听到	任何	呼吸	,	—	可以

[mɪsi:] ['bɑ:bɑ:][bi:; bi] [ded] !

Missee	**Baba**	**be**	**dead**	**!**
米西	巴巴	是	死的	!

印度教徒——周围一片寂静，连呼吸声都听不到——难道米西·巴巴死了吗！

- ['djʊərɪŋ] [tu:] ['æŋkʃəs] [deɪz] [hæd; həd] [preɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [fɔ:ls] [gɒdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Motee	**during**	**two**	**anxious**	**days**	**had**	**prayed**	**to**	**all**	**the**	**false**	**gods**	**that**	**she**	**could**
-	期间	二	焦虑的	天	有	祈祷	到	全部	这	错误的	神	那	她	可以

[θɪŋk] [ɒv; əv][tu:; tə] [meɪk] [mɪsi:] ['i:dɪθ] [wel] ;

think	**of**	**to**	**make**	**Missee**	**Edith**	**well**	**;**
思考	的	到	制作	米西	伊迪丝	出色地	;

莫蒂焦急地祈祷了两天，向她能想到的所有假神祈祷，希望伊迪丝小姐能够康复；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fi:və(r)][hæd; həd][nɒt] [dɪ'kri:st] .

but	**the**	**fever**	**had**	**not**	**decreased**	**.**
但	这	发烧	有	不是	减少	.

但高烧并未消退。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Now	**,**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**,**
现在	,	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

现在，在寂静的夜里，

[pɔ:(r); pʊə(r)] - ['aɪə] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rlz] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l]

poor	**Motee**	**Ayah**	**bethought**	**her**	**of**	**the**	**English**	**girl's**	**words**	**in**	**the**	**jungle**
贫穷的	-	亚亚	思考	她	的	这	英语	女孩们	字	在	这	丛林

.

:
.

可怜的莫蒂·阿雅想起了丛林里那个英国女孩说的话。

['lɪt(ə)l] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

Little	Edith	had	said	that	the	Lord	could	save	them	,
小的	伊迪丝	有	说	那	这	主	可以	节省	他们	,

小伊迪丝曾说过，上帝可以拯救他们。

— [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ]['taɪgə(r)] ?

—	and	had	he	not	saved	from	the	jaws	of	the	savage	tiger	?
—	和	有	他	不是	已保存	从	这	下颚	的	这	野蛮的	老虎	?

——难道他没有从猛虎的利爪下救人吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɒt][help][ðem; ðəm][naʊ] ?

Could	he	not	help	them	now	?
可以	他	不是	帮助	他们	现在	?

他现在难道不能帮帮他们吗?

[ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɑ:pɔɪ] (['pælət]) [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [-]

The	Hindu	knelt	beside	the	charpoy	(	pallet	)	on	which	lay	the	[	18	]
这	印度教徒	跪下	旁	这	床架	(	托盘	)	在	哪个	躺	这	[	-	]

印度教徒跪在床榻（垫子）旁，床上躺着[18]

[feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] , [pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [pɑ:mz] [tə'geðə(r)] , [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

fair	-	haired	child	,	put	her	brown	palms	together	,	bowed	her	head	,
公平的	-	头发	孩子	,	放	她	棕色的	棕榈树	一起	,	鞠躬	她	头	,

金发碧眼的小女孩双手合十，低下了头。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [bri:ðd] [ə; eɪ][preə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz]

and	for	the	first	time	in	her	life	breathed	a	prayer	to	the	Christian's
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	呼吸	一个	祷告	到	这	基督徒的

[gɒd] :

God	:
上帝	:

她生平第一次向基督教的上帝发出了祷告:

“ [lɔ:d] ['dʒi:zəs] , [seɪv] [mɪsi:] ['bɑ:bɑ:] !

“	Lord	Jesus	,	save	Missee	Baba	!
“	主	耶稣	,	节省	米西	巴巴	!

“主耶稣，拯救巴巴小姐!

” [ðə; ði] ['aɪə] [preŋ] .

”	THE	AYAH	PRAYING	.
”	这	亚亚	祈祷	.

”阿雅在祈祷。

“ [əʊ] - ! - ! ” [kraɪd]['lɪt(ə)l]['i:dɪθ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]

“	O	Motee	!	Motee	!	”	cried	little	Edith	,	starting	up	from	the	pillow	with	a	cry
“	哦	-	!	-	!	”	哭	小的	伊迪丝	,	开始	向上	从	这	枕头	和	一个	哭

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

”哦，莫蒂！莫蒂！”小伊迪丝欢呼着，从枕头上跳了起来。

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:]

and	flinging	her	white	arms	round	the	neck	of	the	astonished	Hindu
和	投掷	她	白色的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	惊讶	印度教徒

,

,

,

她用白皙的双臂环住惊愕的印度教徒的脖子，

“ [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] , — [ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] , — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [preɪd]
“ the Lord has made you love him , — I knew he would , — for I prayed
“ 这 主 有 制成 你 爱 他 , — 我 知道 他 会 , — 为了 我 祈祷
[səʊ][hɑ:d] .
so hard .
所以 难的 .

“主使你爱他，——我知道他会的，——因为我虔诚地祈祷过。

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , - — [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][dɪd][bɪ'fɔ:(r)] !
And oh , how I love you , Motee — more than ever I did before !
和 哦 , 如何 我 爱 你 , - — 更多的 比 曾经 我 做过 前 !

哦，我多么爱你啊，莫蒂——比以往任何时候都更爱你!

” [ðə; ði] ['kɜ:li] [hed] ['nesld] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪə] ,
” The curly head nestled on the bosom of the ayah ,
” 这 卷曲 头 依偎 在 这 怀 的 这 亚亚 ,

“卷曲的脑袋依偎在保姆的胸前，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [skɪn] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
and her dark skin was wet with the little child's tears of joy .
和 她 黑暗的 皮肤 曾是 湿的 和 这 小的 孩子的 眼泪 的 喜悦 .

她黝黑的皮肤上沾满了孩子喜悦的泪水。

['i:dɪθ] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [sli:p] ,
Edith , a few minutes before , had awoke refreshed from a long sleep ,
伊迪丝 , 一个 很少 分钟 前 , 有 醒来 焕然一新 从 一个 长的 睡觉 ,

几分钟前，伊迪丝刚从睡梦中醒来，神清气爽。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fi:və(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .
during which her fever had passed away .
期间 哪个 她 发烧 有 通过了 离开 .

在此期间，她的烧退了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] ['spi:di] ;
And from that hour her recovery was speedy ;
和 从 那 小时 她 恢复 曾是 迅速 ;

从那一刻起，她的康复速度非常快;

[bɪ'fɔ:(r)] ['meni] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'gen] ['spɔ:tɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt]
before many days were over the child was again sporting about in innocent
前 许多 天 是 超过 这 孩子 曾是 再次 体育 关于 在 清白的
[gli:] .
glee .
高兴 .

没过几天，孩子又开始天真快乐地玩耍起来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['aɪə] ['nevə(r)] [preɪd] [tu:; tə][æn; ən]['aɪdl] [ə'gen] .
And from that night the ayah never prayed to an idol again .
和 从 那 夜晚 这 亚亚 绝不 祈祷 到 一个 偶像 再次 .

从那天晚上起，这位女祭司再也没有向偶像祈祷过。

['wɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:bɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Willing she now was to listen to all that the beebee could tell of a great
愿意的 她 现在 曾是 到 听 到 全部 那 这 蜜蜂 可以 告诉 的 一个 伟大的
[ænd; ənd]['mɜ:sɪf(ə)l] [lɔ:d] .
and merciful Lord .
和 仁慈 主 .

她现在愿意倾听蜜蜂讲述关于一位伟大而仁慈的主的一切故事。

[ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)][ðæt][ðə; ði][sɑ:b; 'sɑ:hɪb][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ][rʌg][wɒz; wəz]

Of	the	skin	of	the	tiger	that	the	sahib	had	slain	a	rug	was
的	这	皮肤	的	这	老虎	那	这	萨希布	有	被杀	一个	小地毯	曾是

[meɪd] , [-]

made	,	[	19	]
制成	,	[	-	]

用老爷杀死的老虎的皮做了一张地毯[19]

[wɪtʃ] ['i:dɪθ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [preŋ] - ['kɑ:pɪt] .

which	Edith	called	her	praying	-	carpet	.
哪个	伊迪丝	称为	她	祈祷	-	地毯	.

伊迪丝称之为她的祈祷毯。

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪə] [nelt]

Upon	this	,	morning	and	night	,	the	white	English	girl	and	her	ayah	knelt
之上	这	,	早晨	和	夜晚	,	这	白色的	英语	女孩	和	她	亚亚	跪下

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

此后，每天早晚，那位英国白人女孩和她的保姆都并排跪着。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp]['sɪmp(ə)l][preə(r)z][tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [deθ] .

and	offered	up	simple	prayers	to	Him	who	had	saved	them	from	death	.
和	提供	向上	简单的	祈祷	到	他	WHO	有	已保存	他们	从	死亡	.

他们向救他们脱离死亡的神献上了简单的祷告。

['mɪsɪz] . - [wɜ:dz] [hæd; həd] [dʌn] [les] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Tuller's	words	had	done	less	than	her	example	in	drawing	a
太太	.	-	字	有	完毕	较少的	比	她	例子	在	绘画	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [səʊl][tu:; tə][gɒd] ;

poor	wandering	soul	to	God	;
贫穷的	漫游	灵魂	到	上帝	;

图勒太太的言语远不如她的榜样对引导一个迷途的灵魂归向上帝起的作用；

[bʌt; bət][ðə; ði][preə(r)] [lisp] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] [hæd; həd][hæd; həd]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]

but	the	prayer	lisped	by	her	little	lamb	had	had	greater	effect	than
但	这	祷告	口齿不清	经过	她	小的	羊肉	有	有	更大的	影响	比

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

但她的小羊羔喃喃自语的祷告却比两者都更有效果。

[əʊ] , [ɪf] , [ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)][lænd] ,

Oh	,	if	,	in	our	dear	land	,
哦	,	如果	,	在	我们的	亲爱的	土地	,

哦，如果，在我们亲爱的土地上，

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [kɔ:z] ,

all	the	little	ones	who	have	no	money	to	give	to	the	missionary	cause	,
全部	这	小的	一个	WHO	有	不	钱	到	给	到	这	传教士	原因	,

所有那些没有钱奉献给传教事业的小朋友们，

[hu:] [hæv; həv]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [si:n] [æn; ən][aɪ'dɒlətə(r)] , [wʊd] [lɪft][ʌp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [hɑ:ts]

who	have	never	even	seen	an	idolater	,	would	lift	up	their	hands	and	hearts
WHO	有	绝不	甚至	已见	一个	偶像崇拜者	,	会	举起	向上	他们的	双手	和	心

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ,

to	the	Lord	,
到	这	主	,

那些从未见过偶像崇拜者的人，也会举起双手，向主敞开心扉。

['seɪɪŋ] , “ [tiːtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] !
saying , “ Teach the poor heathen to love thee !
说 , “ 教 这 贫穷的 异教徒 到 爱 你 !

说：“教导可怜的异教徒爱你！”

” [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [daʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒn]
” how rich a harvest of blessings would be drawn down by such a prayer on
” 如何 富有的 一个 收成 的 祝福 会 是 绘制 向下 经过 这样的 一个 祷告 在
[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [truːθ] ,
those who know not the truth ,
那些 WHO 知道 不是 这 真相 ,

“这样的祷告会为那些不认识真理的人带来多么丰盛的祝福啊！”

[ænd; ənd] [stɪl] [sɪt][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ! [-]
and still sit in darkness and the shadow of death ! [20]
和 仍然 坐 在 黑暗 和 这 阴影 的 死亡 ! [-]

仍然坐在黑暗和死亡的阴影中！[20]

[baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
BUY THE TRUTH AND SELL IT NOT .
买 这 真相 和 卖 它 不是 .

买真理，不卖真理。

[prɑːv] . - : - .
Prov . 23 : 23 .
省 . - : - .

箴言 23:23

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .
THE BUTTERFLY .
这 蝴蝶 .

蝴蝶。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]
A party of boys had been playing in the fields on a sunny afternoon in the
一个 派对 的 男孩们 有 到过 玩耍 在 这 字段 在 一个 阳光明媚 下午 在 这
[braɪt] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .
bright month of June .
明亮的 月 的 六月 .

六月一个阳光明媚的下午，一群男孩在田野里玩耍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)n] [flaɪt] ,
They had been chasing a gay butterfly , which , in its uncertain flight ,
他们 有 到过 追逐 一个 同性恋 蝴蝶 , 哪个 , 在 它是 不确定 航班 ,

他们一直在追逐一只快乐的蝴蝶，这只蝴蝶在不确定的飞行中，

[hæd; həd][led][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪz]
had led them over hedge and ditch , till at last the beautiful prize
有 引领 他们 超过 对冲 和 沟 , 直到 在 最后的 这 美丽的 奖
[wɒz; wəz] [wʌn] ,
was won ,
曾是 韩元 ,

他带领他们翻越篱笆和沟渠，最终赢得了那份美丽的奖赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪnsekt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts]
and 和 | **the** 这 | **brilliant** 杰出的 | **insect** 昆虫 | **remained** 剩余 | **a** 一个 | **helpless** 无助 | **prisoner** 囚犯 | **in** 在 | **the** 这 | **hands** 双手 | **of** 的 | **its** 它是
[pə'sju:ə] .
pursuers 追击者 | **.** .

这只美丽的昆虫最终还是无助地沦为追捕者的囚徒。

[ə'læs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] !
Alas 唉 | **,** , | **for** 为了 | **the** 这 | **butterfly** 蝴蝶 | **!** !

唉，蝴蝶啊！

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)][səʊ] [geɪ]
A 一个 | **few** 很少 | **moments** 时刻 | **before** 前 | **so** 所以 | **gay** 同性恋

就在几分钟前，如此同性恋

[ænd; ənd][səʊ] [fri:] , ['sʌmtaɪmz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['blɒsəm] , [ðen] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][skaɪ]
and 和 | **so** 所以 | **free** 自由的 | **,** , | **sometimes** 有时 | **resting** 休息 | **on** 在 | **a** 一个 | **blossom** 开花 | **,** , | **then** 然后 | **fluttering** 飘动 | **up** 向上 | **towards** 向 | **the** 这 | **sky** 天空
,
,
,

于是，它们自由自在地飞翔，有时栖息在花朵上，然后翩翩飞向天空。

[ɪts] ['lʌvli] [wɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:dli] [tɔ:n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni]
its 它是 | **lovely** 迷人的 | **wings** 翅膀 | **were** 是 | **rudely** 粗鲁地 | **torn** 撕裂 | **away** 离开 | **,** , | **and** 和 | **it** 它 | **lay** 躺 | **quivering** 颤抖 | **in** 在 | **the** 这 | **agonies** 痛苦
[ɒv; əv] [deθ] .
of 的 | **death** 死亡 | **.** .

它美丽的翅膀被粗暴地撕掉了，它在临死前的痛苦中颤抖着。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['elə] ['klɛrˌmɑnt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [
At 在 | **this** 这 | **moment** 片刻 | **Ella** 艾拉 | **Claremont** 克莱蒙特 | **,** , | **a** 一个 | **young** 年轻的 | **lady** 女士 | **of** 的 | **the** 这 | **village** 村庄 | **,** , | **approached** 接近 | **the** 这 | **[** [
-
21 | **]**
-

这时，村里的一位年轻女子艾拉·克莱蒙特走近了[21]

['pɑ:ti] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ɪts][kləʊz] ,
party 派对 | **;** ; | **she** 她 | **had** 有 | **seen** 已见 | **the** 这 | **chase** 追赶 | **and** 和 | **its** 它是 | **close** 关闭 | **,** ,

派对；她目睹了追逐和结局，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mæŋgld] ['bʌtəflaɪ] .
and 和 | **looked** 看起来 | **with** 和 | **regret** 后悔 | **on** 在 | **the** 这 | **poor** 贫穷的 | **mangled** 残缺不全 | **butterfly** 蝴蝶 | **.** .

他遗憾地看着那只可怜的、残缺不全的蝴蝶。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt][let][ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [hɑ:rmd] [ju:; jʊ] ,
“ “ | **Why** 为什么 | **did** 做过 | **you** 你 | **not** 不是 | **let** 让 | **it** 它 | **live** 居住 | **?** ? | **”** ” | **said** 说 | **she** 她 | **;** ; | **“** “ | **it** 它 | **had** 有 | **never** 绝不 | **harmed** 受到伤害 | **you** 你 | **,** ,

“你为什么不让它活下去？”她问道，“它从来没有伤害过你。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **so** 所以 | **happy** 快乐的 | **.** .

它非常开心。

[juː; jʊ] ['iːzəli] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪts]['lɪt(ə)l][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [bʌt; bət][kʊd; kəd]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

You	easily	took	away	its	little	life	,	”	she	added	;	“	but	could	any	of	you	,
你	容易地	采取	离开	它是	小的	生活	,	”	她	额外	;	“	但	可以	任何	的	你	,

“你们轻易地夺走了它幼小的生命，”她补充道；“但是你们当中任何人能做到吗？”

[kʊd; kəd]['eni]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [gɪv] [ðæt] [laɪf] [bæk] [ə'gen] ?

could	any	power	on	earth	,	give	that	life	back	again	?
可以	任何	力量	在	地球	,	给	那	生活	后退	再次	?

世间任何力量，能否让那条生命重现？

” [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nə(r)] . [-]

”	A	HELPLESS	PRISONER	.	[	22	]
”	一个	无助	囚犯	.	[	-	]

”无助的囚犯。[22]

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [wʌn][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv]

The	boys	looked	one	upon	another	,	and	were	silent	,	till	the	eldest	of
这	男孩们	看起来	一	之上	其他	,	和	是	沉默的	,	直到	这	长子	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

男孩们互相看了看，沉默不语，直到年纪最大的那个男孩开口说话。

[dʒaɪlz] , [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Giles	,	replied	,	“	I	am	sorry	that	I	killed	it	,
吉尔斯	,	回复	,	“	我	是	对不起	那	我	被杀	它	,

吉尔斯回答说：“我很抱歉把它杀了。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] . ”

but	I	did	not	know	that	there	was	any	harm	.	”
但	我	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何	伤害	.	”

但我并不知道会有什么危害。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['elə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Surely	,	”	said	Ella	,	in	a	very	gentle	voice	,
“	一定	,	”	说	艾拉	,	在	一个	非常	温和的	嗓音	,

“当然，”艾拉用非常温柔的声音说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

“	in	a	world	where	there	is	so	much	pain	,	one	would	be	sorry	to	add	,
“	在	一个	世界	在哪里	那里	是	所以	很多	疼痛	,	一	会	是	对不起	到	添加	,

“在这个充满痛苦的世界里，很遗憾还要补充一点，”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

even	in	the	least	degree	,	to	the	amount	of	it	.
甚至	在	这	至少	程度	,	到	这	数量	的	它	.

即使程度最轻，也与数量相当。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə] ['evri]

There	is	another	feeling	,	”	continued	she	,	“	that	should	make	us	merciful	to	every
那里	是	其他	感觉	,	”	持续	她	,	“	那	应该	制作	我们	仁慈	到	每一个

['kriːtʃə(r)] ;

creature	;
生物	;

“还有另一种感觉，”她继续说道，“这种感觉应该让我们对一切生物都心生怜悯；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][gɒd] . ”

we	should	look	upon	it	as	one	of	the	wonderful	works	of	God	.	”
我们	应该	看	之上	它	作为	一	的	这	精彩的	作品	的	上帝	.	”

我们应该把它看作是上帝的奇妙作为之一。

“ [waɪ] , ” [sed] ['æntəni] , “ [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɪŋz] .
“ **Why , ” said Anthony , “ a butterfly is only a caterpillar after it has wings .**
“ 为什么 , ” 说 安东尼 , “ 一个 蝴蝶 是 仅有的 一个 毛虫 后 它 有 翅膀 .
”
”
”

“为什么呢？”安东尼说，“蝴蝶只有长出翅膀之后才算是毛毛虫。”

“ [truː] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['hjuːmən] [skɪl] [kʊd; kəd] [fɔːm] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] !
“ **True ; but what human skill could form a caterpillar !**
“ 真的 ; 但 什么 人类 技能 可以 形式 一个 毛虫 !

“没错；但是人类的技艺又能创造出什么样的毛毛虫呢！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kætəpɪlə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd]
It has been calculated that in a single caterpillar there are sixty thousand
它 有 到过 计算 那 在 一个 单身的 毛虫 那里 是 六十 千
['mʌs(ə)lz] !
muscles !
肌肉 !

据统计，一条毛虫体内有六万块肌肉！

” [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
” **An exclamation of astonishment burst from the boys .**
” 一个 感叹 的 惊讶 爆裂 从 这 男孩们 .

男孩们发出了一声惊讶的惊呼。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][faɪnə][ðæn; ðən]['spaɪdə(r)z] - [θredz] , ” [kraɪd][dʒaɪlz] .
“ **They must be finer than spiders ' threads , ” cried Giles .**
“ 他们 必须 是 更精细 比 蜘蛛 - 线程 , ” 哭 吉尔斯 .

“它们一定比蜘蛛丝还要细！”吉尔斯喊道。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,
“ **I daresay , ” replied the lady ,**
“ 我 敢说 , ” 回复 这 女士 ,

“我敢说，”那位女士回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [iːtʃ] ['seprət] ['spaɪdərz] [θred] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd]
“ **that you are not aware that each separate spider's thread is said to be formed**
“ 那 你 是 不是 意识到的 那 每个 分离 蜘蛛的 线 是 说 到 是 形成
[ɒv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][dʒɔɪnd][tə'geðə(r)] . ” [-]
of about three thousand joined together . ” [23]
的 关于 三 千 加入 一起 . ” [-]

“你不知道据说每只蜘蛛的丝都是由大约三千根丝连接而成的。”[23]

“ [ðə; ðɪ] [wɜːld] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['rɒbət] .
“ **The world seems full of wonders , ” exclaimed little Robert .**
“ 这 世界 似乎 满的 的 奇迹 , ” 惊呼 小的 罗伯特 .

“世界真是充满了奇迹！”小罗伯特惊叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ; [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wiː; wi] [sɜːtʃ] ['ɪntuː][gɑːdz] [wɜːks] ,
“ **It is indeed ; the more we search into God's works ,**
“ 它 是 的确 ; 这 更多的 我们 搜索 进入 神的 作品 ,

“的确如此；我们越探究上帝的作为，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)]['wɪzdəm] [ænd; ənd] [skɪl] [duː; də][wiː; wi][bɪ'həʊld] . ”
the more wisdom and skill do we behold . ”
这 更多的 智慧 和 技能 做 我们 看哪 . ”

我们看到的智慧和技巧越多越好。

“ [aɪl] [nɒt] [kɪl] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ə'gen] , ” [sed] [dʒaɪlz] .
“ **I'll not kill a butterfly again , ” said Giles .**
“ 患病的 不是 杀 一个 蝴蝶 再次 , ” 说 吉尔斯 .

“我以后再也不会杀死蝴蝶了，”吉尔斯说。

“ [ai]['nevə(r)] [si:] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ” [kən'tɪnju:d] ['elə] , “ [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
“ I never see one fluttering in the sun , ” continued Ella , “ without thinking of those
“ 我 绝不 看 一 飘动 在 这 太阳 , ” 持续 艾拉 , “ 没有 思维 的 那些
[laɪnz] : —
lines : —
线条 : —

“我每次看到它在阳光下飘动，”艾拉继续说道，“都会想起那几句话：——

- [ðaʊ] [hæst] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðaɪ]['prɪz(ə)n] ,
' Thou hast burst from thy prison ,
- 你 哈斯特 爆裂 从 你的 监狱 ,

你已冲破牢笼，

[braɪt] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] !
Bright child of the air !
明亮的 孩子 的 这 空气 !

明亮的空中之子！

[laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dʒʌst]['rɪz(ə)n]
Like a spirit just risen
喜欢 一个 精神 只是 升起

如同刚刚升起的灵魂

[frɒm; frəm][ɪts]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] ! - ”
From its mansion of care ! ' ”
从 它是 大厦 的 关心 ! - ”

从它那充满关怀的宅邸！

“ [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] [dʒaɪlz] ; “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ That sounds very pretty , ” said Giles ; “ but I don't understand it . ”
“ 那 声音 非常 漂亮的 , ” 说 吉尔斯 ; “ 但 我 不 理解 它 . ”

“听起来很美，”吉尔斯说，“但我听不懂。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .
“ It is not very difficult to explain , ” replied Ella .
“ 它 是 不是 非常 难的 到 解释 , ” 回复 艾拉 .

“这并不难解释，”艾拉回答说。

“ [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['dʒɔɪfl]['les(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]
“ The butterfly teaches us a joyful lesson ; it is what is called a type of
“ 这 蝴蝶 教导 我们 一个 快乐 课 ; 它 是 什么 是 称为 一个 类型 的
[ˌɪmɔ:'tælətɪ] !
immortality !
不朽 !

“蝴蝶给我们带来了一个快乐的教训；它就是所谓的永生！”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['ləʊli] ['kætəpɪlə(r)] ['krɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [li:f] , — [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [reɪz] [ɪt'self] [tə'wɔ:dz]
You see the lowly caterpillar crawling over a leaf , — it cannot raise itself towards
你 看 这 卑微的 毛虫 爬行 超过 一个 叶子 , — 它 不能 增加 本身 向
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

你看到卑微的毛毛虫爬过一片叶子，——它无法飞向天空。

— [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [li:v] [ðə; ði] [ɜ:θ] ; [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .
— it cannot leave the earth ; in this it is like what we are now .
— 它 不能 离开 这 地球 ; 在 这 它 是 喜欢 什么 我们 是 现在 .

—它无法离开地球；在这方面，它和我们现在一样。

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][daɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ,
Then , as you know , it seems to die ; it is wrapped up in its little covering ,
然后 , 作为 你 知道 , 它 似乎 到 死 ; 它 是 包装 向上 在 它是 小的 覆盖 ,

然后，正如你所知，它似乎就死了；它被包裹在它那小小的外皮里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] — [ðæt][ɪz][laɪk] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst]

and	there	it	lies	without	motion	or	feeling	—	that	is	like	what	we	must
和	那里	它	谎言	没有	运动	或者	感觉	—	那	是	喜欢	什么	我们	必须

[biː; bi] . ”

be	.	”
是	.	”

它静静地躺在那里，一动不动，毫无感觉——那大概就是我们最终的样子吧。”

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] ; [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['kɔːfɪnz] , [-]

“	Ah	!	I	see	;	when	we	are	in	our	coffins	,	[	24	]
“	啊	!	我	看	;	什么时候	我们	是	在	我们的	棺材	,	[	-	]

“啊！我明白了；当我们躺在棺材里的时候，[24]

[ded] [ænd; ənd] ['berid] , ” [kraɪd] ['rɒbət] .

dead	and	buried	,	”	cried	Robert	.
死的	和	埋葬	,	”	哭	罗伯特	.

“死了，埋了！”罗伯特喊道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['bʌtəflaɪ] [suːn] [bəːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] [keɪs] ,

“	But	the	bright	butterfly	soon	bursts	from	the	dark	case	,
“	但	这	明亮的	蝴蝶	很快	爆发	从	这	黑暗的	案件	,

“但那只明亮的蝴蝶很快就从黑暗的外壳中破茧而出，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt][raɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [greɪvz] . ”

and	we	do	not	rise	from	our	graves	.	”
和	我们	做	不是	上升	从	我们的	坟墓	.	”

我们不会从坟墓里复活。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] ['ɜːnɪstli] ; “ [wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] .

“	We	shall	,	”	replied	Ella	earnestly	;	“	we	all	shall	rise	again	.
“	我们	将	,	”	回复	艾拉	切实	;	“	我们	全部	将	上升	再次	.

“我们一定会，”艾拉认真地回答说，“我们都会再次崛起。”

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['prɪznər] [baʊnd][tuː; tə] [ɜːθ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ə'mɪdst]['traɪəlz][ænd; ənd]

No	longer	prisoners	bound	to	earth	,	no	longer	creeping	on	amidst	trials	and
不	更长	囚犯	边界	到	地球	,	不	更长	爬行	在	在……之中	试验	和

['sɒrəʊz] ,

sorrows	,
悲伤	,

不再是束缚于尘世的囚徒，不再在苦难和悲伤中苟且偷生。

[bʌt; bət] [friː] , ['hæpi] , ['glɔːriəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

but	free	,	happy	,	glorious	,	shining	in	the	beams	of	the	Sun	of	Righteousness	.
但	自由的	,	快乐的	,	辉煌	,	灼灼	在	这	光束	的	这	太阳	的	义	.

但自由、快乐、荣耀，在正义之光的照耀下闪耀。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl][saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] - ([wʌn][kɔː(r)] .

'	For	the	trumpet	shall	sound	,	and	the	dead	shall	be	raised	'	(	1	Cor	.
-	为了	这	喇叭	将	声音	,	和	这	死的	将	是	提高	-	(	1	科尔	.

“因为号角要响，死人要复活。”（哥林多前书 1:18）

['ɛks'viː] . -) .

xv	.	52	)	.
十五	.	-	)	.

xv. 52)。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][fɪə(r)] [deθ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dred] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [tuːm] ?

Why	should	we	fear	death	—	why	should	we	dread	being	laid	in	the	cold	tomb	?
为什么	应该	我们	害怕	死亡	—	为什么	应该	我们	恐惧	存在	铺设	在	这	寒冷的	墓	?

我们为什么要惧怕死亡？我们为什么要害怕被埋葬在冰冷的坟墓里？

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [set] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] , [wel] [meɪ] [wiː; wi][kraɪ] ,
When **we** **think** **of** **the** **hope** **set** **before** **us** **,** **well** **may** **we** **cry** **,**
什么时候 我们 思考 的 这 希望 放 前 我们 , 出色地 可能 我们 哭 ,

当我们想到摆在我们面前的希望时，我们或许会热泪盈眶。

- [əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?
' **O** **death** **,** **where** **is** **thy** **sting** **?**
- 哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 ?

死亡啊，你的毒钩在哪里?

[əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [ˈvɪktəri] ? -
O **grave** **,** **where** **is** **thy** **victory** **?** **'**
哦 严重 , 在哪里 是 你的 胜利 ? -

坟墓啊，你的胜利在哪里?

" ([wʌn][kɔː(r)] .
" **(** **1** **Cor** **.**
" (1 科尔 .

"(哥林多前书 1: 10)

['ɛksˈviː] . -) .
xv **.** **55** **)** **.**
十五 . -) .

xv. 55)。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ;
There **was** **a** **deep** **silence** **for** **a** **few** **moments** **;**
那里 曾是 一个 深的 沉默 为了 一个 很少 时刻 ;

一阵短暂的沉默后，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːk] [haɪ] [ˌəʊvəˈhed] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːrd]
nothing **was** **heard** **but** **the** **song** **of** **a** **lark** **high** **overhead** **,** **as** **it** **soared**
没有什么 曾是 听到 但 这 歌曲 的 一个 云雀 高的 开销 , 作为 它 飙升
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] .
towards **the** **sky** **.**
向 这 天空 .

除了高空云雀的歌声，什么也听不到，它正翱翔向天空。

[ðen] [dʒaɪlz][spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [ɔː] , " [wɪl] [ɔːl][raɪz] [əˈgen] ? "
Then **Giles** **spoke** **in** **a** **tone** **of** **awe** **,** **"** **Will** **all** **rise** **again** **?** **"**
然后 吉尔斯 辐 在 一个 语气 的 敬畏 , " 将要 全部 上升 再次 ? "

然后吉尔斯带着敬畏的语气说道："一切都会再次崛起吗？"

" [jes] , [ɔːl] . "
" **Yes** **,** **all** **.** **"**
" 是的 , 全部 . "

"是的，全部。"

" [wɪl] [ɔːl][raɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ? "
" **Will** **all** **rise** **to** **be** **free** **,** **and** **happy** **,** **and** **glorious** **?** **"**
" 将要 全部 上升 到 是 自由的 , 和 快乐的 , 和 辉煌 ? "

"所有人都会崛起，获得自由、幸福和荣耀吗？"

" [əˈlæs] , [nəʊ] ! " [rɪˈplaɪd] ['elə] .
" **Alas** **,** **no** **!** **"** **replied** **Ella** **.**
" 唉 , 不 ! " 回复 艾拉 .

"唉，不！"艾拉回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [-]
" **How** **can** **we** **tell** **,** **"** **continued** **the** **boy** **,** **[** **25** **]**
" 如何 能 我们 告诉 , " 持续 这 男生 , [-]

"我们怎么知道呢？"男孩继续说道[25]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , “ ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] ? ”

after	a	little	hesitation	,	“	whether	we	shall	be	among	the	happy	ones	?	”
后	一个	小的	犹豫	,	“	无论	我们	将	是	之中	这	快乐的	一个	?	”

略作犹豫后，他问道：“我们是否会成为幸福的人呢？”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['klɑːsɪz] [ðen] , ” [sed] ['elə] ,

“	There	will	be	but	two	classes	then	,	”	said	Ella	,
“	那里	将要	是	但	二	课程	然后	,	”	说	艾拉	,

“那就只有两个班级了，”艾拉说。

“ [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['klɑːsɪz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [kɔːld] ['krɪstʃənz] [naʊ] .

“	as	there	are	but	two	classes	amongst	those	called	Christians	now	.
“	作为	那里	是	但	二	课程	在	那些	称为	基督徒	现在	.

“如今，在被称为基督徒的人当中，只有两类人。”

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪvjə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gɒd] ,

We	may	divide	all	who	have	heard	of	a	Saviour	into	those	who	love	God	,
我们	可能	划分	全部	WHO	有	听到	的	一个	救主	进入	那些	WHO	爱	上帝	,

我们可以将所有听说过救世主的人分为两类：爱上帝的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [sɪn] .

and	those	who	love	sin	.
和	那些	WHO	爱	罪	.

还有那些喜爱罪恶的人。

[ðəʊz] [huː] [lʌv] [sɪn] [wɪl] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['mɪzəri] ; [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gɒd] [wɪl] [ə'weɪk] [tuː; tə]['glɔːri] . ”

Those	who	love	sin	will	awake	to	misery	;	those	who	love	God	will	awake	to	glory	.	”
那些	WHO	爱	罪	将要	醒	到	苦难	;	那些	WHO	爱	上帝	将要	醒	到	荣耀	.	”

喜爱罪恶的人醒来将承受痛苦；喜爱上帝的人醒来将获得荣耀。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] ,

“	But	,	”	said	the	boy	anxiously	,
“	但	,	”	说	这	男生	焦虑地	,

“但是，”男孩焦急地说，

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [huː] [lʌv] [gɒd][ænd; ənd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə][ə'beɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet]

“	there	may	be	some	who	love	God	and	really	try	to	obey	him	,	and	yet
“	那里	可能	是	一些	WHO	爱	上帝	和	真的	尝试	到	服从	他	,	和	然而

[sɪn] ['sʌmtaɪmz] . ”

sin	sometimes	.	”
罪	有时	.	”

“有些人可能爱上帝，也真心努力服从他，但有时仍然会犯罪。”

“ [ɔːl][sɪn] ['sʌmtaɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .

“	All	sin	sometimes	,	”	replied	Ella	.
“	全部	罪	有时	,	”	回复	艾拉	.

“有时，所有的罪过都是如此，”艾拉回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] . ”

“	There	is	not	one	human	being	free	from	sin	.	”
“	那里	是	不是	一	人类	存在	自由的	从	罪	.	”

“世上没有一个人类能免于罪孽。”

“ [ðen] , ” [sed] [dʒaɪlz] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ,

“	Then	,	”	said	Giles	,	“	I	should	be	afraid	that	,	when	the	trumpet	sounded	,
“	然后	,	”	说	吉尔斯	,	“	我	应该	是	害怕的	那	,	什么时候	这	喇叭	听起来	,

“那么，”吉尔斯说，“我恐怕当号角响起时，

[maɪ][sɪnz] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][raɪz] .

my	sins	would	be	like	chains	,	and	keep	me	down	,	so	that	I	could	not	rise	.
我的	罪孽	会	是	喜欢	链条	,	和	保持	我	向下	,	所以	那	我	可以	不是	上升	.

我的罪孽如同锁链，将我束缚，使我无法挣脱。

" ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['elə] ; ['evri] [ɪə(r)] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Every eye was turned towards Ella ; every ear anxiously listened for her
" 每一个 眼睛 曾是 转向 向 艾拉 ; 每一个 耳朵 焦虑地 听着 为了 她
[rɪ'plaɪ] ;
reply ;
回复 ;

所有人的目光都转向艾拉；所有人的耳朵都焦急地倾听着她的回答；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪn] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði]
for every young heart was conscious of some sin , and felt the
为了 每一个 年轻的 心 曾是 有意识的 的 一些 罪 , 和 毛毡 这
['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [dʒaɪlz][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
difficulty which Giles had started .
困难 哪个 吉尔斯 有 开始 .

因为每个年轻人的心中都意识到了一些罪过，也感受到了吉尔斯所引发的困境。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] , " [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['seɪvjə(r)][daɪd][fɔː(r); fə(r)]
" It would have been so , " replied Ella , " had not the Saviour died for
" 它 会 有 到过 所以 , " 回复 艾拉 , " 有 不是 这 救主 死亡 为了
['sɪnəz] [laɪk][ju: 'es] .
sinners like us .
罪人 喜欢 我们 .

"如果不是救世主为我们这样的罪人而死，那情况就真的会是这样了，"艾拉回答说。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒʃiz] [ju: 'es][kwaɪt] [kliːn] [frɒm; frəm] [-]
His blood washes us quite clean from [26]
他的 血 洗涤 我们 相当 干净的 从 [-]

他的血洗净了我们身上的[26]

[ɔːl] [gɪlt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .
all guilt — that is , if we really believe on him and love him .
全部 有罪 — 那 是 , 如果 我们 真的 相信 在 他 和 爱 他 .

所有的罪疚——也就是说，如果我们真的相信他、爱他的话。

[let] [ju: 'es] [lʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][sɪnz][æz; əz] [tʃeɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hɑːd][tuː; tə] [bɜːst]
Let us look upon our sins as chains now , and struggle hard to burst
让 我们 看 之上 我们的 罪孽 作为 链条 现在 , 和 斗争 难的 到 爆裂
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

让我们把罪孽视作枷锁，努力挣脱它们。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə][help][juː 'es] : [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kraɪsts] ['piːp(ə)l] ,
and pray for grace to help us : then , if we are Christ's people ,
和 祈祷 为了 优雅 到 帮助 我们 : 然后 , 如果 我们 是 基督的 人们 ,

并祈求恩典帮助我们：那么，如果我们是基督的子民，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ['dʒɔɪfəli] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] - [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send]
we shall rise joyfully in that great day when ' the Lord himself shall descend
我们 将 上升 欣喜地 在 那 伟大的 天 什么时候 - 这 主 他自己 将 下降
[frɒm; frəm]['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
from heaven with a shout ,
从 天堂 和 一个 喊 ,

在那伟大的日子里，我们将欢欣雀跃地复活，那时"主必亲自从天而降，发出呼喊"。

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv][gɒd] -
with the voice of the archangel , and with the trump of God '
和 这 嗓音 的 这 大天使 , 和 和 这 王牌 的 上帝 -

伴着天使长的声音，伴着上帝的号角声

" ([wʌn] [θɛs] .
" (1 Thess .
" (1 帖撒罗尼迦 .

"(帖撒罗尼迦前书 1:12)

[ˌaɪ 'viː] . -) .
iv . 16) .
四 . -) .

iv. 16)。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒaɪlz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [tʃeɪnz] ,
“ I think , ” said Giles , after a pause , “ that sins are like chains ,
“ 我 思考 , ” 说 吉尔斯 , 后 一个 暂停 , “ 那 罪孽 是 喜欢 链条 ,

吉尔斯停顿了一下，说道：“我认为，罪孽就像锁链。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] [tuː] .
and very hard to break too .
和 非常 难的 到 休息 也 .

而且很难打破。

[ðeə(r)] [ɪz] ['tempə(r)] , [naʊ] !
There is temper , now !
那里 是 脾气 , 现在 !

现在有人发脾气了！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] ;
I know that I've a bad temper ;
我 知道 那 我已经 一个 坏的 脾气 ;

我知道我脾气不好；

[ai] [dɪ'tɜːmɪn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ai] [wɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I determine over and over again that I will get rid of it ;
我 决定 超过 和 超过 再次 那 我 将要 得到 摆脱 的 它 ;

我一次又一次地下定决心要摆脱它；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːdə(r)][ai] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['taɪtə] [ðə; ði] [tʃeɪn] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] . ”
but the harder I struggle , the tighter the chain seems to grow . ”
但 这 更难 我 斗争 , 这 更紧 这 链 似乎 到 生长 . ”

但我越挣扎，锁链似乎就勒得越紧。

“ [ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [bæd] [wɜːdz] , ” [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['rɒbət] ;
“ And mother is trying to cure me of saying bad words , ” cried little Robert ;
“ 和 母亲 是 尝试 到 治愈 我 的 说 坏的 字 , ” 哭 小的 罗伯特 ;

“妈妈正在努力纠正我说脏话，”小罗伯特哭着说；

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [ai] [seɪ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ but it's no use — they will come ; I say them when I'm not thinking about it .
“ 但 它是 不 使用 — 他们 将要 来 ; 我 说 他们 什么时候 我是 不是 思维 关于 它 .
”
”
”

“但是没用——它们总会来的；我是在没想这些事的时候说出来的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][traɪd] [preə(r)] ? ” [in'kwaiə]['elə] .
“ Have you tried prayer ? ” inquired Ella .
“ 有 你 尝试 祷告 ? ” 询问 艾拉 .

“你试过祈祷吗？”艾拉问道。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɒmɪsɪz] , - [ɪf] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] [læk] ['wɪzdəm] ,
“ Do you not know the precious promises , ' If any of you lack wisdom ,
“ 做 你 不是 知道 这 宝贵的 承诺 , - 如果 任何 的 你 缺少 智慧 ,

你们岂不晓得那宝贵的应许吗？‘你们中间若有缺少智慧的，

[let] [hɪm] [ɑːsk] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðæt] ['gɪvɛθ] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] [ʌpbreɪdɪθ] [nɒt] ;

let	him	ask	of	God	,	that	giveth	to	all	men	liberally	,	and	upbraideth	not	;
让	他	问	的	上帝	,	那	给予	到	全部	男人	慷慨地	,	和	责备	不是	;

让他向上帝祈求，那上帝慷慨地赐予众人，并且不责备人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm] - ([dʒeɪmz] [ai] . [faɪv]) .

and	it	shall	be	given	him	'	(	James	i	.	5	)	.
和	它	将	是	给定	他	-	(	詹姆斯	我	.	5	)	.

并且必赐给他'（雅各书 1:5）。

- [ɑːsk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [-]

'	Ask	,	and	it	shall	be	given	[	27	]
-	问	,	和	它	将	是	给定	[	-	]

"祈求，就必得着[27]"

[juː; jʊ] ; [siːk] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ; [nɒk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['əʊpənd] ['ʌntə; 'ʌntu]

you	;	seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,	and	it	shall	be	opened	unto
你	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,	和	它	将	是	打开	到

[juː; jʊ] - ([luːk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [naɪn]) .

you	'	(	Luke	xi	.	9	)	.
你	-	(	卢克	十一	.	9	)	.

你们寻找，就必寻见；叩门，就必为你们开门。（路加福音 11:9）

[ðiːz] [wɜːdz] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

These	words	have	often	been	such	a	comfort	to	me	,
这些	字	有	经常	到过	这样的	一个	舒适	到	我	,

这些话常常给我带来莫大的安慰。

[wen] [ai] [felt] [haʊ] ['hevi] [maɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ,

when	I	felt	how	heavy	my	chain	was	,
什么时候	我	毛毡	如何	重的	我的	链	曾是	,

当我感觉到我的链子有多重时，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	weak	my	efforts	to	get	rid	of	it	.
和	如何	虚弱的	我的	努力	到	得到	摆脱	的	它	.

我摆脱它的努力是多么微弱啊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai]

And	now	,	my	young	friends	,	I	must	leave	you	;	will	you	think	over	what	I
和	现在	,	我的	年轻的	朋友们	,	我	必须	离开	你	;	将要	你	思考	超过	什么	我

[hæv; həv] [sed] ? ”

have	said	?	”
有	说	?	”

现在，我的年轻朋友们，我必须离开了；你们会好好想想我刚才说的话吗?

“ [jes] , [mɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒaɪlz] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .

“	Yes	,	miss	,	and	thank	you	for	it	,	”	said	Giles	,	touching	his	cap	.
“	是的	,	错过	,	和	感谢	你	为了	它	,	”	说	吉尔斯	,	接触	他的	帽	.

"是的，小姐，谢谢您，"吉尔斯说着，摸了摸自己的帽子。

['elə] [pɔːzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Ella	paused	as	she	was	turning	to	depart	,	and	gazed	upon	the	sky	,
艾拉	暂停	作为	她	曾是	转弯	到	离开	,	和	凝视	之上	这	天空	,

艾拉转身要走时停了下来，凝望着天空。

[ɔːl] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['setɪŋ] [ə'mɪdst] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊld] .

all	bright	with	the	evening	sun	,	setting	amidst	clouds	of	crimson	and	gold	.
全部	明亮的	和	这	晚上	太阳	,	环境	在……之中	云	的	赤红	和	金子	.

夕阳西下，天空一片明亮，映照着绯红和金色的云朵。

“ [haʊ] ['glɔ:riəs] !
“ How glorious !
“ 如何 辉煌 !

“多么辉煌啊！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [wɜ:k] [ɒv; əv] [gɒd] !
” she cried , “ how beautiful that work of God !
” 她 哭 , “ 如何 美丽的 那 工作 的 上帝 !

她喊道：“上帝的杰作多么美丽啊！”

[hi:; hi] , [tu:] , [spi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [sɪŋks] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] !
He , too , speaks of the resurrection ; he sinks to rise again !
他 , 也 , 说话 的 这 复活 ; 他 水槽 到 上升 再次 !

他也谈到复活；他沉沦是为了再次崛起!

- [dʒʌst] [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ; [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ,
' Just so is the Christian ; his course he begins ,
- 只是 所以 是 这 基督教 ; 他的 课程 他 开始 ,

基督徒也是如此；他开始他的旅程，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [wen] [hi:; hi] [mɔ:n, məun] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
Like the sun in a mist , when he mourns for his sins ,
喜欢 这 太阳 在 一个 薄雾 , 什么时候 他 哀悼 为了 他的 罪孽 ,

就像雾中的太阳，当他为自己的罪孽哀悼时，

[ðen] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [breɪks] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,
Then all in a moment he breaks out and shines ,
然后 全部 在 一个 片刻 他 休息 出去 和 闪耀 ,

然后，他瞬间爆发，光芒四射。

[ænd; ənd] ['trævlz] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [wei] .
And travels his heavenly way .
和 旅行 他的 天上 方式 .

他踏上了通往天堂的旅程。

- [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
' And when he comes nearer to finish his race ,
- 和 什么时候 他 来 更近 到 结束 他的 种族 ,

“当他接近终点时，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] [sʌn] , [hi:; hi] [grəuz] [rɪtʃə] [ɪn] [greɪs] ,
Like a fine setting sun , he grows richer in grace ,
喜欢 一个 美好的 环境 太阳 , 他 生长 更富有 在 优雅 ,

如同落日余晖，他的恩典愈加丰盈。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [həʊp] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
And gives a sure hope , at the end of his days ,
和 给予 一个 当然 希望 , 在 这 结尾 的 他的 天 ,

并在他生命的尽头，给人带来确定的希望。

[ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [braɪtə] [ə'reɪ] ! -
Of rising in brighter array ! '
的 上升 在 更亮 大批 ! -

以更加耀眼的姿态冉冉升起!

“ [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
“ Farewell , my children .
“ 告别 , 我的 孩子们 .

“再见了，我的孩子们。”

['weðə(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] , [-]
Whether we shall see each other again on this earth , [28]
无论 我们 将 看 每个 其他 再次 在 这 地球 , [-]

我们是否还能在地球上再次相见，[28]

[huː] [ʃæl; ʃəl][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] ?
who **shall** **dare** **to** **say** **?**
WHO 将 敢 到 说 ?

谁敢说?

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['trʌmpɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hɪə(r)]
But **we** **shall** **meet** **again** **when** **the** **last** **trumpet** **sounds** **,** **and** **the** **dead** **hear**
但 我们 将 见面 再次 什么时候 这 最后的 喇叭 声音 , 和 这 死的 听到
[ðə; ði] ['seɪvjərz] [vɔɪs] ,
the **Saviour's** **voice** **,**
这 救世主的 嗓音 ,

但当最后的号角响起，死者听到救世主的声音时，我们将会再次相聚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .
and **the** **saints** **awake** **in** **his** **likeness** **.**
和 这 圣徒 醒 在 他的 相似 .

圣徒们醒来，都拥有了他的形象。

[let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ,
Let **us** **live** **now** **as** **those** **who** **are** **waiting** **for** **the** **Lord** **,**
让 我们 居住 现在 作为 那些 WHO 是 等待 为了 这 主 ,

让我们现在就活得像等候主的人一样。

[ænd; ənd] [huː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] . ”
and **who** **long** **for** **the** **hour** **of** **his** **appearing** **.** **”**
和 WHO 长的 为了 这 小时 的 他的 出现 . ”

他们切切盼望他显现的时刻。

“ [əʊ] ! [wen] [θruː] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [skaɪz] ,
“ **Oh** **!** **when** **through** **earth** **,** **and** **sea** **,** **and** **skies** **,**
“ 哦 ! 什么时候 通过 地球 , 和 海 , 和 天空 ,

“哦！当穿越大地、海洋和天空，

['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːrkˌeɪndʒəlz]['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] [flaɪz] ,
Th **'** **archangel's** **final** **summons** **flies** **,**
钍 - 大天使的 最终的 传票 苍蝇 ,

大天使的最后召唤飞翔，

[meɪ] [wiː; wi] , [θruː] [kraɪst] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [raɪz]
May **we** **,** **through** **Christ** **,** **immortal** **rise**
可能 我们 , 通过 基督 , 不朽 上升

愿我们藉着基督，获得永生

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [həʊm] !
Towards **a** **heavenly** **home** **!**
向 一个 天上 家 !

迈向天家!

“ [ðeɪ] [huː] [tə'geðə(r)] [laɪf][hæv; həv][trɒd] ,
“ **They** **who** **together** **life** **have** **trod** **,**
“ 他们 WHO 一起 生活 有 践踏 ,

“他们一起走过人生路，

[meɪ] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [bɜːst] [ðə; ði][sɒd] ,
May **they** **together** **burst** **the** **sod** **,**
可能 他们 一起 爆裂 这 草皮 ,

愿他们一起破土而出，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)][gɒd] !
And **glorious** **rise** **to** **meet** **their** **God** **!**
和 辉煌 上升 到 见面 他们的 上帝 !

荣耀地升天，与他们的神相会!

[kʌm] , ['dʒiːzəs] , ['seɪvjə(r)] , [kʌm] ! ” [-]
Come , Jesus , Saviour , come ! ” [29]
来 , 耶稣 , 救主 , 来 ! ” [-]

来吧，耶稣，救主，来吧！”[29]

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ]
THE HAND OF THE DILIGENT MAKETH RICH
这 手 的 这 勤奋 制造 富有的

勤劳者致富

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['penɪtənt] .
THE PENITENT .
这 忏悔者 .

忏悔者。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? ” [sed] [dʒɔːdʒ] [meɪn] ,
“ What is the matter with you , Charley ? ” said George Mayne ,
“ 什么 是 这 事情 和 你 , 查理 ? ” 说 乔治 梅恩 ,

“查理，你怎么了？”乔治·梅恩问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)]
as he returned home from the factory , and found his little brother
作为 他 返回 家 从 这 工厂 , 和 成立 他的 小的 兄弟
['kraɪɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .
crying violently on the door - step .
哭泣 暴力 在 这 门 - 步 .

他下班回家，发现弟弟在门口嚎啕大哭。

“ [wɒt] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
“ What has vexed you , Charley , my boy ? ”
“ 什么 有 烦恼 你 , 查理 , 我的 男生 ? ”

“查理，孩子，你究竟有什么烦心事？”

“ [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Oh , my father will never forgive me , ” sobbed the child .
“ 哦 , 我的 父亲 将要 绝不 原谅 我 , ” 啜泣 这 孩子 .

“哦，我爸爸永远不会原谅我的，”孩子抽泣着说。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] .
“ I cannot think that , he is so good and so kind .
“ 我 不能 思考 那 , 他 是 所以 好的 和 所以 种类 .

“我无法相信，他那么好，那么善良。”

[kʌm] , [draɪ][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;
Come , dry up your tears , and tell me what has happened ;
来 , 干燥 向上 你的 眼泪 , 和 告诉 我 什么 有 发生 ;

来，擦干眼泪，告诉我发生了什么事；

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . ” [-]
perhaps I may be able to help you out of your trouble . ” [30]
也许 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 出去 的 你的 麻烦 . ” [-]

或许我可以帮你摆脱困境。”[30]

['tʃɑːrliz] [griːf] .
CHARLEY'S GRIEF .
查理的 悲伤 .

查理的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

It	was	some	time	before	,	soothed	by	the	kindness	of	his	brother	,
它	曾是	一些	时间	前	,	舒缓	经过	这	仁慈	的	他的	兄弟	,

那是在一段时间之前，他受到了哥哥的安慰。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈkeɪm] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

the	boy	became	calm	enough	to	explain	the	cause	of	his	grief	.
这	男生	成为	冷静的	足够的	到	解释	这	原因	的	他的	悲伤	.

男孩平静下来后，解释了他悲伤的原因。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] [tɪəz] [hiː; hi][bɪˈgæn] :

With	a	voice	half	choked	with	tears	he	began	:
和	一个	嗓音	一半	窒息	和	眼泪	他	开始	:

他哽咽着，声音里带着几分泪水，开口说道：

“ ['fɑːðə(r)][hæd; həd][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]['beɪkə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] -

“	Father	had	sent	me	to	pay	the	baker	—	he	had	given	me	a	half	-
“	父亲	有	发送	我	到	支付	这	面包师	—	他	有	给定	我	一个	一半	-

[kraʊn] [tuː; tə][duː; də] [-]

crown	to	do	[	31	]
王冠	到	做	[	-	]

“父亲派我去付面包师的钱——他给了我半克朗[31]

[ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] — [ɔːl] [gɒn] !

it	—	he	had	trusted	me	;	and	now	it	is	all	—	all	gone	!
它	—	他	有	可信	我	;	和	现在	它	是	全部	—	全部	已消失	!

他曾经信任我；而现在一切都消失了！

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	father	will	never	forgive	me	!
哦	,	父亲	将要	绝不	原谅	我	!

哦，父亲永远不会原谅我的！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['ægəni][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

”	and	he	burst	into	a	fresh	agony	of	sorrow	.
”	和	他	爆裂	进入	一个	新鲜的	痛苦	的	悲哀	.

“然后他又陷入了一阵剧烈的悲痛之中。”

“ [juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	lost	the	money	,	did	you	?
“	你	丢失的	这	钱	,	做过	你	?

你把钱弄丢了，是吗?

[wel] , ['fɑːðə(r)][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Well	,	father	can	ill	afford	it	,	but	he	will	forgive	you	for	an
出色地	,	父亲	能	患病的	买得起	它	,	但	他	将要	原谅	你	为了	一个

['æksɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”

accident	,	I	am	sure	.	”
事故	,	我	是	当然	.	”

“嗯，父亲确实负担不起，但我相信他会原谅你的意外。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	But	it	was	not	an	accident	,	that	is	the	worst	of	it	!
“	但	它	曾是	不是	一个	事故	,	那	是	这	最差	的	它	!

“但这并非意外，这才是最糟糕的地方！ ”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][met][dʒæk][ænd; ənd][ben] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pɪtʃ] - ['fɑːðɪŋ] ,

You	see	,	I	met	Jack	and	Ben	;	they	were	playing	at	pitch	-	farthing	,
你	看	,	我	遇见	杰克	和	本	;	他们	是	玩耍	在	沥青	-	法辛	,

你看，我遇到了杰克和本；他们当时正在玩掷硬币游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . ”

and	they	called	to	me	to	join	them	.	”
和	他们	称为	到	我	到	加入	他们	.	”

他们呼唤我加入他们。

“ [bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [fəˈbɪd(ə)n] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðəʊz] [ˈaɪd(ə)l] [bɔɪz] . ”

“	But	father	has	forbidden	us	to	keep	company	with	those	idle	boys	.	”
“	但	父亲	有	禁止	我们	到	保持	公司	和	那些	闲置的	男孩们	.	”

“但是父亲禁止我们和那些游手好闲的男孩来往。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ai] [ˌdisəˈbei] [hɪm] — [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem]

“	I	know	it	—	but	I	disobeyed	him	—	I	was	very	wrong	—	and	I	am
“	我	知道	它	—	但	我	违抗命令	他	—	我	曾是	非常	错误的	—	和	我	是

[ˈveri] [ˈmɪzrəbl] . ”

very	miserable	.	”
非常	悲惨的	.	”

“我知道——但我违背了他的命令——我大错特错了——我非常痛苦。”

“ [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] ? ”

“	I	hope	that	you	did	not	join	the	game	?	”
“	我	希望	那	你	做过	不是	加入	这	游戏	?	”

“我希望你没有参加游戏？”

“ [nɒt] [æt; ət][fɜːst] — [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['fɑːðə(r)][maɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs]

“	Not	at	first	—	I	told	them	that	I	had	given	father	my	solemn	promise
“	不是	在	第一的	—	我	讲述	他们	那	我	有	给定	父亲	我的	庄严	承诺

['nevə(r)][tuː; tə]['gæmb(ə)l] ;

never	to	gamble	;
绝不	到	赌博	;

“一开始我并没有——我告诉他们，我曾向父亲郑重承诺，我永远不会赌博；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒiə] [ˌem ˈiː] ,

but	they	jeered	me	,
但	他们	嘲笑	我	,

但他们却嘲笑我。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ai] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ɔːl][maɪ]

and	laughed	at	me	—	and	I	played	with	them	—	and	they	got	all	my
和	笑了	在	我	—	和	我	玩	和	他们	—	和	他们	得到	全部	我的

['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt][maɪn] ,

money	from	me	—	the	half	-	crown	that	was	not	mine	,
钱	从	我	—	这	一半	-	王冠	那	曾是	不是	矿	,

他们嘲笑我——我还和他们一起玩——他们拿走了我所有的钱——那半克朗本来就不属于我。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['trʌstɪd] .

with	which	I	had	been	trusted	.
和	哪个	我	有	到过	可信	.

我被信任地托付给了他。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] ! ”

Oh	,	father	will	never	forgive	me	!	”
哦	,	父亲	将要	绝不	原谅	我	!	”

哦，父亲永远不会原谅我的！

“ [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? ” [sed] [dʒɔːdʒ] .

“	Now	,	Charley	,	do	you	know	what	I	advise	you	to	do	?	”	said	George	.
“	现在	,	查理	,	做	你	知道	什么	我	建议	你	到	做	?	”	说	乔治	.

“查理，你知道我建议你怎么做吗？”乔治说。

“ [gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] , [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm] ,

“	Go	to	father	at	once	,	confess	your	fault	to	him	,
“	去	到	父亲	在	一次	,	承认	你的	过错	到	他	,

“立刻去见你的父亲，向他认罪，

[let] [nɒt] [wʌn] [sɪn] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] . ” [-]
let **not** **one** **sin** **lead** **you** **to** **another** **.** **”** **[** **32** **]**
让 不是 一 罪 带领 你 到 其他 . ” [-]

不要让一个罪过引诱你犯另一个罪过。”[32]

“ [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪm] ! — [ai] [deə(r)] [nɒt] . ”
“ **Confess** **to** **him** **!** **—** **I** **dare** **not** **.** **”**
“ 承认 到 他 ! — 我 敢 不是 . ”

“向他坦白！——我不敢。”

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] ; [ai] [wɪl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
“ **I** **will** **go** **with** **you** **,** **Charley** **;** **I** **will** **plead** **for** **you** **.** **”**
“ 我 将要 去 和 你 , 查理 ; 我 将要 恳求 为了 你 . ”

“我会陪你一起去，查理；我会为你求情。”

“ [bʌt; bət] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðæt]
“ **But** **father** **is** **so** **poor** **;** **he** **will** **be** **in** **debt** **,** **and** **he** **cannot** **bear** **that**
“ 但 父亲 是 所以 贫穷的 ; 他 将要 是 在 债务 , 和 他 不能 熊 那
!
!
!

“可是父亲太穷了；他会负债累累，他承受不起！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [ˈæŋgri] .
He **will** **be** **so** **angry** **.**
他 将要 是 所以 生气的 .

他会非常生气。

[əʊ] , [ˈkænɒt] [ai] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [snætʃt] [ðə; ði] [hɑːf] - [kraʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ? ”
Oh **,** **cannot** **I** **say** **that** **some** **one** **snatched** **the** **half** **-** **crown** **out** **of** **my** **hand** **?** **”**
哦 , 不能 我 说 那 一些 一 抢夺 这 一半 - 王冠 出去 的 我的 手 ? ”

哦，我难道不能说有人从我手里抢走了半克朗吗?

“ [ˈtʃɑːrli] , [ˈtʃɑːrli] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstɜːnli] , “ [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wʌn] [ɪz] [ˈtemptɪŋ]
“ **Charley** **,** **Charley** **!** **”** **cried** **his** **brother** **,** **almost** **sternly** **,** **“** **the** **Evil** **One** **is** **tempting**
“ 查理 , 查理 ! ” 哭 他的 兄弟 , 几乎 严厉地 , “ 这 邪恶的 一 是 诱人的
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“查理，查理！”他的兄弟几乎严厉地喊道，“邪恶之人正在诱惑你。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [geɪnd] [wʌn] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [juː; jʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ɪnˈtaɪəli] ?
He **has** **gained** **one** **victory** **over** **you** **;** **would** **you** **be** **his** **slave** **entirely** **?**
他 有 获得 一 胜利 超过 你 ; 会 你 是 他的 奴隶 完全 ?

他已经战胜了你一次；你愿意完全成为他的奴隶吗?

[preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðɪs] [empˈteɪʃ(ə)n] :
Pray **to** **God** **for** **strength** **to** **struggle** **against** **this** **temptation** **:**
祈祷 到 上帝 为了 力量 到 斗争 反对 这 诱惑 :

向神祈求力量，战胜这种诱惑:

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈlaɪəz] [hæv; həv] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
remember **that** **liars** **have** **no** **place** **in** **heaven** **.**
记住 那 说谎者 有 不 地方 在 天堂 .

记住，说谎的人没有上天堂的资格。

[ai] [wɪl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [seɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
I **will** **plead** **for** **you** **,** **I** **say** **;** **and** **as** **for** **the** **money** **,**
我 将要 恳求 为了 你 , 我 说 ; 和 作为 为了 这 钱 ,

我会为你求情；至于钱，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [pens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]
I have been saving up pence for the last six months to buy a particular
我 有 到过 保存 向上 便士 为了 这 最后的 六 几个月 到 买 一个 特别的
[bʊk] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] — [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
book which I have much wished to have — I have just enough of money ,
书 哪个 我 有 很多 希望 到 有 — 我 有 只是 足够的 的 钱 ,

我过去六个月一直在攒钱，就为了买一本我非常想要的书——我的钱刚刚够用。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [det] . ”
and I will pay the debt . ”
和 我 将要 支付 这 债务 . ”

我会偿还这笔债务。

“ [əʊ] [dʒɔːdʒ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ O George , how good you are !
“ 哦 乔治 , 如何 好的 你 是 !

“哦，乔治，你真棒！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , [niːd] [ai] [kən'fes] ? ”
But if the debt is paid , need I confess ? ”
但 如果 这 债务 是 有薪酬的 , 需要 我 承认 ? ”

但如果债务还清了，我还需要忏悔吗?

“ [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət]['brəʊkən]['fɑː.ðərz] [kə'mɑːnd] ,
“ Yes ; you have not only lost the money , but broken father's command ,
“ 是的 ; 你 有 不是 仅有的 丢失的 这 钱 , 但 破碎的 父亲的 命令 ,
[ænd; ənd]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒmɪs] .
and broken your own promise .
和 破碎的 你的 自己的 承诺 .

“是的，你不仅损失了钱财，还违背了父亲的命令，也违背了自己的诺言。”

[haɪd] ['nʌθɪŋ] .
Hide nothing .
隐藏 没有什么 .

无需隐瞒任何事情。

[teɪk] [maɪ][hænd] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; ['evri] ['məʊmənt][ðæt] [wiː; wi]
Take my hand , Charley , and come with me at once ; every moment that we
拿 我的 手 , 查理 , 和 来 和 我 在 一次 ; 每一个 片刻 那 我们
[dɪ'leɪ] ['duːɪŋ] [-]
delay doing [33]
延迟 正在做 [-]

查理，牵着我的手，立刻跟我走；我们每耽搁一刻[33]

[wɒt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
what is right , we add to the difficulty of doing it .
什么 是 正确的 , 我们 添加 到 这 困难 的 正在做 它 .

我们越是追求正确，就越难做到。

” [səʊ][hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
” So hand in hand the two brothers appeared before their father ,
” 所以 手 在 手 这 二 兄弟 出现 前 他们的 父亲 ,

于是，两兄弟手牵着手，出现在他们的父亲面前。

[huː] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɪm'self]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] .
who was resting himself after a hard day's work .
WHO 曾是 休息 他自己 后 一个 难的 天 工作 .

他辛苦工作了一天后正在休息。

[dʒɔ:dʒ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:rli] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ; [hi:; hi] [in'tri:t] [fə'gɪvnəs]

George	encouraged	poor	Charley	to	confess	his	fault	;	he	entreated	forgiveness
乔治	鼓励	贫穷的	查理	到	承认	他的	过错	;	他	恳求	饶恕

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'fendə(r)] ;

for	the	offender	;
为了	这	罪犯	;

乔治鼓励可怜的查理承认自己的错误；他恳求人们原谅这个犯错的人；

[hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:d] - [ɜ:nd] ['seɪvɪŋz] .

he	placed	in	the	hand	of	his	father	his	own	hard	-	earned	savings	.
他	放置	在	这	手	的	他的	父亲	他的	自己的	难的	-	获得	节省	.

他把自己辛辛苦苦攒下的积蓄交给了父亲。

[ðə; ði]['peərənt]['əʊpənd][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hɪz; ɪz][sʌnz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] !

The	parent	opened	his	arms	,	and	pressed	both	his	sons	to	his	heart	!
这	父母	打开	他的	武器	,	和	按下	两个都	他的	儿子们	到	他的	心	!

父亲张开双臂，将两个儿子紧紧抱在怀里！

[ðen] ['meɪkɪŋ] ['tʃɑ:rli] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt]

Then	making	Charley	sit	down	beside	him	,	the	good	man	thus	addressed	his	repentant
然后	制作	查理	坐	向下	旁	他	,	这	好的	男人	因此	已解决	他的	悔改的

[tʃaɪld] : —

child	:	—
孩子	:	—

然后，这位好心人让查理在他身边坐下，并对悔改的孩子说道：

“ [ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ;

“	I	forgive	you	,	my	boy	,	for	the	sake	of	your	brother	;
“	我	原谅	你	,	我的	男生	,	为了	这	清酒	的	你的	兄弟	;

“孩子，看在你哥哥的份上，我原谅你；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [frend] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [hu:z] [kə'mɑ:ndmənt] [ju:; jʊ]

but	there	is	another	Friend	whom	you	have	offended	,	whose	commandment	you
但	那里	是	其他	朋友	谁	你	有	被冒犯了	,	谁	诫命	你

[hæv; həv]['brəʊkən] ,

have	broken	,
有	破碎的	,

但是，你却得罪了另一位朋友，违背了他的诫命。

[hu:z] [fə'gɪvnəs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:k] . ”

whose	forgiveness	you	must	seek	.	”
谁	饶恕	你	必须	寻找	.	”

你必须向他寻求宽恕。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [gɒd] , ” [sed] ['tʃɑ:rli] ['sædli] .

“	I	know	that	I	have	sinned	against	God	,	”	said	Charley	sadly	.
“	我	知道	那	我	有	罪过	反对	上帝	,	”	说	查理	令人遗憾的是	.

“我知道我得罪了上帝，”查理悲伤地说。

“ [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [du:; də][ju:; jʊ][həʊp][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] ?

“	And	for	whose	sake	do	you	hope	to	be	forgiven	?
“	和	为了	谁	清酒	做	你	希望	到	是	已原谅	?

“你究竟希望为谁的缘故得到宽恕？”

” ['tʃɑ:rli] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

”	Charley	looked	up	in	the	face	of	his	father	,	and	replied	,
”	查理	看起来	向上	在	这	脸	的	他的	父亲	,	和	回复	,

查理抬起头看着父亲，回答说：

“ [ai][həʊp][fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] . ”

“	I	hope	for	forgiveness	for	the	sake	of	the	Lord	Jesus	Christ	.	”
“	我	希望	为了	饶恕	为了	这	清酒	的	这	主	耶稣	基督	.	”

“我盼望因主耶稣基督的缘故得到宽恕。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːθli] [-]
“ **And** **if** **you** **are** **grateful** **to** **an** **earthly** **[** **34** **]**
“ 和 如果 你 是 感激的 到 一个 尘世的 [-]

“如果你对尘世[34]心存感激

['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
brother **for** **pitying** **you** **,** **and** **pleading** **for** **you** **,** **and** **paying** **your**
兄弟 为了 怜悯 你 , 和 恳求 为了 你 , 和 付费 你的
[det] ,
debt **,**
债务 ,

兄弟，感谢你怜悯你，为你求情，并替你偿还债务。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['seɪvjə(r)] [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [əʊn]
how **can** **you** **be** **thankful** **enough** **to** **that** **heavenly** **Saviour** **who** **shed** **his** **own**
如何 能 你 是 感恩 足够的 到 那 天上 救主 WHO 棚 他的 自己的
[blʌd] [tuː; tə][wɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːd(ə)n] ,
blood **to** **win** **for** **you** **a** **free** **pardon** **,**
血 到 赢 为了 你 一个 自由的 赦免 ,

你该如何表达对那位为你赢得赦免而流血牺牲的天上救主的感激之情呢?

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ?
and **who** **now** **is** **pleading** **for** **you** **at** **the** **right** **hand** **of** **God** **?**
和 WHO 现在 是 恳求 为了 你 在 这 正确的 手 的 上帝 ?

如今谁在神的右边为你祈求呢?

” ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
” **Charley** **was** **silent** **,** **but** **his** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
” 查理 曾是 沉默的 , 但 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

查理沉默不语，但他的眼中充满了泪水。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
“ **And** **now** **,** **George** **,** **my** **boy** **,** **bring** **me** **the** **Bible** **,** **”** **said** **his** **father** **;**
“ 和 现在 , 乔治 , 我的 男生 , 带来 我 这 圣经 , ” 说 他的 父亲 ;

“现在，乔治，我的孩子，把圣经拿来给我，”他父亲说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] . ”
“ **it** **is** **time** **for** **our** **evening** **reading** **.** **”**
“ 它 是 时间 为了 我们的 晚上 阅读 . ”

“现在是我们晚间阅读时间。”

“ [wɒt] [pɑːt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ? ” [ɪn'kwaɪə] [dʒɔːdʒ] , ['revərəntli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] .
“ **What** **part** **shall** **I** **read** **?** **”** **inquired** **George** **,** **reverently** **opening** **the** **sacred** **book** **.**
“ 什么 部分 将 我 读 ? ” 询问 乔治 , 虔诚地 开幕 这 神圣 书 .

“我该读哪一部分呢？”乔治问道，恭敬地翻开了那本神圣的书。

“ [əʊ] , [let] [hɪm] [riːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'gɪvn] ! ”
“ **Oh** **,** **let** **him** **read** **of** **some** **one** **who** **had** **sinned** **and** **was** **forgiven** **!** **”**
“ 哦 , 让 他 读 的 一些 一 WHO 有 罪过 和 曾是 已原谅 ! ”
[sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] .
said **poor** **Charley** **.**
说 贫穷的 查理 .

“哦，让他读读那些犯了罪却得到宽恕的人的故事吧！”可怜的查理说道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'sent] , [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
At **his** **father's** **look** **of** **assent** **,** **George** **turned** **to** **the** **touching** **story** **of** **the**
在 他的 父亲的 看 的 同意 , 乔治 转向 到 这 接触 故事 的 这
['wʊmən] [huː] ,
woman **who** **,**
女士 WHO ,

看到父亲点头同意，乔治便开始讲述那个感人至深的女人的故事：

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd]
weeping **and** **penitent** **,** **sought** **for** **mercy** **from** **the** **Saviour** **,** **and** **found**
哭泣 和 忏悔者 , 寻求 为了 怜悯 从 这 救主 , 和 成立
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他痛哭流涕，忏悔不已，向救世主祈求怜悯，并得到了怜悯。

“ [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,
“ **Behold** **,** **a** **woman** **in** **the** **city** **,** **which** **was** **a** **sinner** **,**
“ 看哪 , 一个 女士 在 这 城市 , 哪个 曾是 一个 罪人 ,

“看哪，城里有一个女人，她是个罪人，

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['dʒiːzəs][sæt][æt; ət] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [fɛrəziːz] [haʊs] , [brɔːt] [æn; ən]
when **she** **knew** **that** **Jesus** **sat** **at** **meat** **in** **the** **Pharisee's** **house** **,** **brought** **an**
什么时候 她 知道 那 耶稣 卫星 在 肉 在 这 法利赛人的 房子 , 带来 一个
['æləbɑːstə(r)] - [bɒks][ɒv; əv] ['ɔɪntmənt] ,
alabaster **-** **box** **of** **ointment** **,**
雪花石膏 - 盒子 的 软膏 ,

当她得知耶稣在法利赛人家里坐席时，就拿来一玉瓶香膏。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
and **stood** **at** **his** **feet** **behind** **him** **weeping** **,** **and** **began** **to** **wash** **his** **feet**
和 站立 在 他的 脚 在后面 他 哭泣 , 和 开始 到 洗 他的 脚
[wɪð] [tɪəz] ,
with **tears** **,**
和 眼泪 ,

她站在他身后，跪在他脚边哭泣，用眼泪洗他的脚。

[ænd; ənd][dɪd][waɪp][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt]
and **did** **wipe** **them** **with** **the** **hairs** **of** **her** **head** **,** **and** **kissed** **his** **feet**
和 做过 擦拭 他们 和 这 头发 的 她 头 , 和 亲吻 他的 脚
, [-]
, **[** **35** **]**
, [-]

她用自己的头发擦了擦他的脚，又亲吻了他的脚[35]。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .
and **anointed** **them** **with** **the** **ointment** **.**
和 受膏者 他们 和 这 软膏 .

并用香膏涂抹他们。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['færɪsiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [speɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
Now **when** **the** **Pharisee** **which** **had** **bidden** **him** **saw** **it** **,** **he** **spake** **within** **himself** **,**
现在 什么时候 这 法利赛人 哪个 有 拜登 他 锯 它 , 他 说 之内 他自己 ,

那请他来的法利赛人看见了，心里说：

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,
saying **,** **This** **man** **,** **if** **he** **were** **a** **prophet** **,**
说 , 这 男人 , 如果 他 是 一个 先知 ,

他说：“这个人，如果他真是个先知……”

[wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['wʊmən] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [hɪm] :
would **have** **known** **who** **and** **what** **manner** **of** **woman** **this** **is** **that** **toucheth** **him** **:**
会 有 已知 WHO 和 什么 方式 的 女士 这 是 那 触摸 他 :

他本该知道触摸他的是谁，是怎样的女人：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .
for **she** **is** **a** **sinner** **.**
为了 她 是 一个 罪人 .

因为她是个罪人。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ɑːnsərɪŋ] , [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , ['saɪmən] , [ai][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [seɪ]

And	**Jesus**	**answering**	**,**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Simon**	**,**	**I**	**have**	**somewhat**	**to**	**say**
和	耶稣	回答	,	说	到	他	,	西蒙	,	我	有	有些	到	说

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

unto	**thee**	**.**
到	你	.

耶稣回答说："西门，我有话要对你说。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , ['mɑːstə(r)] , [seɪ] [ɒn] .

And	**he**	**saith**	**,**	**Master**	**,**	**say**	**on**	**.**
和	他	赛斯说	,	掌握	,	说	在	.

他说："夫子，请继续说。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kredɪtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['detəz] ; [ðə; ði][wʌn] [əud] [faɪv]

There	**was**	**a**	**certain**	**creditor**	**which**	**had**	**two**	**debtors**	**;**	**the**	**one**	**owed**	**five**
那里	曾是	一个	肯定	债权人	哪个	有	二	债务人	;	这	一	欠款	五

['hʌndrəd] [pens] ,

hundred	**pence**	**,**
百	便士	,

有一位债权人，他有两个债务人；其中一个欠债五百便士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪfti] .

and	**the**	**other**	**fifty**	**.**
和	这	其他	五十	.

以及其他五十人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [fə'geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	**when**	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**pay**	**,**	**he**	**frankly**	**forgave**	**them**	**both**	**.**
和	什么时候	他们	有	没有什么	到	支付	,	他	坦率地说	原谅了	他们	两个都	.

当他们无力偿还债务时，他坦率地原谅了他们两人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [lʌv] [hɪm][məʊst] ?

Tell	**me**	**,**	**therefore**	**,**	**which**	**of**	**them**	**will**	**love**	**him**	**most**	**?**
告诉	我	,	所以	,	哪个	的	他们	将要	爱	他	最多	?

那么请告诉我，她们之中谁会最爱他?

['saɪmən] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [fə'geɪv] [məʊst] .

Simon	**answered**	**and**	**said**	**,**	**I**	**suppose**	**that**	**he**	**to**	**whom**	**he**	**forgave**	**most**	**.**
西蒙	回答	和	说	,	我	认为	那	他	到	谁	他	原谅了	最多	.

西蒙回答说："我想应该是他原谅得最多的那个人吧。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ðaʊ] [hæst] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] .

And	**he**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Thou**	**hast**	**rightly**	**judged**	**.**
和	他	说	到	他	,	你	哈斯特	没错	评判	.

他对他说："你判断得对。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['saɪmən] , [siːst] [ðaʊ] [ðɪs]

And	**he**	**turned**	**to**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**said**	**unto**	**Simon**	**,**	**Seest**	**thou**	**this**
和	他	转向	到	这	女士	,	和	说	到	西蒙	,	西斯特	你	这

['wʊmən] ?

woman	**?**
女士	?

他转过身来对那女人说："你看见这个女人了吗？"

[ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] , [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] :

I	**entered**	**into**	**thine**	**house**	**,**	**thou**	**gavest**	**me**	**no**	**water**	**for**	**my**	**feet**	**:**
我	进入	进入	你的	房子	,	你	给予	我	不	水	为了	我的	脚	:

我进了你的殿，你却不给我水洗脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɒʃt] [maɪ] [fiːt] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv]

but	she	hath	washed	my	feet	with	tears	,	and	wiped	them	with	the	hairs	of
但	她	有	洗过	我的	脚	和	眼泪	,	和	擦拭	他们	和	这	头发	的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

但她用眼泪洗净了我的脚，又用她的头发擦干了我的脚。

[ðaʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [kɪs] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Thou	gavest	me	no	kiss	:	but	this	woman	,	since	the	time	I	came	in	,
你	给予	我	不	吻	:	但	这	女士	,	自从	这	时间	我	来了	在	,

你没有亲吻我；但自从我进来，这个女人就一直亲吻我。

[hæθ] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [fiːt] .

hath	not	ceased	to	kiss	my	feet	.
有	不是	停止	到	吻	我的	脚	.

他一直亲吻我的脚。

[maɪ] [hed] [wɪð] [ɔɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [əˈnɔɪnt] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [-]

My	head	with	oil	thou	didst	not	anoint	:	but	this	woman	[	36	]
我的	头	和	油	你	迪斯特	不是	涂油	:	但	这	女士	[	-	]

你没有用油膏抹我的头，但这位妇人[36]

[hæθ] [əˈnɔɪntɪd] [maɪ] [fiːt] [wɪð] ['ɔɪntmənt] .

hath	anointed	my	feet	with	ointment	.
有	受膏者	我的	脚	和	软膏	.

他用香膏膏了我的脚。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] ;

Wherefore	I	say	unto	thee	,	Her	sins	,	which	are	many	,	are	forgiven	;
因此	我	说	到	你	,	她	罪孽	,	哪个	是	许多	,	是	已原谅	;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] :

for	she	loved	much	:
为了	她	喜爱	很多	:

所以我告诉你，她许多的罪孽都已赦免，因为她爱得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ['lɪt(ə)l][ɪz] [fə'givn] , [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvθ] ['lɪt(ə)l] .

but	to	whom	little	is	forgiven	,	the	same	loveth	little	.
但	到	谁	小的	是	已原谅	,	这	相同的	爱	小的	.

但凡被饶恕的人，他的爱也少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ðaɪ] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] ” ([luːk] [sevn] . - - -) .

And	he	said	unto	her	,	Thy	sins	are	forgiven	”	(	Luke	vii	.	37	-	48	)	.
和	他	说	到	她	,	你的	罪孽	是	已原谅	”	(	卢克	七	.	-	-	-	)	.

[-]

[	37	]

[-]

他对她说：“你的罪赦免了。”(路加福音 7:37-48) [37]

['entə(r)] [nɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

ENTER	NOT	INTO	THE	PATH	OF	THE	WICKED	.
进入	不是	进入	这	小路	的	这	邪恶	.

不要踏入恶人的道路。

[prɑːv] .

Prov	.
省	.

省

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [rɪˈpruːf] .

THE	REPROOF	.
这	责备	.

证据。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [baɪ][treɪn] .

A	lady	and	her	young	daughter	were	travelling	by	train	.
一个	女士	和	她	年轻的	女儿	是	旅行	经过	火车	.

一位女士带着她的小女儿乘火车旅行。

[tuː] ['dʒentlmən] ['ɒkjupaɪd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['entəd] ['ɪntuː]

Two	gentlemen	occupied	seats	in	the	same	carriage	,	and	presently	entered	into
二	先生们	占领	座位	在	这	相同的	运输	,	和	目前	进入	进入

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

conversation	with	each	other	.
对话	和	每个	其他	.

两位先生坐在同一节车厢里，很快就交谈起来。

[ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [peɪnd] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['trævələ(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

Their	language	was	such	as	pained	their	fellow	-	traveller	to	hear	.
他们的	语言	曾是	这样的	作为	痛苦	他们的	同伴	-	游客	到	听到	.

他们的言语令同行的旅伴感到十分刺耳。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['laɪtli] ['ʌtə] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [əʊθ] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] ,

The	sacred	name	of	the	Deity	lightly	uttered	,	the	profane	oath	on	their	lips	,
这	神圣	姓名	的	这	神	轻轻	说出	,	这	亵渎	誓言	在	他们的	嘴唇	,

他们轻声念诵着神圣的神名，唇边却念着亵渎的誓言。

[ʃəʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðæt] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aɪd(ə)l] [wɜːd] [men]

showed	how	little	they	regarded	that	solemn	warning	,	“	For	every	idle	word	men
显示	如何	小的	他们	认为	那	庄严	警告	,	“	为了	每一个	闲置的	单词	男人

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] ,

shall	speak	,
将	说话	,

这表明他们对那句严肃的警告是多么不屑一顾：“因为人所说的每一句闲话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

they	shall	give	an	account	the	day	of	judgment	.
他们	将	给	一个	帐户	这	天	的	判断	.

在审判日，他们要交代清楚。

” ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] , [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə]

”	Fearful	of	uttering	her	thoughts	to	the	strangers	,	the	lady	turned	to
”	可怕	的	发出声音	她	想法	到	这	陌生人	,	这	女士	转向	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

“由于害怕向陌生人说出自己的想法，这位女士转向她的女儿，

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [-]

who	,	after	having	shown	[	38	]
WHO	,	后	拥有	所示	[	-	]

在展示了[38]之后

[ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['restləsnəs] ['kɒmən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [naʊ] [sæt] [stɪl] [wɪð]

the	fidgety	restlessness	common	to	children	upon	a	journey	,	now	sat	still	with
这	坐立不安	躁动不安	常见的	到	孩子们	之上	一个	旅行	,	现在	卫星	仍然	和

['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

open	eyes	and	ears	,
打开	眼睛	和	耳朵	,

孩子们在旅途中常见的坐立不安，此刻却安静地坐着，睁着眼睛，竖着耳朵。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['lɪsənə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

a	wondering	listener	to	the	conversation	.
一个	好奇	听众	到	这	对话	.

一个好奇的听众在旁听。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

IN	THE	TRAIN	.
在	这	火车	.

在火车上。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'di:n] ,

Anxious	to	divert	the	attention	of	Adine	,
焦虑的	到	转移	这	注意力	的	阿迪娜	,

急于转移阿迪娜的注意力，

[ðə; ði]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

the	lady	pointed	out	to	her	various	objects	on	the	road	,
这	女士	尖	出去	到	她	各种各样的	对象	在	这	路	,

那位女士指着路上的各种物品说道：

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['ænɪkdəʊt]['ɑ:ftə(r)]['ænɪkdəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv]

and	then	proceeded	to	repeat	anecdote	after	anecdote	from	the	funds	of
和	然后	继续	到	重复	轶事	后	轶事	从	这	资金	的

[ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] ['meməri] .

a	well	-	stocked	memory	.
一个	出色地	-	库存充足	记忆	.

然后，他凭借丰富的记忆力，将一个又一个轶事反复讲述。

[ə'di:n] [wɒz; wəz] [su:n] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

Adine	was	soon	all	attention	;	and	at	last	even	the	gentlemen	,
阿迪娜	曾是	很快	全部	注意力	;	和	在	最后的	甚至	这	先生们	,

阿迪娜很快就吸引了所有人的目光；最后就连绅士们也.....

['hævɪŋ] [wɔ:n] [aʊt][ðeə(r)] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [-]

having	worn	out	their	own	subject	of	conversation	,	[	39	]
拥有	磨损	出去	他们的	自己的	主题	的	对话	,	[	-	]

他们已经厌倦了自己的谈话主题，[39]

[pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .

paused	to	listen	to	the	mother	entertaining	her	child	.
暂停	到	听	到	这	母亲	娱乐	她	孩子	.

停下来听听母亲逗孩子玩。

“ [dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Did	I	ever	tell	you	the	story	of	a	great	king	,	”	said	the	lady	,
“	做过	我	曾经	告诉	你	这	故事	的	一个	伟大的	国王	,	”	说	这	女士	,

“我有没有跟你讲过一位伟大国王的故事？”那位女士说道。

“ [hu:] [wʌns][ˌəʊvər'hɜ:rd] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['greɪtli] [tu:; tə] [dɪs'pli:z]

“	who	once	overheard	two	of	his	courtiers	speaking	in	a	way	greatly	to	displease
“	WHO	一次	无意中听到	二	的	他的	朝臣	请讲	在	一个	方式	非常	到	得罪

[hɪm] ?

him	?
他	?

“谁曾无意中听到他的两个朝臣用令他非常不悦的方式说话？”

[hi:; hi]['dʒentli] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tent] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'pru:f] :

He	gently	drew	back	the	curtains	of	his	tent	,	and	uttered	this	quiet	reproof	:
他	轻轻地	画	后退	这	窗帘	的	他的	帐篷	,	和	说出	这	安静的	责备	:

他轻轻拉开帐篷的帘子，低声责备道：

- [rɪˈmuːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [hˈiəz] [juː; jʊ] ! -
' **Remove** **a** **little** **further** **,** **gentlemen** **,** **for** **your** **king** **hears** **you** **!** '
- 消除 一个 小的 更远 , 先生们 , 为了 你的 国王 听到 你 ! -

“各位先生，请再往前退一点，国王陛下能听到你们的声音！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)

“ [ə'di:n] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] ,
“ **Adine , ” continued the mother , with a flushed cheek and beating heart ,**
“ 阿迪娜 , ” 持续 这 母亲 , 和 一个 酡 脸颊 和 殴打 心 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,
for she wished ,
为了 她 希望 ,

“阿迪娜，”母亲继续说道，脸颊绯红，心跳加速，因为她希望，

[jet] [fɪəd] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['les(ə)n] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊldə] ['lɪsnər] ,
yet feared , to make her lesson plain to the older listeners ,
然而 害怕 , 到 制作 她 课 清楚的 到 这 老 听众 ,

然而，她也害怕，为了让年长的听众明白她的教训，

“ [meɪ] [nɒt][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [jet] [ni:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] ? ”
“ may not some people yet need such a reproof ? ”
“ 可能 不是 一些 人们 然而 需要 这样的 一个 责备 ? ”

“或许有些人还需要这样的责备？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪmpli] ; “ [fɔ:(r); fə(r)] ,
“ It would be of no use , mamma , ” replied the child simply ; “ for ,
“ 它 会 是 的 不 使用 , 妈妈 , ” 回复 这 孩子 简单地 ; “ 为了 ,

“那也没用，妈妈，”孩子简单地回答道；“因为，

[let][ˌju: 'es] [rɪ'mu:v] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [h'iəz] [ˌju: 'es] !
let us remove as far as we can , our heavenly King always hears us !
让 我们 消除 作为 远的 作为 我们 能 , 我们的 天上 国王 总是 听到 我们 !

让我们尽力而为，我们的天父总会听到我们的祈祷！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] ['ʌtə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:ni] ;
” There was not another oath uttered during the remainder of that journey ;
” 那里 曾是 不是 其他 誓言 说出 期间 这 余 的 那 旅行 ;

“在那段旅程的剩余时间里，再也没有人发过誓；

[ðə; ði]['les(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] . [-]
the lesson had not been given in vain . [40]
这 课 有 不是 到过 给定 在 徒劳 . [-]

这一教训没有白费。[40]

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [vɑ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:t] .
THE VASE AND THE DART .
这 花瓶 和 这 镖 .

花瓶与飞镖。

“ [nɒt] [æt; ət] [sku:l] [ə'gen] , ['hæri] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , ['wɪli] [θɔ:n] ,
“ Not at school again , Harry ? ” said the teacher , Willy Thorn ,
“ 不是 在 学校 再次 , 哈里 ? ” 说 这 老师 , 威利 刺 ,

“哈利，你又没来上学吗？”老师威利·索恩问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] [braʊn] ,

as	he	seated	himself	in	the	little	parlour	of	Widow	Brown	,
作为	他	坐着	他自己	在	这	小的	客厅	的	寡妇	棕色的	,

他坐在布朗寡妇的小客厅里，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət]['ɔːlməʊst][sæd] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv]

and	regarded	with	a	kind	but	almost	sad	countenance	the	flushed	face	of
和	认为	和	一个	种类	但	几乎	伤心	面容	这	酡	脸	的

[hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] .

her	grandson	.
她	孙子	.

她用慈祥但略带悲伤的神情看着孙子涨红的脸。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hæri] ,

“	You	have	not	been	with	us	for	a	month	,	Harry	,
“	你	有	不是	到过	和	我们	为了	一个	月	,	哈里	,

“哈里，你和我们在一起还不到一个月。”

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	I	fear	that	you	never	go	to	church	.
和	我	害怕	那	你	绝不	去	到	教会	.

我担心你从来不去教堂。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

I	had	hoped	better	things	of	you	,	my	boy	.	”
我	有	希望	更好的	事物	的	你	,	我的	男生	.	”

孩子，我对你寄予厚望。

“ [ɪts] [ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] ['kʌmpəni] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

“	It's	all	from	the	bad	company	that	he	gets	into	,	”	said	the	widow	,
“	它是	全部	从	这	坏的	公司	那	他	获得	进入	,	”	说	这	寡妇	,

“这都是他结交损友的错，”寡妇说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

taking	off	her	spectacles	and	wiping	the	glasses	.
采取	离开	她	眼镜	和	擦拭	这	眼镜	.

她摘下眼镜，擦拭镜片。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [æt; ət] [hɑːt] , [sɜː(r)] ;

“	He	is	a	good	lad	at	heart	,	sir	;
“	他	是	一个	好的	小伙子	在	心	,	先生	;

“先生，他本质上是个好孩子；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['fɜːmnəs] — [hiː; hi][kænt] [seɪ] [nəʊ] .

but	you	see	as	how	he	has	no	firmness	—	he	can't	say	No	.
但	你	看	作为	如何	他	有	不	硬度	—	他	不能	说	不	.

但你看，他一点也不坚定——他不会说“不”。

['hæri] [ɪn'tendz] [tuː; tə][duː; də] [wel] [wʌn]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ɔːl] [-]

Harry	intends	to	do	well	one	hour	,	and	forgets	all	[	41	]
哈里	意图	到	做	出色地	一	小时	,	和	忘记了	全部	[	-	]

哈利打算努力学习一个小时，结果却把所有事情都忘了[41]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [jʊl] [siː] [hɪm][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət]

about	it	the	next	;	but	I'll	be	bound	you'll	see	him	at	school	and	at
关于	它	这	下一个	;	但	患病的	是	边界	你会	看	他	在	学校	和	在

[tʃɜːtʃ] [tuː] ,

church	too	,
教会	也	,

接下来我会详细介绍这件事；但我敢肯定，你会在学校和教堂见到他。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] . ”

some	day	or	other	.	”
一些	天	或者	其他	.	”

总有一天会实现的。”

“ [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['aɪðə(r)] .

“	He	knows	not	how	long	he	may	have	the	opportunity	of	doing	either	.
“	他	知道	不是	如何	长的	他	可能	有	这	机会	的	正在做	任何一个	.

“他不知道自己还有多少机会去做这两件事。”

[rɪ'membə(r)] , ['hæri] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [sæm]['pɔːtə(r)] ,

Remember	,	Harry	,	the	fate	of	your	young	companion	,	Sam	Porter	,
记住	,	哈里	,	这	命运	的	你的	年轻的	伴侣	,	山姆	搬运工	,

哈利，记住你年轻的同伴山姆·波特的命运。

['hʌrid] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] — [nɒt][wʌn]['məʊmənt]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [rɪ'pent] , [tuː; tə][kɔːl]

hurried	in	one	instant	into	eternity	—	not	one	moment	given	him	to	repent	,	to	call
慌忙	在	一	立即的	进入	永恒	—	不是	一	片刻	给定	他	到	悔改	,	到	称呼

[ɒn][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] !

on	his	Saviour	!
在	他的	救主	!

一瞬间，他便被匆匆带入永恒——没有给他一刻悔改的机会，没有给他一刻呼求救主的机会！

— [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

—	all	his	opportunities	past	for	ever	!
—	全部	他的	机会	过去的	为了	曾经	!

他所有的机会都永远错过了！

” ['hæri] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

”	Harry	sighed	and	looked	down	.
”	哈里	叹了口气	和	看起来	向下	.

哈利叹了口气，低下了头。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [θɔːn] , [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] ,

“	Well	,	my	boy	,	”	said	Thorn	,	more	cheerfully	,
“	出色地	,	我的	男生	,	”	说	刺	,	更多的	愉快地	,

“好啊，我的孩子，”索恩语气轻松了许多说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [traɪ]

“	if	you	have	made	good	resolutions	and	broken	them	a	hundred	times	,	try
“	如果	你	有	制成	好的	决议	和	破碎的	他们	一个	百	时代	,	尝试

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“如果你已经下定决心一百次，却又一次次违背了它，那就再试一次；

[traɪ] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] [jet] !

try	with	faith	and	prayer	,	and	God	may	give	you	the	victory	yet	!
尝试	和	信仰	和	祷告	,	和	上帝	可能	给	你	这	胜利	然而	!

凭着信心和祷告，上帝或许会赐予你胜利！

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æləgəri] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	heard	a	little	allegory	to	-	day	.
我	听到	一个	小的	寓言	到	-	天	.

我今天听到了一个小小的寓言故事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ; [səʊ] ,

I	thought	that	it	might	interest	,	and	perhaps	benefit	you	;	so	,
我	想法	那	它	可能	兴趣	,	和	也许	益处	你	;	所以	,

我想这或许会让你感兴趣，也可能对你有所帮助；所以，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

as	it	is	too	dark	at	present	for	reading	,	I	will	repeat	it	to	you	,
作为	它	是	也	黑暗的	在	展示	为了	阅读	,	我	将要	重复	它	到	你	,

现在天太黑不适合阅读，我再说一遍给你听。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

if	Mrs	.	Brown	would	like	to	hear	it	.	”
如果	太太	.	棕色的	会	喜欢	到	听到	它	.	”

如果布朗太太愿意听的话。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)]

“	I	am	quite	agreeable	,	”	said	the	old	woman	,	leaning	back	in	her	arm	-	chair
“	我	是	相当	同意	,	”	说	这	老的	女士	,	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子

.

:

.

“我很乐意，”老妇人说着，向后靠在扶手椅上。

“ [wɒt] [ɪz][æn; ən] ['æləgəri] ? ” [in'kwaiə] ['hæri] .

“	What	is	an	allegory	?	”	inquired	Harry	.
“	什么	是	一个	寓言	?	”	询问	哈里	.

“什么是寓言？”哈利问道。

“ ['riːəl] [truːðz] [ʃəʊn] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

“	Real	truths	shown	in	fiction	.
“	真实的	真相	所示	在	小说	.

“虚构作品中展现的真实真相。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [wɒt] [æn; ən] ['æləgəri] [ɪz] [wen] [-]

You	will	understand	better	what	an	allegory	is	when	[	42	]
你	将要	理解	更好的	什么	一个	寓言	是	什么时候	[	-	]

当你[42]

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

you	have	listened	to	this	.
你	有	听着	到	这	.

你已经听到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]

It	is	called	the	story	of
它	是	称为	这	故事	的

它被称为.....的故事

“ [ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːt] .

“	THE	VASE	AND	THE	DART	.
“	这	花瓶	和	这	镖	.

“花瓶与飞镖。”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

“	A	young	boy	entered	a	beautiful	garden	,	which	extended	as	far	as	the	eye
“	一个	年轻的	男生	进入	一个	美丽的	花园	,	哪个	扩展	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

“一个小男孩走进了一个美丽的花园，花园一眼望不到边。”

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ævənjuː] , ['bɔːdəd] [wɪð]

Through	the	whole	length	of	it	stretched	a	narrow	avenue	,	bordered	with
通过	这	所有的	长度	的	它	拉伸	一个	狭窄的	大街	,	带边框	和

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] .

overhanging	trees	.
悬垂	树木	.

一条狭窄的林荫大道贯穿整个区域，两侧绿树成荫。

['sləʊli] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz]

Slowly	the	boy	pursued	his	way	along	it	,	listening	to	the	songs	of	the	birds
缓慢地	这	男生	追击	他的	方式	沿着	它	,	聆听	到	这	歌曲	的	这	鸟类

,

,

,

男孩沿着小路缓缓走着，耳边传来鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [gri:n] ['fəʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm] , [θru:] [wɪtʃ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	admiring	the	green	foliage	above	him	,	through	which	,	here	and	there	,
和	钦佩	这	绿色的	叶子	多于	他	,	通过	哪个	,	这里	和	那里	,

他欣赏着头顶的绿色树叶，透过树叶，不时地，

[stɹ'i:md] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] .

streamed	the	rays	of	the	glorious	sun	.
流媒体	这	射线	的	这	辉煌	太阳	.

灿烂的阳光洒下。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] ; [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

He	quickly	perceived	that	he	was	not	alone	;	on	either	side	,	all	down	the	long
他	迅速地	感知	那	他	曾是	不是	独自的	;	在	任何一个	边	,	全部	向下	这	长的

['ævənju:] ,

avenue	,
大街	,

他很快意识到自己并非孤身一人；在长长的街道两旁，到处都是人。

[stʊd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['meidnz] , ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .

stood	a	line	of	maidens	,	beautiful	to	behold	.
站立	一个	线	的	少女们	,	美丽的	到	看哪	.

一排少女站在那里，个个容貌秀丽。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [rəʊbd][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

They	were	all	robed	in	white	,	with	wreaths	of	fresh	flowers	on	their	heads	,
他们	是	全部	身着长袍	在	白色的	,	和	花圈	的	新鲜的	花朵	在	他们的	头部	,

她们都身穿白袍，头上戴着鲜花花环。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .

and	greeted	the	boy	with	a	bright	smile	of	welcome	.
和	问候	这	男生	和	一个	明亮的	微笑	的	欢迎	.

她面带灿烂的笑容，热情地迎接了男孩。

[i:tʃ] [held][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][left][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['aɪən]

Each	held	in	her	right	hand	a	vase	of	gold	,	in	her	left	a	sharp	iron
每个	握住	在	她	正确的	手	一个	花瓶	的	金子	,	在	她	左边	一个	锋利的	铁

[dɑ:t] . ”

dart	.	”
镖	.	”

她们右手各拿着一个金瓶，左手各拿着一支锋利的铁箭。

“ [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['æləgəri] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['hæri] .

“	I	do	not	understand	this	allegory	at	all	,	”	said	Harry	.
“	我	做	不是	理解	这	寓言	在	全部	,	”	说	哈里	.

“我完全不理解这个寓言，”哈利说。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] ['meidnz] [æz; əz] [ði:z] ? ”

“	Did	any	one	ever	see	such	maidens	as	these	?	”
“	做过	任何	一	曾经	看	这样的	少女们	作为	这些	?	”

“谁见过像她们这样美丽的少女？”

“ [ðiːz] ['meidnz] , ” [rɪ'plaɪd] [θɔːn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
“ These maidens , ” replied Thorn , “ are well known to all — they are called
“ 这些 少女们 , ” 回复 刺 , “ 是 出色地 已知 到 全部 — 他们 是 称为
[ˌɒpə'tjuːnətiz] . [-]
Opportunities . [43]
机会 . [-]

“这些少女，”索恩回答说，“人人都知道——她们被称为机遇。[43]

[huː] [hæz; həz][nɒt][met] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]
Who has not met with opportunities of doing good , opportunities of receiving
WHO 有 不是 遇见 和 机会 的 正在做 好的 , 机会 的 接收
[gʊd] ?
good ?
好的 ?

谁没有遇到过行善的机会，也没有遇到过接受善意的机会呢?

” [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['meidnz] .
” THE ROWS OF MAIDENS .
” 这 行 的 少女们 .

“少女们排成一排。”

“ [ai] [siː] , [sɜː(r)] .
“ I see , sir .
“ 我 看 , 先生 .

“我明白了，先生。”

[preɪ] [gəʊ][ɒn] . ”
Pray go on . ”
祈祷 去 在 . ”

祈祷继续。

“ [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['meɪdn] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [tuː; tə][hɪm] ,
“ As the boy approached the first maiden , she held out her vase to him ,
“ 作为 这 男生 接近 这 第一的 少女 , 她 握住 出去 她 花瓶 到 他 ,

“当男孩走向第一位少女时，她向他递上了花瓶，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒntents] .
and invited him to take the contents .
和 受邀 他 到 拿 这 内容 .

并邀请他拿走里面的东西。

[ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [vɑːz] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [wɜːd] [preə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [f'eəɹəst][fruːts]
On the golden vase appeared the word Prayer , and the sweetest , fairest fruits
在 这 金的 花瓶 出现 这 单词 祷告 , 和 这 最甜美的 , 最公平 水果
[wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [-]
were heaped up within [44]
是 堆积如山 向上 之内 [-]

金花瓶上写着“祈祷”二字，里面堆满了最甜美、最美丽的水果[44]。

[ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['skeəsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['prɔfə] [gɪft] .
it ; but the boy scarcely glanced at the proffered gift .
它 ; 但 这 男生 几乎 瞥了一眼 在 这 提供的 礼物 .

男孩几乎没看一眼递过来的礼物。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪərisəm] !
' It is wearisome !
- 它 是 令人厌倦的 !

真是令人厌倦!

- [hiː; hi][kraɪd] ; [səʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . ”
' he cried ; so pushed it aside and passed on . ”
- 他 哭 ; 所以 推动 它 旁边 和 通过了 在 . ”

“他哭了，于是把东西放到一边，继续往前走。”

“ [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] ！ ” [kraɪd] [əʊld] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
“ **Opportunity** **for** **prayer** **！** **”** **cried** **old** **Mrs** **.** **Brown** **.**
“ 机会 为了 祷告 ！ ” 哭 老的 太太 . 棕色的 .

“这是祈祷的机会！”布朗老太太喊道。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
“ **Ah** **,** **sir** **,** **who** **can** **count** **how** **many** **times** **we** **have** **pushed** **that** **away** **from**
“ 啊 , 先生 , WHO 能 数数 如何 许多 时代 我们 有 推动 那 离开 从
[ˌjuː 'es] !
us **!**
我们 !

“啊，先生，谁能数得清我们把那东西推开了多少次呢！”

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ! ”
God **forgive** **us** **!** **”**
上帝 原谅 我们 ！ ”

上帝饶恕我们!

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒn] , ” [rɪ'zjuːmd] ['wɪli] [θɔːn] , “ [ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)] ['meɪdn]
“ **The** **boy** **sauntered** **on** **,** **”** **resumed** **Willy** **Thorn** **,** **“** **and** **soon** **another** **fair** **maiden**
“ 这 男生 漫步 在 , ” 恢复 威利 刺 , “ 和 很快 其他 公平的 少女
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :
stood **before** **him** **:**
站立 前 他 :

“男孩继续往前走，”威利·索恩说道，“很快，又一位美丽的少女站在他面前：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [held] [fɔːθ] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld] , [fʊl] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] .
she **also** **held** **forth** **a** **vase** **of** **bright** **gold** **,** **full** **of** **pieces** **of** **glittering** **silver** **.**
她 还 握住 前进 一个 花瓶 的 明亮的 金子 , 满的 的 件 的 闪闪发光 银 .

她还拿出一个金光闪闪的花瓶，里面装满了闪闪发光的银片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['nɒlɪdʒ] . ”
On **it** **was** **inscribed** **the** **word** **Knowledge** **.** **”**
在 它 曾是 铭文 这 单词 知识 . ”

上面刻着“知识”二字。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
“ **Here** **is** **the** **opportunity** **of** **gaining** **learning** **at** **school** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Brown** **,**
“ 这里 是 这 机会 的 获得 学习 在 学校 , ” 说 太太 . 棕色的 ,

布朗夫人说：“这是在学校学习的机会。”

[huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]
who **was** **an** **intelligent** **old** **woman** **,** **and** **had** **read** **a** **good** **deal** **in**
WHO 曾是 一个 聪明的 老的 女士 , 和 有 读 一个 好的 交易 在
[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
her **youth** **.**
她 青年 .

她是一位聪明的老妇人，年轻时读过很多书。

“ [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['skeəsli] [glɑːns, glænz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɔfə] [gɪft] .
“ **But** **the** **boy** **scarcely** **glanced** **at** **the** **proffered** **gift** **.**
“ 但 这 男生 几乎 瞥了一眼 在 这 提供的 礼物 .

“但男孩几乎没看一眼递过来的礼物。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] !
' **It** **is** **troublesome** **!**
- 它 是 麻烦的 !

“真麻烦！”

- [hiː; hi] [kraɪd] ; [səʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
' **he** **cried** **;** **so** **pushed** **it** **aside** **and** **passed** **on** **.**
- 他 哭 ; 所以 推动 它 旁边 和 通过了 在 .

他哭了；于是把它推到一边，继续往前走。

“ [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] [stɒpt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]
“ A short space further on another maiden stopped him , with a bright and joyous
“ 一个 短的 空间 更远 在 其他 少女 停止 他 , 和 一个 明亮的 和 欢乐
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“再往前走一小段路，另一位少女拦住了他，脸上带着灿烂喜悦的笑容。

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [vɑːz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['rɪt(ə)n] ,
Her gold vase contained the loveliest flowers , and on it appeared written ,
她 金子 花瓶 包含 这 最可爱的 花朵 , 和 在 它 出现 书面 ,
[ækts] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
Acts of Kindness to others .
使徒行传 的 仁慈 到 其他的 .

她的金花瓶里插着最美丽的花朵，上面写着：善待他人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The boy looked at it wistfully for a moment ,
这 男生 看起来 在 它 怅然地 为了 一个 片刻 ,

男孩若有所思地看了它一会儿，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] . [-]
tempted by the sweet perfume of the beautiful blossoms . [45]
受诱惑 经过 这 甜的 香水 的 这 美丽的 花朵 . [-]

被美丽花朵的甜香所吸引。[45]

[ˌɒpə'tjuːnəti] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [steɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɑːf] [stretʃt]
Opportunity smiled , but selfishness stayed the hand of the boy , half stretched
机会 微笑 , 但 自私 入住 这 手 的 这 男生 , 一半 拉伸
[aʊt] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] [vɑːz] :
out to empty the vase :
出去 到 空的 这 花瓶 :

机会摆在眼前，但男孩的自私却阻止了他伸出半伸的手去倒空花瓶：

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
he pushed it aside and passed on .
他 推动 它 旁边 和 通过了 在 .

他把它推到一边，继续往前走。

“ [ðə; ði][nekst] ['meɪdn] [huː] ['griːtɪd] [hɪm][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
“ The next maiden who greeted him was calm and fair , with a grave and
“ 这 下一个 少女 WHO 问候 他 曾是 冷静的 和 公平的 , 和 一个 严重 和
['ɜːnɪst] [lʊk] .
earnest look .
认真 看 .

“接下来迎接他的少女神态平静秀美，神情严肃认真。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒtəʊ] [wɪtʃ]
Her vase was full of refined gold , and this was the motto which
她 花瓶 曾是 满的 的 精制 金子 , 和 这 曾是 这 座右铭 哪个
[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] :
it bore :
它 钻孔 :

她的花瓶里盛满了精炼的黄金，上面刻着这样一句格言：

[ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .
Attendance at the House of God .
出席 在 这 房子 的 上帝 .

参加上帝的殿堂活动。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [belz] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	sound	of	church	-	bells	came	on	the	breeze	,	and	the	sweet	music	of	a
一个	声音	的	教会	-	铃铛	来了	在	这	微风	,	和	这	甜的	音乐	的	一个

['dɪstənt] [hɪm] ;

distant	hymn	;
遥远	圣歌	;

微风中传来教堂的钟声，还有远处悠扬的赞美诗；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .

but	in	vain	they	fell	on	the	boy's	listening	ear	.
但	在	徒劳	他们	跌倒	在	这	男孩们	聆听	耳朵	.

但这番话却没能传到男孩的耳朵里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] !

'	It	is	dull	!
-	它	是	乏味的	!

“真无聊！”

- [hiː; hi][kraɪd] ; [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɑːz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . ”

'	he	cried	;	pushed	the	rich	vase	aside	,	and	passed	on	.	”
-	他	哭	;	推动	这	富有的	花瓶	旁边	,	和	通过了	在	.	”

他哭了起来，把那只华丽的花瓶推到一边，然后就走了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , [sɜː(r)] , ” [əb'zɜːvd] ['hæri] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [held] [dɑːts] [ɪn][ðeə(r)] [left]

“	But	you	said	,	sir	,	”	observed	Harry	,	“	that	the	maidens	held	darts	in	their	left
“	但	你	说	,	先生	,	”	观察到	哈里	,	“	那	这	少女们	握住	飞镖	在	他们的	左边

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“但是您说过，先生，”哈利说道，“少女们左手拿着飞镖，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][vɑːzɪs][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] .

as	well	as	vases	in	their	right	.
作为	出色地	作为	花瓶	在	他们的	正确的	.

以及他们右侧的花瓶。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðem; ðəm] ? ”

What	do	you	mean	by	them	?	”
什么	做	你	意思是	经过	他们	?	”

你说的“它们”指的是什么？

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][end][maɪ]['stɔːri] .

“	You	shall	hear	before	I	end	my	story	.
“	你	将	听到	前	我	结尾	我的	故事	.

“在我讲完故事之前，你将会听到。”

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] , [huː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]['hev(ə)n] .

So	the	boy	reached	another	maiden	,	who	looked	like	an	angel	from	heaven	.
所以	这	男生	达到	其他	少女	,	WHO	看起来	喜欢	一个	天使	从	天堂	.

于是，男孩又遇到了一位少女，她看起来就像是从天上来的天使。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [bluː] [skaɪ] ,

Her	eyes	shone	like	stars	in	the	calm	blue	sky	,
她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	在	这	冷静的	蓝色的	天空	,

她的眼睛像平静蓝天中的繁星一样闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .

and	the	tones	of	her	voice	thrilled	deep	into	the	heart	.
和	这	音调	的	她	嗓音	激动不已	深的	进入	这	心	.

她的声音深深地触动了我的心。

[hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['dʒuːəlz] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ]
Her **vase** **was** **overflowing** **with** **sparkling** **jewels** **,** **brighter** **than** **those** **which**
她 花瓶 曾是 溢出 和 闪闪发光 珠宝 , 更亮 比 那些 哪个
['mɔnəks] [weə(r)] .
monarchs **wear** **.**
君主 穿 .

她的花瓶里盛满了闪闪发光的珠宝，比君主佩戴的珠宝还要耀眼。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['lɛtəz] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] . ” [-]
On **it** **shone** **in** **glittering** **letters** **,** **The** **Word** **of** **God** **.** **”** **[** **46** **]**
在 它 闪耀 在 闪闪发光 信件 , 这 单词 的 上帝 . ” [-]

上面用闪亮的字母写着：“上帝的圣言。”[46]

“ [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] !
“ **Oh** **,** **I** **hope** **that** **he** **put** **out** **his** **hand** **and** **took** **that** **!**
“ 哦 , 我 希望 那 他 放 出去 他的 手 和 采取 那 !

“哦，我希望他伸出手接过了它！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['restɪŋ] [hɜːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] .
” **cried** **the** **aged** **woman** **,** **resting** **hers** **on** **her** **Bible** **.**
” 哭 这 老年人 女士 , 休息 她的 在 她 圣经 .

“哭了，”老妇人喊道，同时把手放在圣经上。

“ [ˌɒpə'tjuːnəti] [kraɪd] , - [əʊ] , [pɑːs] [ˌem 'iː] [nɒt] [baɪ] !
“ **Opportunity** **cried** **,** **'** **Oh** **,** **pass** **me** **not** **by** **!**
“ 机会 哭 , - 哦 , 经过 我 不是 经过 !

机会喊道：“哦，别错过我！”

[sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] , [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
Search **the** **Scriptures** **,** **that** **can** **make** **you** **wise** **unto** **salvation** **.**
搜索 这 经文 , 那 能 制作 你 明智的 到 救恩 .

查考圣经，就能获得得救的智慧。

- [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːz] [wɪð] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn]
' **She** **held** **forth** **her** **vase** **with** **imploring** **look** **,** **but** **the** **boy** **was** **intent** **on**
- 她 握住 前进 她 花瓶 和 恳求 看 , 但 这 男生 曾是 意图 在
[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
pursuing **his** **way** **.**
追求 他的 方式 .

她举起花瓶，眼神恳求，但男孩却一心想继续走自己的路。

- [aɪ] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
' **I** **care** **not** **for** **it** **!**
- 我 关心 不是 为了 它 !

我不在乎！

- [hiː; hɪ] [kraɪd] ; [səʊ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . ”
' **he** **cried** **;** **so** **pushed** **it** **aside** **and** **passed** **on** **.** **”**
- 他 哭 ; 所以 推动 它 旁边 和 通过了 在 . ”

“他哭了，于是把东西放到一边，继续往前走。”

“ [wel] , [hiː; hɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [ə'gen]
“ **Well** **,** **he** **might** **have** **the** **same** **opportunity** **of** **reading** **the** **Bible** **again**
“ 出色地 , 他 可能 有 这 相同的 机会 的 阅读 这 圣经 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] ['hæri] .
and **again** **,** **”** **said** **Harry** **.**
和 再次 , ” 说 哈里 .

“嗯，他或许也有反复阅读圣经的机会，”哈利说。

“ [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] [θɔ:n] ; “ [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'treɪs] [wʌn] [step] [ɒv; əv]

“	Not	the	same	,	”	replied	Willy	Thorn	;	“	the	boy	could	not	retrace	one	step	of
“	不是	这	相同的	,	”	回复	威利	刺	;	“	这	男生	可以	不是	回溯	一	步	的

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

“不一样，”威利·索恩回答说；“这孩子再也回不去了。”

[nəʊ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [kæn; kən] ['evə(r)] [bi:; bi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .

No	moment	of	time	can	ever	be	recalled	.
不	片刻	的	时间	能	曾经	是	召回	.

任何时光都无法重现。

['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [wʌns] [pɑ:st] , [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [ə'raɪz] , [ðæt]

Every	opportunity	of	doing	good	once	past	,	whatever	others	may	arise	,	that
每一个	机会	的	正在做	好的	一次	过去的	,	任何	其他的	可能	出现	,	那

[ˌɒpə'tju:nəti] [ɪz] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ! “

opportunity	is	past	for	ever	!	“
机会	是	过去的	为了	曾经	!	“

每一个行善的机会一旦错过，无论未来出现什么新的机会，都永远消失了！

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð] [mɔ:(r)] ['meɪdnz] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	shall	meet	with	more	maidens	,	'	said	the	boy	.
-	我	将	见面	和	更多的	少女们	,	-	说	这	男生	.

“我还会遇到更多姑娘，”男孩说。

- [aɪ] [si:] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ;

'	I	see	an	endless	number	before	me	;
-	我	看	一个	无尽的	数字	前	我	;

我看到眼前有无穷无尽的数字；

['daʊtləs] [ðeɪ] ['kæri] [vɑ:zɪs] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] .

doubtless	they	carry	vases	as	precious	as	those	which	I	have	rejected	.
毫无疑问	他们	携带	花瓶	作为	宝贵的	作为	那些	哪个	我	有	拒绝	.

毫无疑问，他们拥有的花瓶与我弃之不用的那些一样珍贵。

- [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] ['aɪən] [geɪt] ,

'	But	even	as	he	spoke	the	words	,	he	came	suddenly	on	a	black	iron	gate	,
-	但	甚至	作为	他	辐	这	字	,	他	来了	突然	在	一个	黑色的	铁	门	,

“但他话音刚落，就突然来到了一扇黑色的铁门前。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pɑ:s] [ɒn] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

and	he	could	pass	on	no	further	.
和	他	可以	经过	在	不	更远	.

他再也无法继续前行了。

['ʃʌdərɪŋ] , [hi:; hi] [ri:d] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['səʊləm] [wɜ:d] , [deθ] ! [-]

Shuddering	,	he	read	on	the	gate	the	solemn	word	,	Death	!	[	47	]
颤抖	,	他	读	在	这	门	这	庄严	单词	,	死亡	!	[	-	]

他浑身颤抖地读着大门上庄严的字样：死亡！[47]

“ [ðen] [wʊd] [hi:; hi] ['glædli] [hæv; həv] [tɜ:nd] [raʊnd] :

“	Then	would	he	gladly	have	turned	round	:
“	然后	会	他	乐意	有	转向	圆形的	:

“那么他肯定会欣然转身：

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] ['ɜ:nɪstli] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] —

then	would	he	have	earnestly	asked	for	one	more	opportunity	for	prayer	—
然后	会	他	有	切实	问	为了	一	更多的	机会	为了	祷告	—

[wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ;

one	more	opportunity	of	doing	what	is	right	;
一	更多的	机会	的	正在做	什么	是	正确的	;

那么他一定会恳切地请求再给他一次祈祷的机会——再给他一次做正确事情的机会；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] — [hiː; hi][hæd; həd] [slait] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	last	had	been	passed	—	he	had	slighted	the	treasure	of	the
但	这	最后的	有	到过	通过了	—	他	有	轻视	这	宝藏	的	这

[lɑːst] !

last	!
最后的	!

但最后一个机会已经过去了——他轻视了最后一个机会的宝藏！

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ænd; ənd][nɒt]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [səʊ] ; [ɪf] [ðeɪ]

Nor	can	we	despise	opportunities	,	and	not	suffer	for	doing	so	;	if	they
也不	能	我们	鄙视	机会	,	和	不是	遭受	为了	正在做	所以	;	如果	他们

['ɒfə(r)][ðə; ði] [vɑːz] ,

offer	the	vase	,
提供	这	花瓶	,

我们也不能轻视机会而不自食其果；如果他们把花瓶递给我们，

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nɪ'glekt] [ɪts] ['kɒntents] .

they	also	carry	the	punishment	meet	for	those	who	neglect	its	contents	.
他们	还	携带	这	惩罚	见面	为了	那些	WHO	忽视	它是	内容	.

他们还携带着对那些忽视其内容的人所应受的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] , [ə; eɪ][dɑːt] [keɪm] ['hɪsɪŋ]

As	the	boy	stood	trembling	at	the	gate	of	Death	,	a	dart	came	hissing
作为	这	男生	站立	发抖	在	这	门	的	死亡	,	一个	镖	来了	嘶嘶声

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

男孩颤抖地站在死亡之门前，一支飞镖嘶嘶地划破空气。

[ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wuːnd] : [ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ;

and	inflicted	on	him	a	burning	wound	:	then	came	another	and	another	;
和	造成的	在	他	一个	燃烧	伤口	:	然后	来了	其他	和	其他	;

并给他造成了一个灼伤；然后又一个，又一个；

['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [dɪ'spaɪzd] [sent] [ɪts]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ]

every	opportunity	despised	sent	its	messenger	of	vengeance	,	and	the	wretched	boy
每一个	机会	被鄙视的	发送	它是	信使	的	复仇	,	和	这	可怜	男生

,

,

,

每一个被轻视的机会都派出了复仇的使者，而那个可怜的男孩，

['raɪðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] , [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

writhing	with	the	arrows	of	conscience	in	his	soul	,	sank	down	at	the	gate	,
扭动	和	这	箭头	的	良心	在	他的	灵魂	,	沉没	向下	在	这	门	,

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ! ”

and	perished	!	”
和	遇难	!	”

他良心如箭矢般痛苦挣扎，最终倒在了城门前，葬身于此！

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] ['hæri] , “ [weə(r)] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [faɪnd] ['seɪfti] ,

“	Alas	!	”	cried	Harry	,	“	where	can	I	then	find	safety	,
“	唉	!	”	哭	哈里	,	“	在哪里	能	我	然后	寻找	安全	,

“唉！”哈利喊道，“那我到哪里才能找到安全的地方呢？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['duːɪŋ]

for	I	have	neglected	more	opportunities	than	I	can	number	of	doing
为了	我	有	被忽视的	更多的	机会	比	我	能	数字	的	正在做

[gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [gʊd] ? ”

good	and	receiving	good	?	”
好的	和	接收	好的	?	”

因为我错失的机会比我能想到的行善和接受善报的机会还要多。

“ [ɑːsk][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] !

“	Ask	the	Lord	for	pardon	through	the	blood	of	the	Saviour	!
“	问	这	主	为了	赦免	通过	这	血	的	这	救主	!

“求主藉着救主的宝血赦免你！”

” [ɪk'skleɪmd] [θɔːn] . “

”	exclaimed	Thorn	.	“
”	惊呼	刺	.	“

“索恩惊呼道。”

- [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; - [nɪ'glekt] [nɒt] [ðɪs] [-]

'	Now	is	the	accepted	time	,	now	is	the	day	of	salvation	;	'	neglect	not	this	[	48	]
-	现在	是	这	公认	时间	,	现在	是	这	天	的	救恩	;	-	忽视	不是	这	[	-	]

“现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子;”不可忽略[48]

[ˌɒpə'tjuːnəti] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] !

opportunity	—	it	may	be	your	last	!
机会	—	它	可能	是	你的	最后的	!

机会——这可能是你最后的机会了！

[əʊ][maɪ] [jʌŋ] [frend] !

O	my	young	friend	!
哦	我的	年轻的	朋友	!

我的年轻朋友！

[nəʊ] [deɪ] [liːvz] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [juː; jʊ] ; ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [preə(r)]

no	day	leaves	you	as	it	found	you	;	every	day	brings	its	opportunities	of	prayer
不	天	树叶	你	作为	它	成立	你	;	每一个	天	带来	它是	机会	的	祷告

,

,

,

没有哪一天会以同样的方式结束；每一天都带来祈祷的机会。

[preɪz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [əu'bei] [gɑːdz] [lɔːz] ;

praise	,	reading	the	Bible	,	and	obeying	God's	laws	;
称赞	,	阅读	这	圣经	,	和	服从	神的	法律	;

赞美上帝、阅读圣经、遵守上帝的律法；

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [vɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [dɑːt] .

every	day	you	have	chosen	either	the	vase	or	the	dart	.
每一个	天	你	有	选定	任何一个	这	花瓶	或者	这	镖	.

你每天都要在花瓶和飞镖之间做出选择。

” [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

”	Dear	reader	,	to	you	would	I	address	a	few	words	.
”	亲爱的	读者	,	到	你	会	我	地址	一个	很少	字	.

“亲爱的读者，我想对您说几句话。”

[ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , “ [haʊ] [hæv; həv][aɪ]

If	this	little	story	has	raised	the	thought	in	your	heart	,	“	How	have	I
如果	这	小的	故事	有	提高	这	想法	在	你的	心	,	“	如何	有	我

[ɪm'pruːvd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ?

improved	my	opportunities	?
改进	我的	机会	?

如果这个小故事在你心中引发了这样的思考：“我如何改善我的机会？”

” [əʊ] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə'saɪd][ænd; ənd][pɑːs][ɒn] !

”	oh	,	push	it	not	aside	and	pass	on	!
”	哦	,	推	它	不是	旁边	和	经过	在	!

“哦，不要把它放在一边，然后就过去了！”

[let] [nɒt][ðə; ði][deɪ] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] ;
Let not the day close without prayer ;
让 不是 这 天 关闭 没有 祷告 ;

一天结束之前，不要没有祷告；

[siːz] [ðə; ði]['gəʊldən][praɪz] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
seize the golden prize while yet it is offered to you ,
抢占 这 金的 奖 尽管 然而 它 是 提供 到 你 ,

趁着机会还摆在你面前，一定要抓住它。

[ɔː(r)][həʊp][nɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɑːt] ! [-]
or hope not to escape the dart ! [49]
或者 希望 不是 到 逃脱 这 镖 ! [-]

或者希望躲不开飞镖！[49]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['dʒuːəl] .
THE JEWEL .
这 宝石 .

宝石。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [haɪd] [pɑːk] , ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
As a lady was walking across Hyde Park , rather early in the day ,
作为 一个 女士 曾是 步行 穿过 海德 公园 , 相当 早期的 在 这 天 ,

一天清晨，一位女士正穿过海德公园。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː]
she happened to take her handkerchief out of her pocket , and drew
她 发生 到 拿 她 手帕 出去 的 她 口袋 , 和 画
[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
out with it ,
出去 和 它 ,

她碰巧从口袋里掏出手帕，并用它抽了出来。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [keɪs] .
by accident , a little red case .
经过 事故 , 一个 小的 红色的 案件 .

偶然间，一个红色的小盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] ,
It fell on the path ,
它 跌倒 在 这 小路 ,

它掉在了路上，

[ænd; ənd] [rəʊld] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]
and rolled almost to the feet of a poor girl who was standing near
和 滚动 几乎 到 这 脚 的 一个 贫穷的 女孩 WHO 曾是 常设 靠近
.
:
.

滚到了附近站着的一个可怜女孩的脚边。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][klæd][ɪn][rægz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
The child was clad in rags , her hair was rough , her face and
这 孩子 曾是 覆膜 在 破布 , 她 头发 曾是 粗糙的 , 她 脸 和
[hændz] ['dɜːti] ;
hands dirty ;
双手 肮脏的 ;

孩子衣衫褴褛，头发蓬乱，脸和手都很脏；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

she	was	one	who	had	no	one	to	care	for	her	,
她	曾是	一	WHO	有	不	一	到	关心	为了	她	,

她是一个无人照料的人。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

no	one	to	teach	her	what	was	right	.
不	一	到	教	她	什么	曾是	正确的	.

没有人教她什么是对的。

[hɑːf]['iːgə(r)] , [hɑːf][ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ][praɪz] ,

Half	eager	,	half	afraid	,	she	stretched	out	her	hand	to	seize	the	prize	,
一半	渴望的	,	一半	害怕的	,	她	拉伸	出去	她	手	到	抢占	这	奖	,

她既兴奋又害怕，伸出手去抓那份奖品。

[bʌt; bət][fɜːst] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvd] ,

but	first	turned	round	to	see	that	she	was	not	observed	,
但	第一的	转向	圆形的	到	看	那	她	曾是	不是	观察到	,

但她先转过身，确认没有人注意到她。

[ænd; ənd][met][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] . [-]

and	met	the	eye	of	the	lady	.	[	50	]
和	遇见	这	眼睛	的	这	女士	.	[	-	]

与那位女士的目光相遇。[50]

“ [stɒp] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑnt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [drɒp][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

“	Stop	!	”	said	Mrs	.	Claremont	,	who	had	heard	the	case	drop	on	the	ground	;
“	停止	!	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	WHO	有	听到	这	案件	降低	在	这	地面	;

“住手！”克莱蒙特太太说道，她听到箱子掉在地上的声音；

“ [stɒp] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

“	stop	,	little	girl	,	you	are	in	danger	of	losing	something	!
“	停止	,	小的	女孩	,	你	是	在	危险	的	输	某物	!

“停下，小女孩，你可能会失去东西！”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] [æn] [njuː] [nɒt] [wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ]

”	and	while	the	astonished	Ann	knew	not	what	could	possibly	be	meant	by	such
”	和	尽管	这	惊讶	安	知道	不是	什么	可以	可能	是	意思是	经过	这样的

[streɪndʒ] [wɜːdz] ,

strange	words	,
奇怪的	字	,

“而惊愕不已的安妮完全不明白这些奇怪的话语究竟是什么意思，”

[ðə; ðɪ]['leɪdi]['kwaɪətli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [keɪs] [hɜː'self] .

the	lady	quietly	stooped	down	and	picked	up	the	case	herself	.
这	女士	悄悄	弯腰	向下	和	挑选	向上	这	案件	她自己	.

那位女士静静地弯下腰，亲自拿起了箱子。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['æŋgri] , [bʌt; bət][kɑːm]

She	then	again	addressed	the	child	;	her	manner	was	not	angry	,	but	calm
她	然后	再次	已解决	这	孩子	;	她	方式	曾是	不是	生气的	,	但	冷静的

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

她随后再次和孩子说话，语气并不生气，而是平静而和蔼。

[ænd; ənd] [æn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [felt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lɪsənɪŋ]

and	Ann	,	notwithstanding	her	fear	and	shame	,	felt	a	pleasure	in	listening
和	安	,	虽然	她	害怕	和	耻辱	,	毛毡	一个	乐趣	在	聆听

[tuː; tə][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] .

to	so	gentle	a	voice	.
到	所以	温和的	一个	嗓音	.

尽管安妮感到害怕和羞愧，但她还是被这温柔的声音所吸引。

“ [kʌm] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [rest] [ɒn] [ðɪs] [bentʃ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑnt] ,

“	**Come**	**beside**	**me**	**while**	**I**	**rest**	**on**	**this**	**bench**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Claremont**	**,**
“	来	旁	我	尽管	我	休息	在	这	长椅	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,

“请到我身边来，让我坐在长椅上休息一下，”克莱蒙特夫人说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [ment] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

“	**and**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**when**	**I**	**said**	**that**	**you**	**were**	**in**	**danger**	**of**
“	和	告诉	我	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	那	你	是	在	危险	的

[ˈluːzɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

losing	**something**	**.**
输	某物	.

“告诉我，我说你可能会失去某些东西时，我的意思是什么。”

” [æn] [ˈəʊnli] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

”	**Ann**	**only**	**stared**	**at**	**her**	**,**	**and**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	安	仅有的	凝视	在	她	,	和	制成	不	回答	.

安妮只是盯着她看，没有回答。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səʊl] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**that**	**you**	**have**	**a**	**soul**	**?**	**”**
“	做	你	知道	那	你	有	一个	灵魂	?	”

你知道你拥有灵魂吗?

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈmʌtə] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

“	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**girl**	**.**
“	我	知道	没有什么	关于	它	,	”	低声说道	这	女孩	.

“我对此一无所知，”女孩低声说道。

“ [ðen] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑnt] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Claremont**	**,**	**“**	**I**	**will**	**show**	**you**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**
“	然后	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	“	我	将要	展示	你	什么	你	是	去	到

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

“那么，”克莱蒙特夫人说，“我会让你看看你原本要拿走的是什么。”

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] . ”

and	**explain**	**to**	**you**	**what**	**you**	**were**	**in**	**danger**	**of**	**losing**	**.**	**”**
和	解释	到	你	什么	你	是	在	危险	的	输	.	”

并向你解释你可能会失去什么。

“ [aɪv] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , ” [θɔːt] [æn] , [-]

“	**I've**	**got**	**nothing**	**to**	**lose**	**,**	**”**	**thought**	**Ann**	**,**	**[**	**51**	**]**
“	我已经	得到	没有什么	到	失去	,	”	想法	安	,	[	-	]

“我没什么可失去的，”安心想[51]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

but	**she**	**watched**	**the**	**lady**	**with**	**some**	**curiosity**	**.**
但	她	观看	这	女士	和	一些	好奇心	.

但她带着几分好奇观察着那位女士。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

THE	**LADY**	**AND**	**THE**	**LITTLE**	**GIRL**	**.**
这	女士	和	这	小的	女孩	.

女士和小女孩。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrˌmɑnt] , “ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [red] [keɪs] .

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**continued**	**Mrs**	**.**	**Claremont**	**,**	**“**	**this**	**little**	**red**	**case**	**.**
“	你	看	,	”	持续	太太	.	克莱蒙特	,	“	这	小的	红色的	案件	.

“你看，”克莱蒙特夫人继续说道，“这个红色的小盒子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [faɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] .

It	has	nothing	fine	about	it	,	—	it	looks	old	and	worn	.
它	有	没有什么	美好的	关于	它	,	—	它	看起来	老的	和	磨损	.

它一点也不精致，——看起来又旧又破。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] ? ”

Did	you	think	it	worth	stealing	?	”
做过	你	思考	它	值得	偷窃	?	”

你觉得值得偷吗?

“ [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	thought	there	was	something	in	it	.	”
“	我	想法	那里	曾是	某物	在	它	.	”

“我觉得里面肯定有什么玄机。”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] ; [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [pɑːt][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

“	You	thought	right	;	the	most	precious	part	is	within	.
“	你	想法	正确的	;	这	最多	宝贵的	部分	是	之内	.

“你猜对了；最珍贵的部分就在其中。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['piːp(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] .

So	it	is	with	you	,	and	all	people	,	my	child	.
所以	它	是	和	你	,	和	全部	人们	,	我的	孩子	.

孩子，你也是如此，所有人都是如此。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [-]

Your	body	,	which	can	be	[	52	]
你的	身体	,	哪个	能	是	[	-	]

你的身体，可以是[52]

[siːn] [ænd; ənd][felt] , [ɪz][laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ; [jɔː(r); jə(r)] [səʊl][ɪz][ðə; ði]['dʒuːəl][ɪt'self] . ”

seen	and	felt	,	is	like	the	case	of	the	jewel	;	your	soul	is	the	jewel	itself	.	”
已见	和	毛毡	,	是	喜欢	这	案件	的	这	宝石	;	你的	灵魂	是	这	宝石	本身	.	”

看得见、摸得着的，就像珠宝的外壳；你的灵魂本身就是那颗珠宝。

“ [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [səʊl] ? ” [sed] [æn] .

“	What	is	a	soul	?	”	said	Ann	.
“	什么	是	一个	灵魂	?	”	说	安	.

“灵魂是什么？”安问道。

“ [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	When	I	speak	to	you	,
“	什么时候	我	说话	到	你	,

“当我跟你说话时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] — [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [θɪŋks] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] ;

you	think	of	what	I	say	—	the	part	of	you	that	thinks	is	the	soul	;
你	思考	的	什么	我	说	—	这	部分	的	你	那	思考	是	这	灵魂	;

你会思考我说的话——你思考的那部分就是灵魂；

[ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [lʌvz] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] .

if	any	were	kind	to	you	,	you	would	love	them	—	the	part	that	loves	is	the	soul	.
如果	任何	是	种类	到	你	,	你	会	爱	他们	—	这	部分	那	爱	是	这	灵魂	.

如果有人善待你，你就会爱他们——爱的根源在于灵魂。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [triː] ; [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [səʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	see	that	tree	;	it	lives	,	but	it	has	no	soul	in	it	,
你	能	看	那	树	;	它	生活	,	但	它	有	不	灵魂	在	它	,

你看那棵树，它还活着，但它没有灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lʌv] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

it	cannot	love	or	think	.
它	不能	爱	或者	思考	.

它既不会爱，也不会思考。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ？ ”

Do	you	understand	me	now	?	”
做	你	理解	我	现在	？	”

你现在明白我的意思了吗?

“ [jes] ， ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiˌ][gɜːl] .

“	Yes	，	”	answered	the	girl	.
“	是的	，	”	回答	这	女孩	.

“是的，”女孩回答道。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðɪs] ['dʒuːəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiˌ] [keɪs] [ɪz] [ʃʌt] ; [aiˌ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən]

“	You	cannot	see	this	jewel	,	because	the	case	is	shut	;	I	am	going	to	open
“	你	不能	看	这	宝石	，	因为	这	案件	是	关闭	；	我	是	去	到	打开

[ðə; ðiˌ] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	，

“你看不见这件珠宝，因为盒子是关着的；我要打开盒子。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	show	it	to	you	.
和	展示	它	到	你	.

然后给你看看。

” ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [æn] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəl]

”	Mrs	.	Claremont	unclosed	the	little	case	,	and	Ann	beheld	a	very	beautiful	jewel
”	太太	.	克莱蒙特	未关闭	这	小的	案件	，	和	安	观看	一个	非常	美丽的	宝石

,

,

,

克莱蒙特太太打开小盒子，安妮看到了一件非常漂亮的珠宝。

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][sʌn] .

which	sparkled	like	a	star	in	the	rays	of	the	sun	.
哪个	闪闪发光	喜欢	一个	星星	在	这	射线	的	这	太阳	.

在阳光的照射下，它们像星星一样闪闪发光。

“ [ðɪs] ['dʒuːəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ， ” [sed]

“	This	jewel	was	given	to	my	great	-	grandmother	on	her	marriage	,	”	said
“	这	宝石	曾是	给定	到	我的	伟大的	-	祖母	在	她	婚姻	，	”	说

['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] .

Mrs	.	Claremont	.
太太	.	克莱蒙特	.

“这件珠宝是我曾祖母结婚时收到的礼物，”克莱蒙特夫人说。

“ [əʊ] ， [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Oh	,	how	bright	and	fine	it	is	!
“	哦	，	如何	明亮的	和	美好的	它	是	！

“哦，它多么明亮美好啊！”

” [kraɪd] [æn] ； “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][əʊld] ！ ”

”	cried	Ann	;	“	it	does	not	look	at	all	old	!	”
”	哭	安	；	“	它	做	不是	看	在	全部	老的	！	”

“安妮喊道：“它看起来一点也不旧啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [əʊld] .

“	It	will	never	look	old	.
“	它	将要	绝不	看	老的	.

它永远不会显得老旧。

[wen] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] ,

When	I	and	my	children's	children	are	in	their	graves	,
什么时候	我	和	我的	孩子们的	孩子们	是	在	他们的	坟墓	,

当我以及我的子孙后代都长眠地下时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz]['evə(r)] !

it	will	look	beautiful	and	fresh	as	ever	!
它	将要	看	美丽的	和	新鲜的	作为	曾经	!

它将一如既往地美丽清新！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][səʊl] .

And	so	it	is	with	the	soul	.
和	所以	它	是	和	这	灵魂	.

灵魂亦是如此。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [-]

Our	bodies	must	be	laid	[	53	]
我们的	身体	必须	是	铺设	[	-	]

我们的尸体必须安葬[53]

[ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][səʊlz] — [ðəʊz] ['dʒuːəlz] [wɪ'ðɪn] — [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][daɪ] ! ”

in	the	tomb	,	but	our	souls	—	those	jewels	within	—	will	never	,	never	die	!	”
在	这	墓	,	但	我们的	灵魂	—	那些	珠宝	之内	—	将要	绝不	,	绝不	死	!	”

尸体葬于墓穴之中，但我们的灵魂——那些蕴藏其中的珍宝——却永不消逝！

“ [weə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wen] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ? ” [ɑːskt] [æn] .

“	Where	will	they	be	when	our	bodies	are	dead	?	”	asked	Ann	.
“	在哪里	将要	他们	是	什么时候	我们的	身体	是	死的	?	”	问	安	.

“当我们的肉体死去之后，它们会在哪里呢？”安问道。

“ ['aɪðə(r)][ɪn] ['hæpinəs] [ɔː(r)][ɪn] ['mɪzəri] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [gɑːdz] ['feɪθf(ə)l]

“	Either	in	happiness	or	in	misery	,	according	as	we	have	been	God's	faithful
“	任何一个	在	幸福	或者	在	苦难	,	根据	作为	我们	有	到过	神的	忠实

['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

people	here	or	not	,
人们	这里	或者	不是	,

“无论幸福还是痛苦，都取决于我们是否是上帝忠实的子民，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] .

”	replied	Mrs	.	Claremont	.
”	回复	太太	.	克莱蒙特	.

克莱蒙特夫人回答道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][keə(r)][məʊst] , — [ðə; ði]

“	Now	tell	me	,	my	poor	child	,	for	which	should	we	care	most	,	—	the
“	现在	告诉	我	,	我的	贫穷的	孩子	,	为了	哪个	应该	我们	关心	最多	,	—	这

[keɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

case	or	the	jewel	,
案件	或者	这	宝石	,

“现在告诉我，我可怜的孩子，我们应该更关心哪一个——盒子还是珠宝？”

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)][ðə; ði] [səʊl] ? ”

the	body	or	the	soul	?	”
这	身体	或者	这	灵魂	?	”

是肉体还是灵魂？

“ [ðə; ði] [səʊl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [æn] .

“	The	soul	,	”	answered	Ann	.
“	这	灵魂	,	”	回答	安	.

“灵魂，”安回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['deɪndʒə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ]
“ And it was your soul which you were putting in danger even now
” 和 它 曾是 你的 灵魂 哪个 你 是 推杆 在 危险 甚至 现在
;
;
;

“而你现在正将自己的灵魂置于危险之中；

[fɔː(r); fə(r)][sɪn][ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .
for sin is the ruin of the soul .
为了 罪 是 这 废墟 的 这 灵魂 .

因为罪恶会毁灭灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][gɑːdz] [wɜːd] ,
It is written in God's Word ,
它 是 书面 在 神的 单词 ,

上帝的话语中写道：

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
' What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his own
- 什么 将 它 利润 一个 男人 如果 他 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的 自己的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

人若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢？

[ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] ?
or what shall a man give in exchange for his soul ?
或者 什么 将 一个 男人 给 在 交换 为了 他的 灵魂 ?

人可以用什么换回自己的灵魂呢？

- [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wiːk] ['perɪʃɪŋ] ['bɒdi] ,
' To procure a few more comforts for your weak perishing body ,
- 到 采购 一个 很少 更多的 舒适 为了 你的 虚弱的 消亡 身体 ,

“为了让你这副虚弱垂死的躯体多享受一些舒适，

[wʊd] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [wɪ'ðɪn] ?
would you throw away the precious jewel within ?
会 你 扔 离开 这 宝贵的 宝石 之内 ?

你会丢弃里面珍贵的宝石吗？

” [æn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi]['veri] ['sædli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
“ Ann looked at the lady very sadly , and then replied ,
” 安 看起来 在 这 女士 非常 令人遗憾的是 , 和 然后 回复 ,

安妮悲伤地看着那位女士，然后回答说：

“ [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ; [nəʊ][wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ! ”
“ No one ever spoke to me in this way before ; no one cares for my soul ! ”
” 不 一 曾经 辐 到 我 在 这 方式 前 ; 不 一 关心 为了 我的 灵魂 ! ”

“从来没有人这样跟我说过话；没有人关心我的灵魂！”

“ [əʊ][maɪ][tʃaɪld] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
“ O my child , there is One who cares for it , One to whom it is very
” 哦 我的 孩子 , 那里 是 一 WHO 关心 为了 它 , 一 到 谁 它 是 非常
['preʃəs] !
precious !
宝贵的 !

“我的孩子啊，有一位在乎它，有一位在乎它，它对祂来说非常珍贵！”

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [left][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [-]
The Lord Jesus Christ left the glory of [54]
这 主 耶稣 基督 左边 这 荣耀 的 [-]

主耶稣基督离开了荣耀[54]

['hev(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] .

heaven	**to**	**come**	**and**	**save**	**poor**	**souls**	**.**
天堂	到	来	和	节省	贫穷的	灵魂	.

天堂降临，拯救可怜的灵魂。

[hi:; hi] [bɔ:t] [jɔ:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [blʌd] .

He	**bought**	**yours**	**with**	**his**	**life's**	**blood**	**.**
他	买	你的	和	他的	生活的	血	.

他用自己的鲜血买下了你。

[hi:; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ʃaɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn]['glɔ:ri] ! ”

He	**died**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**that**	**it**	**might**	**shine**	**for**	**ever**	**in**	**glory**	**!**	**”**
他	死亡	在	这	叉	,	那	它	可能	闪耀	为了	曾经	在	荣耀	!	”

他死在十字架上，为的是让荣耀永远照耀！

“ [dʌz] [ðə; ði] [lɔ:d] ['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? ” [in'kwaiə] [æn] ['æŋkʃəsli] .

“	**Does**	**the**	**Lord**	**really**	**care**	**for**	**me**	**?**	**”**	**inquired**	**Ann**	**anxiously**	**.**
“	做	这	主	真的	关心	为了	我	?	”	询问	安	焦虑地	.

“主真的关心我吗？”安焦急地问道。

“ [waɪ] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ? ”

“	**Why**	**,**	**then**	**,**	**am**	**I**	**so**	**wretched**	**and**	**so**	**poor**	**?**	**”**
“	为什么	,	然后	,	是	我	所以	可怜	和	所以	贫穷的	?	”

“那么，我为什么如此悲惨、如此贫穷呢？”

“ [hi:; hi] [dʌz] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [dʌz] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] [tu:; tə][hɪm] .

“	**He**	**does**	**care**	**for**	**you**	**;**	**he**	**does**	**love**	**you**	**;**	**you**	**are**	**precious**	**to**	**him**	**.**
“	他	做	关心	为了	你	;	他	做	爱	你	;	你	是	宝贵的	到	他	.

“他确实关心你；他确实爱你；你对他来说很珍贵。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['retʃɪd] — [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əl] ,

And	**as**	**for**	**being**	**poor**	**and**	**wretched**	**—**	**look**	**again**	**at**	**this**	**beautiful**	**jewel**	**,**
和	作为	为了	存在	贫穷的	和	可怜	—	看	再次	在	这	美丽的	宝石	,

至于贫穷和悲惨——再看看这颗美丽的宝石吧！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][fɜ:st] . ”

and	**tell**	**me**	**where**	**you**	**think**	**that**	**it**	**came**	**from**	**first**	**.**	**”**
和	告诉	我	在哪里	你	思考	那	它	来了	从	第一的	.	”

告诉我你认为它最初是从哪里来的。”

“ [ai] ['kænɒt] [tel] . ”

“	**I**	**cannot**	**tell**	**.**	**”**
“	我	不能	告诉	.	”

“我无法判断。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʌg][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ɜ:θ] .

“	**It**	**came**	**from**	**the**	**dust**	**,**	**—**	**it**	**was**	**dug**	**from**	**the**	**dark**	**earth**	**.**
“	它	来了	从	这	灰尘	,	—	它	曾是	挖	从	这	黑暗的	地球	.

“它来自尘土，——它是从黑暗的泥土中挖出来的。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['bju:ti] [ðen] ;

It	**had**	**no**	**great**	**beauty**	**then**	**;**
它	有	不	伟大的	美丽	然后	;

当时它并没有什么特别之处；

[ðəʊz] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪts]['ri:əl]['vælju:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;

those	**who**	**did**	**not**	**know**	**its**	**real**	**value**	**would**	**have**	**despised**	**and**	**thrown**	**it**	**away**	**;**
那些	WHO	做过	不是	知道	它是真实的		价值	会	有	被鄙视的	和	抛掷	它	离开	;

那些不了解它真正价值的人会鄙视它，并把它扔掉；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['preʃəs] .

but	there	were	those	who	knew	that	it	was	precious	.
但	那里	是	那些	WHO	知道	那	它	曾是	宝贵的	.

但有些人知道它很珍贵。

[səʊ][wi:; wi] [tu:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] , ['fɔ:lən] ['sɪnfl] ['kri:tʃəz] ;

So	we	too	belong	to	the	dust	,	fallen	sinful	creatures	;
所以	我们	也	属于	到	这	灰尘	,	倒下	罪恶的	生物	;

所以，我们这些堕落的罪人，也终将归于尘土；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	we	would	have	lain	there	for	ever	,
和	我们	会	有	莱恩	那里	为了	曾经	,

我们本该永远躺在那里，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [lɔ:d] [hæd; həd]['pɪti][ə'pɒn][ˌju: 'es][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌju: 'es] ,

had	not	the	Lord	had	pity	upon	us	and	raised	us	,
有	不是	这	主	有	遗憾	之上	我们	和	提高	我们	,

若非主怜悯我们，使我们复活，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] . ”

and	brought	us	into	the	sunlight	of	his	gospel	.	”
和	带来	我们	进入	这	阳光	的	他的	福音	.	”

并将我们带入他福音的阳光之中。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒu:əl][wɒz; wəz][nɒt] [braɪt] [æt; ət][fɜ:st] , [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [braɪt] [naʊ] ? ”

“	If	the	jewel	was	not	bright	at	first	,	what	makes	it	so	bright	now	?	”
“	如果	这	宝石	曾是	不是	明亮的	在	第一的	,	什么	制作	它	所以	明亮的	现在	?	”

[in'kwaiə] [æn] .

inquired	Ann	.
询问	安	.

“如果这颗宝石起初并不闪亮，是什么让它现在如此闪亮呢？”安问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [kʌt][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [-]

“	It	has	been	cut	and	polished	,	and	so	it	is	[	55	]
“	它	有	到过	切	和	抛光	,	和	所以	它	是	[	-	]

“它已被切割和打磨，就是这样[55]

[wɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] .

with	our	souls	.
和	我们的	灵魂	.

用我们的灵魂。

[gɒd] [sendz] [ðem; ðəm] ['pɒvəti] [ɔ:(r)]['traɪəlz][hɪə(r)] , [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

God	sends	them	poverty	or	trials	here	,	to	prepare	them	to	shine	in	his
上帝	发送	他们	贫困	或者	试验	这里	,	到	准备	他们	到	闪耀	在	他的

['pæləs] [ə'bʌv] !

palace	above	!
宫殿	多于	!

上帝让他们在这里经历贫穷或磨难，是为了让他们预备好在天上的宫殿里闪耀光芒！

[ɪf] [ðə; ði]['dʒu:əl][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]

If	the	jewel	had	been	a	living	thing	it	would	not	have	liked	to	have
如果	这	宝石	有	到过	一个	活的	事物	它	会	不是	有	喜欢	到	有

[bi:n] [kʌt] ,

been	cut	,
到过	切	,

如果这颗宝石是有生命的，它肯定不会喜欢被切割。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [braɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

but	it	would	never	have	been	bright	without	it	.	”
但	它	会	绝不	有	到过	明亮的	没有	它	.	”

但如果没有它，这里永远不会这么明亮。”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːd] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ,

“	I	should	like	to	know	more	about	the	Lord	who	cares	for	my	soul	,
“	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	关于	这	主	WHO	关心	为了	我的	灵魂	,

“我渴望更多地了解那位眷顾我灵魂的主，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ” [saɪd] [æn] .

and	bought	it	with	his	blood	,	”	sighed	Ann	.
和	买	它	和	他的	血	,	”	叹了口气	安	.

“他是用自己的血买来的，”安叹了口气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔː(r)] ['testəmənt] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	Have	you	a	Bible	or	Testament	,	my	child	?	”
“	有	你	一个	圣经	或者	遗嘱	,	我的	孩子	?	”

孩子，你有圣经或新约圣经吗?

“ [nəʊ] , [mæm] . ”

“	No	,	ma'am	.	”
“	不	,	女士	.	”

“不，女士。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? ”

“	Can	you	read	?	”
“	能	你	读	?	”

你会读书吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [æn] ['sædli] .

“	No	,	”	said	Ann	sadly	.
“	不	,	”	说	安	令人遗憾的是	.

“不，”安伤心地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] [nɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] ,

“	There	is	a	Ragged	School	near	,	to	which	you	might	go	and	be	taught	,
“	那里	是	一个	破烂不堪	学校	靠近	,	到	哪个	你	可能	去	和	是	教授	,

附近有一所贫民学校，你可以去那里接受教育。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	hear	about	the	Lord	Jesus	,	and	what	he	has	done	for	your
和	听到	关于	这	主	耶稣	,	和	什么	他	有	完毕	为了	你的

[səʊl] . ”

soul	.	”
灵魂	.	”

并听听关于主耶稣的事迹，以及他为你的灵魂所做的一切。”

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] , ” [sed] [æn] .

“	I	know	where	the	school	is	,	”	said	Ann	.
“	我	知道	在哪里	这	学校	是	,	”	说	安	.

“我知道学校在哪里，”安说。

“ [gəʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .

“	Go	,	then	,	and	you	will	be	made	welcome	,	my	poor	little	friend	.
“	去	,	然后	,	和	你	将要	是	制成	欢迎	,	我的	贫穷的	小的	朋友	.

“那么，去吧，我可怜的小朋友，你会受到热烈欢迎的。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sʌm; səm]

I	do	not	remain	in	London	myself	,	but	I	will	leave	with	the	teacher	some
我	做	不是	保持	在	伦敦	我	,	但	我	将要	离开	和	这	老师	一些

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我本人不留在伦敦，但我会给老师留下一些衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd]
and a beautiful Bible , which shall be yours as soon as you can read
和 一个 美丽的 圣经 , 哪个 将 是 你的 作为 很快 作为 你 能 读
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

还有一本精美的圣经，等你学会阅读之后，它就属于你了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] . [-]
“ Thank you , ma'am , ” said the girl . [56]
“ 感谢 你 , 女士 , ” 说 这 女孩 . [-]

“谢谢您，女士，”女孩说。[56]

“ [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [pɑːt] , [pə'hæps] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
“ And one little word before we part , perhaps never to meet again in this world
“ 和 一 小的 单词 前 我们 部分 , 也许 绝不 到 见面 再次 在 这 世界
,
;
,

“临别前，还有一句话想对你们说，也许我们此生再无相见之日。”

” [kən'tɪnjuːd]['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] .
” continued Mrs . Claremont .
” 持续 太太 . 克莱蒙特 .

克莱蒙特夫人继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [preɪd] [tuː; tə][gɒd] ? ”
“ If you cannot read you can pray — have you ever prayed to God ? ”
“ 如果 你 不能 读 你 能 祈祷 — 有 你 曾经 祈祷 到 上帝 ? ”

“如果你不识字，你可以祈祷——你向上帝祈祷过吗？”

“ ['nevə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [æn] .
“ Never , ” replied Ann .
“ 绝不 , ” 回复 安 .

“绝不，”安回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)][səʊl][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][seɪf] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][duː; də] .
“ Your soul can never be safe until you do .
“ 你的 灵魂 能 绝不 是 安全的 直到 你 做 .

“除非你这样做，否则你的灵魂永远不会安全。”

[niːl] [daʊn] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [rɪ'piːt] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] : - [əʊ]
Kneel down , morning and evening , and at least repeat these few words : ' O
下跪 向下 , 早晨 和 晚上 , 和 在 至少 重复 这些 很少 字 : - 哦
[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

早晚都要跪下，至少重复这几句话：“主啊，

[fə'gɪv] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [kliːn] [baɪ][ðaɪ]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk]
forgive my sins , and make my heart clean by thy Spirit , for Jesus Christ's sake
原谅 我的 罪孽 , 和 制作 我的 心 干净的 经过 你的 精神 , 为了 耶稣 基督的 清酒
.
:
.

求你赦免我的罪，藉着你的灵洁净我的心，因耶稣基督的缘故。

- [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][preə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ,
' So short a prayer you can remember , can you not ,
- 所以 短的 一个 祷告 你 能 记住 , 能 你 不是 ,

“这么短的祷告，你肯定能记住，对吧？”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ? ”
if I repeat it over to you two or three times ? ”
如果 我 重复 它 超过 到 你 二 或者 三 时代 ? ”

如果我重复两三遍呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] [æn] .
“ I think so , ” said Ann .
“ 我 思考 所以 , ” 说 安 .

“我想是的,”安说。

“ [preɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
“ Pray with your whole heart , my child , and God , for the sake of the
“ 祈祷 和 你的 所有的 心 , 我的 孩子 , 和 上帝 , 为了 这 清酒 的 这
['seɪvjə(r)] ,
Saviour ,
救主 ,

“孩子，要全心全意地向上帝祈祷，为了救主的缘故。”

[wɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .
will hear and bless you .
将要 听到 和 保佑 你 .

会听到你的祈祷并祝福你。

[lʌv] [hɪm] [huː] [fɜːst] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['həʊli]
Love him who first loved you , believe in his mercy , and obey his holy
爱 他 WHO 第一的 喜爱 你 , 相信 在 他的 怜悯 , 和 服从 他的 圣
[kə'mændmənts] .
commandments .
诫命 .

要爱那先爱你们的，相信他的慈悲，遵守他的圣洁诫命。

[ðen] [wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ɔː(r)] [mʌnθs] , [ɔː(r)] [deɪz] ,
Then what matter if for a few years , or months , or days ,
然后 什么 事情 如果 为了 一个 很少 年 , 或者 几个月 , 或者 天 ,

那么，几年、几个月或几天又有什么关系呢?

[juː; jʊ][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][weɪt][ɔː(r)]['sʌfə(r)][hɪə(r)] ?
you be called upon to wait or suffer here ?
你 是 称为 之上 到 等待 或者 遭受 这里 ?

你是否愿意留在这里等待或受苦?

[deθ] [wɪl] [suːn] [ʌn'kləʊz] [ðə; ðɪ] [wɔːn] - [aʊt] [keɪs] ,
Death will soon unclose the worn - out case ,
死亡 将要 很快 解开 这 磨损 - 出去 案件 ,

死亡很快就会揭开这桩尘封已久的案件的真相。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] [pleɪs] [weə(r)] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and remove the precious jewel to that glorious place where tears shall be
和 消除 这 宝贵的 宝石 到 那 辉煌 地方 在哪里 眼泪 将 是
[waɪpt] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ,
wiped from every eye ,
擦拭 从 每一个 眼睛 ,

将这颗珍贵的宝石带到那荣耀之地，在那里，每个人的眼泪都将被拭去。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'weɪ] ! ” [-]
and sorrow and sighing shall flee for ever away ! ” [57]
和 悲哀 和 叹息 将 逃跑 为了 曾经 离开 ! ” [-]

悲伤和叹息将永远消失! [57]

[ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɪz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
THE FEAR OF THE LORD IS THE BEGINNING OF WISDOM .
这 害怕 的 这 主 是 这 开始 的 智慧 .

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] . [ɪks] . -
Prov . **ix** . **10**
省 . 九 . -

箴言 9:10

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [stɔːm] .
THE **STORM** .
这 风暴 .

暴风雨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][taɪ'bɪriəs] ;
A **little** **vessel** **was** **floating** **over** **the** **Sea** **of** **Tiberias** **;**
一个 小的 血管 曾是 漂浮的 超过 这 海 的 提比里亚 ;

一艘小船漂浮在提比里亚海上;

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the **Lord** **Jesus** **and** **his** **disciples** **were** **within** **it** **.**
这 主 耶稣 和 他的 门徒 是 之内 它 .

主耶稣和他的门徒都在里面。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ɒv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ **And** **there** **arose** **a** **great** **storm** **of** **wind** **,** **and** **the** **waves** **beat** **into** **the**
“ 和 那里 出现 一个 伟大的 风暴 的 风 , 和 这 波浪 打 进入 这
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

“忽然起了狂风，巨浪拍打着船身，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] .
so **that** **it** **was** **now** **full** **.**
所以 那 它 曾是 现在 满的 .

所以现在它已经满了。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɪndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ;
And **Jesus** **was** **in** **the** **hinder** **part** **of** **the** **ship** **,** **asleep** **on** **a** **pillow** **;**
和 耶稣 曾是 在 这 阻碍 部分 的 这 船 , 睡着了 在 一个 枕头 ;

耶稣在船尾，枕着枕头睡觉;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , ['mɑːstə(r)] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi]
and **they** **awake** **him** **,** **and** **say** **unto** **him** **,** **Master** **,** **carest** **thou** **not** **that** **we**
和 他们 醒 他 , 和 说 到 他 , 掌握 , 卡斯特 你 不是 那 我们
['perɪʃ] ?
perish **?**
沦 ?

他们叫醒他，对他说：“夫子，我们快要死了，你不管吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [siː] , [piːs]
And **he** **arose** **,** **and** **rebuked** **the** **wind** **,** **and** **said** **unto** **the** **sea** **,** **Peace**
和 他 出现 , 和 责备 这 风 , 和 说 到 这 海 , 和平
, [biː; bi] [stɪl] !
, **be** **still** **!**
, 是 仍然 !

于是他起来，斥责风，向海说：“住了吧！静了吧！”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [siːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ” ([mɑːk][ˌaɪ ˈviː] . - - -)

And	the	wind	ceased	,	and	there	was	a	great	calm	”	(	Mark	iv	.	37	-	39	)
和	这	风	停止	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	”	(	标记	四	.	-	-	-	)

.

:

.

于是风停了，天大平静了。”(马可福音 4:37-39)

[ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [weɪvz] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

The	tossing	waves	sank	down	at	his	word	,
这	抛掷	波浪	沉没	向下	在	他的	单词	,

听到他的话，翻腾的波浪便平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [ˈwɔːtəz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [glɑːs] , [-]

and	the	obedient	waters	lay	like	a	sheet	of	glass	,	[	58	]
和	这	听话	水	躺	喜欢	一个	床单	的	玻璃	,	[	-	]

顺从的水面像玻璃一样平静。[58]

[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] !

reflecting	the	blue	sky	above	!
反思	这	蓝色的	天空	多于	!

倒映着上方的蓝天!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][səʊ] [ˈfɪəf(ə)l] ?

“	And	he	said	unto	his	disciples	,	Why	are	ye	so	fearful	?
“	和	他	说	到	他的	门徒	,	为什么	是	是的	所以	可怕	?

“耶稣对门徒说：‘你们为什么这么害怕？’”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] ?

how	is	it	that	ye	have	no	faith	?
如何	是	它	那	是的	有	不	信仰	?

你们为何没有信心?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [wʌn][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] , [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][mæn]

And	they	feared	exceedingly	,	and	said	one	to	another	,	What	manner	of	Man
和	他们	害怕	非常	,	和	说	一	到	其他	,	什么	方式	的	男人

[ɪz] [ðɪs] ,

is	this	,
是	这	,

他们极其害怕，彼此说道：“这是怎样一个人？”

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [əˈbeɪ] [hɪm] ?

that	even	the	wind	and	the	sea	obey	him	?
那	甚至	这	风	和	这	海	服从	他	?

连风和海都听从他的话?

” ([mɑːk] [ˌaɪ ˈviː] .)

”	(	Mark	iv	.	)
”	(	标记	四	.	)

(马克四世)

[dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈriːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔː(r)][tempˈteɪʃ(ə)n] ?

Dear	little	reader	,	are	you	in	trouble	or	temptation	?
亲爱的	小的	读者	,	是	你	在	麻烦	或者	诱惑	?

亲爱的读者朋友们，你是否遇到了麻烦或诱惑?

[ðen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [dɪˈsaɪpl] [ɒn][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [siː] [ɒv; əv][taɪˈbɪriəs] .

Then	are	you	like	the	disciples	on	the	stormy	Sea	of	Tiberias	.
然后	是	你	喜欢	这	门徒	在	这	暴风雨	海	的	提比里亚	.

那么，你们就像在波涛汹涌的提比里亚海上的门徒一样吗?

[pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] ,

Perhaps	**your**	**relations**	**are**	**harsh**	**and**	**unkind**	**,**
也许	你的	关系	是	残酷的	和	不友善	,

或许你们的关系冷漠无情，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

or	**perhaps**	**you**	**are**	**a**	**poor**	**orphan**	**without**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**world**	**,**
或者	也许	你	是	一个	贫穷的	孤儿	没有	一个	朋友	在	这	世界	,

或许你是一个贫穷的孤儿，在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] , “ [nəʊ] [mæn] [kɛrɛθ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] !

and	**are**	**ready**	**to**	**say**	**,**	**“**	**No**	**man**	**careth**	**for**	**my**	**soul**	**!**
和	是	准备好	到	说	,	“	不	男人	卡雷斯	为了	我的	灵魂	!

他们准备说：“没有人关心我的灵魂！”

” [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [frend] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [frend] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

”	**But**	**you**	**have**	**one**	**Friend**	**,**	**a**	**powerful**	**Friend**	**,**	**a**	**loving**	**Friend**	**,**
”	但	你	有	一	朋友	,	一个	强大的	朋友	,	一个	爱	朋友	,

但你有一位朋友，一位强大的朋友，一位充满爱的朋友，

[hu:] [hæz; həz] [led] [ju:; jʊ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [θru:] [laɪf] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

who	**has**	**led**	**you**	**on**	**your**	**voyage**	**through**	**life**	**until**	**now**	**,**
WHO	有	引领	你	在	你的	航程	通过	生活	直到	现在	,

是谁一路引领你走过人生旅程至今？

[ænd; ənd] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] !

and	**will**	**lead**	**you**	**to**	**the**	**end**	**!**
和	将要	带领	你	到	这	结尾	!

并将引领你走向终点！

[ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] [nɒt] .

The	**Lord**	**Jesus**	**is**	**beside**	**you**	**,**	**though**	**you**	**see**	**him**	**not**	**.**
这	主	耶稣	是	旁	你	,	尽管	你	看	他	不是	.

主耶稣就在你身边，虽然你看不见他。

[hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [hɪm] : [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)]

Hear	**what**	**he**	**says**	**to**	**those**	**who**	**love**	**him**	**:**	**Can**	**a**	**woman**	**forget**	**her**
听到	什么	他	说道	到	那些	WHO	爱	他	:	能	一个	女士	忘记	她

['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] !

sucking	**child**	**!**
吸吮	孩子	!

听听他对爱他的人说了些什么：女人怎能忘记她还在吃奶的孩子呢！

[jeɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [fə'get] , [jet] [wɪl] [aɪ] [nɒt] [fə'get] [ði:] (['aɪsə] . [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . -) .

yea	**,**	**they**	**may**	**forget**	**,**	**yet**	**will**	**I**	**not**	**forget**	**thee**	**(**	**Isa**	**.**	**xlix**	**.**	**15**	**)**	**.**
是的	,	他们	可能	忘记	,	然而	将要	我	不是	忘记	你	(	伊萨	.	xlix	.	-	)	.

他们或许会忘记，但我却不会忘记你（赛49:15）。

[ɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪəri] ?

Or	**are**	**you**	**in**	**great**	**poverty**	**,**	**hungry**	**and**	**weary**	**?**
或者	是	你	在	伟大的	贫困	,	饥饿的	和	厌倦	?

或者你正处于极度贫困、饥饿和疲惫之中？

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪli] [bred] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌmfət] , [nəʊ] [rest] , [nəʊ]

You	**can**	**scarcely**	**earn**	**your**	**daily**	**bread**	**,**	**you**	**have**	**no**	**comfort**	**,**	**no**	**rest**	**,**	**no**
你	能	几乎	赚	你的	日常的	面包	,	你	有	不	舒适	,	不	休息	,	不

[həʊm] !

home	**!**
家	!

你连糊口都成问题，没有舒适，没有休息，没有家！

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [ju:; jʊ][kraɪ] , “ [lɔ:d] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [wi:; wi]

In	the	bitterness	of	your	heart	,	you	cry	,	“	Lord	,	carest	thou	not	that	we
在	这	苦味	的	你的	心	,	你	哭	,	“	主	,	卡斯特	你	不是	那	我们

['perɪʃ] ?

perish	?
沦	?

你心中充满苦涩，哭喊道：“主啊，我们灭亡，你难道不关心吗？”

” [əʊ] [-]

”	O	[	59	]
”	哦	[	-	]

”O[59]

[maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɪz][nɒt] [ə'sli:p] !

my	child	,	the	Saviour	is	not	asleep	!
我的	孩子	,	这	救主	是	不是	睡着了	!

我的孩子，救世主并没有沉睡！

[hi:; hi] [nəʊz] [jɔ:(r); jə(r)]['traɪəlz] ,

He	knows	your	trials	,
他	知道	你的	试验	,

他了解你所经历的苦难。

[hi:; hi][hæz; həz][felt][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] [wʌns] “ [hæd; həd][nɒt]

he	has	felt	them	all	—	the	Lord	of	heaven	and	earth	once	“	had	not
他	有	毛毡	他们	全部	—	这	主	的	天堂	和	地球	一次	“	有	不是

[weə(r)] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] !

where	to	lay	his	head	!
在哪里	到	躺	他的	头	!

他都感受过——天地之主曾经“没有地方安身”！

” [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] ,

”	Behold	,	the	eye	of	the	Lord	is	upon	them	that	fear	him	,
”	看哪	,	这	眼睛	的	这	主	是	之上	他们	那	害怕	他	,

“看哪，耶和华的眼目看顾敬畏他的人，

[ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [həʊp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] ; [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)][səʊl][frɒm; frəm] [deθ] ,

upon	them	that	hope	in	his	mercy	;	to	deliver	their	soul	from	death	,
之上	他们	那	希望	在	他的	怜悯	;	到	递送	他们的	灵魂	从	死亡	,

祂眷顾那些仰望祂怜悯的人；祂必拯救他们的灵魂脱离死亡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ɪn] ['fæmɪn] ([ˌpi: 'es] . [ˌɛks'ɛks'θri:] . - , -) .

and	to	keep	them	alive	in	famine	(	Ps	.	xxxiii	.	18	,	19	)	.
和	到	保持	他们	活	在	饥荒	(	附言	.	xxxiii	.	-	,	-	)	.

并使他们能在饥荒中存活下来（诗篇 33:18, 19）。

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'flikʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;

Many	are	the	afflictions	of	the	righteous	;
许多	是	这	苦难	的	这	正义	;

义人多受苦难；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [dɪlɪvɝɪθ] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ([ˌpi: 'es] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] . -) .

but	the	Lord	delivereth	him	out	of	them	all	(	Ps	.	xxxiv	.	19	)	.
但	这	主	拯救	他	出去	的	他们	全部	(	附言	.	34	.	-	)	.

但耶和华救他脱离这一切（诗篇 34:19）。

[ɑ:sk][ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Ask	the	Lord	to	help	you	,	to	feed	you	,	to	comfort	you	,	above	all	,
问	这	主	到	帮助	你	,	到	喂养	你	,	到	舒适	你	,	多于	全部	,

祈求主帮助你，赐予你食物，安慰你，最重要的是，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm] ,

to	give	you	his	Holy	Spirit	;	for	if	we	love	and	trust	in	him	,
到	给	你	他的	圣	精神	;	为了	如果	我们	爱	和	相信	在	他	,

赐给我们圣灵；因为我们若爱他、信靠他，

[ðen] ['aʊə(r)] [lait] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

then	our	light	affliction	,	which	is	but	for	a	moment	,
然后	我们的	光	痛苦	,	哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

然后，我们所受的轻微苦难，只是一瞬间的事。

['wɜːrkɪθ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv]['glɔːri] .

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就了极重无比、永远的荣耀。

[ðen] [ðə; ði] [rʌf] [wɪnd][ɒv; əv]['trʌb(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][mɔː(r)] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n]

Then	the	rough	wind	of	trouble	will	but	bring	you	on	more	quickly	towards	heaven
然后	这	粗糙的	风	的	麻烦	将要	但	带来	你	在	更多的	迅速地	向	天堂

,

,

,

那么，苦难的狂风只会加速你走向天堂。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ['dʒiːzəs] [meɪ] [bɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [biː; bi] [stɪl] ,

and	even	here	below	Jesus	may	bid	the	waves	of	affliction	be	still	,
和	甚至	这里	以下	耶稣	可能	出价	这	波浪	的	痛苦	是	仍然	,

即使在这里，耶稣也可以命令苦难的浪潮平静下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] !

and	there	shall	be	a	great	calm	!
和	那里	将	是	一个	伟大的	冷静的	!

将会迎来一片祥和!

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ?

Or	are	you	in	the	storm	of	temptation	?
或者	是	你	在	这	风暴	的	诱惑	?

还是你正身处诱惑的风暴之中?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [gɒd] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ,

You	wish	to	please	God	,	you	wish	to	go	to	heaven	,
你	希望	到	请	上帝	,	你	希望	到	去	到	天堂	,

你想取悦上帝，你想上天堂，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	you	feel	as	though	the	way	were	too	hard	for	you	.
但	你	感觉	作为	尽管	这	方式	是	也	难的	为了	你	.

但你感觉这条路对你来说太难了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , “ [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ai][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][ɔːl][bʌt; bət][ðæt][wʌn][sɪn] .

You	think	,	“	I	cannot	resist	that	temptation	;	I	can	give	up	all	but	that	one	sin	.
你	思考	,	“	我	不能	抵抗	那	诱惑	;	我	能	给	向上	全部	但	那	一	罪	.

你会想：“我无法抗拒这种诱惑；我可以放弃所有罪过，唯独不能放弃这一个罪过。”

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt][dʒɔɪn][maɪ][kəm'pænjənz] [-]

If	I	do	not	join	my	companions	[	60	]
如果	我	做	不是	加入	我的	同伴	[	-	]

如果我不与我的同伴们会合[60]

[ɪn] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ; [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

in	what	is	wrong	,	I	shall	be	despised	;	if	I	do	not	tell	such	a	falsehood	,
在	什么	是	错误的	,	我	将	是	被鄙视的	;	如果	我	做	不是	告诉	这样的	一个	谬误	,

我若不说谎，就会因说谎而被人鄙视。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['biːt(ə)n] ; [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [wɜːk] [ɔː(r)] [sel] [ɒn] ['sʌndez] ,

I	shall	be	beaten	;	if	I	do	not	work	or	sell	on	Sundays	,
我	将	是	被打败	;	如果	我	做	不是	工作	或者	卖	在	星期日	,

如果我星期天不工作或不卖东西，我就会被打。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːvd] !

I	shall	be	starved	!
我	将	是	饥饿	!

我会饿死的！

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [stɪl] ;

"	In	such	a	storm	of	temptation	turn	to	the	Saviour	still	;
"	在	这样的	一个	风暴	的	诱惑	转动	到	这	救主	仍然	;

"在这样的诱惑风暴中，仍然要转向救主；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] ['sʌfəd] ['biːɪŋ] ['temptɪd] ,

for	in	that	he	himself	hath	suffered	being	tempted	,
为了	在	那	他	他自己	有	遭受	存在	受诱惑	,

因为他自己也曾被试探而受苦，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] ([hɛb] . [ˌaɪ 'aɪ] . -) .

he	is	able	to	succour	them	that	are	tempted	(	Heb	.	ii	.	18	)	.
他	是	有能力的	到	救助	他们	那	是	受诱惑	(	希伯来书	.	二、	.	-	)	.

他能帮助那些受试探的人（希伯来书 2:18）。

[kraɪ] , " [lɔːd] , [seɪv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ai] ['perɪʃ] !

Cry	,	"	Lord	,	save	me	or	I	perish	!
哭	,	"	主	,	节省	我	或者	我	沦	!

呼喊："主啊，救救我，否则我必灭亡！"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ]['həʊli]['spɪrɪt] , [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiː] [θruː] ['trʌb(ə)l]

Give	me	thy	Holy	Spirit	,	that	I	may	be	ready	to	follow	thee	through	trouble
给	我	你的	圣	精神	,	那	我	可能	是	准备好	到	跟随	你	通过	麻烦

[ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] .

and	temptation	.
和	诱惑	.

求祢赐给我圣灵，使我预备好跟随祢，度过患难和试探。

[wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] ['sʌfə(r)][hɪə(r)] , [əʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] !

Whatever	I	may	suffer	here	,	oh	,	keep	me	faithful	to	thee	!
任何	我	可能	遭受	这里	,	哦	,	保持	我	忠实	到	你	!

无论我在这里遭受什么苦难，哦，请让我对你保持忠诚！

" [θɪŋk] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [truːθ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] .

"	Think	on	this	one	great	truth	,	dear	reader	.
"	思考	在	这	一	伟大的	真相	,	亲爱的	读者	.

"亲爱的读者，请思考这个伟大的真理。"

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi]

The	comfort	of	the	voyage	matters	little	in	comparison	to	the	place	where	we
这	舒适	的	这	航程	事情	小的	在	比较	到	这	地方	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

are	going	.
是	去	.

与我们即将前往的地方相比，旅途的舒适程度显得微不足道。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ['kænɒt] [lɑːst] ['veri] [lɒŋ] ; [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [stɔːm] [mʌst; məst] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ]

The	voyage	of	life	cannot	last	very	long	;	the	fiercest	storm	must	soon	pass	away
这	航程	的	生活	不能	最后的	非常	长的	;	这	最凶猛	风暴	必须	很快	经过	离开

!

!
!

人生的旅程不会持续太久；最猛烈的风暴也终将过去！

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['dɪfrənt] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd]
Look **at** **these** **two** **different** **passengers** **,** **and** **think** **which** **of** **them** **you** **would**
看 在 这些 二 不同的 乘客 , 和 思考 哪个 的 他们 你 会
['pɪti] .
pity **.**
遗憾 .

看看这两位不同的乘客，想想你会同情哪一位。

[siː] [wʌn]['ves(ə)l] ['baʊndɪŋ] ['geɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)]
See **one** **vessel** **bounding** **gaily** **over** **the** **bright** **water** **,** **the** **wind** **in** **her** **favour**
看 一 血管 边界 兴高采烈地 超过 这 明亮的 水 , 这 风 在 她 偏爱
,
,
,

只见一艘船轻快地跃过波光粼粼的水面，顺风而行。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] !
the **sun** **shining** **upon** **her** **;** **and** **look** **at** **that** **man** **on** **her** **deck** **!**
这 太阳 灼灼 之上 她 ; 和 看 在 那 男人 在 她 甲板 !

阳光照耀着她；瞧瞧甲板上的那个人！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] ; [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
He **is** **a** **slave** **;** **he** **is** **going** **to** **suffering** **and** **misery** **,**
他 是 一个 奴隶 ; 他 是 去 到 痛苦 和 苦难 ,

他是个奴隶；他将遭受苦难和不幸。

[hiː; hi] [dred] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] .
he **dreads** **to** **arrive** **at** **the** **port** **.**
他 脏辫 到 到达 在 这 港口 .

他害怕抵达港口。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['pɪti] [hɪm] ?
Do **you** **not** **pity** **him** **?**
做 你 不是 遗憾 他 ?

你难道不同情他吗?

[jet] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['hæpi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [-]
Yet **his** **case** **is** **happy** **compared** **with** **that** **of** **those** **[** **61** **]**
然而 他的 案件 是 快乐的 比较的 和 那 的 那些 [-]

然而，与那些[61]相比，他的情况算是幸运的。

[huː] [fə'get] [gɒd] — [huː] , ['keərɪŋ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ,
who **forget** **God** **—** **who** **,** **caring** **but** **for** **pleasure** **,** **living** **only** **for** **this** **world** **,**
WHO 忘记 上帝 — WHO , 关怀 但 为了 乐趣 , 活的 仅有的 为了 这 世界 ,

那些忘记上帝的人——那些只关心享乐、只为这个世界而活的人，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [deθ] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] !
are **yet** **hurrying** **on** **to** **death** **—** **and** **after** **death** **the** **judgment** **!**
是 然而 匆忙 在 到 死亡 — 和 后 死亡 这 判断 !

但他们仍然急于走向死亡——死后还有审判!

[pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv][sɪn] !
Poor **slaves** **of** **sin** **!**
贫穷的 奴隶 的 罪 !

可怜的罪恶奴隶们!

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] —
do **they** **not** **know** **that** **—**
做 他们 不是 知道 那 —

难道他们不知道吗?

“ [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['i:v(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][fɪə(r)] ,

“	The	greatest	evil	we	can	fear	,
”	这	最	邪恶的	我们	能	害怕	,

我们所能恐惧的最大邪恶，

[ɪz][tu:; tə] [pə'zes] ['aʊə(r)]['pɔ:ʃ(ə)n][hɪə(r)] !

Is	to	possess	our	portion	here	!
是	到	具有	我们的	部分	这里	!

就是要拥有我们在这里的那一份!

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

”	THE	MAN	AT	THE	WHEEL	.
”	这	男人	在	这	车轮	.

“掌舵人。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] - [tɒst] ['ves(ə)l] !

Now	look	at	this	other	man	in	a	storm	-	tossed	vessel	!
现在	看	在	这	其他	男人	在	一个	风暴	-	抛掷	血管	!

现在看看这位身处风暴中颠簸船只上的男人!

[hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

He	is	going	home	.
他	是	去	家	.

他要回家了。

[hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][həʊm] !

He	is	going	to	riches	,	and	honour	,	and	happiness	,	and	home	!
他	是	去	到	财富	,	和	荣誉	,	和	幸福	,	和	家	!

他将获得财富、荣耀、幸福和回家的路!

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] [haɪ] , [-]

Though	the	waves	rise	high	,	[	62	]
尽管	这	波浪	上升	高的	,	[	-	]

尽管海浪很高，[62]

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɑ:k] ,

they	will	not	overwhelm	him	;	though	the	clouds	are	so	dark	,
他们	将要	不是	压倒	他	;	尽管	这	云	是	所以	黑暗的	,

它们不会压倒他；即使乌云密布，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] !

there	is	a	sunshine	in	his	heart	!
那里	是	一个	阳光	在	他的	心	!

他心中充满阳光!

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [pi:s] ,

On	the	shore	he	knows	that	all	will	be	peace	,
在	这	支撑	他	知道	那	全部	将要	是	和平	,

他知道，在岸边一切都会恢复平静。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][smaɪl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] !

and	he	can	smile	in	the	midst	of	the	storm	!
和	他	能	微笑	在	这	中间	的	这	风暴	!

即使在暴风雨中，他也能露出笑容!

[du:; də][ju:; jʊ]['pɪti] [hɪm] ?

Do	you	pity	him	?
做	你	遗憾	他	?

你同情他吗?

[bʌt; bət][fɑ:(r)] ['hæpɪə] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [haʊ'evə(r)] [ə'flɪktɪd] [hɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

But	**far**	**happier**	**is**	**the**	**Christian**	**,**	**however**	**afflicted**	**here**	**;**	**for**	**his**	**heart**	**,**
但	远的	更快乐	是	这	基督教	,	然而	受苦的	这里	;	为了	他的	心	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊps] ,

and	**his**	**hopes**	**,**
和	他的	希望	,

但基督徒无论在此世遭受何种苦难，都比其他人更幸福；因为他的心灵和他的希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊm] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][gɒd] !

and	**his**	**home**	**,**	**are**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**he**	**is**	**on**	**his**	**way**	**to**	**God**	**!**
和	他的	家	,	是	在	天堂	,	和	他	是	在	他的	方式	到	上帝	!

他的家在天堂，他正在前往上帝的路上！

[hɪz; ɪz][sɪnz] [fə'givn] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ,

His	**sins**	**forgiven**	**through**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**Saviour**	**,**
他的	罪孽	已原谅	通过	这	血	的	他的	救主	,

他的罪藉着救主的宝血得以赦免，

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɑ:dz] [greɪs] !

his	**courage**	**supported**	**by**	**the**	**power**	**of**	**God's**	**grace**	**!**
他的	勇气	有	经过	这	力量	的	神的	优雅	!

他的勇气源于上帝恩典的力量！

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz][traɪd] ,

Blessed	**is**	**the**	**man**	**that**	**endureth**	**temptation**	**:**	**for**	**when**	**he**	**is**	**tried**	**,**
蒙福	是	这	男人	那	忍耐	诱惑	:	为了	什么时候	他	是	尝试	,

忍受试探的人是有福的，因为他经受考验的时候，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæθ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm]

he	**shall**	**receive**	**the**	**crown**	**of**	**life**	**,**	**which**	**the**	**Lord**	**hath**	**promised**	**to**	**them**
他	将	收到	这	王冠	的	生活	,	哪个	这	主	有	承诺	到	他们

[ðæt] [lʌv] [hɪm] !

that	**love**	**him**	**!**
那	爱	他	!

他必得生命的冠冕，这是主应许给爱他之人的！

([dʒeɪmz][ai] . -) .

(	**James**	**i**	**.**	**12**	**)**	**.**
(	詹姆斯	我	.	-	)	.

（雅各书 1:12）

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [ʃɔ:(r)] ,

Think	**of**	**those**	**who**	**have**	**already**	**landed**	**on**	**the**	**happy**	**shore**	**,**
思考	的	那些	WHO	有	已经	登陆	在	这	快乐的	支撑	,

想想那些已经抵达幸福彼岸的人们，

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] .

but	**not**	**till**	**they**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**storm**	**.**
但	不是	直到	他们	有	通过了	通过	这	风暴	.

但直到他们度过了这场风暴之后。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪnts] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [hu:] [hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)]

There	**are**	**saints**	**who**	**have**	**suffered**	**,**	**and**	**martyrs**	**who**	**have**	**died**	**for**
那里	是	圣徒	WHO	有	遭受	,	和	殉道者	WHO	有	死亡	为了

[ðə; ði] [lɔ:d] !

the	**Lord**	**!**
这	主	!

有些圣徒曾受苦，有些殉道者为上帝而死！

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['traɪəlz][hæd; həd] [bi:n] [les] ;

They	**do**	**not**	**wish**	**now**	**that**	**their**	**trials**	**had**	**been**	**less**	**;**
他们	做	不是	希望	现在	那	他们的	试验	有	到过	较少的	;

他们现在并不后悔自己经历的磨难不够多；

— [swiːt] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] !
— sweet is to them the remembrance of the storm !
— 甜的 是 到 他们 这 纪念 的 这 风暴 !

——对他们来说，暴风雨的回忆是如此甜蜜！

[wen] ['həʊli][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['bænɪʃt] [tuː; tə]['pɑːtməs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
When holy St . John , banished to Patmos for the sake of the gospel ,
什么时候 圣 英石 . 约翰 , 被放逐 到 帕特莫斯 为了 这 清酒 的 这 福音 ,

圣约翰为了福音的缘故被流放到拔摩岛。

[sɔː] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪts]['glɔːri] [ə'piəriŋ] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][bɪ'həʊld][ðeə(r)] ?
saw heaven opened , and its glory appearing , what did he behold there ?
锯 天堂 打开 , 和 它是 荣耀 出现 , 什么 做过 他 看哪 那里 ?

他看见天开了，天上的荣光显现出来，他在那里看到了什么？

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] : — [-]
These are his words : — [63]
这些 是 他的 字 : — [-]

这是他的原话：—[63]

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [bɪ'held] , [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]
“ After this I beheld , and , lo , a great multitude , which no man could
“ 后 这 我 观看 , 和 , 洛 , 一个 伟大的 民众 , 哪个 不 男人 可以
['nʌmbə(r)] ,
number ,
数字 ,

“此后，我观看，见有许多人，没有人能数得过来，

[ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
of all nations , and kindreds , and people , and tongues , stood before the
的 全部 国家 , 和 亲属 , 和 人们 , 和 舌头 , 站立 前 这
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

来自各个国家、各个民族、各个语言的人，都站在王座前。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [læm] , [kləʊðd] [wɪð] [waɪt] [rəʊbz] , [ænd; ənd][pɑːmz][ɪn][ðeə(r)][hændz] .
and before the Lamb , clothed with white robes , and palms in their hands .
和 前 这 羊肉 , 穿着衣服 和 白色的 长袍 , 和 棕榈树 在 他们的 双手 .

在羔羊面前，他们身穿白袍，手拿棕榈枝。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] ['ɑːnsə(r)d] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
And one of the elders answered , saying unto me ,
和 一 的 这 长者 回答 , 说 到 我 ,

一位长老回答我说：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] [rəʊbz] ?
What are these which are arrayed in white robes ?
什么 是 这些 哪个 是 排列 在 白色的 长袍 ?

这些身穿白袍的人是什么人？

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
and whence came they ?
和 何处 来了 他们 ?

它们从何而来？

[ænd; ənd][ai] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [sɜː(r)] , [ðaʊ] [nəʊ] .
And I said unto him , Sir , thou knowest .
和 我 说 到 他 , 先生 , 你 最了解 .

我对他说：“先生，您知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,

And	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**These**	**are**	**they**	**which**	**came**	**out**	**of**	**great**	**tribulation**	**,**
和	他	说	到	我	,	这些	是	他们	哪个	来了	出去	的	伟大的	苦难	,

他对我说：“这些人是从大患难中出来的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɒʃt] [ðeə(r)][rəʊbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

and	**have**	**washed**	**their**	**robes**	**,**	**and**	**made**	**them**	**white**	**in**	**the**	**blood**	**of**
和	有	洗过	他们的	长袍	,	和	制成	他们	白色的	在	这	血	的

[ðə; ði] [læm] .

the	**Lamb**	**.**
这	羊肉	.

他们洗净了自己的衣袍，用羔羊的血使衣袍洁白了。

['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

Therefore	**are**	**they**	**before**	**the**	**throne**	**of**	**God**	**,**	**and**	**serve**	**him**	**day**	**and**	**night**
所以	是	他们	前	这	王座	的	上帝	,	和	服务	他	天	和	夜晚

[ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] :

in	**his**	**temple**	**:**
在	他的	寺庙	:

所以他们站在神的宝座前，昼夜在他的殿里事奉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**that**	**sitteth**	**on**	**the**	**throne**	**shall**	**dwell**	**among**	**them**	**.**
和	他	那	西特斯	在	这	王座	将	住	之中	他们	.

那坐在宝座上的，必与他们同住。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hʌŋgə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , ['naɪðə(r)] [θɜːst] ['eni] [mɔː(r)] ; ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɒn]

They	**shall**	**hunger**	**no**	**more**	**,**	**neither**	**thirst**	**any**	**more**	**;**	**neither**	**shall**	**the**	**sun**	**light**	**on**
他们	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;	两者都不	将	这	太阳	光	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们不再饥饿，不再干渴；太阳也不再照耀他们。

[nɔː(r)]['eni] [hiːt] .

nor	**any**	**heat**	**.**
也不	任何	热	.

也没有任何热量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

For	**the**	**Lamb**	**which**	**is**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**throne**	**shall**	**feed**	**them**	**,**
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] ['lɪvɪŋ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] :

and	**shall**	**lead**	**them**	**unto**	**living**	**fountains**	**of**	**waters**	**:**
和	将	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	:

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɒd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] ” ([rev] . [sevn] . [naɪn] , - - -) .

and	**God**	**shall**	**wipe**	**away**	**all**	**tears**	**from**	**their**	**eyes**	**”**	**(**	**Rev**	**.**	**vii**	**.**	**9**	**,**	**13**	**-**	**17**	**)**	**.**
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	”	(	牧师	.	七	.	9	,	-	-	-	)	.

神必擦去他们一切的眼泪”(启示录 7:9, 13-17)。

“ [lɔːd] , [kɛrst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] ['perɪʃ] !

“	**Lord**	**,**	**carest**	**thou**	**not**	**that**	**we**	**perish**	**!**
“	主	,	卡斯特	你	不是	那	我们	沦	!

主啊，我们灭亡，你难道不在乎吗！

” [haʊ] [ɒft][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [-]

”	**How**	**oft**	**is**	**the**	**cry**	**of**	**despair**	**,**	**[**	**64**	**]**
”	如何	经常	是	这	哭	的	绝望	,	[	-	]

“绝望的呼喊声有多频繁啊[64]

[wen] [ə'flɪkʃənz] [weɪvz] [rəʊl] ,
When affliction's waves roll ,
什么时候 苦难的 波浪 卷 ,

当苦难的浪潮袭来时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd][səʊl]
And the agonized soul
和 这 痛苦的 灵魂

以及那痛苦的灵魂

[skeəs] [kæn; kən]['ʌtə(r)][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [preə(r)] !
Scarce can utter its anguish in prayer !
稀少 能 说出 它是 痛苦 在 祷告 !

斯卡西无法用祈祷表达它的痛苦!

[jet] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
Yet the Saviour is watching beside us ,
然而 这 救主 是 观看 旁 我们 ,

然而，救主就在我们身边注视着我们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kænɒt] ['slʌmbə(r)][nɔː(r)] [sliːp] ;
His eye cannot slumber nor sleep ;
他的 眼睛 不能 睡眠 也不 睡觉 ;

他的眼睛既不能打盹也不能睡觉;

[ðə; ði] [bɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gaɪdz] ,
The bark which he guides ,
这 吠 哪个 他 指南 ,

他所引导的那艘船，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'baidz] ,
Where his presence abides ,
在哪里 他的 在场 遵守 ,

在他临在之处，

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rekt] [ɒn][ðə; ði] [diːp] !
Can never be wrecked on the deep !
能 绝不 是 损毁 在 这 深的 !

在深海中永远不会沉没!

[əʊ] ! [haʊ] [suːn] [wʊd] ['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [fɪəz] ['vænɪʃ] ,
Oh ! how soon would our inward fears vanish ,
哦 ! 如何 很快 会 我们的 向内 恐惧 消失 ,

哦！我们内心的恐惧该会多久消失一次啊!

['aʊə(r)] [səʊlz] [smaɪl] [æt; ət] ['perilz] [wɪ'ðaʊt] ,
Our souls smile at perils without ,
我们的 灵魂 微笑 在 危险 没有 ,

我们的灵魂对没有危险的危险也报以微笑，

[kʊd; kəd][wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz][maɪld] [lʌv]
Could we hear his mild love
可以 我们 听到 他的 温和的 爱

我们能否听见他那温柔的爱意

[ðʌs] ['aʊə(r)] [t'ɛɹəz] [rɪ'pruːv] , —
Thus our terrors reprove , —
因此 我们的 恐怖 责备 , —

因此，我们的恐惧证明了——

“ [jiː; ji][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [daʊt] !
“ Ye of little faith , why did you doubt !
“ 叶 的 小的 信仰 , 为什么 做过 你 怀疑 !

“你们这些小信的人哪，为什么疑惑呢！”

" [lɔːd] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [trʌst] ['evə(r)][ɪn] [ðiː] ,
" **Lord** , **make** **us** **trust** **ever** **in** **thee** ,
" 主 , 制作 我们 相信 曾经 在 你 ,

主啊，求你使我们永远信靠你，

[ðəʊ] ['aʊə(r)][freɪl] [bɑːk][baɪ] ['tempɪsts] [biː; bi] ['drɪvn] ;
Though **our** **frail** **bark** **by** **tempests** **be** **driven** **;**
尽管 我们的 脆弱 吠 经过 暴风雨 是 驱动 ;

即使我们脆弱的小船被暴风雨吹拂；

[tɪl] [ðaɪ] ['sɒvrɪn] [wɪl]
Till **thy** **sovereign** **will**
直到 你的 主权 将要

直到你至高无上的意志

[bɪd][ðə; ði] [ruːd] [weɪvz] " [biː; bi] [stɪl] !
Bid **the** **rude** **waves** **"** **be** **still** **!**
出价 这 粗鲁的 波浪 " 是 仍然 !

让狂暴的波浪"安静下来！"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [rest] [ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['hev(ə)n] ! [-]
" **And** **we** **rest** **in** **the** **haven** **of** **heaven** **!** **[** **65** **]**
" 和 我们 休息 在 这 避风港 的 天堂 ! [-]

"我们在天堂的避风港安息！[65]

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['pleʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
HE **THAT** **LOVETH** **PLEASURE** **SHALL** **BE** **A** **POOR** **MAN** **.**
他 那 爱 乐趣 将 是 一个 贫穷的 男人 .

喜欢享乐的人注定贫穷。

[prɑːv] . -
Prov **.** **21**
省 . -

箴言21章

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] .
THE **SABBATH** **-** **TREE** **.**
这 安息日 - 树 .

安息日树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['wɪli] [θɔːn] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ]
It **was** **on** **a** **bright** **Sunday** **afternoon** **that** **the** **teacher** **,** **Willy** **Thorn** **,** **on** **returning**
它 曾是 在 一个 明亮的 星期日 下午 那 这 老师 , 威利 刺 , 在 返回
[frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
from **church** **,**
从 教会 ,

那是一个阳光明媚的星期天下午，老师威利·索恩从教堂回来后，

[met] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [p'ɑːks] .
met **three** **of** **his** **scholars** **sauntering** **towards** **one** **of** **the** **London** **parks** **.**
遇见 三 的 他的 学者们 闲逛 向 一 的 这 伦敦 公园 .

他偶遇三位学者正漫步走向伦敦的某个公园。

[ðeɪ] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
They **perceived** **his** **approach** **at** **some** **little** **distance** **,**
他们 感知 他的 方法 在 一些 小的 距离 ,

他们远远地就察觉到他的靠近。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'si:l] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
and **instantly** **began** **to** **conceal** **in** **their** **pockets** **something** **that** **they** **had** **been**
和 即刻 开始 到 隐藏 在 他们的 口袋 某物 那 他们 有 到过
['kærɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
carrying **in** **their** **hands** **.**
携带 在 他们的 双手 .

他们立即开始将手里拿着的东西藏进口袋里。

[ðeə(r)] ['nɪənəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['veri] ['temptɪŋ] [stɔ:l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [fru:t][ænd; ənd] [swi:t'mi:ts]
Their **nearness** **to** **a** **very** **tempting** **stall** **,** **upon** **which** **fruit** **and** **sweetmeats**
他们的 接近 到 一个 非常 诱人的 摊位 , 之上 哪个 水果 和 甜食
[wɜ:(r); wə(r)][səʊld] ,
were **sold** **,**
是 卖 ,

他们离一个非常诱人的摊位很近，摊位上出售水果和甜点。

[meɪd] ['wɪli] [ges] [tu:] ['tru:li][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['heɪsti] ['mu:vmənt] .
made **Willy** **guess** **too** **truly** **the** **cause** **of** **the** **hasty** **movement** **.**
制成 威利 猜测 也 真的 这 原因 的 这 仓促 移动 .

威利也猜到了仓促行动的真正原因。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
He **thought** **it** **better** **,** **however** **,**
他 想法 它 更好的 , 然而 ,

但他认为这样更好。

[æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [ə'pærənt] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bi:n]
at **first** **to** **take** **no** **apparent** **notice** **of** **the** **fact** **that** **the** **boys** **had** **been**
在 第一的 到 拿 不 明显 注意 的 这 事实 那 这 男孩们 有 到过
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [kə'mɑ:ndmənt] [-]
breaking **the** **Fourth** **Commandment** **[** **66** **]**
打破 这 第四 诫命 [-]

起初似乎没有注意到这些男孩违反了第四诫[66]。

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ə'pɒn][gɑ:dz]['həʊli][deɪ] .
by **buying** **upon** **God's** **holy** **day** **.**
经过 购买 之上 神的 圣 天 .

在上帝的圣日购买。

“ [wel] , [maɪ] [lædz] , ” [sed] [θɔ:n] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
“ **Well** **,** **my** **lads** **,** **”** **said** **Thorn** **,** **when** **he** **came** **up** **to** **them** **,** **“** **you** **are**
“ 出色地 , 我的 小伙子们 , ” 说 刺 , 什么时候 他 来了 向上 到 他们 , “ 你 是
['gəʊɪŋ] ,
going **,**
去 ,

“好了，我的伙计们，”索恩走到他们面前说，“你们要走了。”

[aɪ] [si:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɑ:k] .
I **see** **towards** **the** **park** **.**
我 看 向 这 公园 .

我朝着公园的方向望去。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðə(r)] ,
I **will** **go** **with** **you** **;** **we** **will** **enjoy** **the** **fresh** **air** **and** **bright** **sunshine** **together** **,**
我 将要 去 和 你 ; 我们 将要 享受 这 新鲜的 空气 和 明亮的 阳光 一起 ,

我会和你一起去；我们会一起享受新鲜空气和明媚的阳光。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	perhaps	have	a	little	discourse	,	which	may	be	profitable	as	well	as
和	也许	有	一个	小的	话语	,	哪个	可能	是	有利可图	作为	出色地	作为

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

或许还可以进行一些交流，这可能既有益又令人愉快。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['wɪli] [θɔːn] ; [bʌt; bət]

"	The	boys	were	usually	very	fond	of	the	society	of	Willy	Thorn	;	but
"	这	男孩们	是	通常	非常	喜爱	的	这	社会	的	威利	刺	;	但

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“孩子们通常都很喜欢和威利·索恩在一起；但就在刚才，

[wɪð] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [nʌts] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ]

with	their	pockets	full	of	cakes	and	nuts	,	they	would	have	preferred	being
和	他们的	口袋	满的	的	蛋糕	和	坚果	,	他们	会	有	首选	存在

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

他们口袋里装满了蛋糕和坚果，宁愿没有它。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːk] ,

However	,	no	objection	was	made	;	they	reached	the	park	,
然而	,	不	异议	曾是	制成	;	他们	达到	这	公园	,

然而，没有人提出异议；他们到达了公园。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn]

and	seated	themselves	under	the	shade	of	a	large	tree	,	for	the	sun
和	坐着	他们自己	在下面	这	阴影	的	一个	大的	树	,	为了	这	太阳

[wɒz; wəz][hɒt] ,

was	hot	,
曾是	热的	,

因为太阳很热，他们便在一棵大树的树荫下坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɒn] [ðæt] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	the	shelter	of	the	foliage	was	pleasant	on	that	sultry	afternoon	.
和	这	庇护所	的	这	叶子	曾是	令人愉快的	在	那	闷热	下午	.

在那个闷热的午后，树荫下的凉爽令人倍感舒适。

['wɪli] [θɔːn] [lʊkt] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði] ['liːfi] [bau] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

Willy	Thorn	looked	upwards	at	the	leafy	boughs	which	hung	above	him	,
威利	刺	看起来	向上	在	这	绿叶	树枝	哪个	悬挂	多于	他	,

威利·索恩抬头望着头顶上枝繁叶茂的树枝，

[θruː] [huːz] [skriːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [braɪt] [reɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [pɪəst] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd]

through	whose	screen	a	long	bright	ray	,	here	and	there	,	pierced	like	a	diamond
通过	谁	屏幕	一个	长的	明亮的	射线	,	这里	和	那里	,	穿孔	喜欢	一个	钻石

[lɑːns] .

lance	.
槊	.

一道道明亮的长光束，像钻石长矛一样，不时地穿透屏幕。

“ [ðɪs] [triː] [hæz; həz][pʊt][æn; ən] ['æləgəri] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	This	tree	has	put	an	allegory	into	my	mind	,	”	said	he	.
“	这	树	有	放	一个	寓言	进入	我的	头脑	,	”	说	他	.

“这棵树让我想到了一个寓意，”他说。

“ [bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] ?

“	Boys	,	are	you	in	the	mood	for	a	story	?
“	男孩们	,	是	你	在	这	情绪	为了	一个	故事	?

“孩子们，你们想听故事吗？”

” [ə; eɪ]['stɔːri][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [-]

”	A	story	was	always	welcome	,	and	in	the	[	67	]
”	一个	故事	曾是	总是	欢迎	,	和	在	这	[	-	]

“故事总是受欢迎的，而且在[67]

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] ['skɑːlərz] [hɑːf] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)] ['tiːtʃərz] ['prez(ə)ns]

expectation	of	being	amused	,	the	scholars	half	forgot	that	their	teacher's	presence
期待	的	存在	觉得好笑	,	这	学者们	一半	忘了	那	他们的	老师的	在场

[wɒz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [fiːst] .

was	delaying	their	intended	feast	.
曾是	延迟	他们的	故意的	盛宴	.

学者们期待着得到娱乐，几乎忘记了老师的到来会耽误他们原定的宴席。

“ [mɪ'θɔːt] , ” [bɪ'gæn] [θɔːn] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ;

“	Methought	,	”	began	Thorn	,	“	that	I	had	a	dream	;
“	我的想法	,	”	开始	刺	,	“	那	我	有	一个	梦	;

“我以为，”索恩开口说道，“我做了一个梦；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [triː] .

and	in	my	dream	I	beheld	a	large	and	venerable	tree	.
和	在	我的	梦	我	观看	一个	大的	和	可敬	树	.

在梦中，我看到了一棵高大而古老的树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] — [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ɪts][saɪz] ;

It	was	several	thousand	years	old	—	so	you	may	imagine	its	size	;
它	曾是	一些	千	年	老的	—	所以	你	可能	想象	它是	尺寸	;

它已有数千年的历史——所以你可以想象它有多大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][eɪdʒ] ; [ɪts] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [freʃ] , [ɪts] [fruːt] [æz; əz]

but	it	showed	no	signs	of	age	;	its	leaves	were	as	fresh	,	its	fruit	as
但	它	显示	不	标志	的	年龄	;	它是	树叶	是	作为	新鲜的	,	它是	水果	作为

[ə'bʌndənt] ,

abundant	,
丰富	,

但它丝毫没有衰老的迹象；它的叶子依然鲜嫩，果实依然丰硕。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɒv; əv][əʊld] [ɪn'kæmpt] ['ʌndə(r)][ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] .

as	when	the	Israelites	of	old	encamped	under	its	refreshing	shade	.
作为	什么时候	这	以色列人	的	老的	营地	在下面	它是	令人耳目一新	阴影	.

就像古代以色列人曾在它清凉的树荫下安营扎寨一样。

[ðɪs] [triː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] .

This	tree	was	called	the	Sabbath	-	tree	.
这	树	曾是	称为	这	安息日	-	树	.

这棵树被称为安息日树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ɪts] [lɔːd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['evə(r)]

It	was	given	by	its	Lord	as	one	of	the	richest	blessings	which	was	ever
它	曾是	给定	经过	它是	主	作为	一	的	这	最富有的	祝福	哪个	曾是	曾经

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][mæn] .

bestowed	upon	man	.
授予	之上	男人	.

这是主赐予人类最丰厚的恩赐之一。

['friːli] [maɪt] [ɔːl] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ɪts] [fruːt] ;

Freely	might	all	partake	of	its	fruit	;
自由	可能	全部	参加	的	它是	水果	;

所有人都可以自由享用它的果实；

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn][tu:; tə] [breɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [baʊ]
but **all** **were** **forbidden** **by** **a** **voice** **Divine** **to** **break** **even** **the** **smallest** **bough**
但 全部 是 禁止 经过 一个 嗓音 神圣的 到 休息 甚至 这 最小 买
[frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tri:] .
from **the** **sacred** **tree** **.**
从 这 神圣 树 .

但神圣的声音禁止任何人折断圣树上哪怕最细小的树枝。

“ [ai] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ðæt] ['meni] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [tri:] [rəʊz]
“ **I** **saw** **in** **my** **dream** **that** **many** **thronged** **to** **the** **spot** **where** **the** **Sabbath** **-** **tree** **rose**
“ 我 锯 在 我的 梦 那 许多 熙熙攘攘 到 这 点 在哪里 这 安息日 - 树 玫瑰
,
,
,

“我在梦中看到许多人涌向安息日树生长的地方，

[laɪk][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;
like **a** **beautiful** **green** **temple** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **plain** **;**
喜欢 一个 美丽的 绿色的 寺庙 , 在 这 中间 的 这 清楚的 ;

宛如平原中央一座美丽的绿色寺庙；

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə] [mɑ:k][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts][fru:t][ɒn] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
and **I** **stood** **aside** **to** **mark** **the** **effect** **of** **its** **fruit** **on** **those** **who** **came** **to**
和 我 站立 旁边 到 标记 这 影响 的 它是 水果 在 那些 WHO 来了 到
['gæðə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
gather **it** **.**
收集 它 .

我站在一旁，观察它的果实对前来采摘的人们的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [stru:d] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][səʊ] ['θɪkli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt]
It **strewed** **the** **ground** **in** **some** **places** **so** **thickly** **,** **that** **it** **shone** **like** **a** **carpet**
它 散落的 这 地面 在 一些 地方 所以 浓密 , 那 它 闪耀 喜欢 一个 地毯
[ɒv; əv][gəʊld] . ”
of **gold** **.** **”**
的 金子 . ”

在某些地方，它铺满了地面，密密麻麻，闪闪发光，就像一条金毯。

“ [ai] [səˈpəʊz] , ” [sed] [bæt]['neɪˌlænd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ðæt] [ðə; ði][fru:ts][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **I** **suppose** **,** **”** **said** **Bat** **Nayland** **,** **one** **of** **the** **boys** **,** **“** **that** **the** **fruits** **of** **the**
“ 我 认为 , ” 说 蝙蝠 奈兰德 , 一 的 这 男孩们 , “ 那 这 水果 的 这
['sæbəθ] - [tri:] [-]
Sabbath **-** **tree** **[** **68** **]**
安息日 - 树 [-]

“我想，”其中一个男孩巴特·奈兰德说，“安息日树[68]的果实

[ɑ:(r); ə(r)] , — ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [preŋ] , ['preɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
are **,** **—** **going** **to** **church** **,** **praying** **,** **praising** **,** **and** **reading** **the** **Bible** **?**
是 , — 去 到 教会 , 祈祷 , 赞扬 , 和 阅读 这 圣经 ?

是指去教堂、祈祷、赞美和阅读圣经吗?

” [θɔ:n] [smaɪld] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : “ [ai] [sɔ:] [wʌn] ['hægəd] [mæn] [kʌm] , [feɪnt] [wɪð]
” **Thorn** **smiled** **in** **assent** **,** **and** **continued** **:** **“** **I** **saw** **one** **haggard** **man** **come** **,** **faint** **with**
” 刺 微笑 在 同意 , 和 持续 : “ 我 锯 一 枯槁 男人 来 , 头晕的 和
['hʌŋgə(r)] ,
hunger **,**
饥饿 ,

索恩微笑着表示同意，然后继续说道：“我看到一个面容憔悴的男人走了过来，他饿得快要晕倒了，

[tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .
to **the** **spot** **.**
到 这 点 .

到位。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] , [ænd; ənd] [fed] ['iːgəli] [ɒn][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt]

He	threw	himself	down	on	the	soft	grass	,	and	fed	eagerly	on	the	nourishment
他	扔	他自己	向下	在	这	柔软的	草	,	和	美联储	急切地	在	这	营养

['friːli] [prə'vaɪdɪd] .

freely	provided	.
自由	假如	.

他扑倒在柔软的草地上，津津有味地享用着唾手可得的食物。

[ænd; ənd][ai] [mɑːkt] [dʒɔɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	I	marked	joy	on	his	pale	face	as	he	ate	of	the	fruit	of	the
和	我	标记	喜悦	在	他的	苍白	脸	作为	他	吃	的	这	水果	的	这

['sæbəθ] - [triː] ,

Sabbath	-	tree	,
安息日	-	树	,

我看到他苍白的脸上露出喜悦的神情，因为他吃了安息日树上的果子。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] , ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪtʃ] [duː; də]['hʌŋgə(r)]

and	I	remembered	the	holy	words	,	Blessed	are	they	which	do	hunger
和	我	记得	这	圣	字	,	蒙福	是	他们	哪个	做	饥饿

[ænd; ənd] [θɜːst] ['ɑːftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	thirst	after	righteousness	,
和	口渴	后	义	,

我记起了那句圣言：“饥渴慕义的人有福了！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] .

for	they	shall	be	filled	.
为了	他们	将	是	已填	.

因为它们将被充满。

“ [ai] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] [riːtʃ] [ðə; ði] [triː] .

“	I	saw	an	aged	woman	reach	the	tree	.
“	我	锯	一个	老年人	女士	抵达	这	树	.

“我看到一位老妇人走到树下。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['paʊə(r)][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði][fruːt] ;

She	was	so	feeble	that	she	had	hardly	power	to	stoop	to	gather	the	fruit	;
她	曾是	所以	微弱	那	她	有	几乎	力量	到	哈腰	到	收集	这	水果	;

她身体非常虚弱，几乎没有力气弯腰去摘果子；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)][bent] [fɔːm] [bɪ'keɪm]

but	as	she	tasted	it	,	her	strength	returned	,	her	bent	form	became
但	作为	她	尝过	它	,	她	力量	返回	,	她	弯曲	形式	成为

[mɔː(r)] [ɪ'rekt] ,

more	erect	,
更多的	直立	,

但当她尝到味道后，她的力气恢复了，佝偻的身躯也变得挺直了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][step] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

she	walked	with	a	firmer	step	,	and	I	remembered	that	it	is	written	,
她	步行	和	一个	更坚固	步	,	和	我	记得	那	它	是	书面	,

她迈着更坚定的步伐走着，我这才想起经上写着：

[ðeɪ] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [streŋθ] .

They	that	wait	upon	the	Lord	shall	renew	their	strength	.
他们	那	等待	之上	这	主	将	更新	他们的	力量	.

等候耶和华的，必重新得力。

“ [nekst] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sʌfərə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ **Next , a miserable sufferer approached ; on his countenance was an expression**
“ 下一个 , 一个 悲惨的 患者 接近 ; 在 他的 面容 曾是 一个 表达
[ɒv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

“接着，一个可怜的病人走了过来；他脸上带着痛苦的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] — ['griːvəsli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mælədi][ɒv; əv][sɪn] , ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː]
He was sick — grievously sick of the malady of sin , fatal to all who
他 曾是 生病的 — 严重地 生病的 的 这 弊病 的 罪 , 致命的 到 全部 WHO
['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
cannot find a cure .
不能 寻找 一个 治愈 .

他病了——患上了罪恶的重病，这种疾病对所有无法治愈的人来说都是致命的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
But he knew the healing powers of the tree .
但 他 知道 这 康复 权力 的 这 树 .

但他知道这棵树的治愈能力。

[hiː; hi] [fed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fed] [helθ] [-]
He fed , and even as he fed health [69]
他 美联储 , 和 甚至 作为 他 美联储 健康 [-]

他喂养，甚至在喂养健康的同时[69]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
returned to his faded cheek , the anguish of his soul passed away ,
返回 到 他的 褪色 脸颊 , 这 痛苦 的 他的 灵魂 通过了 离开 ,

褪色的脸颊恢复了光彩，他灵魂的痛苦也随之消散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌfərə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [həʊl] . ”
and the sufferer found himself whole . ”
和 这 患者 成立 他自己 所有的 . ”

而那位受苦的人发现自己已经痊愈了。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kjʊə(r)]
“ I thought , ” said the eldest of the boys , “ that there was but one cure
“ 我 想法 , ” 说 这 长子 的 这 男孩们 , “ 那 那里 曾是 但 一 治愈
[fɔː(r); fə(r)][sɪn] ! ”
for sin ! ”
为了 罪 ! ”

“我原以为，”年纪最大的男孩说，“罪恶只有一种解药！”

“ [truː] , [məʊst] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [θɔːn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] ; “ [bʌt; bət][ɪn] [djuː]
“ True , most true , ” replied Thorn , with an approving look ; “ but in due
“ 真的 , 最多 真的 , ” 回复 刺 , 和 一个 批准 看 ; “ 但 在 到期的
[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['sæbəθ] ['djuːtiz] ,
observance of Sabbath duties ,
观察 的 安息日 职责 ,

“没错，确实如此，”索恩赞许地回答道；“但是，在遵守安息日义务方面，

[wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kjʊə(r)] .
we learn how to seek and where to find that cure .
我们 学习 如何 到 寻找 和 在哪里 到 寻找 那 治愈 .

我们学会了如何寻找以及在哪里找到治愈方法。

“ [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ɪn][maɪ] [driːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɑːt] , [θ'aʊzəndz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

“	I	had	watched	in	my	dream	,	with	a	rejoicing	heart	,	thousands	gathering	the
“	我	有	观看	在	我的	梦	,	和	一个	欢欣鼓舞	心	,	数千	采集	这

['preʃəs] [fruːt] ,

precious	fruit	,
宝贵的	水果	,

“我在梦中满怀喜悦地看到，成千上万的人正在采摘珍贵的果实，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['nʌrɪʃmənt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

and	receiving	nourishment	,	strength	,	and	healing	;	but	now	,	alas	!
和	接收	营养	,	力量	,	和	康复	;	但	现在	,	唉	!

并获得营养、力量和治愈；但是现在，唉!

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [jet] ['greɪtə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði]

my	attention	was	attracted	by	yet	greater	multitudes	,	who	thronged	to	the
我的	注意力	曾是	吸引	经过	然而	更大的	众多	,	WHO	熙熙攘攘	到	这

[spɒt]['əʊnli] ,

spot	only	,
点	仅有的	,

我的注意力被更多的人吸引住了，他们蜂拥而至，只为了到达那里。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] , [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] .

as	I	became	painfully	aware	,	to	break	and	injure	the	beautiful	tree	.
作为	我	成为	痛苦地	意识到的	,	到	休息	和	损伤	这	美丽的	树	.

当我痛苦地意识到，我竟然要折断和伤害这棵美丽的树。

[sʌm; səm] ['enəmi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɒn][ɪts] [trʌŋk] , [wɪð] [ˌdɪsə'biːdiəns] [mɑːkt] [ɒn]

Some	enemy	had	hung	up	a	hatchet	on	its	trunk	,	with	Disobedience	marked	on
一些	敌人	有	悬挂	向上	一个	斧头	在	它是	树干	,	和	不服从	标记	在

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

the	handle	,
这	处理	,

某个敌人把一把斧子挂在树干上，斧柄上写着“不服从”。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbəz] [meɪd] ['veri] [friː] [juːz][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [lɑːdʒ] [bau] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	of	this	numbers	made	very	free	use	to	cut	down	large	boughs	from	the
和	的	这	数字	制成	非常	自由的	使用	到	切	向下	大的	树枝	从	这

[triː] . “

tree	.	“
树	.	“

其中许多人肆意砍伐树上的粗大树枝。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [kraɪd][wʌn] ;

'	I	am	going	on	a	jovial	merry	-	making	in	the	country	,	'	cried	one	;
-	我	是	去	在	一个	欢乐的	欢乐	-	制作	在	这	国家	,	-	哭	一	;

“我要去乡下尽情玩乐！”其中一人喊道；

- [ai][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] .

'	I	and	my	family	shall	have	a	treat	.
-	我	和	我的	家庭	将	有	一个	对待	.

“我和我的家人要好好犒劳一下自己。”

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [mend] [ʌp] [maɪ]['brəʊkən][kɑː(r)] . - “

I	want	some	wood	to	mend	up	my	broken	car	.	'	“
我	想	一些	木头	到	修补	向上	我的	破碎的	车	.	-	“

我想找些木头来修补我那辆坏掉的车。

- [həʊld] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [-]

'	Hold	!	'	exclaimed	the	youth	who	had	[	70	]
-	抓住	!	-	惊呼	这	青年	WHO	有	[	-	]

“等等！”那个年轻人喊道[70]

[biːn] [hiːld] , [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkə(r)] ;

been	healed	,	attempting	to	stay	the	hand	of	the	Sabbath	-	breaker	;
到过	已治愈	,	尝试	到	停留	这	手	的	这	安息日	-	断路器	;

已经痊愈，试图阻止违反安息日的人继续作恶；

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt][sɪks][grəʊvz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ?

'	are	there	not	six	groves	nigh	at	hand	?
-	是	那里	不是	六	小树林	夜	在	手	?

附近不是有六片树林吗?

— [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)][kʌt] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ? - “

—	had	you	not	better	cut	what	you	want	from	them	?	'	“
—	有	你	不是	更好的	切	什么	你	想	从	他们	?	-	“

——你难道不应该从他们那里榨取你想要的东西吗?

- [nəʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði][mæn] [ɪm'peɪʃntli] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ə'lɒft] ;

'	No	!	'	cried	the	man	impatiently	,	swinging	the	hatchet	aloft	;
-	不	!	-	哭	这	男人	不耐烦地	,	摇摆	这	斧头	高空	;

“不！”那人不耐烦地喊道，高高挥舞着斧头；

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [triː] [səʊ] [kən'viːniənt] [æz; əz] [ðɪs] !

'	there	is	no	tree	so	convenient	as	this	!
-	那里	是	不	树	所以	方便的	作为	这	!

“没有比这更方便的树了！”

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['meri]

'	and	for	the	sake	of	a	little	pleasure	in	the	country	with	merry
-	和	为了	这	清酒	的	一个	小的	乐趣	在	这	国家	和	欢乐

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“为了和快乐的伙伴们在乡间享受一点乐趣，

[hiː; hi][kʌt][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] !

he	cut	a	branch	from	the	Sabbath	-	tree	!
他	切	一个	分支	从	这	安息日	-	树	!

他从安息日树上砍下了一根树枝!

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] .

“	Then	came	a	woman	with	a	face	full	of	care	.
“	然后	来了	一个	女士	和	一个	脸	满的	的	关心	.

“然后来了一位面带忧虑的女士。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [feɪθ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm] [huː] [ðə; ði] ['lɪliz] , [ænd; ənd]

She	had	not	faith	to	trust	in	him	who	clotheth	the	lilies	,	and	provideth
她	有	不是	信仰	到	相信	在	他	WHO	衣服	这	百合花	,	和	普罗维德

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rævənz] .

for	the	ravens	.
为了	这	渡鸦	.

她没有信心去信赖那位为百合花披上衣服、为乌鸦提供食物的神。

- [aɪ][wɒnt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɔːl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [weər'ɒn] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [swiːt'miːts] .

'	I	want	wood	for	a	stall	,	'	said	she	,	'	whereon	to	sell	my	sweetmeats	.
-	我	想	木头	为了	一个	摊位	,	-	说	她	,	-	其中	到	卖	我的	甜食	.

“我想要木头来搭个摊位，”她说，“用来卖我的甜点。”

[aɪ][mʌst; məst] [ɜːn] [sʌm; səm][mɔː(r)] [pens] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] ; [nə'sesəti] [əʊnz] [nəʊ] [lɔː] ;

I	must	earn	some	more	pence	for	my	living	;	necessity	owns	no	law	;
我	必须	赚	一些	更多的	便士	为了	我的	活的	;	必要性	拥有	不	法律	;

我必须挣些钱来维持生计；生活所迫，不择手段。

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['liːfi]
' and taking the hatchet of Disobedience , she also brought down a leafy
- 和 采取 这 斧头 的 不服从 , 她 还 带来 向下 一个 绿叶
[baʊ] ,
bough ,
买 ,

她拿起不服从的斧头，还砍下一根枝繁叶茂的树枝。

['tredɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv][ðə; ði][raɪp] , ['preʃəs] [fruːt] .
treading under foot as she did so a quantity of the ripe , precious fruit .
踩踏 在下面 脚 作为 她 做过 所以 一个 数量 的 这 成熟 , 宝贵的 水果 .

她这样做的时候，脚下踩到了一大堆成熟珍贵的果实。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hɜː'self] ,
Not content with thus breaking the Sabbath herself ,
不是 内容 和 因此 打破 这 安息日 她自己 ,

她不仅如此违反了安息日，

[ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [brɪŋ] , [ɪn]
she demanded that those who bought at her stall should each bring , in
她 要求 那 那些 WHO 买 在 她 摊位 应该 每个 带来 , 在
[əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌni] ,
addition to their money ,
添加 到 他们的 钱 ,

她要求在她摊位上买东西的人，除了钱之外，还要带上.....

[ə; eɪ]['fægɒt]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [triː] !
a fagot stolen from the holy tree !
一个 柴草 被盗 从 这 圣 树 !

从圣树上偷来的柴捆!

" [wen] [θɔːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]
" When Thorn came to this part of his [71]
" 什么时候 刺 来了 到 这 部分 的 他的 [-]

"当索恩来到他[71]的这一部分时

['stɔːri] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [glɑːns, glæns] ['kɒnʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
story , his scholars glanced consciously at each other .
故事 , 他的 学者们 瞥了一眼 有意识地 在 每个 其他 .

故事讲完后，他的学者们彼此交换了一个心照不宣的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)
第3/4页

[ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
They **all** **now** **felt** **convinced** **that** **their** **teacher** **was** **aware** **that** **they** **had** **been**
他们 全部 现在 毛毡 确信 那 他们的 老师 曾是 意识到的 那 他们 有 到过
['baɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
buying **from** **a** **stall** **on** **Sunday** **.**
购买 从 一个 摊位 在 星期日 .

他们现在都确信老师知道他们星期天在摊位上买过东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːvəs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɔːn] , “ [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]['træmp(ə)ld][ɒn]
“ **It** **was** **grievous** **,** **”** **continued** **Thorn** **,** **“** **to** **see** **what** **multitudes** **trampled** **on**
“ 它 曾是 严重的 , ” 持续 刺 , “ 到 看 什么 众多 践踏 在
[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [fruːt] ,
the **Sabbath** **fruit** **,**
这 安息日 水果 ,

索恩继续说道：“看到那么多人践踏安息日的果实，真是令人痛心。”

[brəʊk] [ə'weɪ] [twɪgz] , [snæpt] ['brɑːntʃɪz] , [tuː; tə][help][ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɔː(r)][eɪd][ðeə(r)]
broke **away** **twigs** **,** **snapped** **branches** **,** **to** **help** **on** **their** **business** **or** **aid** **their**
打破 离开 树枝 , 啪啪 分支 , 到 帮助 在 他们的 商业 或者 援助 他们的
[ˌə'mjuːzmənts] .
amusements **.**
娱乐 .

他们折断树枝，折断树干，以帮助他们做事或娱乐。

[sʌm; səm] ['wɒntɪd] ['wɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] , [wʌn][mæn][rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Some **wanted** **wickets** **for** **cricket** **,** **one** **man** **required** **a** **handle** **for** **his**
一些 通缉 球门 为了 蟋蟀 , 一 男人 必需的 一个 处理 为了 他的
[speɪd] ;
spade **;**
铲 ;

有人想要板球用的球门，还有人需要铁锹的把手；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [wʊd]
and **though** **a** **very** **little** **delay** **would** **have** **enabled** **them** **to** **procure** **wood**
和 尽管 一个 非常 小的 延迟 会 有 已启用 他们 到 采购 木头
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['kwɔːtə(r)] ,
from **a** **lawful** **quarter** **,**
从 一个 合法的 四分之一 ,

虽然稍稍耽搁一下就能让他们从合法渠道获得木材，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['θɔːtləs] , [tuː] ['kʌvətəs] , [ɔː(r)] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['revərəns] [ðə; ðɪ]
they **were** **too** **thoughtless** **,** **too** **covetous** **,** **or** **too** **impatient** **to** **reverence** **the**
他们 是 也 轻率 , 也 贪婪的 , 或者 也 不耐烦 到 尊敬 这
['sæbəθ] - [triː] .
Sabbath **-** **tree** **.**
安息日 - 树 .

他们太粗心、太贪婪、太急躁，以至于不敬畏安息日树。

“ [bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn][maɪ] [driːm] ,
“ **But** **soon** **I** **beheld** **in** **my** **dream** **,**
“ 但 很快 我 观看 在 我的 梦 ,

但很快我在梦中看到了，

[ðæt] [waɪl] [nʌn] [kʊd; kəd] ['feɪθfəli] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][fru:t] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] ,

that	while	none	could	faithfully	partake	of	the	fruit	without	benefit	,
那	尽管	没有任何	可以	忠实	参加	的	这	水果	没有	益处	,

虽然没有人能够毫无益处地忠实享用果实，

[nʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][kʊd; kəd] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brɑ:ntʃ] .

none	without	injury	could	break	off	a	single	branch	.
没有任何	没有	受伤	可以	休息	离开	一个	单身的	分支	.

没有一个人能在不受伤的情况下折断一根树枝。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] , [mʌtʃ] [dɪd][ai]['mɑ:v(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌdɪsə'bi:diəns] [brɔ:t] [daʊn]

As	I	watched	,	much	did	I	marvel	to	see	how	disobedience	brought	down
作为	我	观看	,	很多	做过	我	奇迹	到	看	如何	不服从	带来	向下

['pʌnɪʃmənt] !

punishment	!
惩罚	!

我亲眼目睹了这一切，不服从竟然招致了如此严厉的惩罚，这让我感到非常惊讶!

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)][baɪ] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)]

The	man	who	had	repaired	his	car	by	Sabbath	-	breaking	,	had	little	pleasure
这	男人	WHO	有	已修复	他的	车	经过	安息日	-	打破	,	有	小的	乐趣

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [tri:t] .

from	his	intended	treat	.
从	他的	故意的	对待	.

那个为了修好车而违反安息日的人，并没有从他原本打算犒劳自己的喜悦中得到多少快乐。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	was	driving	from	a	public	-	house	,	suddenly	a	wheel	of	the
作为	他	曾是	驾驶	从	一个	民众	-	房子	,	突然	一个	车轮	的	这

['vi:əkl] [keɪm] [ɒf] ,

vehicle	came	off	,
车辆	来了	离开	,

他开车离开酒吧时，突然车子的一个轮子掉了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] [aʊt][ɒn] [-]

he	and	his	party	were	flung	out	on	[	72	]
他	和	他的	派对	是	扔	出去	在	[	-	]

他和他的党羽被赶了出去[72]

[ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['sɔ:li] [bru:zd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] .

the	road	,	and	sorely	bruised	by	the	fall	.
这	路	,	和	非常	瘀伤	经过	这	落下	.

摔倒在路上，身上多处擦伤。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ðə; ði] [wʊd] [səʊ] [ʌn'lɔ:fəli] ['teɪkən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [tɜ:n] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:]

In	some	cases	,	the	wood	so	unlawfully	taken	appeared	to	turn	at	once	into
在	一些	案例	,	这	木头	所以	非法地	已采取	出现	到	转动	在	一次	进入

[dʌst] !

dust	!
灰尘	!

在某些情况下，被非法砍伐的木材似乎立刻就变成了粉末!

[ðə; ði][mæn] ['dɪgɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [speɪd] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [snæp][ə'sʌndə(r)] ,

The	man	digging	with	his	Sabbath	spade	,	found	it	suddenly	snap	asunder	,
这	男人	挖掘	和	他的	安息日	铲	,	成立	它	突然	折断	分离	,

那个用安息日铁锹挖土的人，突然发现铁锹断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splɪntə(r)][ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wu:nd] . ”

and	the	splinter	ran	into	his	hand	,	inflicting	a	terrible	wound	.	”
和	这	碎片	跑	进入	他的	手	,	造成	一个	糟糕的	伤口	.	”

木刺扎进了他的手，造成了一道很深的伤口。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Oh	,	but	how	could	that	be	?	”	exclaimed	one	of	the	boys	.
“	哦	,	但	如何	可以	那	是	?	”	惊呼	一	的	这	男孩们	.

“哦，这怎么可能呢？”其中一个男孩惊呼道。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gəʊz] ['lɑːrkɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)]['nevə(r)]

“	Many	a	fellow	goes	larking	on	Sunday	,	and	the	wheel	of	his	car	never
“	许多	一个	同伴	去	嬉戏	在	星期日	,	和	这	车轮	的	他的	车	绝不

['kɒmz] [ɒf] !

comes	off	!
来	离开	!

“许多人星期天出去玩乐，他的汽车车轮却从未脱落！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][kæn; kən] [miːn] . ”

I	don't	know	what	this	part	of	your	story	can	mean	.	”
我	不	知道	什么	这	部分	的	你的	故事	能	意思是	.	”

我不知道你故事的这一部分意味着什么。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , ” [rɪˈplaɪd] ['wɪli] ['greɪvli] , “ [ðæt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][gɒd] , [ðə; ði] ['wɪlfl] ['breɪkɪŋ]

“	It	means	,	”	replied	Willy	gravely	,	“	that	disobedience	to	God	,	the	wilful	breaking
“	它	方法	,	”	回复	威利	严重地	,	“	那	不服从	到	上帝	,	这	故意	打破

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [kə'mɑːndmənt] ,

of	his	holy	commandment	,
的	他的	圣	诫命	,

“这意味着，”威利严肃地回答说，“违背上帝的命令，故意违背他的神圣诫命，

[ən'les] [ðə; ði][sɪn][biː; bi] [riˈpent] [ɒv; əv][ænd; ənd] [riˈnauns] , [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt]

unless	the	sin	be	repented	of	and	renounced	,	is	certain	to	bring	punishment
除非	这	罪	是	悔改	的	和	放弃	,	是	肯定	到	带来	惩罚

[ɪn][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

in	another	world	,
在	其他	世界	,

除非忏悔并放弃罪行，否则必将在来世遭受惩罚。

[ænd; ənd] ['veri] ['friːkwəntli] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs] .

and	very	frequently	also	in	this	.
和	非常	频繁地	还	在	这	.

而且这种情况也经常发生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [lɒst] , ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] ,

There	are	multitudes	of	lost	,	miserable	sinners	,
那里	是	众多	的	丢失的	,	悲惨的	罪人	,

世上有无数迷失的、悲惨的罪人，

[huː] [meɪ] [treɪs] [ðeə(r)][fɜːst] [steps] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['ruːɪn][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv]

who	may	trace	their	first	steps	on	the	path	of	ruin	to	breaking	the	Sabbath	of
WHO	可能	痕迹	他们的	第一的	步骤	在	这	小路	的	废墟	到	打破	这	安息日	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他们走向毁灭的第一步，或许就是违背上帝的安息日。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [jet] , [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['prɑfɪtid] [baɪ] ['mʌni]

No	one	ever	yet	,	on	his	death	-	bed	,	could	say	that	he	really	profited	by	money
不	一	曾经	然而	,	在	他的	死亡	-	床	,	可以	说	那	他	真的	获利	经过	钱

[səʊ] [geɪnd] ,

so	gained	,
所以	获得	,

至今为止，没有人能在他临终之际说他真的从这些所得中获利了。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [geɪnd] [baɪ] [ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz]

or	that	he	had	no	reason	to	regret	a	pleasure	gained	by	disobeying	his
或者	那	他	有	不	原因	到	后悔	一个	乐趣	获得	经过	违抗命令	他的

['meɪkərz] [kə'mɑːnd] .

Maker's	command	.
制造商的	命令	.

或者说，他没有理由后悔违背造物主的命令所获得的快乐。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [huː] [səʊld] [swiːt'miːts] , [aɪ][faʊnd][ɪn][maɪ] [driːm] , [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ]

“	The	poor	woman	who	sold	sweetmeats	,	I	found	in	my	dream	,	was	not	long
“	这	贫穷的	女士	WHO	卖	甜食	,	我	成立	在	我的	梦	,	曾是	不是	长的

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] [-]

in	suffering	[	73	]
在	痛苦	[	-	]

“我在梦中发现，卖甜点的可怜女人并没有受苦太久[73]

[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

the	penalty	of	disobedience	.
这	惩罚	的	不服从	.

违抗命令的惩罚。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fægəts][səʊ] ['sɪnfəli] [leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] , [ðə; ði] ['sɜːpənt] [rɪ'mɔːs]

In	one	of	the	fagots	so	sinfully	laid	upon	her	stall	,	the	serpent	Remorse
在	一	的	这	柴捆	所以	罪恶地	铺设	之上	她	摊位	,	这	蛇	悔恨

[hæd; həd][leɪn] [kɔɪld] ,

had	lain	coiled	,
有	莱恩	卷曲	,

在她摊位上罪恶地堆放的柴堆里，盘踞着一条蛇——悔恨。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [ˌʌn'siːn] !

unnoticed	,	unseen	!
未被察觉	,	看不见	!

无人察觉，无人看见！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'həʊli]['geɪnz] , [meɪd] [baɪ][nɒt]['əʊnli] ['sɪnɪŋ] [hɜː'self] ,

As	she	was	counting	her	unholy	gains	,	made	by	not	only	sinning	herself	,
作为	她	曾是	计数	她	不圣洁的	收益	,	制成	经过	不是	仅有的	犯罪	她自己	,

当她清点自己通过犯罪（而不仅仅是自己作恶）而获得的邪恶所得时，

[bʌt; bət] ['kɔːzɪŋ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][sɪn] , [ðə; ði] [fɪəs] ['reptaɪl] [dɑːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] !

but	causing	others	to	sin	,	the	fierce	reptile	darted	at	her	breast	!
但	导致	其他的	到	罪	,	这	凶猛的	爬虫	飞镖	在	她	胸部	!

但那凶猛的爬行动物却引诱他人犯罪，它猛地扑向她的胸部！

— [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːpənt] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts][həʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

—	with	difficulty	was	the	serpent	torn	from	its	hold	,	and	the	poor
—	和	困难	曾是	这	蛇	撕裂	从	它是	抓住	,	和	这	贫穷的

['sʌfərə(r)][sæŋk][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

sufferer	sank	on	the	ground	,
患者	沉没	在	这	地面	,

——费了好大劲才把蛇从蛇嘴里拽出来，可怜的受害者瘫倒在地。

['bliːdɪŋ] , ['feɪntɪŋ] , [tremblɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

bleeding	,	fainting	,	trembling	at	her	danger	,	and	weeping	for
出血	,	昏厥	,	发抖	在	她	危险	,	和	哭泣	为了

[hɜː(r); hə(r)][sɪn] !

her	sin	!
她	罪	!

她流血、昏厥、因危险而颤抖，并为自己的罪孽哭泣！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm][bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['fiːbli] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt]

It	was	some	time	before	she	was	able	feebly	to	creep	to	the	spot
它	曾是	一些	时间	前	她	曾是	有能力的	虚弱地	到	潜行者	到	这	点

[weə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

where	comfort	and	healing	might	yet	be	procured	by	a	proper	use	of	the
在哪里	舒适	和	康复	可能	然而	是	采购	经过	一个	恰当的	使用	的	这

[fruːts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [triː] .

fruits	of	the	Sabbath	-	tree	.
水果	的	这	安息日	-	树	.

过了好一会儿，她才勉强爬到那个地方，在那里，通过正确使用安息日树的果实，或许还能获得安慰和治愈。

“ [waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz][ɪn] ['sɒrəʊfl] ['penɪtəns] ,

“	While	the	poor	woman	was	in	sorrowful	penitence	,
“	尽管	这	贫穷的	女士	曾是	在	悲伤	忏悔	,

“当这位可怜的妇人沉浸在悲伤的忏悔中时，

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

doing	all	that	lay	in	her	power	to	show	her	regret	for	the	past	,
正在做	全部	那	躺	在	她	力量	到	展示	她	后悔	为了	这	过去的	,

她竭尽所能地表达对过去的悔恨。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] — [huː] [hæd; həd] ['wɪlfəli] ['brəʊkən]

the	boys	who	had	purchased	at	her	stall	—	who	had	wilfully	broken
这	男孩们	WHO	有	购买	在	她	摊位	—	WHO	有	故意	破碎的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

那些在她摊位上买东西的男孩——他们故意违反了安息日，

[nɒt][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['riːəl]['wɒnts] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] [əʊn] ['griːdi] [ˌinkli'neiʃən] — ”

not	to	supply	real	wants	,	but	to	indulge	their	own	greedy	inclinations	—	”
不是	到	供应	真实的	想要	,	但	到	放纵	他们的	自己的	贪婪的	倾向	—	”

不是为了满足真正的需求，而是为了满足他们自己的贪婪欲望——”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [sɜː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bæt]['neɪˌlænd] ,

“	I'll	tell	you	what	one	of	them	did	,	sir	!	”	exclaimed	Bat	Nayland	,
“	患病的	告诉	你	什么	一	的	他们	做过	,	先生	!	”	惊呼	蝙蝠	奈兰德	,

“先生，我来告诉您其中一个人做了什么！”巴特·奈兰德喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] : “ [hiː; hi][dʒʌst] ['emptid] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

springing	up	from	the	ground	:	“	he	just	emptied	his	pockets	of	what	he
弹簧	向上	从	这	地面	:	“	他	只是	清空	他的	口袋	的	什么	他

[hæd; həd] [bɔːt] ,

had	bought	,
有	买	,

他从地上跳了起来：“他把口袋里买的东西全都掏了出来，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æn; ən][əʊld] [leɪm] [-]

said	that	he	was	heartily	ashamed	,	and	seeing	an	old	lame	[	74	]
说	那	他	曾是	衷心地	羞愧	,	和	看到	一个	老的	瘸	[	-	]

他说他感到非常羞愧，并且看到一个老跛子[74]

['begə(r)][nɪə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] ['evri] [krʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə][hɪm] !

beggar	near	,	he	gave	every	crumb	of	his	purchases	to	him	!
乞丐	靠近	,	他	给予	每一个	屑	的	他的	购买	到	他	!

他看到附近的乞丐，就把买来的东西都给了他！

” [ðə; ði] [leɪm] ['begə(r)] .

”	THE	LAME	BEGGAR	.
”	这	瘸	乞丐	.

“跛脚乞丐。”

[ænd; ənd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ɒf] [-]
And **suiting** **his** **action** **to** **his** **words** **,** **off** **[** **75** **]**
和 适合 他的 行动 到 他的 字 , 离开 [-]

并且言行一致，[75]

[dɑːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [əʊld][mæn][ɒn] ['krʌtʃɪz] ,
darted **the** **boy** **,** **and** **astonished** **a** **ragged** **old** **man** **on** **crutches** **,**
飞镖 这 男生 , 和 惊讶 一个 破烂不堪 老的 男人 在 拐杖 ,

男孩被子弹击中，一个拄着拐杖的衣衫褴褛的老人吓了一跳。

[baɪ] [bi'stəu] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][wʌns][ɔːl][hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nʌts] !
by **bestowing** **upon** **him** **at** **once** **all** **his** **cakes** **and** **his** **nuts** **!**
经过 授予 之上 他 在 一次 全部 他的 蛋糕 和 他的 坚果 !

把所有的蛋糕和坚果都一次性送给他!

[dɪə(r)] [jʌŋ] ['ridər] !
Dear **young** **readers** **!**
亲爱的 年轻的 读者 !

亲爱的小读者们!

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [kə'mɑːndmənt] ,
if **any** **of** **you** **have** **been** **tempted** **to** **disobey** **your** **Master's** **commandment** **,**
如果 任何 的 你 有 到过 受诱惑 到 违 你的 硕士学位 诫命 ,

你们当中若有人想要违背主人的命令，

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
by **buying** **on** **the** **day** **which** **the** **Lord** **hath** **set** **apart** **for** **himself** **,**
经过 购买 在 这 天 哪个 这 主 有 放 除 为了 他自己 ,

在耶和华所定的日子购买，

[əʊ] , [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [trænz'greʃ(ə)n] .
oh **,** **consider** **it** **not** **as** **a** **trifling** **transgression** **.**
哦 , 考虑 它 不是 作为 一个 琐事 越轨行为 .

哦，别把它看作是微不足道的过错。

[rɪ'zɒlv] [wɪð] [preə(r)] [ˌhens'fɔːθ] ['nevə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [twɪg][frɒm; frəm][ðə; ði]
Resolve **with** **prayer** **henceforth** **never** **to** **break** **the** **smallest** **twig** **from** **the**
解决 和 祷告 今后 绝不 到 休息 这 最小 枝条 从 这
['sæbəθ] - [triː] ,
Sabbath **-** **tree** **,**
安息日 - 树 ,

从今以后，要以祷告立志，永不折断安息日之树上哪怕最细小的一根枝条。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ɪts]['seɪkrɪd][fruːts] [wɪð] [feɪθ] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] .
but **to** **feed** **on** **its** **sacred** **fruits** **with** **faith** **,** **and** **hope** **,** **and** **love** **.**
但 到 喂养 在 它是 神圣 水果 和 信仰 , 和 希望 , 和 爱 .

但要怀着信仰、希望和爱去享用它的神圣果实。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðen] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [s'wiːtər] [ænd; ənd] [s'wiːtər]
Be **assured** **,** **then** **,** **dear** **children** **,** **that** **they** **will** **become** **sweeter** **and** **sweeter**
是 保证 , 然后 , 亲爱的 孩子们 , 那 他们 将要 变得 更甜 和 更甜
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,
to **your** **taste** **,**
到 你的 品尝 ,

孩子们，请放心，它们会越来越合你们的口味。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ðæt] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
and **prepare** **you** **for** **the** **enjoyment** **of** **that** **Tree** **of** **Life** **which** **is** **in** **the**
和 准备 你 为了 这 享受 的 那 树 的 生活 哪个 是 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][gɒd] . [-]
midst **of** **the** **paradise** **of** **God** **.** **[** **76** **]**
中间 的 这 天堂 的 上帝 . [-]

并让你做好准备，享受上帝乐园中央的生命之树。[76]

[hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] ['ʌpˌraɪtli] [wɑːkɛθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
HE **THAT** **WALKETH** **UPRIGHTLY** **WALKETH** **SURELY** **.**
他 那 行走 直立地 行走 一定 .

正直行走的人必定行走。

[prɑːv] . - : [naɪn]
Prov **.** **10** **:** **9**
省 . - : 9

箴言 10:9

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] .
THE **WHITE** **ROBE** **.**
这 白色的 长袍 .

白袍。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ **What** **was** **that** **noise** **in** **the** **street** **?** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Claremont** **,** **laying** **down** **the**
“ 什么 曾是 那 噪音 在 这 街道 ? ” 惊呼 太太 . 克莱蒙特 , 躺下 向下 这
[pen] ['sʌd(ə)nli] .
pen **suddenly** **.**
笔 突然 .

“街上那是什么声音？”克莱蒙特太太惊叫道，突然放下笔。

['elə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Ella **sprang** **to** **the** **window** **.**
艾拉 弹簧 到 这 窗户 .

艾拉跳到窗边。

“ [əʊ]['mʌðə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] !
“ **O** **mother** **,** **something** **must** **have** **happened** **!**
“ 哦 母亲 , 某物 必须 有 发生 !

“哦，母亲，一定出事了！”

[sʌm; səm]['æksɪdənt] !
some **accident** **!**
一些 事故 !

真是意外!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! ”
there **is** **a** **crowd** **collecting** **round** **a** **poor** **little** **girl** **!** **”**
那里 是 一个 人群 收集 圆形的 一个 贫穷的 小的 女孩 ! ”

一群人围着一个可怜的小女孩!

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] !
“ **We** **may** **be** **of** **some** **use** **!**
“ 我们 可能 是 的 一些 使用 !

“我们或许能帮上忙！”

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]
” **cried** **Mrs** **.** **Claremont** **,** **and** **she** **and** **her** **daughter** **were** **at** **the**
” 哭 太太 . 克莱蒙特 , 和 她 和 她 女儿 是 在 这
[striːt] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
street **door** **in** **a** **few** **seconds** **.**
街道 门 在 一个 很少 秒 .

“克莱蒙特太太喊道，几秒钟后，她和女儿就到了街边门口。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? [ɪz]['eni][wʌn] [hɜ:t] ?
“ **What is the matter ? is any one hurt ?**
“ 什么 是 这 事情 ? 是 任何 一 伤害 ?

“出了什么事？有人受伤吗？”

” [in'kwaiə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪlk] - ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
” **inquired the lady of a milk - woman who was standing looking on .**
” 询问 这 女士 的 一个 牛奶 - 女士 WHO 曾是 常设 寻找 在 .

“那位女士问站在一旁观看的挤奶女工。”

“ [ə; eɪ][tʃaɪld] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:s] , [ai] [-]
“ **A child knocked down by a horse , I [77]**
“ 一个 孩子 敲门 向下 经过 一个 马 , 我 [-]

“一个孩子被马撞倒了，我[77]

[bɪ'li:v] , [mæm] .
believe , ma'am .
相信 , 女士 .

相信我，女士。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
They should take the poor thing to the hospital .
他们 应该 拿 这 贫穷的 事物 到 这 医院 .

他们应该把这可怜的人送到医院。

” ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] ['weɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ; [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
” **Mrs . Claremont waited to hear no more ; the crowd made way for her**
” 太太 . 克莱蒙特 等待 到 听到 不 更多的 ; 这 人群 制成 方式 为了 她
,
,
,

克莱蒙特夫人不想再听到任何消息；人群为她让出了一条路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] ['vaɪələntli]
and she was soon at the side of a young girl who was crying violently
和 她 曾是 很快 在 这 边 的 一个 年轻的 女孩 WHO 曾是 哭泣 暴力
,
,
,

她很快来到一个痛哭流涕的小女孩身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hu:z] [krʌʃt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [sɔɪld] [dres] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and the state of whose crushed bonnet and soiled dress showed that she
和 这 状态 的 谁 碎 引擎盖 和 脏的 裙子 显示 那 她
[hæd; həd] [bi:n] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
had been down on the road .
有 到过 向下 在 这 路 .

她被压扁的帽子和脏兮兮的衣服表明她曾摔倒在路上。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [bəʊnz]['brəʊkən] , ['əʊnli] [ʃi:z] ['fraɪt(ə)nd] , ” [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ]['beɪkə(r)]
“ **I don't think there's any bones broken , only she's frightened , ” observed a baker**
“ 我 不 思考 有 任何 骨头 破碎的 , 仅有的 她是 害怕 , ” 观察到 一个 面包师
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] ;
among the spectators ;
之中 这 观众 ;

“我觉得她没骨折，只是吓坏了，”一位旁观者中的面包师说道；

“ [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [hɔ:s] [nɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] . ”
“ **I saw the horse knock her down as she was crossing the road . ”**
“ 我 锯 这 马 敲 她 向下 作为 她 曾是 过境 这 路 . ”

“我看到她过马路时被马撞倒了。”

“ [kʌm] [ðɪs] [wei] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑnt] ,

“	Come	this	way	,	my	poor	child	,	out	of	the	crowd	,	”	said	Mrs	.	Claremont	,
“	来	这	方式	,	我的	贫穷的	孩子	,	出去	的	这	人群	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,

“来这边，我可怜的孩子，离开人群，”克莱蒙特夫人说。

['li:dɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ; “ [wi:; wi] [wɪl] [su:n] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪz][sɪ'vɪə(r)]

leading	the	little	girl	towards	the	house	;	“	we	will	soon	see	if	the	injury	is	severe
领导	这	小的	女孩	向	这	房子	;	“	我们	将要	很快	看	如果	这	受伤	是	严重

.

:

.

领着小女孩走向房子；“我们很快就会知道伤势是否严重。

” [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld] [su:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; ['hɑ:tshɔ:n] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t]

”	The	weeping	child	soon	stood	in	the	hall	;	hartshorn	and	water	was	brought
”	这	哭泣	孩子	很快	站立	在	这	大厅	;	鹿角	和	水	曾是	带来

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['elə] ,

to	her	by	Ella	,
到	她	经过	艾拉	,

“哭泣的孩子很快站在大厅里；艾拉给她拿来了鹿角和水，

[bʌt; bət][ɒn] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][gɜ:l] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ɪn][ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] [ænd; ənd]

but	on	tasting	it	,	the	girl	pushed	it	away	in	disgust	,	in	a	peevish	and
但	在	品尝	它	,	这	女孩	推动	它	离开	在	厌恶	,	在	一个	易怒的	和

['ɪrɪtəb(ə)l]['mænə(r)] .

irritable	manner	.
易怒的	方式	.

但尝了一口之后，女孩厌恶地把它推开了，一副易怒暴躁的样子。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑnt] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] ;

In	vain	Mrs	.	Claremont	sought	for	any	trace	of	injury	;
在	徒劳	太太	.	克莱蒙特	寻求	为了	任何	痕迹	的	受伤	;

克莱蒙特夫人徒劳地寻找着任何受伤的痕迹；

[ðə; ði][rəʊd][hæd; həd] [biːn] [sɒft]['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [skrætʃ] [nɔ:(r)][ə; eɪ] [bru:z]

the	road	had	been	soft	after	much	rain	,	and	not	a	scratch	nor	a	bruise
这	路	有	到过	柔软的	后	很多	雨	,	和	不是	一个	划痕	也不	一个	挫伤

[ə'pɪəd] ;

appeared	;
出现	;

雨后路面松软，车上没有留下任何划痕或擦伤；

[jet] [stɪl] [ðə; ði][gɜ:l][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ægəni][ɒv; əv][peɪn][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] . [-]

yet	still	the	girl	cried	as	if	in	agony	of	pain	or	of	passion	.	[	78	]
然而	仍然	这	女孩	哭	作为	如果	在	痛苦	的	疼痛	或者	的	热情	.	[	-	]

然而，女孩仍然哭着，仿佛是因痛苦或激情而哭泣。[78]

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:t] ? ” [in'kwaiə]['elə] ['su:ðɪŋli] ;

“	Where	are	you	hurt	?	”	inquired	Ella	soothingly	;
“	在哪里	是	你	伤害	?	”	询问	艾拉	舒缓地	;

“你哪里受伤了？”艾拉轻声问道；

[ðə; ði][tʃaɪld]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [tɪəz] .

the	child	only	answered	by	a	fresh	burst	of	tears	.
这	孩子	仅有的	回答	经过	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

孩子只是再次嚎啕大哭，没有回应。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [si:m] [dʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛr,mɑnt] .

“	I	am	thankful	that	no	harm	seems	done	,	”	said	Mrs	.	Claremont	.
“	我	是	感恩	那	不	伤害	似乎	完毕	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	.

克莱蒙特夫人说：“我很庆幸似乎没有造成任何伤害。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [hɑːm] !
“ There is harm !
“ 那里 是 伤害 !

“有危险！”

” [sɔb] [ðə; ði] [gɜːl] ; “ [ɔːl] [spɔɪld] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [spɔɪld] ! ”
” sobbed the girl ; “ all spoiled , quite , quite spoiled ! ”
” 啜泣 这 女孩 ; “ 全部 被宠坏了 , 相当 , 相当 被宠坏了 ! ”

“女孩抽泣着说：‘全都被宠坏了，彻底被宠坏了！’”

“ [wɒt] [ɪz] [spɔɪld] ?
“ What is spoiled ?
“ 什么 是 被宠坏了 ?

“什么东西变质了？”

” [ðə; ði] [spɔɪld] [dres] .
” THE SPOILED DRESS .
” 这 被宠坏了 裙子 .

“被毁坏的裙子。”

“ [maɪ] [dres] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [dres] !
“ My dress , my beautiful new dress !
“ 我的 裙子 , 我的 美丽的 新的 裙子 !

“我的裙子，我漂亮的新裙子！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [naʊ] [əb'zɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [əb'sɜːd] [ænd; ənd]
” and the ladies now observed , for the first time , the absurd and
” 和 这 女士们 现在 观察到 , 为了 这 第一的 时间 , 这 荒诞 和
[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [-]
unsuitable manner in which [79]
不合适 方式 在 哪个 [-]

“女士们这才第一次注意到这种荒谬且不恰当的方式[79]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [kləʊðd] .
the child had been clothed .
这 孩子 有 到过 穿着衣服 .

孩子已经穿好了衣服。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəri] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bɒnɪt] ,
Now , indeed , her finery was half covered with mud ; but the pink bonnet ,
现在 , 的确 , 她 服饰 曾是 一半 涵盖 和 泥 ; 但 这 粉色的 引擎盖 ,

的确，她华丽的服饰有一半沾满了泥巴；但那顶粉红色的帽子，

[ðəʊ] [krʌʃt] , [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ðəʊ] [steɪnd] [ænd; ənd] [tɔːn] , [ðə; ði] [geɪ] [bluː] ['nekləs] ,
though crushed , the white dress , though stained and torn , the gay blue necklace ,
尽管 碎 , 这 白色的 裙子 , 尽管 染色 和 撕裂 , 这 同性恋 蓝色的 项链 ,

尽管被压扁了，那件白裙子，尽管沾满了污渍和破损，那条明亮的蓝色项链，

[ænd; ənd] [heə(r)] [ɪn] [kɜːl] - ['peɪpəz] , [ʃəʊd] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərə(r)] .
and hair in curl - papers , showed too plainly the folly of the wearer .
和 头发 在 卷曲 - 文件 , 显示 也 显然 这 蠢事 的 这 佩戴者 .

头发卷成卷发，反而显得佩戴者愚蠢至极。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [in'kwaɪə] ['elə] .
“ What is your name ? ” inquired Ella .
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 询问 艾拉 .

“你叫什么名字？”艾拉问道。

“ ['səʊfi; 'sɔ-] ['trɪmə(r)] . ”
“ Sophy Trimmer . ”
“ 索菲 修剪器 . ”

“索菲·特里默。”

“ [weə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][lɪv; laɪv] ? ”

“	**Where**	**does**	**your**	**father**	**live**	**?**	**”**
“	在哪里	做	你的	父亲	居住	?	”

你父亲住在哪里?

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] . ”

“	**He**	**lives**	**just**	**round**	**the**	**corner**	**.**	**”**
“	他	生活	只是	圆形的	这	角落	.	”

“他就住在拐角处。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [speəd] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	**You**	**should**	**be**	**very**	**thankful**	**that**	**your**	**life**	**has**	**been**	**spared**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**
“	你	应该	是	非常	感恩	那	你的	生活	有	到过	幸存	,	”	说	太太	.

['klɛrˌmɑnt] .

Claremont	**.**
克莱蒙特	.

克莱蒙特夫人说：“你应该非常庆幸自己活了下来。”

['səufi; 'sɔ-][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['θæŋkfl] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli][glɑːns, glæns] ['sædli] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Sophy	**did**	**not**	**look**	**at**	**all**	**thankful**	**,**	**she**	**only**	**glanced**	**sadly**	**down**	**on**	**her**
索菲	做过	不是	看	在	全部	感恩	,	她	仅有的	瞥了一眼	令人遗憾的是	向下	在	她

[tɔːn] [dres] ,

torn	**dress**	**,**
撕裂	裙子	,

索菲脸上没有一丝感激之情，只是悲伤地低头看着自己破损的裙子。

[ænd; ənd] ['hwimpə] , “ [dʒʌst] [njuː] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] . ”

and	**whimpered**	**,**	**“**	**Just**	**new**	**on**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
和	呜咽	,	“	只是	新的	在	到	-	天	.	”

她呜咽着说：“今天刚开始的。”

“ [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

“	**You**	**remind**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**
“	你	提醒	我	,	”	说	这	女士	,

“你让我想起了，”那位女士说道。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	**of**	**a**	**story**	**which**	**I**	**read**	**in**	**the**	**papers**	**some**	**years**	**ago**	**.**
“	的	一个	故事	哪个	我	读	在	这	文件	一些	年	前	.

“这是我几年前在报纸上读到的一篇文章。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə]['skɒtlənd] ,

A	**lady**	**was**	**going**	**in**	**a**	**vessel**	**to**	**Scotland**	**,**
一个	女士	曾是	去	在	一个	血管	到	苏格兰	,

一位女士乘船前往苏格兰。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kwɒntəti] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**carried**	**with**	**her**	**a**	**quantity**	**of**	**jewels**	**to**	**the**	**value**	**of**	**a**
和	携带	和	她	一个	数量	的	珠宝	到	这	价值	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	**pounds**	**.**
千	磅	.

她随身携带了价值一千英镑的珠宝。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	**thought**	**so**	**much**	**of**	**these**	**jewels**	**,**	**that**	**she**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**,**
她	想法	所以	很多	的	这些	珠宝	,	那	她	曾是	听到	到	说	,

她非常珍视这些珠宝，以至于有人听到她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [pɑːt] [wɪð] [laɪf][ɪt'self][æz; əz] [luːz] [ðem; ðəm] .

that	**she**	**would**	**almost**	**as**	**soon**	**part**	**with**	**life**	**itself**	**as**	**lose**	**them**	**.**
那	她	会	几乎	作为	很快	部分	和	生活	本身	作为	失去	他们	.

她宁愿失去他们，也不愿失去生命。

[æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['skɒtlənd] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

An	accident	happened	to	the	vessel	on	the	way	to	Scotland	;	the	water
一个	事故	发生	到	这	血管	在	这	方式	到	苏格兰	;	这	水

[rʌʃt] ['ɪntuː] [-]

rushed	into	[	80	]
匆忙	进入	[	-	]

前往苏格兰的途中，船只发生事故；海水涌入[80]

[ðə; ði]['kæbinz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt] ['draʊnd] . ”

the	cabins	,	and	the	poor	lady	was	taken	out	drowned	.	”
这	小木屋	,	和	这	贫穷的	女士	曾是	已采取	出去	溺水	.	”

“小木屋里，可怜的女士被捞出来时已经溺水身亡了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːri] , ” [sed] ['səufi; 'sɔ-] .

“	That	is	a	shocking	story	,	”	said	Sophy	.
“	那	是	一个	令人震惊	故事	,	”	说	索菲	.

“这真是个令人震惊的故事，”索菲说道。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

“	She	could	not	carry	her	jewels	with	her	to	another	world	.
“	她	可以	不是	携带	她	珠宝	和	她	到	其他	世界	.

“她无法将她的珠宝带到另一个世界。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

But	there	is	one	ornament	which	even	death	itself	has	no	power	to	take	away	.
但	那里	是	一	装饰品	哪个	甚至	死亡	本身	有	不	力量	到	拿	离开	.

”
”
”

但有一种饰品，连死亡都无法夺走。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] ['ɔːnəmənt] [biː; bi] ? ”

“	What	can	that	ornament	be	?	”
“	什么	能	那	装饰品	是	?	”

“那会是什么装饰品呢？”

“ [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

“	An	ornament	more	precious	than	the	crown	of	the	Queen	,
“	一个	装饰品	更多的	宝贵的	比	这	王冠	的	这	女王	,

“比女王的王冠更珍贵的饰品，

- [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ,

'	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	,	which	is	,	in	the	sight	of	God	,
-	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,	哪个	是	,	在	这	视线	的	上帝	,

“温柔安静的心灵所作的装饰，在上帝眼中是……”

[ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] - ([wʌn][pet] . [θriː] . [fɔːr]) .

of	great	price	'	(	1	Pet	.	iii	.	4	)	.
的	伟大的	价格	-	(	1	宠物	.	三、	.	4	)	.

价格昂贵'（彼得前书 3.4）。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [meɪ] [weə(r)] [ðɪs] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	poorest	may	wear	this	—	the	rich	are	poor	without	it	.
这	最贫困	可能	穿	这	—	这	富有的	是	贫穷的	没有	它	.

最贫穷的人都可以穿戴它——没有它，富人也显得贫穷。

[əʊ][maɪ][tʃaɪld] , [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [feə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] ,

O	my	child	,	care	not	to	appear	fair	in	the	eyes	of	your	fellow	-	mortals	,
哦	我的	孩子	,	关心	不是	到	出现	公平的	在	这	眼睛	的	你的	同伴	-	凡人	,

我的孩子，不要在意在世人眼中显得多么美丽，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ; [jɔ:(r); jə(r)] - [ə'dɔ:nɪŋ] ,

but	in	the	sight	of	God	;	your	'	adorning	,
但	在	这	视线	的	上帝	;	你的	-	装饰	,

但在上帝眼中；你的"装饰，

[let][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [ðæt] ['aʊtwəd] [ə'dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['plætɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['weərɪŋ]

let	it	not	be	that	outward	adorning	of	plaiting	the	hair	,	and	of	wearing
让	它	不是	是	那	向外	装饰	的	编织	这	头发	,	和	的	穿着

[ɒv; əv][gəʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

不要注重外表的装饰，比如编头发和佩戴金饰。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [ə'pærəl] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði]['hɪd(ə)n][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

or	of	putting	on	of	apparel	;	but	let	it	be	the	hidden	man	of	the
或者	的	推杆	在	的	服饰	;	但	让	它	是	这	隐	男人	的	这

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

或是指穿戴衣裳；但要是指内心深处隐藏的人。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [kə'rʌptəbl] -

in	that	which	is	not	corruptible	'
在	那	哪个	是	不是	易腐烂的	-

在那些不可腐化的事物中

" ([wʌn][pet] .

"	(	1	Pet	.
"	(	1	宠物	.

"(1 Pet.

[θri:] . [θri:] , [fɔ:r]) .

iii	.	3	,	4	)	.
三、	.	3	,	4	)	.

iii. 3, 4)。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [kə'rʌptəbl] ? -

"	What	do	you	mean	by	'	corruptible	?	'
"	什么	做	你	意思是	经过	-	易腐烂的	?	-

"你说的'易腐败'是什么意思？"

" [sed] ['səufi; 'sɔ-] .

"	said	Sophy	.
"	说	索菲	.

索菲说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [taɪm][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .

"	That	which	time	can	destroy	.
"	那	哪个	时间	能	破坏	.

时间可以摧毁一切。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [lɑ:sts] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] : ['flaʊəz] [blu:m] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði] [fru:t] [wɪtʃ]

Nothing	in	this	world	lasts	for	ever	:	flowers	bloom	and	decay	;	the	fruit	which
没有什么	在	这	世界	持续时间	为了	曾经	:	花朵	盛开	和	衰变	;	这	水果	哪个

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [-]

was	delicious	[	81	]
曾是	可口的	[	-	]

世间万物皆无永恒：花朵盛开凋零；美味的果实也会凋谢[81]

[wʌn] [wiːk] , [ðə; ði][nekst][ɪz]['əʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [grəuz]

one	week	,	the	next	is	only	fit	to	be	thrown	away	;	the	loveliest	face	grows
一	星期	,	这	下一个	是	仅有的	合身	到	是	抛掷	离开	;	这	最可爱的	脸	生长

['rɪŋkld] ;

wrinkled	;
皱	;

上一周还很美，下一周就只能扔掉了；最美丽的脸庞也会布满皱纹；

[ðə; ði]['faɪnɪst] [fɔːm] [mʌst; məst] [suːn] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] . ”

the	finest	form	must	soon	turn	to	dust	in	the	tomb	.	”
这	最好的	形式	必须	很快	转动	到	灰尘	在	这	墓	.	”

最美好的事物终将化为坟墓中的尘埃。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [sed] ['səufi; 'sɔ-] ; “ [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] . ”

“	I	don't	like	to	think	of	such	things	,	”	said	Sophy	;	“	they	make	me	sad	.	”
“	我	不	喜欢	到	思考	的	这样的	事物	,	”	说	索菲	;	“	他们	制作	我	伤心	.	”

“我不喜欢想这些事，”索菲说，“它们让我难过。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][sæd] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ['aʊə(r)][ɔːl] .

“	They	would	make	us	sad	,	indeed	,	were	this	world	our	all	.
“	他们	会	制作	我们	伤心	,	的确	,	是	这	世界	我们的	全部	.

“如果这个世界是我们的一切，它们确实会让我们感到悲伤。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] , [ɪn] [feɪθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	we	look	forward	,	in	faith	,	to	a	place	where	there	is	no	corruption	,
但	我们	看	向前	,	在	信仰	,	到	一个	地方	在哪里	那里	是	不	腐败	,

但我们满怀信心地期待着一个没有腐败的地方。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [nəʊ] [deθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][sɪn] ;

no	change	,	no	death	,	because	no	sin	;
不	改变	,	不	死亡	,	因为	不	罪	;

没有改变，没有死亡，因为没有罪恶；

[wiː; wi][həʊp][tuː; tə][weə(r)] [waɪt] [rəʊbz][ɪn]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [di'fail] [wɪð] [ə; eɪ][steɪn]

we	hope	to	wear	white	robes	in	heaven	which	will	never	be	defiled	with	a	stain
我们	希望	到	穿	白色的	长袍	在	天堂	哪个	将要	绝不	是	被玷污的	和	一个	弄脏

.

:

.

我们希望在天堂穿上永不沾染污点的白色长袍。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['səufi; 'sɔ-] , [wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] [waɪt] ?

Do	you	know	,	Sophy	,	what	makes	them	so	white	?
做	你	知道	,	索菲	,	什么	制作	他们	所以	白色的	?

索菲，你知道是什么让它们这么白吗?

” ['səufi; 'sɔ-] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Sophy	shook	her	head	.
”	索菲	摇晃	她	头	.

索菲摇了摇头。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

“	We	are	all	weak	and	sinful	,
“	我们	是	全部	虚弱的	和	罪恶的	,

“我们都是软弱和有罪的，

[les] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['həʊli][gɒd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,

less	fit	to	appear	before	a	holy	God	in	our	own	righteousness	,
较少的	合身	到	出现	前	一个	圣	上帝	在	我们的	自己的	义	,

我们凭着自己的义气，就不配站在圣洁的上帝面前。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] [ɪn] [ðəʊz] [sɔɪld] ['gɑːmənts] .

than	you	are	to	enter	the	Queen's	palace	in	those	soiled	garments	.
比	你	是	到	进入	这	女王大学	宫殿	在	那些	脏的	服装	.

你穿着那身脏衣服进入女王的宫殿，简直太不像话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] ; - [θruː] [hɪz; ɪz]

It	is	'	the	blood	of	Jesus	Christ	which	cleanseth	from	all	sin	;	'	through	his
它	是	-	这	血	的	耶稣	基督	哪个	清洁	从	全部	罪	;	-	通过	他的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

是"耶稣基督的宝血洗净一切罪孽"；藉着他的功德，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['spɒtləs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	his	mercy	,	you	may	appear	spotless	before	the	judgment	-	seat	of	God	,
和	他的	怜悯	,	你	可能	出现	一尘不染	前	这	判断	-	座位	的	上帝	,

蒙受他的怜悯，你或许能在上帝的审判台前显得无瑕疵。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] - [kiːp] [jɔː'self] [frɒm; frəm]['aɪdəlz] . - "

if	you	believe	in	him	now	,	and	'	keep	yourself	from	idols	.	'	"
如果	你	相信	在	他	现在	,	和	-	保持	你自己	从	偶像	.	-	"

如果你现在信奉他，就"远离偶像"。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aɪdəlz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['piːvɪʃli] .

"	I	have	nothing	to	do	with	idols	,	"	said	the	girl	peevishly	.
"	我	有	没有什么	到	做	和	偶像	,	"	说	这	女孩	恼怒地	.

"我跟偶像一点关系都没有，"女孩不高兴地说。

" [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	More	perhaps	than	you	think	.
"	更多的	也许	比	你	思考	.

"或许比你想象的还要多。"

['eniθɪŋ] [-]

Anything	[	82	]
任何事物	[	-	]

任何东西[82]

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][æn; ən]['aɪdl] .

that	you	love	better	than	the	Lord	is	an	idol	.
那	你	爱	更好的	比	这	主	是	一个	偶像	.

你爱的胜过爱上帝，那就是偶像崇拜。

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [lʌvz] ['mʌni] [best] ; [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['aɪdl] . "

The	miser	loves	money	best	;	that	is	his	idol	.	"
这	吝啬鬼	爱	钱	最好的	;	那	是	他的	偶像	.	"

守财奴最爱钱，钱是他的偶像。

" [laɪk] [əʊld]['liːvaɪ] , [huː] [hɑːf] [stɑːv] [hɪm'self][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [pens] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['səufi; 'sɔ-] .

"	Like	old	Levi	,	who	half	starves	himself	to	scrape	up	pence	,	"	interrupted	Sophy	.
"	喜欢	老的	利维	,	WHO	一半	挨饿	他自己	到	刮	向上	便士	,	"	中断	索菲	.

"就像老利维一样，他为了凑几个便士，几乎把自己饿死，"索菲插嘴道。

" [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [mæn] [meɪks] ['paʊə(r)][hɪz; ɪz]['aɪdl] — [sʌm; səm] [meɪk] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)]['aɪdəlz] .

"	The	ambitious	man	makes	power	his	idol	—	some	make	their	children	their	idols	.
"	这	雄心勃勃	男人	制作	力量	他的	偶像	—	一些	制作	他们的	孩子们	他们的	偶像	.

"
"
"

"野心勃勃的人把权力当作偶像——有些人甚至把自己的孩子当作偶像。"

“ [laɪk] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] , [huː] — ”

“	Like	Mrs	.	Porter	,	who	—	”
“	喜欢	太太	.	搬运工	,	WHO	—	”

“就像波特太太那样，她——”

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɛrˌmɑnt] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['aɪdəlz]

“	Hush	,	”	said	Mrs	.	Claremont	,	“	you	have	nothing	to	do	with	the	idols
“	嘘	,	”	说	太太	.	克莱蒙特	,	“	你	有	没有什么	到	做	和	这	偶像

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

of	your	neighbours	;
的	你的	邻居	;

“嘘，”克莱蒙特太太说，“你和邻居的偶像没有任何关系；

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”

try	and	find	out	what	is	your	own	.	”
尝试	和	寻找	出去	什么	是	你的	自己的	.	”

试着找出什么是你自己的。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['eni] . ”

“	I	do	not	think	that	I	have	any	.	”
“	我	做	不是	思考	那	我	有	任何	.	”

“我想我没有任何。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [lʌv] [gɒd] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

“	Do	you	then	love	God	with	all	your	heart	?
“	做	你	然后	爱	上帝	和	全部	你的	心	?

那么，你全心全意爱上帝吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ; [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]

Is	it	your	chief	business	to	serve	him	;	your	greatest	delight	to	do	his
是	它	你的	首席	商业	到	服务	他	;	你的	最	喜	到	做	他的

[wɪl] ? ”

will	?	”
将要	?	”

服侍他是你最重要的职责吗？遵行他的旨意是你最大的快乐吗?

“ [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self][laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] . ”

“	No	;	of	course	,	I	like	to	amuse	myself	like	other	people	.	”
“	不	;	的	课程	,	我	喜欢	到	娱乐	我	喜欢	其他	人们	.	”

“不，当然，我也像其他人一样喜欢自娱自乐。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp]['eni][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] [huː]

“	Have	you	ever	given	up	any	one	thing	to	show	your	love	to	him	who
“	有	你	曾经	给定	向上	任何	一	事物	到	展示	你的	爱	到	他	WHO

[meɪd] [juː; jʊ] ?

made	you	?
制成	你	?

“你有没有为了表达对创造你的主的爱而放弃过什么呢？”

” ['səʊfi; 'sɔ-] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Sophy	looked	vexed	,	but	made	no	reply	.
”	索菲	看起来	烦恼	,	但	制成	不	回复	.

索菲看起来很恼火，但没有回答。

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best][tuː; tə] [pliːz] ?

“	Whom	do	you	like	best	to	please	?
“	谁	做	你	喜欢	最好的	到	请	?

你最喜欢取悦谁?

[huːm] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best][tuː; tə] [sɜːv] ?

Whom	do	you	like	best	to	serve	?
谁	做	你	喜欢	最好的	到	服务	?

你最喜欢为哪类人服务?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['aɪdl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dekt] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['faɪnəri] [wɪtʃ]

Have	you	no	idol	which	you	decked	out	this	very	morning	in	all	the	finery	which
有	你	不	偶像	哪个	你	甲板	出去	这	非常	早晨	在	全部	这	服饰	哪个

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'lekt] ? ”

you	could	collect	?	”
你	可以	收集	?	”

你难道没有今天早上用你能收集到的所有华丽饰品来装扮你的偶像吗?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ'self] . ”

“	I	suppose	that	you	mean	myself	.	”
“	我	认为	那	你	意思是	我	.	”

“我想你指的是我自己吧。”

“ [jes] ; [self][ɪz][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] , [ðeə(r)] [-]

“	Yes	;	self	is	the	idol	of	the	vain	,	their	[	83	]
“	是的	;	自己	是	这	偶像	的	这	徒劳	,	他们的	[	-	]

“是的；自我就是虚荣者的偶像，他们的[83]

[həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp][ɪn][self] ,

hopes	and	joys	are	bound	up	in	self	,
希望	和	喜悦	是	边界	向上	在	自己	,

希望和快乐都与自我息息相关。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'rʌptəbl] [θɪŋz] [wɪtʃ]

therefore	their	hopes	and	joys	are	amongst	the	corruptible	things	which
所以	他们的	希望	和	喜悦	是	在	这	易腐烂的	事物	哪个

[mʌst; məst][pɑːs] [ə'weɪ] .

must	pass	away	.
必须	经过	离开	.

因此，他们的希望和喜乐都属于会朽坏、必将消逝的事物。

[əʊ][maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][felt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l]

O	my	young	friend	,	the	foolish	pleasures	which	you	felt	this	morning	in	these	fanciful
哦	我的	年轻的	朋友	,	这	愚蠢	快乐	哪个	你	毛毡	这	早晨	在	这些	奇幻的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我年轻的朋友啊，你今天早上穿着这些华丽的衣服，感受到了多么愚蠢的快乐啊!

[ɪn][wʌn]['məʊmənt][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][peɪn] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

in	one	moment	was	changed	to	pain	;	and	but	for	the	mercy	of
在	一	片刻	曾是	已更改	到	疼痛	;	和	但	为了	这	怜悯	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

一瞬间，一切都变成了痛苦；若非上帝的怜悯，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

your	own	poor	body	might	now	have	been	lying	crushed	and	lifeless	.
你的	自己的	贫穷的	身体	可能	现在	有	到过	说谎	碎	和	无生命	.

你可怜的身体现在可能已经惨遭碾压，毫无生气了。

[waɪ] [rest] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] , ['eni]['aʊə(r)] ,

Why	rest	your	happiness	upon	that	which	cannot	last	,	and	which	may	,	any	hour	,
为什么	休息	你的	幸福	之上	那	哪个	不能	最后的	,	和	哪个	可能	,	任何	小时	,

为什么要把幸福寄托在无法长久、随时可能消逝的事物上呢?

[biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ”

be	taken	away	from	you	for	ever	?	”
是	已采取	离开	从	你	为了	曾经	?	”

永远失去你吗?

“ [geɪ] , ['gɔ:di] ['kləʊðɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][peɪn] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Gay , gaudy clothing always gives me a feeling of pain when I look upon it ,**
“ 同性恋 , 艳丽的 衣服 总是 给予 我 一个 感觉 的 疼痛 什么时候 我 看 之上 它 ,

“每当我看到艳俗、俗气的服装，总会感到痛苦。”

” [əb'zɜ:vd] ['elə] ;
” **observed Ella ;**
” 观察到 艾拉 ;

艾拉观察到;

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [step] [tu:; tə] ['mɪzəri] [hɪə(r)]
“ **I believe that with so many it has been the first step to misery here**
” 我 相信 那 和 所以 许多 它 有 到过 这 第一的 步 到 苦难 这里
[ænd; ənd][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] . ”
and hereafter . ”
和 此后 . ”

“我相信，对很多人来说，这是通往今生来世苦难的第一步。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] [geɪ] [beɪt][ɒn][ðə; ði] [hʊk] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
“ **It is like the gay bait on the hook , ” said her mother ,**
” 它 是 喜欢 这 同性恋 饵 在 这 钩 , ” 说 她 母亲 ,

“这就像鱼钩上的同性恋诱饵一样，”她母亲说。

“ [nɒt][ɪn][ɪt'self] ['dedli] , [bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][sneə(r)] .
“ **not in itself deadly , but covering a fatal snare .**
“ 不是 在 本身 致命 , 但 覆盖 一个 致命的 圈套 .

“它本身并不致命，但它掩盖了一个致命的陷阱。”

[əʊ] , - [lʌv] [nɒt][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Oh , ' love not the world , neither the things that are in the world .
哦 , - 爱 不是 这 世界 , 两者都不 这 事物 那 是 在 这 世界 .

不要爱世界和世界上的事。

[ɪf] ['eni][mæn] [lʌv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][hɪm] .
If any man love the world , the love of the Father is not in him .
如果 任何 男人 爱 这 世界 , 这 爱 的 这 父亲 是 不是 在 他 .

人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ˌðeər'ɒv] :
And the world passeth away , and the lust thereof :
和 这 世界 经过 离开 , 和 这 欲望 其中 :

世界和其上的情欲都会过去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] ['du:ɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [ə'baɪdɪθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] -
but he that doeth the will of God abideth for ever '
但 他 那 做 这 将要 的 上帝 安息 为了 曾经 -

但遵行上帝旨意的人必永远长存。

” ([wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'aɪ] . - , -) . [-]
” **(1 John ii . 15 , 17) . [84]**
” (1 约翰 二、 . - , -) . [-]

”(约翰一书 2:15, 17)。[84]

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ri:p]
WHATSOEVER A MAN SOWETH THAT SHALL HE ALSO REAP
任何 一个 男人 播种 那 将 他 还 收割

种瓜得瓜，种豆得豆。

[eks] .
X .
X .

X.

[krɔːsɪz] .
CROSSES .
十字架 .

十字架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wen] ['elə] ['klɛr,mɑnt] , [ɪts]
There **was** **unusual** **silence** **in** **the** **little** **Sunday** **school** **when** **Ella** **Claremont** **,** **its**
那里 曾是 异常 沉默 在 这 小的 星期日 学校 什么时候 艾拉 克莱蒙特 , 它是
['dʒent(ə)l] ['tiːtʃə(r)] ,
gentle **teacher** **,**
温和的 老师 ,

小小的主日学校里一片异常的寂静，温柔的老师埃拉·克莱蒙特……

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .
entered **it** **for** **the** **first** **time** **in** **deep** **mourning** **.**
进入 它 为了 这 第一的 时间 在 深的 丧 .

第一次进入其中时，我怀着深深的悲痛。

[ɔːl] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ;
All **had** **known** **of** **her** **sorrow** **;**
全部 有 已知 的 她 悲哀 ;

所有人都知道她的悲伤；

[ɔːl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] [rɪ'siːvd]
all **had** **heard** **that** **her** **brave** **young** **brother** **had** **died** **of** **wounds** **received**
全部 有 听到 那 她 勇敢的 年轻的 兄弟 有 死亡 的 伤口 已收到
[ɪn] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [lænd] .
in **battle** **in** **a** **far** **distant** **land** **.**
在 战斗 在 一个 远的 遥远 土地 .

所有人都听说她勇敢的弟弟在遥远的战场上因伤去世了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [braɪt]
They **thought** **of** **him** **whom** **they** **had** **seen** **some** **few** **months** **before** **so** **bright**
他们 想法 的 他 谁 他们 有 已见 一些 很少 几个月 前 所以 明亮的
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and **happy** **,**
和 快乐的 ,

他们想起了几个月前见到的他，那时他神采奕奕，快乐无比。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [greɪv] ;
with **a** **smile** **and** **a** **kind** **word** **for** **all** **,** **now** **lying** **cold** **in** **his** **bloody** **grave** **;**
和 一个 微笑 和 一个 种类 单词 为了 全部 , 现在 说谎 寒冷的 在 他的 血腥 严重 ;

他总是面带微笑，待人友善，如今却冰冷地躺在血淋淋的坟墓里；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['sɒrəʊ]
and **there** **was** **not** **a** **heart** **in** **the** **school** **-** **room** **which** **did** **not** **feel** **sorrow**
和 那里 曾是 不是 一个 心 在 这 学校 - 房间 哪个 做过 不是 感觉 悲哀
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and **sympathy** **.**
和 同情 .

教室里没有一个人不感到悲伤和同情。

['elə] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ; [-]
Ella **could** **not** **at** **first** **address** **her** **school** **;** **[** **85** **]**
艾拉 可以 不是 在 第一的 地址 她 学校 ; [-]

艾拉一开始无法向她的学校发表讲话；[85]

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tʃəʊkt] ; [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðəd] ['sləʊli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her **words** **seemed** **choked** **;** **the** **tears** **gathered** **slowly** **in** **her** **eyes** **;**
她 字 似乎 窒息 ; 这 眼泪 聚集 缓慢地 在 她 眼睛 ;

她的话语似乎哽咽了；泪水慢慢地在她眼中聚集起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [ɪn]['saɪlənt][preə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

but	she	found	strength	in	silent	prayer	,	and	spoke	at	length	to	her
但	她	成立	力量	在	沉默的	祷告	,	和	辐	在	长度	到	她

['pju:p(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

但她从默默的祈祷中汲取力量，并与学生们进行了长时间的交谈。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

but	in	a	trembling	voice	.
但	在	一个	发抖	嗓音	.

但声音颤抖。

“ [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

“	Dear	children	,
“	亲爱的	孩子们	,

“亲爱的孩子们，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [sɪns] [wi:; wi][lɑ:st][met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]

I	have	had	much	sorrow	since	we	last	met	and	talked	of	the	joys	of
我	有	有	很多	悲哀	自从	我们	最后的	遇见	和	谈话	的	这	喜悦	的

['hev(ə)n] — [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)][hæz; həz] ,

heaven	—	a	beloved	brother	has	,
天堂	—	一个	心爱	兄弟	有	,

自从我们上次见面并谈论天堂的喜乐以来，我一直非常悲伤——一位我亲爱的兄弟去世了。

[ai] [trʌst] , [θru:] [kraɪsts] ['merɪts] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [braɪt] [hoʊsts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeə(r)] .

I	trust	,	through	Christ's	merits	,	joined	the	bright	hosts	rejoicing	there	.
我	相信	,	通过	基督的	优点	,	加入	这	明亮的	主持人	欢欣鼓舞	那里	.

我相信，凭借基督的功德，我已加入到欢庆的人群之中。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ai] ['mi:kli] [beə(r)][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] [si:z] [gʊd] [tu:; tə]

But	should	not	I	meekly	bear	the	cross	which	my	heavenly	Father	sees	good	to
但	应该	不是	我	温顺地	熊	这	叉	哪个	我的	天上	父亲	看到	好的	到

[send][ˌem 'i:] ?

send	me	?
发送	我	?

但我难道不应该谦卑地背起天父认为对我有益而赐给我的十字架吗?

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðɪs] [laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [krɒs] — [ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][beə(r)] .

To	every	one	passing	through	this	life	is	given	a	cross	—	a	trial	to	bear	.
到	每一个	一	通过	通过	这	生活	是	给定	一个	叉	—	一个	审判	到	熊	.

每个经历人生的人都会背负十字架，承受考验。

[tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

To	some	it	is	so	light	that	they	scarcely	feel	it	;
到	一些	它	是	所以	光	那	他们	几乎	感觉	它	;

对某些人来说，它非常轻，他们几乎感觉不到它的存在;

[wɪð] ['ʌðə(r)z][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bəʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .

with	others	so	heavy	that	it	bows	them	to	the	dust	.
和	其他的	所以	重的	那	它	弓	他们	到	这	灰尘	.

有些重量如此之重，以至于将它们压得粉碎。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊz] , [ɔ:(r)] [wɪl] [nəʊ] , [ɪts] [weɪt] .

Each	of	you	knows	,	or	will	know	,	its	weight	.
每个	的	你	知道	,	或者	将要	知道	,	它是	重量	.

你们每个人都知道，或者将来会知道，它的重量。

[bʌt; bət][let] [nʌn] [bi:; bi][ə'freɪd][nɔ:(r)][kɑ:st] [daʊn] .

But	let	none	be	afraid	nor	cast	down	.
但	让	没有任何	是	害怕的	也不	投掷	向下	.

但任何人都不要害怕，也不要气馁。

[ðə; ði] [krɒs] [pri'pɛəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

The	cross	prepares	for	the	crown	.
这	叉	准备	为了	这	王冠	.

十字架为王冠做好准备。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][gɑ:dz] [wɜ:d] [ɪn'skraɪbd][ɒn] ['evri] [krɒs] ;

There	is	something	from	God's	Word	inscribed	on	every	cross	;
那里	是	某物	从	神的	单词	铭文	在	每一个	叉	;

每一座十字架上都刻有上帝的圣言；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [feɪθ] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['hevi] ,

and	if	we	have	but	faith	to	read	it	,	it	makes	the	heavy	,
和	如果	我们	有	但	信仰	到	读	它	,	它	制作	这	重的	,

如果我们有信心去阅读它，它就能减轻沉重的负担。

[laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] , [swi:t] !

light	;	and	the	bitter	,	sweet	!
光	;	和	这	苦的	,	甜的	!

光明；还有苦涩，甜蜜！

- ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] - ([rev] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . -) , [ɪz][ðə; ði]

'	Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	'	(	Rev	.	xiv	.	13	)	,	is	the
-	蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	-	(	牧师	.	十四	.	-	)	,	是	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][maɪn] .

inscription	on	mine	.
题词	在	矿	.

我的墓碑上刻着："在主里而死的人有福了"(启示录 14:13)。

" ['evri] [wʌn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [laɪf][hæz; həz][sʌm; səm] [krɒs] [tu:; tə][beə(r)] !

"	Every	one	passing	through	life	has	some	cross	to	bear	!
"	每一个	一	通过	通过	生活	有	一些	叉	到	熊	!

"每个人在人生旅途中都会背负一些十字架！"

[jes] ; [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [jʌŋ] [-]

Yes	;	amongst	those	young	[	86	]
是的	;	在	那些	年轻的	[	-	]

是的；在那些年轻人中[86]

[g'ɜ:lz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:z] ['traɪəlz][wɜ:(r); wə(r)]

girls	assembled	in	the	school	-	room	there	were	some	whose	trials	were
女孩们	组装	在	这	学校	-	房间	那里	是	一些	谁	试验	是

[di:p] ,

deep	,
深的	,

教室里聚集着一群女孩，其中一些人经历了很深的磨难。

[hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]

who	had	much	need	to	read	the	inscription	to	make	them	endure	the
WHO	有	很多	需要	到	读	这	题词	到	制作	他们	忍受	这

['bɜ:d(ə)n] .

burden	.
负担	.

他们迫切需要阅读碑文，以此来忍受重负。

[dɪə(r)]['ri:də(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn]['traɪəl] ?

Dear	reader	,	are	you	in	trial	?
亲爱的	读者	,	是	你	在	审判	?

亲爱的读者，您正在接受审判吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wiːp] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]

Have	you	known	what	it	was	to	weep	when	you	had	none	to
有	你	已知	什么	它	曾是	到	哭泣	什么时候	你	有	没有任何	到

['kʌmfət] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

comfort	you	—	to	wish	that	the	weary	day	were	over	,
舒适	你	—	到	希望	那	这	厌倦	天	是	超过	,

你是否体会过那种无人安慰时独自哭泣的滋味——盼望疲惫的一天赶紧过去?

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪəri] [naɪt] [æt; ət][æn; ən][end] — [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [gɒd] [sent] [juː; jʊ] [sʌtʃ]

or	the	more	weary	night	at	an	end	—	to	wonder	why	God	sent	you	such
或者	这	更多的	厌倦	夜晚	在	一个	结尾	—	到	想知道	为什么	上帝	发送	你	这样的

['sɒrəʊz] ?

sorrows	?
悲伤	?

或者在漫漫长夜结束时，你会疑惑上帝为何要让你承受这样的苦难?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [naʊ] [raɪt] [daʊn] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

For	you	I	now	write	down	what	were	the	crosses	of	some	of	the
为了	你	我	现在	写	向下	什么	是	这	十字架	的	一些	的	这

['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɛləz] [skuːl] ;

children	in	Ella's	school	;
孩子们	在	艾拉的	学校	;

现在我把艾拉学校里一些孩子的十字架图案写下来给你看;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [raɪt] [daʊn] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

for	you	I	write	down	what	were	the	inscriptions	upon	them	.
为了	你	我	写	向下	什么	是	这	铭文	之上	他们	.

我把它们上面的铭文写下来给你。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['traɪəl][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

Perhaps	you	may	find	amongst	them	the	same	trial	as	your	own	,
也许	你	可能	寻找	在	他们	这	相同的	审判	作为	你的	自己的	,

或许你会发现他们正经历着与你同样的磨难。

[ænd; ənd] [fiːl] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [krɒs] .

and	feel	strengthened	to	bear	your	cross	.
和	感觉	加强	到	熊	你的	叉	.

并感到更有力量去背负你的十字架。

['meəri] ['edwədz] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] — [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [krɒs] .

Mary	Edwards	was	very	poor	—	hers	was	a	heavy	cross	.
玛丽	爱德华兹	曾是	非常	贫穷的	—	她的	曾是	一个	重的	叉	.

玛丽·爱德华兹非常贫穷——她背负着沉重的十字架。

[wʌn] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][blaɪnd] ;

One	of	seven	children	,	and	her	father	blind	;
一	的	七	孩子们	,	和	她	父亲	瞎的	;

她是七个孩子中的一个，父亲双目失明;

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət]

often	and	often	had	she	come	to	school	faint	with	hunger	and	sick	at
经常	和	经常	有	她	来	到	学校	头晕的	和	饥饿	和	生病的	在

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她经常饿得奄奄一息，心力交瘁地来上学。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [frendz] , [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:f] - [stɑ:vd]

But	for	the	kindness	of	friends	,	the	family	would	have	been	half	-	starved
但	为了	这	仁慈	的	朋友们	,	这	家庭	会	有	到过	一半	-	饥饿

.

:

.

若非朋友们伸出援手，这家人恐怕早已饿得奄奄一息。

['meəri][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['blæŋkit][tu:; tə]['kʌvə(r)]

Mary	had	never	known	what	it	was	to	have	a	blanket	to	cover
玛丽	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	有	一个	毯子	到	覆盖

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

玛丽从未体验过盖着毯子的感觉；

['veri] ['seldəm][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

very	seldom	had	she	been	able	to	eat	till	she	was	satisfied	;
非常	很少	有	她	到过	有能力的	到	吃	直到	她	曾是	使满意	;

她很少能吃到饱；

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæd; həd] [bi:n] ['mendɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [-]

her	clothes	had	been	mended	over	and	over	[	87	]
她	衣服	有	到过	已修复	超过	和	超过	[	-	]

她的衣服被缝补过很多次[87]

[ə'gen] , [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ;

again	,	to	keep	them	from	falling	to	pieces	;
再次	,	到	保持	他们	从	坠落	到	件	;

再说一遍，是为了防止它们散架；

[ɪl] [dɪd] [ðeɪ] [prə'tekt][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [blu:] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən] [peɪn] ,

ill	did	they	protect	her	when	the	cold	wind	blew	through	the	broken	pane	,
患病的	做过	他们	保护	她	什么时候	这	寒冷的	风	吹	通过	这	破碎的	窗格	,

当寒风吹过破损的窗玻璃时，他们并没有保护好她。

[ɔ:(r)] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['krevis] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [hʌt] .

or	found	its	way	through	the	crevices	in	her	miserable	hut	.
或者	成立	它是	方式	通过	这	缝隙	在	她	悲惨的	小屋	.

或者从她那间破旧小屋的缝隙里钻了进去。

[jet] ['meəri][hæd; həd] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒvəti] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] “

Yet	Mary	had	comfort	in	the	midst	of	her	poverty	;	she	remembered	him	“
然而	玛丽	有	舒适	在	这	中间	的	她	贫困	;	她	记得	他	“

[hu:] ,

who	,
WHO	,

然而，玛丽在贫困之中却感到安慰；她想起了那位“祂，

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [jet] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

though	he	was	rich	,	yet	for	our	sakes	he	became	poor	.
尽管	他	曾是	富有的	,	然而	为了	我们的	清酒	他	成为	贫穷的	.

他虽然富有，但为了我们却甘愿贫穷。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [krɒs] :

”	She	had	read	the	inscription	on	her	cross	:
”	她	有	读	这	题词	在	她	叉	:

她读过十字架上的铭文：

“ [hæθ] [nɒt] [gɒd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ,

“	Hath	not	God	chosen	the	poor	of	this	world	rich	in	faith	,
“	有	不是	上帝	选定	这	贫穷的	的	这	世界	富有的	在	信仰	,

神岂不是拣选了世上的贫穷人，使他们在信心上富足吗？

[ænd; ənd] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm] ?
and **heirs** **of** **the** **kingdom** **which** **he** **hath** **promised** **to** **them** **that** **love** **him** **?**
和 继承人 的 这 王国 哪个 他 有 承诺 到 他们 那 爱 他 ?

以及他所应许给那些爱他之人的国度的继承人?

" ([dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . [faɪv]) .
" (James ii . 5) .
" (詹姆斯 二、 . 5) .

"(詹姆斯书 2.5)。

[ænd; ənd]['meəri] [wʊd] ['mi:kli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [gʊd] ['bɪʃəp] ['hi:bə] : —
And **Mary** **would** **meekly** **repeat** **the** **hymn** **of** **good** **Bishop** **Heber** **: —**
和 玛丽 会 温顺地 重复 这 圣歌 的 好的 主教 希伯 : —

玛丽会温顺地重复希伯主教的赞美诗: ——

“ [ðə; ði] [krɒs] ['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)][bɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
“ The cross our Master bore for us ,
“ 这 叉 我们的 掌握 钻孔 为了 我们 ,

“我们的主为我们背负的十字架,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wi:; wi][feɪn] [wʊd] [beə(r)] ;
For him we fain would bear ;
为了 他 我们 欣然 会 熊 ;

我们甘愿为他忍受;

[bʌt; bət]['mɔ:t(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə] ['wi:knəs] [tɜ:nz] ,
But mortal strength to weakness turns ,
但 凡人 力量 到 弱点 转弯 ,

但凡人的力量终将转化为弱点,

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] .
And courage to despair .
和 勇气 到 绝望 .

以及在绝望中保持勇气。

[ðen] ['pɪti] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['freɪlti] , [lɔ:d] ,
Then pity all our frailty , Lord ,
然后 遗憾 全部 我们的 虚弱 , 主 ,

主啊, 求您怜悯我们所有的软弱。

['aʊə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [rɪ'nju:] ;
Our failing strength renew ;
我们的 失败 力量 更新 ;

我们日渐衰弱的力量得以恢复;

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] ['vɪzɪt][ju: 'es] ,
And when thy sorrows visit us ,
和 什么时候 你的 悲伤 访问 我们 ,

当你的悲伤降临到我们身上时,

[əʊ] , [send] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:] !
Oh , send thy patience too !
哦 , 发送 你的 耐心 也 !

哦, 也请赐予我们你的耐心吧!

" ['eɪmi] ['blækˌstoʊn] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [krɒs] ; [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns] [wɪ'ðaʊt]
" Amy Blackstone never spoke of her cross ; she bore it in silence without
" 艾米 黑石 绝不 辐 的 她 叉 ; 她 钻孔 它 在 沉默 没有
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

"艾米·布莱克斯通从未谈及她的十字架; 她默默地承受着它, 从未抱怨过。"

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] — [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]

Her	father	was	a	drunkard	—	her	mother	never	entered	the	house
她	父亲	曾是	一个	酒鬼	—	她	母亲	绝不	进入	这	房子

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

她的父亲是个酒鬼——她的母亲从未踏入过教堂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][wʌn] ['ʌtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,

If	she	heard	the	name	of	the	Holy	One	uttered	in	her	home	,
如果	她	听到	这	姓名	的	这	圣	一	说出	在	她	家	,

如果她在家中听到有人念诵圣者的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [prə'feɪn] [-]

it	was	but	in	an	oath	or	a	profane	[	88	]
它	曾是	但	在	一个	誓言	或者	一个	亵渎	[	-	]

但这不过是在誓言或亵渎[88]中

[dʒest] .

jest	.
笑话	.

笑话。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

She	never	complained	,	as	I	have	said	;	for	,	while	others	would	have	been
她	绝不	抱怨	,	作为	我	有	说	;	为了	,	尽管	其他的	会	有	到过

[kəm'pleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] .

complaining	,	she	was	praying	.
抱怨	,	她	曾是	祈祷	.

正如我所说，她从不抱怨；因为，当其他人都在抱怨的时候，她却在祈祷。

['fɜːvəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['peərənts] — ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

Fervently	did	she	pray	for	her	unhappy	parents	—	fervently	for	herself	,
热切地	做过	她	祈祷	为了	她	不开心	父母	—	热切地	为了	她自己	,

她虔诚地为不幸的父母祈祷，也虔诚地为自己祈祷。

[ðæt] ['iːv(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] [maɪt] [nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][gɒd] .

that	evil	example	might	not	draw	her	from	God	.
那	邪恶的	例子	可能	不是	画	她	从	上帝	.

那个邪恶的例子或许不会让她远离上帝。

['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt][teə(r); tɪə][ʃiː; ʃi] [ʃed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Many	a	silent	tear	she	shed	over	her	cross	;	and	this	was	the
许多	一个	沉默的	撕	她	棚	超过	她	叉	;	和	这	曾是	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] :

inscription	upon	it	:
题词	之上	它	:

她曾无数次默默地为十字架流泪；十字架上刻着这样一段话：

“ [aɪ] ['rekən] [ðæt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	reckon	that	the	sufferings	of	this	present	time	are	not	worthy	to	be
“	我	估计	那	这	苦难	的	这	展示	时间	是	不是	值得	到	是

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][ˌjuː 'es] ” ([rɒm] . [eɪtθ] . -) .

compared	with	the	glory	which	shall	be	revealed	in	us	”	(	Rom	.	viii	.	18	)	.
比较的	和	这	荣耀	哪个	将	是	揭晓	在	我们	”	(	只读存储器	.	八	.	-	)	.

“我想，现在的苦难与将来要显于我们的荣耀相比，就不足介意了。”(罗马书 8:18)

[ɔːl] ['pɪti] ['elən] [peɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

All	pitied	Ellen	Payne	,	for	her	cross	was	sharp	.
全部	可怜的	艾伦	佩恩	,	为了	她	叉	曾是	锋利的	.

所有人都同情艾伦·佩恩，因为她遭受了残酷的折磨。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [streŋθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,

A	lingering	,	painful	disease	had	taken	the	strength	from	her	limbs	,
一个	挥之不去的	,	痛苦	疾病	有	已采取	这	力量	从	她	四肢	,

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

the	colour	from	her	cheek	.
这	颜色	从	她	脸颊	.

一种挥之不去的痛苦疾病夺走了她四肢的力气，也使她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [riˈdʒɔis] [ɪn][wʌn] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [naɪt]

She	never	rejoiced	in	one	waking	hour	free	from	pain	,	and	often	the	night
她	绝不	欣喜若狂	在	一	醒来	小时	自由的	从	疼痛	,	和	经常	这	夜晚

[pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] .

passed	without	sleep	.
通过了	没有	睡觉	.

她从未因一小时清醒时没有疼痛而感到高兴，而且经常彻夜难眠。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [geɪv] [nəʊ][həʊp] , ['medsn; 'medɪsn][nəʊ] [rɪ'liːf] .

The	doctors	gave	no	hope	,	medicine	no	relief	.
这	医生	给予	不	希望	,	药品	不	宽慰	.

医生们束手无策，药物也无济于事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][bʌt; bət][peɪn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] ,

She	had	nothing	to	look	forward	to	but	pain	,	increasing	pain	,
她	有	没有什么	到	看	向前	到	但	疼痛	,	增加	疼痛	,

她除了痛苦，没有丝毫盼头，痛苦与日俱增。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .

till	she	should	sink	into	an	early	grave	.
直到	她	应该	下沉	进入	一个	早期的	严重	.

直到她英年早逝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] : “ [biː; bi]

This	was	her	cross	;	and	this	was	the	inscription	upon	it	:	“	Be
这	曾是	她	叉	;	和	这	曾是	这	题词	之上	它	:	“	是

[ðaʊ] ['feɪθf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

thou	faithful	unto	death	,
你	忠实	到	死亡	,

这是她的十字架；上面刻着这样的铭文：“至死忠心，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] ” ([rev] . [ˌaɪ 'aɪ] . -) .

and	I	will	give	thee	a	crown	of	life	”	(	Rev	.	ii	.	10	)	.
和	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	”	(	牧师	.	二、	.	-	)	.

我还要赐给你那生命的冠冕”(启示录 2:10)。

[dʒeɪn] [waɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [keə(r)]

Jane	White	had	been	a	deserted	child	;	she	had	never	known	a	parent's	care
简	白色的	有	到过	一个	荒凉的	孩子	;	她	有	绝不	已知	一个	父母	关心

.

:

.

简·怀特从小就是个被遗弃的孩子；她从未感受过父母的关爱。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	89	]
她	[	-	]

她[89]

[siːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [dɪ'spaɪzd] [wʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv]
seemed **one** **of** **the** **neglected** **,** **despised** **ones** **of** **earth** **,** **with** **none** **to** **love**
似乎 一 的 这 被忽视的 , 被鄙视的 一个 的 地球 , 和 没有任何 到 爱
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她似乎是世上被忽视、被鄙视的人之一，没有人爱她。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] .
and **none** **to** **love** **.**
和 没有任何 到 爱 .

也没有爱人。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] .
She **felt** **lonely** **and** **desolate** **.**
她 毛毡 孤独 和 荒凉 .

她感到孤独和凄凉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] :
This **was** **her** **cross** **;** **and** **this** **was** **the** **inscription** **upon** **it** **:**
这 曾是 她 叉 ; 和 这 曾是 这 题词 之上 它 :

这是她的十字架；上面刻着这样的铭文：

“ [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ”
“ **When** **my** **father** **and** **my** **mother** **forsake** **me** **,** **then** **the** **Lord** **will** **take** **me** **up** **”**
“ 什么时候 我的 父亲 和 我的 母亲 背叛 我 , 然后 这 主 将要 拿 我 向上 ”
([ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -) .
(**Ps** **.** **xxvii** **.** **10** **)** **.**
(附言 . xxvii . -) .

“我父母离弃我，耶和华必收留我。”(诗篇 27:10)

[æn] [braʊn] .
ANN **BROWN** **.**
ANN 棕色的 .

安·布朗。

[æn] [braʊn] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
Ann **Brown** **lived** **with** **her** **aunt** **.**
安 棕色的 居住地 和 她 阿姨 .

安·布朗和她的姑姑住在一起。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [drest] , [ɔː(r)] [siːmd] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]
Few **of** **the** **girls** **were** **better** **dressed** **,** **or** **seemed** **more** **comfortably**
很少 的 这 女孩们 是 更好的 穿着 , 或者 似乎 更多的 舒适地
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
provided **for** **,** **than** **she** **.**
假如 为了 , 比 她 .

很少有女孩的穿着比她好，或者生活条件比她好。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [nəʊ] [krɒs] [tuː; tə][beə(r)] ?
Had **she** **,** **then** **,** **no** **cross** **to** **bear** **?**
有 她 , 然后 , 不 叉 到 熊 ?

那么，她难道没有要背负的十字架吗?

[jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [-]
Yes **;** **for** **[** **90** **]**
是的 ; 为了 [-]

是的；对于[90]

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːldli] ['fæməli] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] “ ['raɪtʃəs]
she dwelt with a worldly family , who laughed at her for being “ righteous
她 居住 和 一个 世俗 家庭 , WHO 笑了 在 她 为了 存在 “ 正义
[ˌəʊvə'mʌtʃ] .
overmuch .
过多 .

她与一个世俗的家庭生活在一起，家人嘲笑她“过于正直”。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ɪn] [prə'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]
” When she would not join in profaning the Sabbath — when she showed that she cared
” 什么时候 她 会 不是 加入 在 亵渎 这 安息日 — 什么时候 她 显示 那 她 关心
[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [geɪ] ['dresɪŋ] [ɔː(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['gɒsɪp] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
not for gay dressing or ill - natured gossip — she became the object
不是 为了 同性恋 敷料 或者 患病的 - 自然 闲话 — 她 成为 这 目的
[ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd][skɔf, skɔːf] ,
of ridicule and scoffs ,
的 嘲笑 和 嗤之以鼻 ,

“当她不愿参与亵渎安息日的行为——当她表现出对艳丽的穿着或恶意的闲言碎语漠不关心时——她就成了嘲笑和讥讽的对象。”

[mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən] [bləʊz] .
more painful to bear than blows .
更多的 痛苦 到 熊 比 打击 .

比挨打更痛苦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ; [bʌt; bət] [swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] : “ [ɪf] [jiː; ji]
This was her cross ; but sweet was the inscription upon it : “ If ye
这 曾是 她 叉 ; 但 甜的 曾是 这 题词 之上 它 : “ 如果 是的
['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,
suffer for righteousness ' sake ,
遭受 为了 义 - 清酒 ,

这是她的十字架；但上面的铭文却很甜蜜：“你们若为义受苦，

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] : [ænd; ənd][biː; bi][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['terə(r)] , ['naɪðə(r)][biː; bi] ['trʌbld] ” (
happy are ye : and be not afraid of their terror , neither be troubled ” (
快乐的 是 是的 : 和 是 不是 害怕的 的 他们的 恐怖 , 两者都不 是 麻烦 ” (
[wʌn][pet] . [θriː] . -) .
1 Pet . iii . 14) .
1 宠物 . 三、 . -) .

你们有福了！不要怕他们的惊吓，也不要惊慌。”(彼得前书 3:14)

['meəri] [weɪdz] [krɒs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]
Mary Wade's cross was in the depth of her own heart — the struggle to
玛丽 韦德的 叉 曾是 在 这 深度 的 她 自己的 心 — 这 斗争 到
['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ,
conquer a passionate ,
征服 一个 热情的 ,

玛丽·韦德的十字架深藏在她自己的内心深处——与一种充满激情的情感作斗争。

['vaɪələnt]['tempə(r)] .
violent temper .
暴力 脾气 .

脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ;
She desired to obey God , she wished to live to his glory ;
她 想要的 到 服从 上帝 , 她 希望 到 居住 到 他的 荣耀 ;

她渴望服从上帝，她希望为他的荣耀而活；

[bʌt; bət][sɪn] [siːmd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen]

but	sin	seemed	too	strong	for	her	;	she	yielded	to	temptation	again
但	罪	似乎	也	强的	为了	她	;	她	产生	到	诱惑	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

但罪恶对她来说似乎太强大了；她一次又一次地屈服于诱惑。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

until	she	was	almost	in	despair	.
直到	她	曾是	几乎	在	绝望	.

直到她几乎绝望为止。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [biːn] [bæd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] ;

Her	health	had	been	bad	when	she	was	an	infant	;
她	健康	有	到过	坏的	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	;

她婴儿时期身体就不好；

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts]

much	of	her	peevishness	and	impatience	were	owing	to	the	effects
很多	的	她	易怒	和	不耐烦	是	欠款	到	这	效果

[ɒv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

她的许多坏脾气和不耐烦都是由此造成的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜːməti] ; [hɜː(r); hə(r)]

But	no	one	seemed	to	make	allowance	for	natural	infirmity	;	her
但	不	一	似乎	到	制作	津贴	为了	自然的	虚弱	;	她

[kəm'pænjənz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

companions	did	not	like	her	;
同伴	做过	不是	喜欢	她	;

但似乎没有人体谅她的先天缺陷；她的同伴们也不喜欢她；

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'kredɪt][ɒn]

and	,	worst	of	all	,	she	felt	that	she	was	sinning	,	and	bringing	discredit	on
和	,	最差	的	全部	,	她	毛毡	那	她	曾是	犯罪	,	和	带来	诋毁	在

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .

the	Christian	name	.
这	基督教	姓名	.

更糟糕的是，她觉得自己犯了罪，给基督教的名声带来了耻辱。

[pɔː(r); pʊə(r)] [-]

Poor	[	91	]
贫穷的	[	-	]

贫穷[91]

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子!

[hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən] [.ʌn'pitid] [krɒs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp][ɪn][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

hers	was	an	unpitied	cross	;	but	there	was	hope	in	the	inscription	upon	it
她的	曾是	一个	无人怜悯	叉	;	但	那里	曾是	希望	在	这	题词	之上	它

:
:
:

她的十字架无人怜悯；但十字架上的铭文却带来了希望：

“ [ðeə(r)] [hæθ] [nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n]['teɪkən][juː; jʊ][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][mæn] :

“	There	hath	no	temptation	taken	you	but	such	as	is	common	to	man	:
“	那里	有	不	诱惑	已采取	你	但	这样的	作为	是	常见的	到	男人	:

你们所遇见的试探，无非是人所能受的。

[bʌt; bət][gɒd][ɪz]['feɪθf(ə)l] , [huː] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [jiː; ji]

but	God	is	faithful	,	who	will	not	suffer	you	to	be	tempted	above	that	ye
但	上帝	是	忠实	,	WHO	将要	不是	遭受	你	到	是	受诱惑	多于	那	是的

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ;

are	able	;
是	有能力的	;

但神是信实的，他必不叫你们受试探过于你们所能受的。

[bʌt; bət] [wɪl] [wɪð] [ðə; ðiː][temp'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	will	with	the	temptation	also	make	a	way	to	escape	,
但	将要	和	这	诱惑	还	制作	一个	方式	到	逃脱	,

但他也会在诱惑面前找到逃脱的方法。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ” ([wʌn][kɔː(r)] . [eks] . -) .

that	ye	may	be	able	to	bear	it	”	(	1	Cor	.	x	.	13	)	.
那	是的	可能	是	有能力的	到	熊	它	”	(	1	科尔	.	x	.	-	)	.

好让你们能忍受得住”(哥林多前书 10:13)。

[ɪ'lɪzəbəθ] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [njuː] [ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Elizabeth	Brown	was	a	sad	little	girl	,	but	none	knew	the	cause	of	her
伊丽莎白	棕色的	曾是	一个	伤心	小的	女孩	,	但	没有任何	知道	这	原因	的	她

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

伊丽莎白·布朗是个悲伤的小女孩，但没有人知道她悲伤的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ðiː][məʊst] ['θɔːtləs] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] , [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

She	had	once	been	the	most	thoughtless	child	in	the	school	,	full	of	mischief	,
她	有	一次	到过	这	最多	轻率	孩子	在	这	学校	,	满的	的	恶作剧	,

她曾经是学校里最没心没肺、最调皮捣蛋的孩子，

[fʊl] [ɒv; əv] ['geɪəti] , ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .

full	of	gaiety	,	never	thinking	of	God	.
满的	的	欢乐	,	绝不	思维	的	上帝	.

充满欢乐，从不想起上帝。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Her	heart	had	been	on	earth	—	her	only	wish	had	been	to	enjoy
她	心	有	到过	在	地球	—	她	仅有的	希望	有	到过	到	享受

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她的心一直属于大地——她唯一的愿望就是享受生活。

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃə(r)] , [mʌtʃ]

Much	trouble	and	sorrow	had	she	given	to	her	gentle	teacher	,	much
很多	麻烦	和	悲哀	有	她	给定	到	她	温和的	老师	,	很多

[griːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['paɪəs]['peərənts] ;

grief	to	her	pious	parents	;
悲伤	到	她	虔诚的	父母	;

她给和蔼的老师带来了许多麻烦和悲伤，给虔诚的父母带来了许多痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt]

for	she	had	laughed	at	good	advice	,	and	cared	little	for	punishment
为了	她	有	笑了	在	好的	建议	,	和	关心	小的	为了	惩罚

.

:

.

因为她曾嘲笑过好的建议，也毫不在意惩罚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [geɪ] [tʃaɪld][hæd; həd] [grəʊn] ['θɔːtf(ə)l] : [ə; eɪ][tekst] [hɜːd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ]

But	now	the	gay	child	had	grown	thoughtful	:	a	text	heard	at	church
但	现在	这	同性恋	孩子	有	生长	周到	:	一个	文本	听到	在	教会

[hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	struck	her	,
有	击	她	,

但现在，这个同性恋孩子已经变得深思熟虑：她在教堂里听到的一句话深深触动了她。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : “ [biː; bi][nɒt] [dɪ'siːvd] ; [gɒd][ɪz][nɒt] [mɒkt] :

and	sunk	deep	into	her	heart	:	“	Be	not	deceived	;	God	is	not	mocked	:
和	沉没	深的	进入	她	心	:	“	是	不是	受骗	;	上帝	是	不是	嘲笑	:

这句话深深地印在了她的心里：“不要自欺欺人；上帝是轻慢不得的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [riːp] .

for	whatsoever	a	man	soweth	,	that	shall	he	also	reap	.
为了	任何	一个	男人	播种	,	那	将	他	还	收割	.

人种的是什么，收的也是什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ʃæl; ʃəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [riːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

For	he	that	soweth	to	his	flesh	,	shall	of	the	flesh	reap	corruption	;
为了	他	那	播种	到	他的	肉	,	将	的	这	肉	收割	腐败	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [-]

but	he	that	[	92	]
但	他	那	[	-	]

因为顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏；但顺从情欲撒种的[92]

['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ʃæl; ʃəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [riːp] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ” ([gæl] . ['sɪksθ] . ['sɛvən]

soweth	to	the	Spirit	,	shall	of	the	Spirit	reap	life	everlasting	”	(	Gal	.	vi	.	7
播种	到	这	精神	,	将	的	这	精神	收割	生活	永恒	”	(	加尔	.	六	.	7

, [eit]) .

,	8	)	.
,	8	)	.

“凡顺着圣灵撒种的，必从圣灵收割永生”(加拉太书 6:7, 8)。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ?

What	had	she	been	sowing	for	eternity	?
什么	有	她	到过	播种	为了	永恒	?

她究竟为永恒播种了什么?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['baɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['sæbəθ] , [wɜːdz] [ɒv; əv]

She	thought	of	her	neglected	Bible	,	her	broken	Sabbaths	,	words	of
她	想法	的	她	被忽视的	圣经	,	她	破碎的	安息日	,	字	的

[ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

untruth	and	of	unkindness	,
谎言	和	的	不友善	,

她想起了自己疏于照管的圣经、被打乱的安息日、以及那些谎言和刻薄的话语。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ˌdisə'bei] , [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] !

her	mother	disobeyed	,	her	teacher	disregarded	!
她	母亲	违抗命令	,	她	老师	被忽视	!

她母亲不听话，她老师不听话!

[kʊd; kəd] [gɒd] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

Could	God	forgive	her	after	all	that	she	had	done	?
可以	上帝	原谅	她	后	全部	那	她	有	完毕	?

上帝会原谅她所做的一切吗?

[wʊd] [hi:; hi]['evə(r)][əd'mɪt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['hev(ə)n] ?

Would	he	ever	admit	her	to	heaven	?
会	他	曾经	承认	她	到	天堂	?

他会允许她进入天堂吗?

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][sɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] .

She	feared	that	her	sins	were	too	many	to	be	pardoned	.
她	害怕	那	她	罪孽	是	也	许多	到	是	赦免	.

她担心自己犯下的罪孽太多，无法得到宽恕。

[ðɪs] [fɪə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [krɒs] .

This	fear	was	her	cross	.
这	害怕	曾是	她	叉	.

这种恐惧成了她的十字架。

[əʊ] ! [preɪzd] [bi:; bi][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] :

Oh	!	praised	be	God	for	the	precious	inscription	upon	it	:
哦	!	赞扬	是	上帝	为了	这	宝贵的	题词	之上	它	:

哦！感谢上帝赐予它如此珍贵的铭文：

“ [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ɔ:l][sɪn] ” ([wʌn][dʒɒn][ai] .

“	The	blood	of	Jesus	Christ	his	Son	cleanseth	us	from	all	sin	”	(	1	John	i	.
“	这	血	的	耶稣	基督	他的	儿子	清洁	我们	从	全部	罪	”	(	1	约翰	我	.

['sɛvən]) .

7	)	.
7	)	.

“他儿子耶稣的血洗净了我们一切的罪”(约翰一书 1:7)。

['dʒi:zəs] [sed] , “ [hɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [wɪl] [ɪn][nəʊ][waɪz][kɑ:st][aʊt] ” ([dʒɒn]['sɪksθ] . -)

Jesus	said	,	“	Him	that	cometh	to	me	I	will	in	no	wise	cast	out	”	(	John	vi	.	37	)
耶稣	说	,	“	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	”	(	约翰	六	.	-	)

.

:

.

耶稣说：“到我这里来的，我总不丢弃他”(约翰福音 6:37)。

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [ðʌs] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmfət]

Blessed	are	they	who	thus	mourn	for	sin	,	for	they	shall	be	comforted
蒙福	是	他们	WHO	因此	哀悼	为了	罪	,	为了	他们	将	是	安慰

.

:

.

为罪哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] [rɪ'pentəns] !

Blessed	is	the	sorrow	that	worketh	repentance	!
蒙福	是	这	悲哀	那	工作	悔改	!

因忧伤而生出悔改之心，这忧伤是有福的!

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [səʊ][beə(r)][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [kraʊn] ! [-

Blessed	are	they	who	so	bear	the	cross	that	they	shall	inherit	the	crown	!	[	93
蒙福	是	他们	WHO	所以	熊	这	叉	那	他们	将	继承	这	王冠	!	[	-

]

]

]

那些背负十字架的人有福了，他们必将承受冠冕！[93]

[bai] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] .
BUY **THE** **TRUTH** **AND** **SELL** **IT** **NOT** **.**
买 这 真相 和 卖 它 不是 .

买真理，不卖真理。

[prɑːv] . - : - .
Prov **.** **23** **:** **23** **.**
省 . - : - .

箴言 23:23

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
THE **TWO** **COUNTRIES** **.**
这 二 国家 .

两国。

[wen] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [met][ə; eɪ]
When **walking** **through** **the** **streets** **of** **London** **,** **have** **you** **not** **sometimes** **met** **a**
什么时候 步行 通过 这 街道 的 伦敦 , 有 你 不是 有时 遇见 一个
['pɑːti] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
party **of** **strangers** **,**
派对 的 陌生人 ,

走在伦敦街头，你难道没有遇到过一群陌生人吗?

[ænd; ənd][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)][lænd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [spəʊk] [nɒt][ðə; ði]
and **felt** **sure** **that** **they** **belonged** **to** **another** **land** **,** **because** **they** **spoke** **not** **the**
和 毛毡 当然 那 他们 属于 到 其他 土地 , 因为 他们 辐 不是 这
['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ?
English **tongue** **?**
英语 舌头 ?

他们是否因为对方不会说英语而确信自己属于另一个国家?

[hæd; həd][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] ;
Had **you** **listened** **to** **them** **,** **you** **would** **not** **have** **understood** **them** **;**
有 你 听着 到 他们 , 你 会 不是 有 理解 他们 ;

即使你听了他们的话，你也不会理解他们;

[ðeɪ] [kənˈvəːs] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
they **conversed** **in** **the** **language** **of** **their** **own** **country** **.**
他们 交谈 在 这 语言 的 他们的 自己的 国家 .

他们用本国语言交谈。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wɒt] ['læŋgwɪdʒ][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ?
My **young** **friend** **,** **what** **language** **do** **you** **speak** **?**
我的 年轻的 朋友 , 什么 语言 做 你 说话 ?

我的小朋友，你会说哪种语言?

[ɪf] [aɪ] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ges] [tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] .
If **I** **knew** **but** **that** **,** **I** **should** **soon** **guess** **to** **what** **country** **you** **belong** **.**
如果 我 知道 但 那 , 我 应该 很快 猜测 到 什么 国家 你 属于 .

如果我知道这些，我很快就能猜出你来自哪个国家。

[pəˈhæps] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɪŋglɪʃ] .
Perhaps **you** **answer** **,** **“** **I** **am** **English** **.**
也许 你 回答 , “ 我 是 英语 .

或许你会回答：“我是英国人。”

[ai] [nəʊ] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .
I know no language but my own .
我 知道 不 语言 但 我的 自己的 .

我只会说自己的母语。

" [truː] , [ɪn][wʌn] [sens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [-]
" True , in one sense you are English , and you may [94]
" 真的 , 在 一 感觉 你 是 英语 , 和 你 可能 [-]

"没错，从某种意义上说你是英国人，而且你可能[94]

[θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
thank God for it !
感谢 上帝 为了 它 !

感谢上帝!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
You were born in England ,
你 是 出生 在 英格兰 ,

你出生在英国。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [meɪ] [spend] [ɔːl][ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l][laɪf] .
and here may spend all the years or days of your mortal life .
和 这里 可能 花费 全部 这 年 或者 天 的 你的 凡人 生活 .

你可以在这里度过你尘世生命中的所有岁月或日子。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
But your real country is in another world , where you will live for ever !
但 你的 真实的 国家 是 在 其他 世界 , 在哪里 你 将要 居住 为了 曾经 !

但你的真正祖国在另一个世界，你将永远生活在那里!

['θaʊzəndz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [meɪ] [pɑːs] ,
Thousands and millions of years may pass ,
数千 和 百万 的 年 可能 经过 ,

几千年甚至几百万年过去了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
but you will be still remaining in the country which you have chosen .
但 你 将要 是 仍然 其余的 在 这 国家 哪个 你 有 选定 .

但你仍然会留在你选择的国家。

[səʊ] , [ə'gen] [aɪ][ɑːsk] , [wɒt] ['læŋgwɪdʒ][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ?
So , again I ask , What language do you speak ?
所以 , 再次 我 问 , 什么 语言 做 你 说话 ?

所以，我再次询问，您讲什么语言?

[tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ?
To what country do you belong ?
到 什么 国家 做 你 属于 ?

你来自哪个国家?

['fɒrənəz] . [-]
FOREIGNERS . [95]
外国人 . [-]

外国人。[95]

[ðə; ðɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [pleɪs] , [weə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn][ɑː(r); ə(r)]
The one is a bright and glorious place , where sorrow and pain are
这 一 是 一个 明亮的 和 辉煌 地方 , 在哪里 悲哀 和 疼痛 是
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

这是一个光明灿烂的地方，那里没有悲伤和痛苦。

[ɪts] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [rɪ'diːmd] [seɪnts] , [huː] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊnz] [ænd; ənd]

Its	citizens	are	angels	and	redeemed	saints	,	who	,	with	shining	crowns	and
它是	公民	是	天使	和	已赎回	圣徒	,	WHO	,	和	灼灼	皇冠	和

[hɑːrps][ɒv; əv][gəʊld] ,

harps	of	gold	,
竖琴	的	金子	,

它的居民都是天使和蒙救赎的圣徒，他们头戴闪亮的皇冠，手持金色的竖琴，

[rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .

rejoice	before	the	throne	of	God	.
麾	前	这	王座	的	上帝	.

在神的宝座前欢欣雀跃。

[ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] [ɪz] [truːθ] .

The	language	which	they	speak	is	truth	.
这	语言	哪个	他们	说话	是	真相	.

他们所说的语言是真理。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

The	other	country	is	too	terrible	to	describe	.
这	其他	国家	是	也	糟糕的	到	描述	.

另一个国家糟糕透了，简直无法形容。

['hæpinəs] ['nevə(r)] ['entəz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][peɪn] , [griːf] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ə'baɪd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Happiness	never	enters	there	,	but	pain	,	grief	,	and	remorse	abide	for	ever	!
幸福	绝不	进入	那里	,	但	疼痛	,	悲伤	,	和	悔恨	遵守	为了	曾经	!

那里永远不会有幸福，只有痛苦、悲伤和悔恨永远伴随着你!

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['temptə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][wʌnz] — ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnəz] [huː]

Its	inhabitants	are	the	tempter	and	his	evil	ones	—	hardened	sinners	who
它是	居民	是	这	诱惑者	和	他的	邪恶的	一个	—	硬化	罪人	WHO

[wʊd] [nɒt] [rɪ'pent] ,

would	not	repent	,
会	不是	悔改	,

那里居住着诱惑者和他的恶徒——顽固不化的罪人，他们不愿悔改。

[huː] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

who	chose	the	broad	way	that	leadeth	to	destruction	.
WHO	选择	这	广阔	方式	那	利德斯	到	破坏	.

他们选择了通往毁灭的宽路。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪts] ['sɪtəznz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ?

And	what	is	the	language	which	its	citizens	have	learned	?
和	什么	是	这	语言	哪个	它是	公民	有	学习	?

它的公民学习的是什么语言?

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['seɪtn] [ɪz] ['fɔːlshʊd] .

The	language	of	Satan	is	falsehood	.
这	语言	的	撒但	是	谬误	.

撒旦的语言是谎言。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] ,

O	my	dear	young	reader	,
哦	我的	亲爱的	年轻的	读者	,

我亲爱的年轻读者，

[wɪð] ['æŋkʃəs] [lʌv] [wʊd] [aɪ][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] — [let][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː]

with	anxious	love	would	I	once	more	repeat	my	question	—	let	your	heart	answer	it
和	焦虑的	爱	会	我	一次	更多的	重复	我的	问题	—	让	你的	心	回答	它

— [wɒt] ['læŋgwɪdʒ][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] — [tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ?

—	What	language	do	you	speak	—	to	what	country	do	you	belong	?
—	什么	语言	做	你	说话	—	到	什么	国家	做	你	属于	?

我怀着焦急的爱，再次问你——让你的心来回答——你说什么语言？你属于哪个国家?

[jet] , [mis'teik] [ˌem 'iː][nɒt] .
Yet , mistake me not .
然而 , 错误 我 不是 .

但请不要误会我的意思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huːz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [steɪnd] [wɪð] ['fɔːlshʊd] ,
There are some whose lips were never stained with falsehood ,
那里 是 一些 谁 嘴唇 是 绝不 染色 和 谬误 ,

有些人嘴唇从未沾染过谎言，

[huː] [jet] ['kænɒt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
who yet cannot be counted among the citizens of heaven .
WHO 然而 不能 是 计数 之中 这 公民 的 天堂 .

但他却还不能被算作天国的公民。

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði][self] - ['raɪtʃəs] , [huː] [trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,
The proud , the self - righteous , who trust to their own merits ,
这 自豪的 , 这 自己 - 正义 , WHO 相信 到 他们的 自己的 优点 ,

骄傲自大、自以为是、倚仗自身功绩的人，

[huː] [lʌv] [nɒt][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [huː] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [-]
who love not the Saviour who suffered for [96]
WHO 爱 不是 这 救主 WHO 遭受 为了 [-]

不爱那为之受苦的救世主[96]

[ɔːl] , — [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [truːθ] ,
all , — these may have learned the language of truth ,
全部 , — 这些 可能 有 学习 这 语言 的 真相 ,

所有这些人——他们或许都学会了真理的语言——

['iːv(ə)n][æz; əz] ['fɒrənəz] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ;
even as foreigners may learn the tongue of our land ;
甚至 作为 外国人 可能 学习 这 舌头 的 我们的 土地 ;

即使外国人也能学会我们国家的语言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]['həʊlinəs][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
but they belong not to the country of holiness and joy .
但 他们 属于 不是 到 这 国家 的 圣洁 和 喜悦 .

但他们不属于圣洁和喜乐的国度。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][sɪn] ,
And others there are who have fallen into sin ,
和 其他的 那里 是 WHO 有 倒下 进入 罪 ,

还有一些人陷入了罪恶之中。

[huːm] [ðə; ði] " ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][laɪz] " [hæz; həz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] ;
whom the " father of lies " has tempted and deceived ;
谁 这 " 父亲 的 谎言 " 有 受诱惑 和 受骗 ;

那些被"谎言之父"诱惑和欺骗的人；

[jet] [gɑːdz] ['mɜːsi] [meɪ] [prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [həʊm]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪf] , [bɪ'liːvɪŋ]
yet God's mercy may prepare a heavenly home even for them , if , believing
然而 神的 怜悯 可能 准备 一个 天上 家 甚至 为了 他们 , 如果 , 相信
[ænd; ənd] [rɪ'pent] ,
and repenting ,
和 忏悔 ,

然而，如果上帝相信并悔改，他的慈悲或许也会为他们预备一个天上的家。

[ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
they turn to the truth .
他们 转动 到 这 真相 .

他们转向真理。

[ðʌs] , [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] [θraɪs] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] , [bʌt; bət] [ri'pent] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz]

Thus	,	St	.	Peter	thrice	uttered	a	terrible	falsehood	,	but	repented	with	bitter	tears
因此	,	英石	.	彼得	三次	说出	一个	糟糕的	谬误	,	但	悔改	和	苦的	眼泪

,

,

,

因此，圣彼得三次说出了可怕的谎言，但都痛哭流涕地忏悔了。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ə'təun] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['hev(ə)n][ə; eɪ]

and	,	through	the	atoning	blood	of	his	Lord	,	was	received	into	heaven	a
和	,	通过	这	赎罪	血	的	他的	主	,	曾是	已收到	进入	天堂	一个

['glɔːriəs] ['mɑːtə(r)] .

glorious	martyr	.
辉煌	烈士	.

藉着他主的赎罪之血，他被接升天，成为荣耀的殉道者。

[bʌt; bət][əʊ] , [dred] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dred] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ;

But	oh	,	dread	a	falsehood	as	you	would	dread	a	serpent	;
但	哦	,	恐惧	一个	谬误	作为	你	会	恐惧	一个	蛇	;

但是，要像畏惧蛇一样畏惧谎言；

[ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ə; eɪ][steɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

it	leaves	a	stain	and	a	sting	behind	.
它	树叶	一个	弄脏	和	一个	蜇	在后面	.

它会留下污渍和刺痛感。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [led]['ɪntuː] [ðɪs] ['dedli] [sɪn] , [ɪm'plɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [laɪk][ˌes ˈtiː] .

If	you	have	ever	been	led	into	this	deadly	sin	,	implore	for	pardon	,	like	St	.
如果	你	有	曾经	到过	引领	进入	这	致命	罪	,	恳求	为了	赦免	,	喜欢	英石	.

['piːtə(r)] .

Peter	.
彼得	.

如果你曾误入歧途犯下这种致命的罪过，就当像圣彼得一样恳求宽恕。

[laɪk] [ˌes ˈtiː] . ['piːtə(r)] , [wen] [nekst] [pleɪst] [ɪn][temp'teɪʃ(ə)n] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['fɜːmli] , ['feɪθfəli] ,

Like	St	.	Peter	,	when	next	placed	in	temptation	,	speak	the	truth	firmly	,	faithfully	,
喜欢	英石	.	彼得	,	什么时候	下一个	放置	在	诱惑	,	说话	这	真相	牢牢	,	忠实	,

像圣彼得一样，下次遇到诱惑时，要坚定、忠实地讲出真理。

['fɪələsli] ; [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['hev(ə)n] .

fearlessly	;	for	truth	is	the	language	of	heaven	.
无畏地	;	为了	真相	是	这	语言	的	天堂	.

无所畏惧；因为真理是天国的语言。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] — ['fɒli] ,

There	are	four	chief	causes	which	lead	to	the	guilt	of	lying	—	folly	,
那里	是	四	首席	原因	哪个	带领	到	这	有罪	的	说谎	—	蠢事	,

['kʌvətəsnəs] , ['mælɪs] , [ænd; ənd][fɪə(r)] .

covetousness	,	malice	,	and	fear	.
贪婪	,	恶意	,	和	害怕	.

导致说谎罪过的主要原因有四点——愚蠢、贪婪、恶意和恐惧。

[ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ,

Examine	your	own	life	,
检查	你的	自己的	生活	,

审视一下自己的人生，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hæz; həz]['evə(r)] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

and	see	if	any	one	of	these	has	ever	tempted	you	to	utter	a	falsehood	.
和	看	如果	任何	一	的	这些	有	曾经	受诱惑	你	到	说出	一个	谬误	.

[-]
[97]
[-]

看看这些事中是否有人诱使你说谎。[97]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [wɪtʃ] [meɪd] ['rɪtʃəd] [tel] [ə; eɪ]['trævələ(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] [wen] [ɑːskt] [ðə; ði]

It	was	folly	which	made	Richard	tell	a	traveller	the	wrong	road	when	asked	the
它	曾是	蠢事	哪个	制成	理查德	告诉	一个	游客	这	错误的	路	什么时候	问	这

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

way	to	the	next	village	.
方式	到	这	下一个	村庄	.

正是因为愚蠢，理查德在向一位旅行者询问去下一个村庄的路时，告诉了他错误的路线。

[hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][æn; ən]

He	thought	little	of	the	sin	of	his	lie	—	it	seemed	to	him	but	an
他	想法	小的	的	这	罪	的	他的	说谎	—	它	似乎	到	他	但	一个

['eksələnt] [dʒest] ;

excellent	jest	;
出色的	笑话	;

他丝毫没有意识到自己撒谎的罪过，在他看来，这只是一个绝妙的玩笑而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][kɒst][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] !

but	the	jest	cost	a	neighbour	his	life	!
但	这	笑话	成本	一个	邻居	他的	生活	!

但这个玩笑却让邻居付出了生命的代价！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

The	stranger	was	a	doctor	,
这	陌生人	曾是	一个	医生	,

陌生人是一名医生。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][fɪt] .

travelling	in	haste	to	attend	a	patient	who	had	been	taken	with	a	fit	.
旅行	在	匆忙	到	出席	一个	病人	WHO	有	到过	已采取	和	一个	合身	.

匆匆赶往医院，看望一位突发癫痫的病人。

['rɪtʃərdz] ['fɔːlshʊd] [meɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [luːz] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] ['evri] ['mɪnɪt]

Richard's	falsehood	made	the	medical	man	lose	half	an	hour	,	when	every	minute
理查德的	谬误	制成	这	医疗的	男人	失去	一半	一个	小时	,	什么时候	每一个	分钟

[wɒz; wəz] ['preʃəs] .

was	precious	.
曾是	宝贵的	.

理查德的谎言让医生浪费了半个小时，而每一分钟都弥足珍贵。

[əʊ] , [wɒt] ['æŋkʃəs] [hɑːts] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] !

Oh	,	what	anxious	hearts	awaited	his	arrival	!
哦	,	什么	焦虑的	心	等待中	他的	到达	!

哦，多么焦急的人们都在等待他的到来！

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌfərə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

But	he	came	too	late	;	he	found	the	sufferer	at	the	point	of	death	,
但	他	来了	也	晚的	;	他	成立	这	患者	在	这	观点	的	死亡	,

但他来晚了；他发现病人已经奄奄一息。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['fæməli] ['wiːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] !

with	his	desolate	family	weeping	around	him	!
和	他的	荒凉	家庭	哭泣	大约	他	!

他周围是悲惨的家人，他们都在哭泣！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvətəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['sæli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn]
It **was** **covetousness** **which** **made** **Sally** **declare** **that** **her** **fruit** **had** **only** **been**
它 曾是 贪婪 哪个 制成 莎莉 宣布 那 她 水果 有 仅有的 到过
['gæðəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
gathered **that** **morning** **,**
聚集 那 早晨 ,

正是贪婪让莎莉宣称她的水果是当天早上才采摘的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['mɑːkɪt] .
when **she** **knew** **it** **to** **be** **the** **refuse** **of** **yesterday's** **market** **.**
什么时候 她 知道 它 到 是 这 拒绝 的 昨天的 市场 .

当她知道那是昨天市场上的残羹剩饭时。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [ðæt] [gɑːdz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd][nɒt]
Did **she** **forget** **that** **God's** **eye** **was** **upon** **her** **—** **that** **her** **words** **could** **not**
做过 她 忘记 那 神的 眼睛 曾是 之上 她 — 那 她 字 可以 不是
[pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]
pass **unnoticed** **by** **him** **—** **that** **she** **would** **have** **to** **answer** **for** **them** **at**
经过 未被察觉 经过 他 — 那 她 会 有 到 回答 为了 他们 在
[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?
the **day** **of** **judgment** **?**
这 天 的 判断 ?

她难道忘记了上帝的目光注视着她，她的话语不可能逃过他的耳目，她要在审判日为自己所说的话负责吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvətəsnəs] [ðæt] [meɪks] ['neli] [stænd] ['begɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
It **is** **covetousness** **that** **makes** **Nelly** **stand** **begging** **in** **the** **streets** **,**
它 是 贪婪 那 制作 内莉 站立 乞讨 在 这 街道 ,

正是贪婪让内莉沦落街头乞讨。

['telɪŋ] [tuː; tə]['pɑːsə(r)] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
telling **to** **passers** **-** **by** **her** **pitiful** **tale** **of** **a** **father** **in** **hospital** **and** **a**
讲述 到 过路人 - 经过 她 可怜 故事 的 一个 父亲 在 医院 和 一个
['fæməli] ['stɑːvɪŋ] .
family **starving** **.**
家庭 饥饿 .

她向路人讲述了她父亲住院、全家挨饿的悲惨故事。

[wɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [-]
Will **the** **money** **which** **[** **98** **]**
将要 这 钱 哪个 [-]

这笔钱[98]

[ʃiː; ʃi]['geɪnz][baɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ?
she **gains** **by** **falsehood** **and** **hypocrisy** **bring** **with** **it** **a** **blessing** **or** **a** **curse** **?**
她 收益 经过 谬误 和 虚伪 带来 和 它 一个 祝福 或者 一个 诅咒 ?

她靠谎言和虚伪得利，这究竟是福是祸?

[əʊ] , “ [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtɪd] , [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
Oh **,** **“** **What** **is** **a** **man** **profited** **,** **if** **he** **shall** **gain** **the** **whole** **world** **,**
哦 , “ 什么 是 一个 男人 获利 , 如果 他 将 获得 这 所有的 世界 ,

哦，“人若赚得全世界，有什么益处呢？”

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ?
and **lose** **his** **own** **soul** **?**
和 失去 他的 自己的 灵魂 ?

他岂不是会失去自己的灵魂?

[ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ?
or **what** **shall** **a** **man** **give** **in** **exchange** **for** **his** **soul** **?**
或者 什么 将 一个 男人 给 在 交换 为了 他的 灵魂 ?

人可以用什么换回自己的灵魂呢?

" ([mæt] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] . -) .
" (Matt . xvi . 26) .
" (马特 . 十六 . -) .

"(马太福音 16:26)。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmælɪs] [ðæt] [meɪks] [ɪˈlaɪzə] [ɪnˈvent] [streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .
It is malice that makes Eliza invent strange stories of her neighbours .
它 是 恶意 那 制作 伊丽莎 发明 奇怪的 故事 的 她 邻居 .

伊莉莎之所以编造关于邻居的离奇故事，是出于恶意。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ]['slɑːndə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] .
She delights to spread a slander , or to give an ill name .
她 美味 到 传播 一个 诽谤 , 或者 到 给 一个 患病的 姓名 .

她喜欢散布谣言，败坏别人的名声。

[ʃiː; ʃi]['mɪksɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
She mixes a little truth with a great deal of falsehood ,
她 混合 一个 小的 真相 和 一个 伟大的 交易 的 谬误 ,

她把少量的真相和大量的谎言混杂在一起。

[ænd; ənd] [kˈeəz] [nɒt] [wɒt] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][inˈflikt] .
and cares not what misery she inflicts .
和 关心 不是 什么 苦难 她 造成 .

她毫不在意自己会给别人带来怎样的痛苦。

[huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪˈzemb(ə)l] ?
Whom does she resemble ?
谁 做 她 类似 ?

她长得像谁?

[nɒt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]['zaɪən] .
Not the citizens of Zion .
不是 这 公民 的 锡安 .

不是锡安的子民。

[wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?
What language does she speak ?
什么 语言 做 她 说话 ?

她讲什么语言?

[nɒt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Not the language of Heaven .
不是 这 语言 的 天堂 .

这不是天上的语言。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kaʊədɪs] [wɪtʃ] [druː] ['piːtə(r)]['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] [wen] [ɑːskt] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən]
It was cowardice which drew Peter into falsehood when asked who had broken
它 曾是 怯懦 哪个 画 彼得 进入 谬误 什么时候 问 WHO 有 破碎的
[ðə; ði]['tʃaɪnə] [vɑːz] :
the china vase :
这 中国 花瓶 :

彼得之所以在被问及是谁打碎了瓷瓶时说谎，是因为他的懦弱:

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] ; [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
he dreaded a blow ; he dared not speak the truth .
他 令人恐惧的 一个 吹 ; 他 敢于 不是 说话 这 真相 .

他害怕挨打；他不敢说出真相。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] , [huː] [fɪəd] [mæn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gɒd] ?
Do you not blush for him , little reader , who feared man rather than God ?
做 你 不是 脸红 为了 他 , 小的 读者 , WHO 害怕 男人 相当 比 上帝 ?

小读者啊，你难道不为他感到羞愧吗？他宁愿惧怕人，也不愿惧怕上帝！

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] ['mɑːgrət] ['leɪsi] !
How different is Margaret Lacy !
如何 不同的 是 玛格丽特 莱西 !

玛格丽特·莱西真是与众不同!

['naɪðə(r)] ['kʌvətəsnəs] [nɔː(r)] ['kaʊədɪs] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pə'luːt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
Neither covetousness nor cowardice could ever make her pollute her lips
两者都不 贪婪 也不 怯懦 可以 曾经 制作 她 污染 她 嘴唇
[wɪð] [ə; eɪ][laɪ] .
with a lie .
和 一个 说谎 .

贪婪和怯懦都无法让她口吐谎言。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvz] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ðiː]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['hev(ə)n] . [-
She serves a God of truth ; she is learning on earth the language of heaven . [99
她 服务 一个 上帝 的 真相 ; 她 是 学习 在 地球 这 语言 的 天堂 . [-
]
]
]

她侍奉的是真理之神；她在地上学习天国的语言。[99]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][met][wʌn][deɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [step][ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪ] ,
She was met one day returning , with a sorrowful step and tearful eye ,
她 曾是 遇见 一 天 返回 , 和 一个 悲伤 步 和 内牛满面 眼睛 ,

有一天，她回来时步履蹒跚，眼中噙着泪水，有人撞见了她。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] .
from a house to which she had gone to try for a place .
从 一个 房子 到 哪个 她 有 已消失 到 尝试 为了 一个 地方 .

她曾去那户人家试住。

“ [wel] , ['mɑːgrət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] , “ [waɪ] [səʊ][sæd] ?
“ Well , Margaret , ” said Mrs . Porter , “ why so sad ?
“ 出色地 , 玛格丽特 , ” 说 太太 . 搬运工 , “ 为什么 所以 伤心 ?

“玛格丽特，”波特太太说，“你为什么这么难过呢？”

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] . ”
I fear that you have not succeeded . ”
我 害怕 那 你 有 不是 成功了 . ”

恐怕你并没有成功。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [saɪd] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
“ No , indeed , ” sighed the poor girl .
“ 不 , 的确 , ” 叹了口气 这 贫穷的 女孩 .

“不，确实如此，”可怜的女孩叹了口气。

['mɑːgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .
MARGARET AND MRS . PORTER .
玛格丽特 和 太太 . 搬运工 .

玛格丽特和波特夫人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
“ And how was that ?
“ 和 如何 曾是 那 ?

“那感觉如何？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld][ðeə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . ”
I thought that you were pretty sure of being settled there comfortably . ”
我 想法 那 你 是 漂亮的 当然 的 存在 定居 那里 舒适地 . ”

我以为你很有把握在那里安顿下来，过得很舒服。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑ:grət] , “ [ðə; ði]['leɪdi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [waɪ] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ][lɑ:st] [pleɪs] ;

“	**Why**	**,**	”	**replied**	**Margaret**	**,**	“	**the**	**lady**	**asked**	**me**	**why**	**I**	**had**	**left**	**my**	**last**	**place**	**;**
”	为什么	,	”	回复	玛格丽特	,	“	这	女士	问	我	为什么	我	有	左边	我的	最后的	地方	;

“为什么，”玛格丽特回答说，“那位女士问我为什么离开我之前的住处；

[səʊ][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [bəuθ][ai][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [-]

so	**I**	**told**	**her**	**that**	**both**	**I**	**and**	**the**	**cook**	**had**	**[**	**100**	**]**
所以	我	讲述	她	那	两个都	我	和	这	厨师	有	[	-	]

所以我告诉她，我和厨师都有[100]

[bi:n] [sent] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt][hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

been	**sent**	**away**	**because**	**a**	**bank**	**-**	**note**	**had**	**been**	**lost**	**in**	**the**	**house**	**.**	**”**
到过	发送	离开	因为	一个	银行	-	笔记	有	到过	丢失的	在	这	房子	.	”

因为家里丢了一张钞票，所以被遣送回家了。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ? ”

“	**You**	**were**	**not**	**so**	**mad**	**as**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**?**	**”**
”	你	是	不是	所以	疯狂的	作为	到	告诉	她	那	?	”

“你没气到跟她说那句话吧？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] , ” ['kɑ:mli] ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:grət] .

“	**It**	**was**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**calmly**	**answered**	**Margaret**	**.**
”	它	曾是	这	真相	,	”	平静地	回答	玛格丽特	.

“那是事实，”玛格丽特平静地回答道。

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][təʊld] ? ”

“	**What**	**else**	**could**	**I**	**have**	**told**	**?**	**”**
”	什么	别的	可以	我	有	讲述	?	”

我还能告诉他们什么呢?

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔ:tə(r)] , “ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Porter**	**,**	**“**	**at**	**that**	**rate**	**you**	**will**	**never**	**get**	**a**	**place**	**.**	**”**
”	出色地	,	”	说	太太	.	搬运工	,	“	在	那	速度	你	将要	绝不	得到	一个	地方	.	”

“唉，”波特太太说，“照这样下去，你永远也找不到房子。”

“ [gɒd] [help] [ˌem 'i:] ! ” [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:grət] , ['mi:kli] .

“	**God**	**help**	**me**	**!**	**”**	**said**	**poor**	**Margaret**	**,**	**meekly**	**.**
”	上帝	帮助	我	!	”	说	贫穷的	玛格丽特	,	温顺地	.

“上帝救救我！”可怜的玛格丽特怯生生地说。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [stɑ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

“	**He**	**will**	**not**	**let**	**me**	**starve**	**for**	**obeying**	**his**	**word**	**.**
”	他	将要	不是	让	我	饿死	为了	服从	他的	单词	.

“他不会因为我听从他的话语而让我挨饿。”

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt] . ”

I	**never**	**touched**	**the**	**bank**	**-**	**note**	**.**	**”**
我	绝不	感动	这	银行	-	笔记	.	”

我根本没碰过那张钞票。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ;

“	**I**	**believe**	**you**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**neighbour**	**;**
”	我	相信	你	,	”	回答	她	邻居	;

“我相信你，”她的邻居回答道；

“ [fɔ:(r); fə(r)][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [spəʊk] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

“	**for**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**you**	**ever**	**spoke**	**an**	**untruth**	**in**	**your**	**life**	**.**
”	为了	我	做	不是	思考	那	你	曾经	辐	一个	谎言	在	你的	生活	.

“因为我认为你一生中从来没有说过一句谎言。”

” [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [dɪd] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] .

”	**And**	**Margaret**	**did**	**get**	**a**	**place**	**.**
”	和	玛格丽特	做过	得到	一个	地方	.

“玛格丽特确实找到了住处。”

['kɑːtə(r)] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Carter	**,**	**the**	**butcher**	**,**	**engaged**	**her**	**the**	**next**	**day**	**.**
卡特	,	这	屠夫	,	已订婚的	她	这	下一个	天	.

第二天，屠夫卡特就和她订婚了。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	**Say**	**nothing**	**against**	**her**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	说	没有什么	反对	她	到	我	,	”	他	哭	.

“不许在我面前说她的坏话！”他喊道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)] [tʌtʃ] [red] - [hɒt]['aɪən][ðæn; ðən] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz]

“	**I**	**know**	**the**	**girl**	**;**	**she**	**would**	**sooner**	**touch**	**red**	**-**	**hot**	**iron**	**than**	**money**	**that**	**was**
“	我	知道	这	女孩	;	她	会	很快	触碰	红色的	-	热的	铁	比	钱	那	曾是

[nɒt] [hɜːz] .

not	**hers**	**.**
不是	她的	.

“我认识那个女孩；她宁愿摸烧红的铁，也不愿碰不属于她的钱。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

And	**as**	**for**	**truth**	**,**	**I'd**	**take**	**her**	**word**	**against**	**the**	**oaths**	**of**	**a**	**dozen**
和	作为	为了	真相	,	ID	拿	她	单词	反对	这	誓言	的	一个	打

!

!
!

至于真相，我宁愿相信她的话，也不愿相信十二个人的誓言！

” [wʌns] , [æz; əz] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	**Once**	**,**	**as**	**Margaret**	**was**	**cleaning**	**out**	**the**	**parlour**	**,**	**not**	**perceiving**	**her**
”	一次	,	作为	玛格丽特	曾是	打扫	出去	这	客厅	,	不是	感知	她

['mɑːstəz] [njuː] [wɒtʃ] ,

master's	**new**	**watch**	**,**
硕士学位	新的	手表	,

“有一次，玛格丽特正在打扫客厅，没有注意到主人新买的手表，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

which	**lay**	**on**	**the**	**table**	**concealed**	**by**	**a**	**newspaper**	**,**
哪个	躺	在	这	桌子	暗	经过	一个	报纸	,

它放在桌子上，被报纸盖住了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

she	**threw**	**it**	**by**	**accident**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
她	扔	它	经过	事故	向下	到	这	地面	.

她不小心把它扔到了地上。

['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [ʃiː; ʃi] [-]

Startled	**and**	**alarmed**	**,**	**she**	**[**	**101**	**]**
惊慌	和	惊慌	,	她	[	-	]

她惊恐万分[101]

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [biːt] ,

raised	**it**	**and**	**put**	**it**	**to**	**her**	**ear**	**,**	**longing**	**to**	**hear**	**the**	**regular**	**beat**	**,**
提高	它	和	放	它	到	她	耳朵	,	渴望	到	听到	这	常规的	打	,

她举起手表，贴在耳边，渴望听到规律的节拍。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] .

which	**might**	**show**	**that**	**it**	**was**	**unhurt**	**.**
哪个	可能	展示	那	它	曾是	毫发无损	.

这或许表明它没有受伤。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ɔːl][wɒz; wəz][kwaɪt] [stɪl] — [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] !

all	was	quite	still	—	what	mischief	she	had	done	!
全部	曾是	相当	仍然	—	什么	恶作剧	她	有	完毕	!

周围一片寂静——她究竟做了什么坏事！

['mɑːgrət] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

Margaret	dreaded	her	master	,	who	was	a	passionate	man	;	she	dreaded	,
玛格丽特	令人恐惧的	她	掌握	,	WHO	曾是	一个	热情的	男人	;	她	令人恐惧的	,

[pə'hæps] , ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

perhaps	,	losing	her	place	.
也许	,	输	她	地方	.

玛格丽特害怕她的主人，因为他是一个热情似火的人；她或许害怕失去自己的地位。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

She	might	have	replaced	the	watch	on	the	table	,	and	said	nothing	;
她	可能	有	替换	这	手表	在	这	桌子	,	和	说	没有什么	;

她可能只是把手表放回桌上，什么也没说；

[ɪts] ['stɒpɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .

its	stopping	might	be	thought	accidental	.
它是	停止	可能	是	想法	偶然	.

它的停止可能被认为是偶然的。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ]

But	Margaret	would	not	stoop	to	hide	the	truth	any	more	than	to	tell	a	lie
但	玛格丽特	会	不是	哈腰	到	隐藏	这	真相	任何	更多的	比	到	告诉	一个	说谎

.

:

.

但玛格丽特绝不会为了隐瞒真相而屈尊撒谎。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

With	a	beating	heart	and	a	trembling	hand	she	carried	the	watch	to	her
和	一个	殴打	心	和	一个	发抖	手	她	携带	这	手表	到	她

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

她心跳加速，手颤抖着，把怀表递给了主人。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

and	confessed	the	whole	truth	.
和	坦白	这	所有的	真相	.

并坦白了全部真相。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ɔː(r)] [strʌk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ?

Was	she	dismissed	or	struck	,	as	she	had	feared	that	she	might	be	?
曾是	她	解雇	或者	击	,	作为	她	有	害怕	那	她	可能	是	?

她是否像她担心的那样被解雇或打压了？

[nəʊ] ; ['kɑːtə(r)] , [vekst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt]

No	;	Carter	,	vexed	as	he	was	,	could	not
不	;	卡特	,	烦恼	作为	他	曾是	,	可以	不是

不；卡特虽然恼怒，却无法做到。

[bʌt; bət][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['kændə(r)] .

but	admire	her	honesty	and	candour	.
但	钦佩	她	诚实	和	坦率	.

但我很欣赏她的诚实和坦率。

“ [wel] , ['mɑːgrət] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	Margaret	,	”	he	cried	,	“	were	your	life	to	depend	on	it	,
“	出色地	,	玛格丽特	,	”	他	哭	,	“	是	你的	生活	到	依赖	在	它	,

“好吧，玛格丽特，”他喊道，“就算你的性命取决于此，

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [bai] [laɪf][ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ] .

I	don't	believe	you	would	buy	life	itself	with	a	lie	.
我	不	相信	你	会	买	生活	本身	和	一个	说谎	.

我不相信你会用谎言来换取生命。

" [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['ri:də(r)] ?

"	Can	this	be	said	of	you	,	reader	?
"	能	这	是	说	的	你	,	读者	?

读者朋友，您也能这样说吗?

[ɪf] [nɒt] , [əʊ] , [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sɪn] ,

If	not	,	oh	,	pray	for	forgiveness	of	your	sin	,
如果	不是	,	哦	,	祈祷	为了	饶恕	的	你的	罪	,

否则，哦，就祈求上帝宽恕你的罪过吧。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][tu:; tə] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	grace	from	this	hour	to	forsake	it	.
和	为了	优雅	从	这	小时	到	背叛	它	.

并从此刻起，祈求恩典，放弃它。

[meɪ] [gɒd] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,

May	God	enable	you	to	speak	the	truth	from	your	heart	,
可能	上帝	使能够	你	到	说话	这	真相	从	你的	心	,

愿上帝使你能够从心底说出真理。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:n] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['hev(ə)n] ! [-]

and	to	learn	upon	earth	the	language	of	heaven	!	[	102	]
和	到	学习	之上	地球	这	语言	的	天堂	!	[	-	]

在人间学习天上的语言！[102]

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ]

THE	HAND	OF	THE	DILIGENT	MAKETH	RICH
这	手	的	这	勤奋	制造	富有的

勤劳者致富

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [gɒd] ?

DO	YOU	LOVE	GOD	?
做	你	爱	上帝	?

你爱上帝吗?

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

The	following	anecdote	was	given	as	a	fact	by	a	clergyman	at	Hampstead	,
这	下列的	轶事	曾是	给定	作为	一个	事实	经过	一个	牧师	在	汉普斯特德	,

以下这则轶事是汉普斯特德的一位牧师当作事实讲述的:

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] : —

in	a	sermon	to	children	:	—
在	一个	讲道	到	孩子们	:	—

在给孩子们的布道中：——

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['trævəlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

A	gentleman	,	travelling	on	a	railway	,
一个	绅士	,	旅行	在	一个	铁路	,

一位绅士，乘坐火车旅行，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ə'baʊt][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

was	much	struck	by	the	vivacity	of	a	lovely	little	girl	about	five	years	of	age
曾是	很多	击	经过	这	活泼	的	一个	迷人的	小的	女孩	关于	五	年	的	年龄

,

,

,

一位五岁左右的可爱小女孩的活泼灵动深深打动了我。

[hu:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,

who	,	with	her	mother	,	happened	to	be	travelling	in	the	same	carriage	,
WHO	,	和	她	母亲	,	发生	到	是	旅行	在	这	相同的	运输	,

她和她的母亲碰巧乘坐同一节车厢。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	he	took	a	great	deal	of	notice	of	the	child	.
和	他	采取	一个	伟大的	交易	的	注意	的	这	孩子	.

他非常关注这个孩子。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][treɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]

About	ten	minutes	before	the	train	reached	the	station	at	which	the	lady	and
关于	十	分钟	前	这	火车	达到	这	车站	在	哪个	这	女士	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'laɪt] ,

her	daughter	were	to	alight	,
她	女儿	是	到	点燃	,

火车到达那位女士和她女儿要下车的车站前大约十分钟，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][kləʊz][tu:; tə]

the	little	one	went	up	to	the	gentleman	,	and	putting	her	lips	close	to
这	小的	一	去	向上	到	这	绅士	,	和	推杆	她	嘴唇	关闭	到

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

小女孩走到那位先生跟前，把嘴唇凑到他的耳朵边，

[ɑ:skt] ['sɒftli] , " [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [gɒd] ? " [-]

asked	softly	,	"	Do	you	love	God	?	"	[	103	]
问	轻轻	,	"	做	你	爱	上帝	?	"	[	-	]

他轻声问道："你爱上帝吗？"[103]

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kwestʃən] .

THE	CHILD'S	QUESTION	.
这	孩子的	问题	.

孩子的问题。

[ðə; ði]['trævələ(r)] , [hu:] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] , [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði]

The	traveller	,	who	apparently	was	not	a	devout	man	,	was	so	startled	by	the
这	游客	,	WHO	显然	曾是	不是	一个	虔诚的	男人	,	曾是	所以	惊慌	经过	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] ,

unexpected	question	,
意外	问题	,

这位旅行者显然不是虔诚的信徒，他被这突如其来的问题吓了一跳。

[ðæt] [hi:; hi] ['kʌləd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	he	coloured	to	the	roots	of	his	hair	;	and	the	child	,	seeing	his
那	他	有色	到	这	根	的	他的	头发	;	和	这	孩子	,	看到	他的

[kən'fju:ʒn] ,

confusion	,
困惑	,

他的头发都染红了；孩子看到他惊慌失措的样子，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊldnəs] , [rɪ'tri:tɪd] ,

and	probably	frightened	at	her	own	boldness	,	retreated	,
和	大概	害怕	在	她	自己的	大胆	,	撤退	,

她可能被自己的大胆吓到了，于是退缩了。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	hid	her	face	on	her	mother's	bosom	until	the	train	stopped	at	the
和	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	怀	直到	这	火车	停止	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她把脸埋在母亲的胸前，直到火车停在车站。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒləm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] .

But	her	solemn	question	had	sunk	deep	into	the	mind	of	the	traveller	.
但	她	庄严	问题	有	沉没	深的	进入	这	头脑	的	这	游客	.

但她那严肃的问题却深深地印在了旅行者的脑海里。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [gɒd] ?

“	Do	you	love	God	?
“	做	你	爱	上帝	?

你爱上帝吗?

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	he	repeated	to	himself	again	and	again	.
”	他	重复	到	他自己	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地对自己重复着。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

For	a	long	period	the	words	haunted	him	,	till	at	length	he	was	able
为了	一个	长的	时期	这	字	闹鬼的	他	,	直到	在	长度	他	曾是	有能力的

[tu:; tə] [-]

to	[	104	]
到	[	-	]

这些话困扰了他很长一段时间，直到最后他终于能够[104]

[gɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] [kæn; kən] [gɪv] .

give	to	them	the	only	reply	which	a	true	Christian	can	give	.
给	到	他们	这	仅有的	回复	哪个	一个	真的	基督教	能	给	.

把一个真正的基督徒所能给出的唯一答复告诉他们。

[ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] ,

About	two	years	afterwards	,
关于	二	年	然后	,

大约两年后，

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]

the	gentleman	happened	to	be	in	the	town	at	which	he	had	left	his
这	绅士	发生	到	是	在	这	镇	在	哪个	他	有	左边	他的

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] - ['trævələ(r)][ɒn] [ðæt] ['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] [deɪ] .

little	fellow	-	traveller	on	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	.
小的	同伴	-	游客	在	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	.

这位先生恰巧来到了他在那令人难忘的一天与他的小旅伴告别的那个小镇。

[waɪl] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

While	passing	along	it	,
尽管	通过	沿着	它	,

在传递的过程中，

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

he	fancied	that	he	saw	at	a	window	the	face	of	the	mother	of	the	child
他	幻想	那	他	锯	在	一个	窗户	这	脸	的	这	母亲	的	这	孩子

.

:

.

他幻想着从窗户里看到了孩子母亲的脸。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

His	desire	to	see	the	little	one	to	whom	he	owed	so	much	was	so	great	,
他的	欲望	到	看	这	小的	一	到	谁	他	欠款	所以	很多	曾是	所以	伟大的	,

他非常渴望见到那个他亏欠良多的小家伙。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]

that	he	could	not	refrain	from	knocking	at	the	door	and	introducing
那	他	可以	不是	避免	从	敲门	在	这	门	和	介绍

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

himself	to	the	lady	.
他自己	到	这	女士	.

他忍不住敲了敲门，向这位女士自我介绍。

[ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][in'kwaiə]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

Upon	seeing	her	,	he	inquired	after	her	lovely	child	.
之上	看到	她	,	他	询问	后	她	迷人的	孩子	.

见到她后，他询问了她可爱的孩子的情况。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

The	lady	was	dressed	in	mourning	.
这	女士	曾是	穿着	在	丧	.

这位女士身着丧服。

[gɒd][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [gɜːl] [naʊ] [slept][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]

God	had	sent	her	heavy	affliction	;	her	sweet	girl	now	slept	in	the	silent
上帝	有	发送	她	重的	痛苦	;	她	甜的	女孩	现在	睡着了	在	这	沉默的

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

上帝给她带来了沉重的苦难；她可爱的女儿如今长眠于寂静的坟墓中。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

The	mother	took	the	stranger	to	a	room	,
这	母亲	采取	这	陌生人	到	一个	房间	,

母亲把陌生人带进了一个房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] ['veəriəs] ['traɪflz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

in	which	were	laid	out	various	trifles	which	had	belonged	to	her	darling	.
在	哪个	是	铺设	出去	各种各样的	琐事	哪个	有	属于	到	她	亲爱的	.

里面摆放着她心爱之人的一些小物件。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	may	interest	you	to	see	these	,	”	she	said	;
“	它	可能	兴趣	你	到	看	这些	,	”	她	说	;

“你或许会对这些感兴趣，”她说；

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] . ”

“	these	are	all	that	remain	of	my	child	.	”
“	这些	是	全部	那	保持	的	我的	孩子	.	”

“这些就是我孩子留下的全部遗物了。”

“ [əʊ] [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['trævələ(r)] ; “ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] !

“	Oh	no	!	”	exclaimed	the	traveller	;	“	here	am	I	!
“	哦	不	!	”	惊呼	这	游客	;	“	这里	是	我	!

“哦不！”旅行者惊呼道；“我在这里！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈpeərənt] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈspəʊkən][ɪn][ˈsiːz(ə)n][baɪ]

”	and	he	related	to	the	wondering	parent	how	the	word	spoken	in	season	by
”	和	他	有关的	到	这	好奇	父母	如何	这	单词	说	在	季节	经过

[ðəʊz] [ˈɪnfənt][lɪps][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] . [-]

those	infant	lips	had	been	the	means	of	leading	him	to	his	God	.	[	105	]
那些	婴儿	嘴唇	有	到过	这	方法	的	领导	他	到	他的	上帝	.	[	-	]

“他向那位疑惑的家长讲述了，婴儿嘴唇上适时说出的话语是如何引领他认识上帝的。[105]

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] [tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)][bɪˈfɔː(r)]

Even	that	feeble	child	had	done	her	work	for	her	Master	before
甚至	那	微弱	孩子	有	完毕	她	工作	为了	她	掌握	前

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rest] ;

he	called	her	to	her	rest	;
他	称为	她	到	她	休息	;

即使是那个体弱多病的孩子，在主人召唤她安息之前，也已经为主人做完了她的工作；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事(Edith and Her Ayah, and Other Stories)
第4/4页

['i:v(ə)n] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [səʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] “ [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

even	that	feeble	child	had	been	given	a	soul	to	be	her	“	joy	and
甚至	那	微弱	孩子	有	到过	给定	一个	灵魂	到	是	她	“	喜悦	和

[kraʊn] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

crown	of	rejoicing	for	ever	.
王冠	的	欢欣鼓舞	为了	曾经	.

即使是那个体弱多病的孩子也被赋予了灵魂，成为她“永远的喜乐和荣耀的冠冕”。

” [əʊ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['ri:də(r)] !

”	O	dear	young	reader	!
”	哦	亲爱的	年轻的	读者	!

“哦，亲爱的年轻读者！

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [naʊ] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['wɪspəd] ['kwestʃən] , “ [du:; də] [ju:; jʊ] [lʌv] [gɒd] ?

how	would	you	now	answer	that	whispered	question	,	“	Do	you	love	God	?
如何	会	你	现在	回答	那	低声说道	问题	,	“	做	你	爱	上帝	?

你现在会如何回答那个低声提出的问题：“你爱上帝吗？”

” [kʊd; kəd] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [lʌv] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [fɜ:st] [lʌvd] [ˌju: 'es] ” ?

”	Could	your	heart	give	the	reply	,	“	I	love	him	because	he	first	loved	us	”	?
”	可以	你的	心	给	这	回复	,	“	我	爱	他	因为	他	第一的	喜爱	我们	”	?

[-]

[	106	]
[	-	]

“你的心能否回答说：‘我爱他，因为他先爱了我们’？”[106]

['entə(r)] [nɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

ENTER	NOT	INTO	THE	PATH	OF	THE	WICKED	.
进入	不是	进入	这	小路	的	这	邪恶	.

不要踏入恶人的道路。

[prɑ:v] .

Prov	.
省	.

省

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['kɒpi] .

THE	IMPERFECT	COPY	.
这	不完善	复制	.

不完美的复制品。

“ ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['drɔ:ɪŋ] , ['edwɪn] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['henri] ,

“	Always	busy	at	your	drawing	,	Edwin	?	”	said	his	elder	brother	Henry	,
“	总是	忙碌的	在	你的	绘画	,	埃德温	?	”	说	他的	长老	兄弟	亨利	,

“埃德温，你总是忙着画画吗？”他的哥哥亨利问道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .

as	he	entered	the	school	-	room	one	morning	.
作为	他	进入	这	学校	-	房间	一	早晨	.

一天早上，他走进教室。

['edwɪn] [lʊkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

Edwin	**looked**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**smile**	**,**
埃德温	看起来	向上	为了	一个	片刻	和	一个	微笑	,

埃德温抬起头，带着微笑看了看人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['treɪsɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [ðə; ðɪ]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

and	**then**	**went**	**on**	**tracing**	**with**	**evident**	**pleasure**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**face**	**.**
和	然后	去	在	追踪	和	明显	乐趣	这	大纲	的	一个	脸	.

然后，他兴致勃勃地继续描绘脸部的轮廓。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['edwɪn] ['lɪsnd]

His	**brother**	**came**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**Edwin**	**listened**
他的	兄弟	来了	在后面	他	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	;	埃德温	听着

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] ,

for	**his**	**remarks**	**,**
为了	他的	评论	,

他的哥哥走到他身后，回头看了一眼；埃德温侧耳倾听哥哥的话。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] .

though	**without**	**ceasing**	**to**	**draw**	**.**
尽管	没有	停止	到	画	.

尽管从未停止绘画。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['henri] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][təʊn] ;

“	**You**	**are**	**taking**	**pains**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Henry**	**at**	**last**	**in**	**a**	**kindly**	**tone**	**;**
“	你	是	采取	疼痛	,	我	看	,	”	说	亨利	在	最后的	在	一个	亲切地	语气	;

“看来你很用心啊，”亨利最后和蔼地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [hɪə(r)] ,

“	**but**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**you**	**will**	**have**	**to**	**use**	**your**	**india**	**-**	**rubber**	**here**	**,**
“	但	我	是	害怕的	那	你	将要	有	到	使用	你的	印度	-	橡皮	这里	,

“但我恐怕你在这里不得不使用你的橡胶制品了。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] ; [ðiːz] [laɪnz] , [juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [gʊd] ['drɔːɪŋ] . ” [-]

and	**here**	**;**	**these**	**lines**	**,**	**you**	**may**	**perceive**	**,**	**are**	**not**	**in**	**good**	**drawing**	**.**	**”**	**[**	**107**	**]**
和	这里	;	这些	线条	,	你	可能	感知	,	是	不是	在	好的	绘画	.	”	[	-	]

而在这里；您可能会注意到，这些线条画得并不好。”[107]

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [rɒŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['edwɪn] , [sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

“	**I**	**don't**	**see**	**much**	**wrong**	**in**	**them**	**,**	**”**	**replied**	**Edwin**	**,**	**suspending**	**his**	**pencil**	**,**
“	我	不	看	很多	错误的	在	他们	,	”	回复	埃德温	,	暂停	他的	铅笔	,

“我觉得它们没什么大问题，”埃德温说着，放下了铅笔。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ]

with	**something**	**of**	**vexation**	**in**	**his**	**tone**	**,**	**for**	**he**	**had**	**expected**	**nothing**
和	某物	的	烦恼	在	他的	语气	,	为了	他	有	预期的	没有什么

[bʌt; bət] [preɪz] .

but	**praise**	**.**
但	称赞	.

他的语气中带着一丝恼怒，因为他原本只期待得到赞扬。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɪz]

“	**If**	**you**	**compare**	**them**	**with**	**your**	**study**	**,**	**you**	**will**	**perceive**	**that**	**all**	**this**	**outline**	**is**
“	如果	你	比较	他们	和	你的	学习	,	你	将要	感知	那	全部	这	大纲	是

[ˌɪnkə'rekt] .

incorrect	**.**
错误	.

“如果你将它们与你的研究进行比较，你会发现所有这些概述都是不正确的。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ? ” [ɑːskt] ['henri] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

Where	**is**	**the**	**study**	**?**	**”**	**asked**	**Henry**	**,**	**looking**	**in**	**vain**	**for**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
在哪里	是	这	学习	?	”	问	亨利	,	寻找	在	徒劳	为了	它	在	这	桌子	.

“书房在哪里？”亨利问道，一边在桌子上徒劳地寻找着。

“ [əʊ] , [ɪts] ['sʌmweə(r)] [ʌp] - [steəz] , ” [sed] ['edwɪn] .

“	**Oh**	,	**it's**	**somewhere**	**up**	-	**stairs**	,	”	**said**	**Edwin**	.
“	哦	,	它是	某处	向上	-	楼梯	,	”	说	埃德温	.

“哦，它在楼上的某个地方，”埃德温说。

“ [ai][rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ,

“	**I**	**remember**	**very**	**well**	**what**	**it**	**is**	**like**	,
“	我	记住	非常	出色地	什么	它	是	喜欢	,

“我清楚地记得那种感觉，

[ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt] . ”

and	**can**	**go**	**on**	**without**	**looking**	**at**	**it**	**every**	**minute**	**.**	**”**
和	能	去	在	没有	寻找	在	它	每一个	分钟	.	”

而且可以不用每分钟都去看它。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

“	**Would**	**you**	**oblige**	**me**	**by**	**bringing**	**it**	**?**	**”**	**said**	**his**	**brother**	**.**
“	会	你	必须	我	经过	带来	它	?	”	说	他的	兄弟	.

“你能帮我把它带来吗？”他哥哥说。

['edwɪn] [went] [ʌp] - [steəz] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Edwin	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**rather**	**unwillingly**	**,**	**and**	**soon**	**brought**	**down**	**a**	**beautiful**
埃德温	去	向上	-	楼梯	,	相当	不情愿地	,	和	很快	带来	向下	一个	美丽的

['stʌdi] ;

study	**;**
学习	;

埃德温很不情愿地上了楼，很快就搬下来一本漂亮的书房；

[ə; eɪ] [feɪs] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	**face**	**most**	**perfect**	**in**	**form**	**and**	**expression**	**.**
一个	脸	最多	完美的	在	形式	和	表达	.

一张外形和表情都堪称完美的脸庞。

['henri] ['saɪləntli][pʊt][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] [tə'geðə(r)] .

Henry	**silently**	**put**	**the**	**two**	**pictures**	**together**	**.**
亨利	默默	放	这	二	图片	一起	.

亨利默默地把两张照片拼在一起。

['edwɪn] [geɪzd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒpi] ,

Edwin	**gazed**	**with**	**bitter**	**disappointment**	**on**	**his**	**own**	**copy**	**,**
埃德温	凝视	和	苦的	失望	在	他的	自己的	复制	,

埃德温满怀苦涩的失望地望着自己的那份副本。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] [gʊd] .

which	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**he**	**had**	**thought**	**so**	**good**	**.**
哪个	但	一个	很少	分钟	前	他	有	想法	所以	好的	.

就在几分钟前，他还觉得这很好。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

“	**I**	**shall**	**never**	**get**	**it**	**right**	**!**
“	我	将	绝不	得到	它	正确的	!

我永远也做不好！

” ['edwɪn] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

”	**Edwin**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**vexation**	**;**	**and**	**snatching**	**up**	**the**	**unfortunate**
”	埃德温	惊呼	,	在	一个	爆裂	的	烦恼	;	和	抢夺	向上	这	不幸

['drɔːɪŋ] ,

drawing	**,**
绘画	,

“埃德温恼怒地喊道，一把抓起那张倒霉的画，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsʌndə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [prɪˈventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

he	would	have	torn	it	asunder	,	had	he	not	been	prevented	by	his	brother
他	会	有	撕裂	它	分离	,	有	他	不是	到过	阻止	经过	他的	兄弟

. [-]

. [108]

. [-]

如果不是被他的兄弟阻止，他早就把它撕碎了。[108]

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['krɪtɪsɪzəm] .

THE	BROTHER'S	CRITICISM	.
这	兄弟	批评	.

兄弟的批评。

“ [maɪ][dɪə(r)]['edwɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌbli] [əː] ; [fɜːst][ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ,

“	My	dear	Edwin	,	you	have	doubly	erred	;	first	in	being	too	easily	satisfied	,
“	我的	亲爱的	埃德温	,	你	有	双倍	犯错	;	第一的	在	存在	也	容易地	使满意	,

“我亲爱的埃德温，你犯了双重错误；首先是太容易满足，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] . ”

and	then	in	being	too	easily	discouraged	.	”
和	然后	在	存在	也	容易地	灰心	.	”

然后又太容易灰心丧气。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] !

“	I	shall	never	make	it	like	that	beautiful	face	!
“	我	将	绝不	制作	它	喜欢	那	美丽的	脸	!

“我永远也做不出像她那样美丽的脸庞！”

” [kraɪd][ðə; ði] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [bɔɪ] .

”	cried	the	disheartened	boy	.
”	哭	这	沮丧	男生	.

“沮丧的男孩哭喊道。”

“ [juː; jʊ] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [niːd] [help] , [juː; jʊ] [niːd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

“	You	need	patience	,	you	need	help	,	you	need	,	above	all	,	often	to	look	at
“	你	需要	耐心	,	你	需要	帮助	,	你	需要	,	多于	全部	,	经常	到	看	在

[jɔː(r); jə(r)]['kɒpi] .

your	copy	.
你的	复制	.

“你需要耐心，你需要帮助，最重要的是，你需要经常查看你的文案。

” ['edwɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [ænd; ənd]

”	Edwin	took	up	the	pencil	which	he	had	flung	down	,	and	carefully	and
”	埃德温	采取	向上	这	铅笔	哪个	他	有	扔	向下	,	和	小心	和

[əˈtentɪvli] ['stʌdid] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

attentively	studied	the	picture	.
认真地	研究	这	图片	.

“埃德温捡起他扔在地上的铅笔，仔细认真地研究起这幅画来。

[hiː; hi] [faʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒpi][tuː; tə]['ɔːltə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][rʌb] [aʊt] ; [-]

He	found	very	much	in	his	copy	to	alter	,	very	much	to	rub	out	;	[	109	]
他	成立	非常	很多	在	他的	复制	到	改变	,	非常	很多	到	擦	出去	;	[	-	]

他发现自己的副本有很多需要修改的地方，有很多需要擦掉的地方；[109]

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ]['veri][feə(r)] [sketʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

but	at	last	he	completed	a	very	fair	sketch	,	which	he	presented	,	with	a
但	在	最后的	他	完全的	一个	非常	公平的	草图	,	哪个	他	呈现	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

little	hesitation	,
小的	犹豫	,

但他最终完成了一幅非常不错的素描，并略带犹豫地将其呈上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
to his brother .
到 他的 兄弟 .

对他的兄弟。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [freɪmd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] , ” [sed] ['henri] .
“ I shall have this framed , and hung up in my room , ” said Henry .
“ 我 将 有 这 框 , 和 悬挂 向上 在 我的 房间 , ” 说 亨利 .

“我要把这幅画裱起来，挂在我的房间里，”亨利说。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðæt] !
“ Oh , it is not worth that !
“ 哦 , 它 是 不是 值得 那 !

“哦，不值得！”

” [ɪk'skleɪmd] ['edwɪn] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
” exclaimed Edwin , colouring with pleasure and surprise .
” 惊呼 埃德温 , 染色 和 乐趣 和 惊喜 .

“埃德温惊呼道，脸上洋溢着喜悦和惊讶。”

“ [nɒt] [ɪn][ɪt'self] , [pə'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ;
“ Not in itself , perhaps , ” replied Henry ;
“ 不是 在 本身 , 也许 , ” 回复 亨利 ;

“或许并非如此，”亨利回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][bəuθ][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] [wɪtʃ]
“ but it will serve often to remind us both of an important truth which
“ 但 它 将要 服务 经常 到 提醒 我们 两个都 的 一个 重要的 真相 哪个
[wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['kɒpi] .
was suggested to me when I saw you labouring at your copy .
曾是 建议 到 我 什么时候 我 锯 你 劳动 在 你的 复制 .

“但这会经常提醒我们俩一个重要的真理，这个真理是我在看到你埋头写作时想到的。”

” ['edwɪn] [lʊkt] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [huː] [ðʌs] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]
” Edwin looked in surprise at his brother , who thus proceeded to explain his
” 埃德温 看起来 在 惊喜 在 他的 兄弟 , WHO 因此 继续 到 解释 他的
[wɜːdz] : —
words : —
字 : —

埃德温惊讶地看着他的兄弟，他的兄弟随即解释道：

“ [wiː; wi] , [dɪə(r)]['edwɪn] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [hæv; həv][ɔːl][wʌn] [wɜːk] [set] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] :
“ We , dear Edwin , as Christians , have all one work set before us :
“ 我们 , 亲爱的 埃德温 , 作为 基督徒 , 有 全部 一 工作 放 前 我们 :

“亲爱的埃德温，我们作为基督徒，摆在我们面前的都是同一件事：

[tuː; tə]['kɒpi]['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] .
to copy into our lives the example set us by a heavenly Master .
到 复制 进入 我们的 生活 这 例子 放 我们 经过 一个 天上 掌握 .

效法天上的师父，将他为我们树立的榜样运用到我们的生活中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]
It is in the Bible that we behold the features of a character perfect and
它 是 在 这 圣经 那 我们 看哪 这 特征 的 一个 特点 完美的 和
[pjʊə(r)] .
pure .
纯的 .

在《圣经》中，我们可以看到完美纯洁的品格特征。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wɒt] [ə; eɪ]

But	how	many	of	us	choose	rather	to	imagine	for	ourselves	what	a
但	如何	许多	的	我们	选择	相当	到	想象	为了	我们自己	什么	一个

['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] !

Christian	should	be	like	!
基督教	应该	是	喜欢	!

但我们当中有多少人宁愿自己去想象基督徒应该是什么样的呢!

[wiː; wi][eɪm] [ləʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['prəʊgres] ;

We	aim	low	;	we	are	content	with	little	progress	;
我们	目的	低的	;	我们	是	内容	和	小的	进步	;

我们目标低，满足于小有成就;

[wiː; wi] [pə'hæps] [pliːz] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

we	perhaps	please	ourselves	with	the	thought	of	our	own	wisdom	and
我们	也许	请	我们自己	和	这	想法	的	我们的	自己的	智慧	和

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我们或许会因自己的智慧和善良而感到欣慰，

[waɪl] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [ɑː'selvz] [kæn; kən] [-]

while	every	one	but	ourselves	can	[	110	]
尽管	每一个	一	但	我们自己	能	[	-	]

除了我们自己以外，每个人都可以[110]

[siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɒpi] [ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] . ”

see	that	our	copy	is	wretched	and	worthless	.	”
看	那	我们的	复制	是	可怜	和	毫无价值	.	”

你看，我们的副本糟糕透顶，毫无价值。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? ” [ɑːskt] ['edwɪn] .

“	What	are	we	to	do	?	”	asked	Edwin	.
“	什么	是	我们	到	做	?	”	问	埃德温	.

“我们该怎么办？”埃德温问道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [set][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

“	We	must	closely	examine	the	study	set	us	in	the	Bible	;
“	我们	必须	密切	检查	这	学习	放	我们	在	这	圣经	;

“我们必须仔细研究圣经中给我们设定的研究方向;

[wiː; wi][mʌst; məst][kəm'peə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [gɑːdz] [lɔː] ;

we	must	compare	our	lives	with	God's	law	;
我们	必须	比较	我们的	生活	和	神的	法律	;

我们必须将自己的生活与上帝的律法进行比较;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [suːn] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	we	shall	then	soon	find	enough	of	weakness	and	sin	to	make	us
和	我们	将	然后	很快	寻找	足够的	的	弱点	和	罪	到	制作	我们

['hʌmb(ə)l] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

humble	ourselves	before	God	.
谦逊的	我们自己	前	上帝	.

那时，我们很快就会发现自己的软弱和罪恶足以让我们在上帝面前谦卑下来。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [kraɪst] ,

When	we	read	of	the	meekness	and	gentleness	of	Christ	,
什么时候	我们	读	的	这	谦逊	和	温柔	的	基督	,

当我们读到基督的谦卑和温柔时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ;

we	shall	be	ashamed	of	our	own	passion	and	pride	;
我们	将	是	羞愧	的	我们的	自己的	热情	和	自豪	;

我们将为自己的激情和骄傲感到羞耻;

[wen] [wi:; wi][faɪnd] [haʊ] ['həʊli][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [greɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

when	we	find	how	holy	was	our	great	Example	,
什么时候	我们	寻找	如何	圣	曾是	我们的	伟大的	例子	,

当我们发现我们伟大的榜样是多么神圣时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [gri:vd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌʌn'laɪk][tu:; tə][hɪm][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] . ”

we	shall	be	grieved	to	think	how	unlike	to	him	we	are	. ”
我们	将	是	伤心	到	思考	如何	与此不同	到	他	我们	是	. ”

想到我们与他多么不同，我们会感到悲哀。

“ [wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒpi] , ” [saɪd] ['edwɪn] ;

“	We	can	never	make	a	good	copy	, ”	sighed	Edwin	;
“	我们	能	绝不	制作	一个	好的	复制	, ”	叹了口气	埃德温	;

“我们永远也做不出好的复制品，”埃德温叹了口气；

“ [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][wʌns] . ”

“	we	may	just	give	up	the	attempt	at	once	. ”
“	我们	可能	只是	给	向上	这	试图	在	一次	. ”

“我们可能就此放弃尝试。”

“ [ju:; jʊ][dʒʌdʒ][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn]

“	You	judge	as	you	did	when	you	wished	to	tear	up	your	picture	in
“	你	法官	作为	你	做过	什么时候	你	希望	到	撕	向上	你的	图片	在

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

“你评判别人的方式，就像你绝望到想要撕毁自己的照片时一样。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

as	soon	as	you	saw	how	imperfect	it	was	.
作为	很快	作为	你	锯	如何	不完善	它	曾是	.

当你发现它有多么不完美时。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [ai] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] ,

No	,	no	,	my	dear	boy	;	I	say	to	you	now	,	as	I	said	to	you	then	,
不	,	不	,	我的	亲爱的	男生	;	我	说	到	你	现在	,	作为	我	说	到	你	然后	,

不，不，我亲爱的孩子；我现在对你说的话，就像我当时对你说的那样，

[ju:; jʊ] [ni:d] ['peɪʃ(ə)ns] , [ju:; jʊ] [ni:d] [help] , [help][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ;

you	need	patience	,	you	need	help	,	help	from	the	good	Spirit	of	God	;
你	需要	耐心	,	你	需要	帮助	,	帮助	从	这	好的	精神	的	上帝	;

你需要耐心，你需要帮助，来自上帝之灵的帮助；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] ['ɒf(ə)n][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdi] ,

and	,	above	all	,	you	need	to	look	often	at	your	study	,
和	,	多于	全部	,	你	需要	到	看	经常	在	你的	学习	,

最重要的是，你需要经常查看你的学习资料。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:d] ['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] . ” [

to	keep	the	character	and	work	of	your	Lord	ever	before	your	eyes	. ”	[
到	保持	这	特点	和	工作	的	你的	主	曾经	前	你的	眼睛	. ”	[

-]

111	]
-	]

要时刻牢记你主的品格和作为。”[111]

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][du:; də][maɪ][best] , [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [fɔ:l][səʊ] [ʃɔ:t] ! ”

“	But	if	I	do	my	best	,	I	shall	still	fall	so	short	! ”
“	但	如果	我	做	我的	最好的	,	我	将	仍然	落下	所以	短的	! ”

“但即便我竭尽全力，也仍然会远远不够！”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhenri] [ˈgreɪvli] ; “ [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [riːtʃ]
“ I know it , ” said Henry gravely ; “ but feeling that you never can reach
“ 我 知道 它 , ” 说 亨利 严重地 ; “ 但 感觉 那 你 绝不 能 抵达
[pəˈfekʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
perfection here ,
完美 这里 ,

“我知道，”亨利严肃地说；“但是感觉你在这里永远无法达到完美，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪˈvent] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
should not prevent your aiming at it .
应该 不是 防止 你的 瞄准 在 它 .

不应妨碍你瞄准它。

[gɒd] [wɪl] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] , [nɒt][ɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ɪn]
God will complete his work in the hearts of his servants , not on earth , but in
上帝 将要 完全的 他的 工作 在 这 心 的 他的 仆人 , 不是 在 地球 , 但 在
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

上帝将在他仆人的心中完成他的工作，不是在地上，而是在天上。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒpi] , [ˈfiːbli] [kəˈmenst] [bɪˈləʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɪnˈdiːd] !
There the copy , feebly commenced below , shall be made a likeness indeed !
那里 这 复制 , 虚弱地 开始 以下 , 将 是 制成 一个 相似 的确 !

下面这个拙劣的复制品，将在那里变得真正像模像样！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sez] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] :
For what says the Word of God :
为了 什么 说道 这 单词 的 上帝 :

因为神的话语是这么说的：

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk] [hɪm] ,
We know that when he shall appear we shall be like him ,
我们 知道 那 什么时候 他 将 出现 我们 将 是 喜欢 他 ,

我们知道，当他显现时，我们将像他一样。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! ”
for we shall see him as he is ! ”
为了 我们 将 看 他 作为 他 是 ! ”

因为我们将亲眼见到他的真面目！

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪk] [hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
“ To see the Lord , and to be made like him ; it seems too much to
“ 到 看 这 主 , 和 到 是 制成 喜欢 他 ; 它 似乎 也 很多 到
[həʊp][fɔː(r); fə(r)] !
hope for !
希望 为了 !

“能见到主，并变得像他一样；这似乎是一个遥不可及的愿望！”

” [kraɪd][ˈedwɪn] .
” cried Edwin .
” 哭 埃德温 .

“埃德温喊道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][gɒd][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhenri] ,
“ It is not more than God has promised , ” replied Henry ,
“ 它 是 不是 更多的 比 上帝 有 承诺 , ” 回复 亨利 ,

“这不过是上帝的应许，”亨利回答说。

“ [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪvjə(r)][baɪ] [feɪθ] .
“ to those who come to the Saviour by faith .
“ 到 那些 WHO 来 到 这 救主 经过 信仰 .

“致那些凭信心归向救主的人。”

['wɜːθləs] [æz; əz]['aʊə(r)]['kɒpi][ɪz][ɪn][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] , [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [meɪd]

Worthless	as	our	copy	is	in	itself	,	it	will	be	glorified	,	made	beautiful	,	made
毫无价值	作为	我们的	复制	是	在	本身	,	它	将要	是	光荣的	,	制成	美丽的	,	制成

['pɜːfɪkt] ;

perfect	;
完美的	;

我们的副本本身虽然毫无价值，但它将被荣耀，被美化，被完善；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	will	be	raised	to	a	place	of	honour	in	the	mansions	of	our
和	将要	是	提高	到	一个	地方	的	荣誉	在	这	豪宅	的	我们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ! ” [-]

heavenly	Father	!	”	[	112	]
天上	父亲	!	”	[	-	]

并将升入天父的殿宇，获得尊荣！[112]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .

A	STORY	OF	THE	CRIMEA	.
一个	故事	的	这	克里米亚	.

克里米亚的故事。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

I	daresay	that	you	have	heard	of	the	war	in	the	Crimea	.
我	敢说	那	你	有	听到	的	这	战争	在	这	克里米亚	.

我想你一定听说过克里米亚战争。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

Perhaps	you	have	a	father	or	a	brother	in	the	army	,
也许	你	有	一个	父亲	或者	一个	兄弟	在	这	军队	,

或许你的父亲或兄弟在军队服役，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

and	have	often	listened	to	stories	of	the	brave	and	noble	conduct	of
和	有	经常	听着	到	故事	的	这	勇敢的	和	高贵	执行	的

['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

our	soldiers	on	the	terrible	field	of	battle	.
我们的	士兵	在	这	糟糕的	场地	的	战斗	.

我经常听到关于我们士兵在可怕的战场上英勇无畏、高尚行为的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst]['ækʃ(ə)nz] [ðæt]

I	am	going	to	tell	you	of	one	of	the	bravest	and	noblest	actions	that
我	是	去	到	告诉	你	的	一	的	这	最勇敢的	和	最高贵	行动	那

['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

happened	during	the	whole	course	of	the	war	,
发生	期间	这	所有的	课程	的	这	战争	,

我要给你们讲述整个战争期间发生的最勇敢、最高尚的行动之一。

[ðəʊ] [maɪ]['hɪərəʊ]['nevə(r)] [druː] [ə; eɪ] [sɒːd] [nɔː(r)]['faɪəd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃnz] .

though	my	hero	never	drew	a	sword	nor	fired	a	musket	at	the	Russians	.
尽管	我的	英雄	绝不	画	一个	剑	也不	被解雇	一个	滑膛枪	在	这	俄罗斯人	.

虽然我的英雄从未拔剑或向俄国人开枪。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['bæt(ə)l][ɒv; əv]['ælmə] ,

After	the	fearful	battle	of	Alma	,
后	这	可怕	战斗	的	阿尔玛	,

在阿尔玛战役惨烈之后，

[wen] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,

when	the	victory	had	been	won	by	the	English	and	the	French	,
什么时候	这	胜利	有	到过	韩元	经过	这	英语	和	这	法语	,

当英法联军取得胜利之后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][rɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [faɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [-]

after	the	cannon	had	ceased	to	roar	or	the	foe	to	fight	,	a	long	[	113	]
后	这	大炮	有	停止	到	吼	或者	这	敌人	到	斗争	,	一个	长的	[	-	]

在大炮停止轰鸣或敌人停止战斗之后，一阵漫长的[113]

['peɪnf(ə)l][tɑːsk] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktə] — [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

painful	task	remained	for	the	victors	—	to	attend	to	the	wounded	and
痛苦	任务	剩余	为了	这	胜利者	—	到	出席	到	这	受伤	和

[tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .

to	bury	the	dead	.
到	埋葬	这	死的	.

胜利者还面临着一项痛苦的任务——照顾伤员和埋葬死者。

[æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ,

At	last	our	poor	sufferers	were	removed	to	the	ships	,
在	最后的	我们的	贫穷的	受害者	是	已移除	到	这	船舶	,

最后，我们可怜的受害者们被转移到了船上。

[ænd; ənd]['əʊnli] [maʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃəʊd] [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪld] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]

and	only	mounds	of	earth	showed	where	hundreds	of	the	killed	lay	in	their
和	仅有的	土堆	的	地球	显示	在哪里	数百	的	这	被杀	躺	在	他们的

['blʌdi] [greɪvz] ;

bloody	graves	;
血腥	坟墓	;

只有成堆的泥土表明，数百名遇难者曾躺在他们血淋淋的坟墓里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ɒn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs]

and	the	army	was	ready	to	move	on	to	attack	the	enemy	in	another	place
和	这	军队	曾是	准备好	到	移动	在	到	攻击	这	敌人	在	其他	地方

.

:

.

军队已做好转移阵地、进攻敌军另一处的准备。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]

But	more	than	seven	hundred	poor	fellows	were	still	stretched	on	the
但	更多的	比	七	百	贫穷的	伙伴们	是	仍然	拉伸	在	这

[graʊnd] — [nɒt] ,

ground	—	not	,
地面	—	不是	,

但还有七百多名可怜的人仍然躺在地上——不是，

[laɪk][ðə; ði] [ded] , [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [peɪn] ,

like	the	dead	,	beyond	reach	of	earthly	pain	,
喜欢	这	死的	,	超过	抵达	的	尘世的	疼痛	,

如同逝者一般，远离尘世的痛苦，

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] [ænd; ənd][gɔː(r)] — [sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)][legz][ænd; ənd][ɑːmz] [ʃɒt]

but	covered	with	wounds	and	gore	—	some	with	their	legs	and	arms	shot
但	涵盖	和	伤口	和	血块	—	一些	和	他们的	腿	和	武器	射击

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但他们浑身是伤，血迹斑斑——有些人的胳膊和腿都被子弹打断了。

[sʌm; səm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , ['grəʊnɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l]['ægəni] ,

some	unable	to	move	,	groaning	in	terrible	agony	,
一些	无法	到	移动	,	呻吟	在	糟糕的	痛苦	,

有些人动弹不得，痛苦地呻吟着。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðeə(r)] ['mɪzəri] .

and	wishing	in	vain	for	death	to	put	an	end	to	their	misery	.
和	祝	在	徒劳	为了	死亡	到	放	一个	结尾	到	他们的	苦难	.

他们徒劳地祈求死亡结束他们的痛苦。

[ænd; ənd] [hu:] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] ['wu:ndɪd] [men] ?

And	who	,	do	you	think	,	were	these	wounded	men	?
和	WHO	,	做	你	思考	,	是	这些	受伤	男人	?

你认为这些受伤的人是谁?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃnz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['enəmɪz] !

They	were	Russians	,	and	our	enemies	!
他们	是	俄罗斯人	,	和	我们的	敌人	!

他们是俄国人，是我们的敌人!

[ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][hæd; həd] [bi:n] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪv] ['səʊldʒəz] ;

Their	bayonets	had	been	red	with	the	blood	of	our	brave	soldiers	;
他们的	刺刀	有	到过	红色的	和	这	血	的	我们的	勇敢的	士兵	;

他们的刺刀已被我们勇敢士兵的鲜血染红;

[ðeɪ] [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒts] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] ['meni] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔ:rfənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

they	had	fired	the	shots	which	made	so	many	widows	and	orphans	in	England	.
他们	有	被解雇	这	镜头	哪个	制成	所以	许多	寡妇	和	孤儿	在	英格兰	.

他们开枪造成了英国众多寡妇和孤儿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] ['mɪzrəbl] ['sʌfərə] ?

And	now	,	what	was	to	be	done	with	all	these	miserable	sufferers	?
和	现在	,	什么	曾是	到	是	完毕	和	全部	这些	悲惨的	受害者	?

那么，该如何安置这些可怜的受害者呢?

['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] .

Our	army	could	not	carry	them	along	with	it	;	they	must	be	left	behind	.
我们的	军队	可以	不是	携带	他们	沿着	和	它	;	他们	必须	是	左边	在后面	.

我们的军队无法带走他们，他们必须被留下。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['rʌʃnz] !

Poor	helpless	Russians	!
贫穷的	无助	俄罗斯人	!

可怜无助的俄罗斯人!

[ɪf] [nʌn] [drest] [ðeə(r)] [wu:ndz] , [-]

if	none	dressed	their	wounds	,	[	114	]
如果没有任何		穿着	他们的	伤口	,	[	-	]

如果没有人包扎他们的伤口，[114]

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ; [ɪf] [nʌn] [geɪv] [ðem; ðəm] [fu:d] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑ:v] .

they	must	perish	;	if	none	gave	them	food	,	they	must	starve	.
他们	必须	沦	;	如果没有任何		给予	他们	食物	,	他们	必须	饿死	.

他们必死无疑；如果没有人给他们食物，他们就会饿死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɜ:dʒən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɒmsən] ,

There	was	a	British	surgeon	,	of	the	name	of	Thomson	,
那里	曾是	一个	英国	外科医生	,	的	这	姓名	的	汤姆逊	,

有一位名叫汤姆逊的英国外科医生，

[hu:] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm'self][frɒm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] ,

who	resolved	to	separate	himself	from	all	his	friends	,
WHO	已解决	到	分离	他自己	从	全部	他的	朋友们	,

他决心与所有朋友断绝关系，

[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['enəmɪz] .

to	stay	behind	to	take	care	of	his	wounded	enemies	.
到	停留	在后面	到	拿	关心	的	他的	受伤	敌人	.

留下来照顾受伤的敌人。

[wiː; wi] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

We	may	fancy	that	he	had	a	long	struggle	in	his	mind	before	he	could
我们	可能	想要	那	他	有	一个	长的	斗争	在	他的	头脑	前	他	可以

[dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt] .

decide	upon	this	generous	act	.
决定	之上	这	慷慨的	行为	.

我们可以想象，他在决定做出这一慷慨举动之前，内心经历了长时间的挣扎。

['selfɪʃnəs] [maɪt] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪm] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌʃnz]

Selfishness	might	whisper	to	him	many	reasons	for	leaving	the	poor	Russians
自私	可能	耳语	到	他	许多	原因	为了	离开	这	贫穷的	俄罗斯人

[tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .

to	their	fate	.
到	他们的	命运	.

自私的本性可能会让他找到许多理由，让他抛弃可怜的俄罗斯人，任其自生自灭。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [frend] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] ,

”	we	can	imagine	some	friend	saying	to	the	surgeon	,
”	我们	能	想象	一些	朋友	说	到	这	外科医生	,

我们可以想象某个朋友对外科医生说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['enəmɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] ,

“	would	you	remain	here	alone	in	the	midst	of	enemies	,	some	of	whom	,
“	会	你	保持	这里	独自的	在	这	中间	的	敌人	,	一些	的	谁	,

“你愿意独自留在这里，身处敌人之中吗？其中一些敌人……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv]['iːv(ə)n]['faɪəd][æt; ət] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'liːf] .

it	is	said	,	have	even	fired	at	Englishmen	who	were	bringing	them	relief	.
它	是	说	,	有	甚至	被解雇	在	英国人	WHO	是	带来	他们	宽慰	.

据说，他们甚至向前来救援的英国人开火。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['tɑːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ?

If	the	Tartars	should	attack	you	,	who	will	defend	you	?
如果	这	酒石酸	应该	攻击	你	,	WHO	将要	保卫	你	?

如果鞑靼人进攻你们，谁来保卫你们?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðiːz] ['wuːndɪd] ['rʌʃnz] .

You	cannot	depend	upon	these	wounded	Russians	.
你	不能	依赖	之上	这些	受伤	俄罗斯人	.

你不能指望这些受伤的俄罗斯人。

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Then	think	of	the	labour	which	you	are	undertaking	.
然后	思考	的	这	劳动	哪个	你	是	承诺	.

然后想想你正在从事的劳动。

[nəʊ][wʌn][mæn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [dres] [ðə; ðɪ] [wuːndz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli]

No	one	man	can	possibly	dress	the	wounds	of	seven	hundred	;	you	can	only
不	一	男人	能	可能	裙子	这	伤口	的	七	百	;	你	能	仅有的

[help] [ə; eɪ] [fjuː] ,

help	a	few	,
帮助	一个	很少	,

一个人不可能包扎七百人的伤口；你只能帮助一部分人。

[ɔː(r)][daɪ] [jɔː'self] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .

or	die	yourself	of	fatigue	.
或者	死	你自己	的	疲劳	.

或者自己因疲劳而死。

[nəʊ] , [biː; bi][waɪz] ;

No	,	be	wise	;
不	,	是	明智的	;

不，要明智；

[liːv] [ðiːz] ['retʃɪd] [men][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ]

leave	these	wretched	men	to	the	chance	of	some	of	their	own	people	coming
离开	这些	可怜	男人	到	这	机会	的	一些	的	他们的	自己的	人们	未来

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ;

to	assist	them	;
到	协助	他们	;

就让这些可怜的人听天由命，希望他们自己人能来帮助他们吧；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [ə'mʌŋst] [-]

you	know	that	there	is	not	one	amongst	[	115	]
你	知道	那	那里	是	不是	一	在	[	-	]

你知道其中没有一个[115]

[ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [kɪld] [juː; jʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

them	who	would	not	have	willingly	killed	you	,	had	it	been	in	his	power	.
他们	WHO	会	不是	有	心甘情愿	被杀	你	,	有	它	到过	在	他的	力量	.

即使有能力，他们也不会轻易杀你。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒmsən] [meɪ][hæv; həv] [hɜːd] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]

"	Dr	.	Thomson	may	have	heard	words	such	as	these	,	but	they	did	not
"	博士	.	汤姆逊	可能	有	听到	字	这样的	作为	这些	,	但	他们	做过	不是

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

change	his	generous	resolution	.
改变	他的	慷慨的	解决	.

"汤姆森博士或许听到了这样的话，但这并没有改变他慷慨的决心。"

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] - ['sɜːvənt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

The	British	army	marched	away	;	he	and	his	soldier	-	servant	remained	behind	,
这	英国	军队	行军	离开	;	他	和	他的	士兵	-	仆人	剩余	在后面	,

英国军队撤离了，他和他的士兵仆人留了下来。

[sɔː] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

saw	their	friends	and	comrades	all	disappear	in	the	distance	,
锯	他们的	朋友们	和	同志们	全部	消失	在	这	距离	,

眼睁睁地看着自己的朋友和战友们消失在远方，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l][bʌt; bət] ['sɪkənɪŋ] [wɜːk] , — ['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːstli]

and	then	turned	to	their	noble	but	sickening	work	,	—	binding	up	the	ghastly
和	然后	转向	到	他们的	高贵	但	令人作呕	工作	,	—	结合	向上	这	阴森

[wuːndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

wounds	of	their	enemies	.
伤口	的	他们的	敌人	.

然后他们转而从事他们崇高但令人作呕的工作——包扎敌人的可怕伤口。

['nəʊb(ə)l] [wɜːk] .

NOBLE	WORK	.
高贵	工作	.

高尚的工作。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒmsən] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

Do	you	not	think	that	Dr	.	Thomson	deserved	a	rich	reward	for	all
做	你	不是	思考	那	博士	.	汤姆逊	应得的	一个	富有的	报酬	为了	全部

[ðɪs] ?

this	?
这	?

难道你不认为汤姆逊博士应该为此获得丰厚的奖励吗?

[aɪ][duː; də] [-]

I	do	[	116	]
我	做	[	-	]

我做[116]

[nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][mæn] ,

not	doubt	that	he	has	received	a	reward	,	but	not	from	man	,
不是	怀疑	那	他	有	已收到	一个	报酬	,	但	不是	从	男人	,

毫无疑问，他得到了奖赏，但不是来自人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

for	his	labours	of	love	shortened	his	life	.
为了	他的	劳动	的	爱	缩短	他的	生活	.

因为他为爱所做的努力缩短了他的寿命。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ,

In	a	few	days	the	generous	,
在	一个	很少	天	这	慷慨的	,

几天后，这位慷慨的.....

[self] - [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːdʒən] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ðə; ðɪ] [breɪv] ['səʊldʒəz] [huː] [daɪd] ['faɪtɪŋ]

self	-	devoted	surgeon	followed	to	the	grave	the	brave	soldiers	who	died	fighting
自己	-	奉献	外科医生	随后	到	这	严重	这	勇敢的	士兵	WHO	死亡	斗争

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kwiːn] .

for	their	Queen	.
为了	他们的	女王	.

这位自尊自爱的外科医生追随那些为女王而战死的勇敢士兵，直至他们长眠地下。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] ['ɒnəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeəz] ?

And	shall	not	his	name	be	honoured	as	well	as	theirs	?
和	将	不是	他的	姓名	是	荣幸	作为	出色地	作为	他们的	?

难道他的名字不应该和他们的名字一样受到尊崇吗?

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

We	trust	that	he	died	prepared	for	the	great	change	,
我们	相信	那	他	死亡	准备	为了	这	伟大的	改变	,

我们相信他去世时已为即将到来的巨变做好了准备。

[fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃærəti] ;

full	of	faith	and	hope	as	well	as	charity	;
满的	的	信仰	和	希望	作为	出色地	作为	慈善机构	;

充满信仰、希望和爱心;

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [trʌst] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	we	may	also	trust	that	some	of	those	whose	lives	he	had	been
和	我们	可能	还	相信	那	一些	的	那些	谁	生活	他	有	到过

[ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)]['seɪvjə(r)] ,

the	means	of	saving	lived	to	know	their	Saviour	,
这	方法	的	保存	居住地	到	知道	他们的	救主	,

我们也可以相信，那些因他而获救的人中，有些人后来认识了他们的救主。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

and	to	serve	God	upon	earth	,
和	到	服务	上帝	之上	地球	,

在世上侍奉上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ðeə(r)] ['dʒenərəs] [frend] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	that	they	will	one	day	meet	their	generous	friend	in	heaven	.
和	那	他们	将要	一	天	见面	他们的	慷慨的	朋友	在	天堂	.

他们终有一天会在天堂与这位慷慨的朋友重逢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒmsən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ,

But	it	is	not	of	Dr	.	Thomson	that	I	would	speak	to	you	now	,
但	它	是	不是	的	博士	.	汤姆逊	那	我	会	说话	到	你	现在	,

但我现在要和你们谈的并非汤姆森博士。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [huːz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [diːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	of	One	of	whose	mercy	and	love	all	the	noblest	deeds	of	his
但	的	一	的	谁	怜悯	和	爱	全部	这	最高贵	契约	的	他的

['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

servants	are	but	as	a	faint	,
仆人	是	但	作为	一个	头晕的	,

但对于祂的慈悲和爱而言，祂所有仆人最崇高的善行都不过是微不足道的。

[dɪm] ['ʃædəʊ] .

dim	shadow	.
暗淡	阴影	.

昏暗的阴影。

[ænd; ənd] [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sɪn] [ɪz] ,

And	first	let	me	ask	you	,	dear	child	,	Do	you	know	what	sin	is	,
和	第一的	让	我	问	你	,	亲爱的	孩子	,	做	你	知道	什么	罪	是	,

首先我想问你，亲爱的孩子，你知道什么是罪吗?

[ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɒrəʊ] ['kɒmz] ?

that	from	which	all	sorrow	comes	?
那	从	哪个	全部	悲哀	来	?

一切悲伤的根源是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪn] [ðæt] ['kɔːzɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [straɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	sin	that	causes	cruelty	and	strife	in	the	world	.
它	是	罪	那	原因	残酷	和	冲突	在	这	世界	.

罪恶是世间残酷和纷争的根源。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪn] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] [wɜːs] [wuːnd] [ðæn; ðən] ['eni] [spɒd] [ɔː(r)] ['kænən] - [bɔːl] ;

It	is	sin	that	gives	a	worse	wound	than	any	sword	or	cannon	-	ball	;
它	是	罪	那	给予	一个	更糟	伤口	比	任何	剑	或者	大炮	-	球	;

罪恶造成的伤害比任何刀剑炮弹都更甚;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [sɪn] [di'strɔi] [ðə; ði] [səʊl] . [-]

for	they	may	destroy	the	body	,	but	sin	destroys	the	soul	.	[	117	]
为了	他们	可能	破坏	这	身体	,	但	罪	摧毁	这	灵魂	.	[	-	]

因为它们可以毁坏身体，但罪恶可以毁坏灵魂。[117]

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] :

And	now	let	me	ask	you	another	question	:
和	现在	让	我	问	你	其他	问题	:

现在请允许我再问你一个问题:

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['wuːndɪd] [baɪ] [sɪn] ;

Do	you	know	that	we	are	all	by	nature	wounded	by	sin	;
做	你	知道	那	我们	是	全部	经过	自然	受伤	经过	罪	;

你知道我们生来就都因罪而受伤害吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ɑː'selvz] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌʃnz] ;

that	we	are	all	unable	to	help	ourselves	,	even	like	those	poor	Russians	;
那	我们	是	全部	无法	到	帮助	我们自己	,	甚至	喜欢	那些	贫穷的	俄罗斯人	;

我们都无力自救，就像那些可怜的俄罗斯人一样;

[ðæt] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [daɪ] — [ai] [miːn] , [luːz] [ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf]

that	if	left	to	ourselves	we	must	all	die	—	I	mean	,	lose	the	everlasting	life
那	如果	左边	到	我们自己	我们	必须	全部	死	—	我	意思是	,	失去	这	永恒	生活

[ɒv; əv] [ˈhevn] ?

of	heaven	?
的	天堂	?

如果任由我们自己选择，我们最终都会死去——我的意思是，失去天堂的永生?

[jes] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

Yes	;	this	was	the	state	of	the	whole	world	.
是的	;	这	曾是	这	状态	的	这	所有的	世界	.

是的，这就是当时全世界的状况。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈwɪkɪdnəs] , [ˈðeəfɔː(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] ;

It	was	all	lying	in	wickedness	,	therefore	lying	in	danger	;
它	曾是	全部	说谎	在	邪恶	,	所以	说谎	在	危险	;

这一切都是建立在邪恶之上的，因此也是建立在危险之上的;

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] — [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] — [hæd; həd] [nɒt]

and	not	one	of	us	could	have	been	saved	—	no	,	not	one	—	had	not
和	不是	一	的	我们	可以	有	到过	已保存	—	不	,	不是	一	—	有	不是

[ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

若非主耶稣基督，我们当中没有一个人能够得救——真的，一个也没有。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ˈteɪkən] [ˈpɪti] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [sæd] [steɪt] , [ænd; ənd] [left] [ˈhevn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts]

the	Son	of	God	,	taken	pity	on	our	sad	state	,	and	left	heaven	and	all	its
这	儿子	的	上帝	,	已采取	遗憾	在	我们的	伤心	状态	,	和	左边	天堂	和	全部	它是

[ˈglɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

神的儿子怜悯我们悲惨的境地，离开了天堂和它的一切荣耀。

[ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈleɪbə(r)] [tuː; tə] [help] [ˈmɪzrəbl] [ˈsɪnəz] .

its	light	,	and	its	joy	,	to	come	and	labour	to	help	miserable	sinners	.
它是	光	,	和	它是	喜悦	,	到	来	和	劳动	到	帮助	悲惨的	罪人	.

它的光芒和喜悦，就是来到世间辛勤劳作，帮助那些可怜的罪人。

[nɒt] [ˈəʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [ˈleɪbə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes] ;

Not	only	did	he	labour	,	but	he	died	to	save	us	;
不是	仅有的	做过	他	劳动	,	但	他	死亡	到	节省	我们	;

他不仅辛勤劳作，而且还为了拯救我们而牺牲;

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] ,

he	suffered	himself	to	be	nailed	to	the	cross	,
他	遭受	他自己	到	是	钉子	到	这	叉	,

他甘愿被钉在十字架上，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [sɪn] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [helθ]

that	he	might	heal	the	wounds	which	sin	had	made	,	and	give	us	health
那	他	可能	愈合	这	伤口	哪个	罪	有	制成	,	和	给	我们	健康

[ænd; ənd] [laɪf] [ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] !

and	life	never	-	ending	!
和	生活	绝不	-	结束	!

愿他医治罪恶所造成的创伤，赐给我们健康和永生!

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : “ [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .

But	perhaps	you	will	say	:	“	I	do	not	think	that	I	am	among	the	wounded	.
但	也许	你	将要	说	:	“	我	做	不是	思考	那	我	是	之中	这	受伤	.

但也许你会说：“我不认为我是伤员之一。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [niːd] ['eni][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

I	do	not	think	that	I	need	any	one	to	save	me	.
我	做	不是	思考	那	我	需要	任何	一	到	节省	我	.

我不认为我需要任何人来拯救我。

" [əʊ] ! [maɪ][tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɔː(r)][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][jɔː(r); jə(r)]

"	Oh	!	my	child	,	have	you	ever	thought	over	your	life	,	or	recalled	your
"	哦	!	我的	孩子	,	有	你	曾经	想法	超过	你的	生活	,	或者	召回	你的

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

"哦！我的孩子，你有没有认真思考过你的一生，或者回想过你的所作所为？"

[wɜːdz] , [ænd; ənd] [θɔːts] , ['djʊərɪŋ][wʌn] [deɪ] ?

words	,	and	thoughts	,	during	one	day	?
字	,	和	想法	,	期间	一	天	?

一天之内说了些什么，想了些什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['peərənt] , [ɔː(r)] [-]

Have	you	never	been	disobedient	to	a	parent	,	or	[	118	]
有	你	绝不	到过	忤	到	一个	父母	,	或者	[	-	]

你从未不听父母的话吗？[118]

[ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] ?

unkind	to	a	companion	?
不友善	到	一个	伴侣	?

对同伴不友善?

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['nevə(r)]['spəʊkən] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɔː(r)] [fɔːls] ?

Has	your	mouth	never	spoken	words	that	were	ill	-	natured	or	false	?
有	你的	嘴	绝不	说	字	那	是	患病的	-	自然	或者	错误的	?

你难道从未说过恶言恶语或虚假之言吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [praʊd] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ɔː(r)] ['selfɪʃ] ?

Have	you	never	been	proud	,	discontented	,	or	selfish	?
有	你	绝不	到过	自豪的	,	不满	,	或者	自私	?

你从未有过骄傲、不满或自私的时候吗?

[dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][sɪn] ?

Does	not	your	conscience	tell	you	that	you	have	been	wounded	by	sin	?
做	不是	你的	良心	告诉	你	那	你	有	到过	受伤	经过	罪	?

你的良心难道没有告诉你，你已经因罪恶而受伤吗?

[naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['hiːlɪŋ] .

Now	,	let	me	tell	you	how	you	may	find	healing	.
现在	,	让	我	告诉	你	如何	你	可能	寻找	康复	.

现在，让我来告诉你如何才能获得治愈。

[ænd; ənd] , [fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɒn][ðə; ðiː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

And	,	first	,	you	must	believe	on	the	Lord	Jesus	Christ	;
和	,	第一的	,	你	必须	相信	在	这	主	耶稣	基督	;

首先，你必须信奉主耶稣基督;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ,

you	must	believe	that	he	died	for	sinners	,
你	必须	相信	那	他	死亡	为了	罪人	,

你必须相信他为罪人而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [huː] [ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːsi] .

and	that	he	is	willing	to	save	all	who	ask	him	for	pardon	and	mercy	.
和	那	他	是	愿意的	到	节省	全部	WHO	问	他	为了	赦免	和	怜悯	.

他愿意拯救所有向他请求宽恕和怜悯的人。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,

Then	you	must	be	sorry	for	and	leave	off	your	sins	,
然后	你	必须	是	对不起	为了	和	离开	离开	你的	罪孽	,

那么你必须为你的罪过感到懊悔并停止犯罪。

[preŋ] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə'mend] .

praying	to	God	to	help	you	to	amend	.
祈祷	到	上帝	到	帮助	你	到	修正	.

向上帝祈祷，求他帮助你改正。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [sez] [ðæt][hiː; hi] [ri'pent] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz][ænd; ənd][sɪnz][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli]

A	child	who	says	that	he	repents	,	and	then	goes	and	sins	just	as	readily
一个	孩子	WHO	说道	那	他	忏悔	,	和	然后	去	和	罪孽	只是	作为	容易

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

as	before	,
作为	前	,

一个孩子如果说他悔改了，却又像以前一样轻易地再次犯罪，

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [hæz; həz] [drest] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəd] [pleɪs] ,

is	like	a	wounded	man	who	,	when	the	surgeon	has	dressed	the	injured	place	,
是	喜欢	一个	受伤	男人	WHO	,	什么时候	这	外科医生	有	穿着	这	受伤	地方	,

就像一个受伤的人，当外科医生包扎好伤口后，

[tɪəz] [ɒf] [ðə; ðɪ]['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][let][ˌaɪ 'tiː] [hiːl] .

tears	off	the	bandage	and	will	not	let	it	heal	.
眼泪	离开	这	绷带	和	将要	不是	让	它	愈合	.

撕掉绷带，不让伤口愈合。

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] .

you	must	love	the	Saviour	with	your	whole	heart	.
你	必须	爱	这	救主	和	你的	所有的	心	.

你必须全心全意地爱救主。

[kæn; kən][juː; jʊ][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ?

Can	you	help	loving	him	who	has	loved	you	so	much	?
能	你	帮助	爱	他	WHO	有	喜爱	你	所以	很多	?

你能不爱那个如此爱你的人吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['glɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][left] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][left][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Think	of	the	glory	which	he	left	;	was	it	not	left	for	you	?
思考	的	这	荣耀	哪个	他	左边	;	曾是	它	不是	左边	为了	你	?

想想他留下的荣耀；难道不是留给你的吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] ; [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Think	of	the	blood	which	he	shed	;	did	it	not	flow	for	you	?
思考	的	这	血	哪个	他	棚	;	做过	它	不是	流动	为了	你	?

想想他所流的血；难道不是为了你而流的吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? [-

Think	of	the	death	which	he	endured	;	was	it	not	borne	for	you	?	[	119	]
思考	的	这	死亡	哪个	他	忍受	;	曾是	它	不是	出生	为了	你	?	[	-	

]

]

想想他所遭受的死亡；难道不是为了你而承受的吗? [119]

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

THE	FEAR	OF	THE	LORD	IS	THE	BEGINNING	OF	WISDOM	.
这	害怕	的	这	主	是	这	开始	的	智慧	.

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] . [ɪks] . -

Prov	.	ix	.	10
省	.	九	.	-

箴言 9:10

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] !

“	I	HAVE	A	HOME	,	A	HAPPY	HOME	!
“	我	有	一个	家	,	一个	快乐的	家	!

“我有一个家，一个幸福的家！”

” [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

”	have	a	home	,	a	happy	home	,
”	有	一个	家	,	一个	快乐的	家	,

“拥有一个家，一个幸福的家，

[ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ;

And	friends	to	love	me	there	;
和	朋友们	到	爱	我	那里	;

还有爱我的朋友在那里；

[wɪð] ['deɪli] [bred]

With	daily	bread
和	日常的	面包

每日面包

[ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [fed] ,

I	still	am	fed	,
我	仍然	是	美联储	,

我仍然吃饱了。

[hæv; həv] [stɪl] [wɔːm] [kləʊðz] [tuː; tə] [weə(r)] ;

Have	still	warm	clothes	to	wear	;
有	仍然	温暖的	衣服	到	穿	;

还有保暖的衣物可以穿；

[aɪv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , —

I've	health	and	strength	in	every	limb	,	—
我已经	健康	和	力量	在	每一个	肢	,	—

我四肢健康强壮，——

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] !

How	grateful	should	I	be	!
如何	感激的	应该	我	是	!

我应该多么感激啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃəʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm]

How	shall	I	show	my	love	to	Him
如何	将	我	展示	我的	爱	到	他

我该如何向他表达我的爱呢?

[huː] [ʃəʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Who	shows	such	love	to	me	!
WHO	演出	这样的	爱	到	我	!

谁对我如此关爱！

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][blaɪnd] , [ɔ:(r)] [def] , [ɔ:(r)] [leɪm] , —

Many	are	blind	,	or	deaf	,	or	lame	,	—
许多	是	瞎的	,	或者	聋	,	或者	瘸	,	—

许多人失明、失聪或跛脚——

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [swi:t] [bɜ·dz] [sɪŋ] ,

I	hear	the	sweet	birds	sing	,
我	听到	这	甜的	鸟类	唱歌	,

我听见鸟儿们甜美的歌唱，

[kæn; kən] [baʊnd] [ə'lɒŋ]

Can	bound	along
能	边界	沿着

可以沿着

[wɪð] ['dʒɔɪfl] [sɒŋ] ,

With	joyful	song	,
和	快乐	歌曲	,

伴着欢快的歌声，

[kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] . [-]

Can	watch	the	flowers	of	spring	.	[	120	]
能	手表	这	花朵	的	春天	.	[	-	]

可以观赏春天的花朵。[120]

[nəʊ] ['weɪstɪŋ] [peɪn][maɪ] [aɪ] [tu:; tə][dɪm] ,

No	wasting	pain	my	eye	to	dim	,
不	浪费	疼痛	我的	眼睛	到	暗淡	,

不要让疼痛蒙蔽我的双眼，

[frɒm; frəm] [wɒnt] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [fri:] ;

From	want	and	sickness	free	;
从	想	和	疾病	自由的	;

远离贫困和疾病；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃəʊ] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪm]

How	shall	I	show	my	love	to	Him
如何	将	我	展示	我的	爱	到	他

我该如何向他表达我的爱呢?

[hu:] [ʃəʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

Who	shows	such	love	for	me	!
WHO	演出	这样的	爱	为了	我	!

谁会如此爱我!

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['greɪtə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ði:z]

And	blessings	greater	still	than	these
和	祝福	更大的	仍然	比	这些

还有比这更大的祝福

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , —

A	gracious	God	has	given	,	—
一个	亲切	上帝	有	给定	,	—

仁慈的上帝赐予了——

[ðə; ði] ['preʃəs] [wɜ:d]

The	precious	word
这	宝贵的	单词

宝贵的词语

[ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ,

Of	Christ	our	Lord	,
的	基督	我们的	主	,

因我主基督，

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

To	guide	my	feet	to	heaven	.
到	指导	我的	脚	到	天堂	.

指引我的脚步通往天堂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃerəbɪm]

Among	the	shining	cherubim
之中	这	灼灼	基路伯

在闪耀的基路伯之中

[ai] [trʌst] [maɪ] [həʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;

I	trust	my	home	shall	be	;
我	相信	我的	家	将	是	;

我相信我的家会是;

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃəʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm]

How	shall	I	show	my	love	to	him
如何	将	我	展示	我的	爱	到	他

我该如何向他表达我的爱呢?

[huː] [ʃəʊz] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Who	shows	such	love	to	me	!
WHO	演出	这样的	爱	到	我	!

谁对我如此关爱!

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] ,

I	am	a	feeble	child	,
我	是	一个	微弱	孩子	,

我是一个体弱多病的孩子,

[əʊ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;

Oh	,	teach	me	to	obey	;
哦	,	教	我	到	服从	;

请教我如何服从;

[wɪð] ['hʌmb(ə)l] [fɪə(r)]

With	humble	fear
和	谦逊的	害怕

怀着谦卑的敬畏

[tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [hɪə(r)] ,

To	serve	thee	here	,
到	服务	你	这里	,

在此为您服务,

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [preɪ] !

To	watch	,	and	praise	,	and	pray	!
到	手表	,	和	称赞	,	和	祈祷	!

观看、赞美、祈祷!

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [dɪm] ,

My	love	is	weak	,	my	faith	is	dim	,
我的	爱	是	虚弱的	,	我的	信仰	是	暗淡	,

我的爱很弱,我的信仰很暗淡,

[bʌt; bət] [greɪs] [ai] [ɑːsk] [frɒm; frəm] [ðiː] ,

But	grace	I	ask	from	thee	,
但	优雅	我	问	从	你	,

但我祈求你的恩典,

[ðæt] [ai] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm]

That	**I**	**may**	**prove**	**my**	**love**	**to**	**him**
那	我	可能	证明	我的	爱	到	他

以便我能向他证明我的爱

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

Who	**loved**	**and**	**died**	**for**	**me**	**!**
WHO	喜爱	和	死亡	为了	我	!

谁爱我，谁为我而死!

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神